

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 196

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 196

1954

I. Nos. 2617-2630

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 July 1954 to 11 August 1954*

	<i>Page</i>
No. 2617. Norway and Sweden :	
Convention concerning the establishment of joint regulations for salmon and sea trout fishing, etc., in Iddefjord and Svinesund. Signed at Oslo, on 28 January 1949	3
No. 2618. Norway and Sweden :	
Convention for the amendment of the Convention of 5 February 1919 between the two countries in regard to the access of the nomadic Lapps to reindeer pastures. Signed at Oslo, on 14 December 1949	19
No. 2619. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding technical assistance for the Caribbean area. Washington, 12 and 20 January 1954	95
No. 2620. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :	
Convention on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases). Signed at London, on 15 December 1953	105
No. 2621. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :	
Convention on social insurance (with protocol). Signed at Berne, on 16 January 1953	119
No. 2622. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico :	
Agreement for the establishment of telecommunication services between British Honduras and Mexico. Signed at Mexico City, on 12 June 1952	149

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 196

1954

I. N^{os} 2617-2630

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 juillet 1954 au 11 août 1954*

	<i>Pages</i>
N^o 2617. Norvège et Suède :	
Convention relative à l'établissement d'un règlement commun en ce qui concerne la pêche du saumon et de la truite de mer, etc., dans l'Iddefjord et le Svinesund. Signée à Oslo, le 28 janvier 1949	3
N^o 2618. Norvège et Suède :	
Convention portant modification de la Convention du 5 février 1919 entre les deux pays relative au droit de pacage des Lapons nomades pour leurs rennes. Signée à Oslo, le 14 décembre 1949	19
N^o 2619. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à la région des Caraïbes. Washington, 12 et 20 janvier 1954	95
N^o 2620. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :	
Convention relative au versement d'indemnités ou de prestations au titre d'accidents du travail (y compris les maladies professionnelles). Signée à Londres, le 15 décembre 1953	105
N^o 2621. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :	
Convention en matière d'assurances sociales (avec protocole). Signée à Berne, le 16 janvier 1953	119
N^o 2622. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Accord relatif à l'établissement d'un service de télécommunications entre le Honduras britannique et le Mexique. Signé à Mexico, le 12 juin 1952	149

	<i>Page</i>
No. 2623. Denmark and Italy :	
Trade Agreement. Signed at Rome, on 10 April 1954	175
No. 2624. International Labour Organisation :	
Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952	183
No. 2625. India and Ceylon :	
Agreement for the exchange of value payable articles. Signed at New Delhi, on 16 February 1951, and at Colombo, on 30 April 1951	199
No. 2626. India and Ceylon :	
Regulations for the exchange of parcels by parcel post between the Post Office of India and the Post Office of Ceylon (with Detailed Rules for carrying out the Regulations). Signed at Colombo, on 23 July 1946, and at New Delhi, on 12 August 1946	209
No. 2627. Belgium and Israel :	
Exchange of letters constituting an agreement on the waiving of visa requirements for holders of special passports. Brussels, 2 and 22 June 1954	245
No. 2628. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India :	
Financial Agreement. Signed at New Delhi, on 20 July 1953	251
No. 2629. Greece and United States of America :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Athens, on 20 February 1950	
Protocol. Signed at Athens, on 18 July 1953	269
No. 2630. Greece and United States of America :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Athens, on 20 February 1950	
Protocol. Signed at Athens, on 20 April 1953	291
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 176. Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India. Signed at London, on 14 August 1947 :	
Exchange of letters constituting an agreement for the extension of the above-mentioned Agreement. London, 8 February 1952	324

	<i>Pages</i>
N° 2623. Danemark et Italie :	
Accord commercial. Signé à Rome, le 10 avril 1954	175
N° 2624. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952	183
N° 2625. Inde et Ceylan :	
Arrangement relatif à l'échange d'envois contre remboursement. Signé à New Delhi, le 16 février 1951, et à Colombo, le 30 avril 1951	199
N° 2626. Inde et Ceylan :	
Arrangement (avec règlement d'exécution annexé) entre l'administration postale de l'Inde et l'administration postale de Ceylan relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Colombo, le 23 juillet 1946, et à New-Delhi, le 12 août 1946	209
N° 2627. Belgique et Israël :	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa aux porteurs de passeports spéciaux. Bruxelles, 2 et 22 juin 1954	245
N° 2628. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :	
Accord financier. Signé à New-Delhi, le 20 juillet 1953	251
N° 2629. Grèce et États-Unis d'Amérique :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Athènes, le 20 février 1950	
Protocole. Signé à Athènes, le 18 juillet 1953	269
N° 2630. Grèce et États-Unis d'Amérique :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes, le 20 février 1950	
Protocole. Signé à Athènes, le 20 avril 1953	291
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 176. Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde. Signé à Londres, le 14 août 1947 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 8 février 1952	325

	<i>Page</i>
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Egypt	330
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	331
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	331
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	332
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Egypt	333
Application to Greenland	334
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	334

	<i>Pages</i>
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Égypte	330
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	331
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	331
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	332
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Égypte	333
Application au Groenland	334
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	334

	<i>Page</i>
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	335
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	335
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Greenland	336
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ecuador	337
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ecuador	337
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ecuador	338

	<i>Pages</i>
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	335
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	335
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application au Groenland	336
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Équateur	337
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Équateur	337
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Équateur	338

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as amended by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Egypt	339
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Iraq	340
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948:	
Continuance in force of certain articles	341
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Application to Greenland	342
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Egypt	343
No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:	
Prolongation of the above-mentioned Agreement	344
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	345

	<i>Pages</i>
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Égypte	339
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Acceptation par l'Irak	340
N° 851. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Maintien en vigueur de certains articles	341
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Application au Groenland	342
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par l'Égypte	343
N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné	344
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie	345

	<i>Page</i>
No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London, on 5 May 1949:	
Amendment to Article 25 of the Statute	347
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Egypt	348
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	349
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, from 1 to 13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by Laos	351
No. 1868. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland regarding sterling payments. Signed at London, on 7 July 1950:	
Prolongation of the above-mentioned Agreement	352
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ecuador	353
No. 1963. International Plant Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Modifications to the authentic Spanish text. Done at Rome, on 11 December 1953	354

	<i>Pages</i>
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres, le 5 mai 1949 :	
Amendement à l'article 25 du Statut	347
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Égypte	348
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	349
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation par le Laos	351
N° 1868. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande relatif aux paiements en sterling. Signé à Londres, le 7 juillet 1950 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné	352
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Équateur	353
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Modifications au texte officiel en langue espagnole. Faites à Rome, le 11 décembre 1951	354

	<i>Page</i>
No. 2075. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Egypt for the renewal of the Provisional Commercial Agreement of 5th/7th June, 1930. Cairo, 19 October 1952:	
Amendments to the list of territories enclosed in the above-mentioned Agreement agreed upon in an exchange of notes dated on 3 February and 3 April 1954	359
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptances by Austria and Syria	361
No. 2581. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953:	
Ratifications by Turkey, Luxembourg, Haiti and France, and acceptance by Venezuela	362
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratifications by Romania, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and Poland	363
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation by Poland	368

	<i>Pages</i>
N° 2075. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement égyptien portant renouvellement de l'Accord commercial provisoire des 5 et 7 juin 1930. Le Caire, 19 octobre 1952 :	
Amendements à la liste de territoires contenue dans l'Accord susmentionné adoptés par un échange de notes en date des 3 février et 3 avril 1954 .	359
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptations par l'Autriche et la Syrie	361
N° 2581. Instrument pour l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, le 25 juin 1953 :	
Ratifications par la Turquie, le Luxembourg, Haïti et la France, et acceptation par le Venezuela	362
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Ratifications par la Roumanie, la République socialiste soviétique de Biélorussie et la Pologne	363
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation par la Pologne	368

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 July 1954 to 11 August 1954

Nos. 2617 to 2630

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 juillet 1954 au 11 août 1954

N^{os} 2617 à 2630

No. 2617

**NORWAY
and
SWEDEN**

Convention concerning the establishment of joint regulations for salmon and sea trout fishing, etc., in Iddefjord and Svinesund. Signed at Oslo, on 28 January 1949

Official texts: Norwegian and Swedish.

Registered by Norway on 19 July 1954.

**NORVÈGE
et
SUÈDE**

Convention relative à l'établissement d'un règlement commun en ce qui concerne la pêche du saumon et de la truite de mer, etc., dans l'Iddefjord et le Svinesund. Signée à Oslo, le 28 janvier 1949

Textes officiels norvégien et suédois.

Enregistrée par la Norvège le 19 juillet 1954.

[NOREWGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2617. KONVENSJON MELLOM MORGE OG SVERIGE
OM FASTSETTELSE AV FELLES REGLER FOR LAKS-
OG SJØAUREFISKET M. M. I IDDEFJORDEN OG
SVINESUND

Hans Majestet Kongen av Norge og Hans Majestet Kongen av Sverige som har ansett det ønskelig å få i stand en overenskomst mellom Norge og Sverige om fastsettelse av felles regler for laksog sjøaurefisket m. m. i Iddefjorden og Svinesund ut til en rett linje som tenkes trukket fra Kjeøyas sydøstlige odde til Nordbytangens nordligste spiss, har med dette formål besluttet å inngå en konvensjon og har oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Kongen av Norge :
Sin Utenriksminister Halvard M. Lange.

Hans Majestet Kongen av Sverige :
Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør i Oslo : Friherre Johan Beck-Friis hvilke, dertil behørig befullmektiget, er kommet overens om følgende :

1

Fiske etter laks og sjøaure er forbudt i tiden fra og med 26 august til og med siste dag i februar måned. I dette tidsrom må ikke redskap av noen som helst art innrettet til fangst av laks eller sjøaure, bli stående, settes ut eller benyttes på annen måte til fiske.

2

I tidsrommet fra lørdag kl. 18 til mandag kl. 6 må ikke bunden redskap eller redskap av stivt materiale innrettet til fangst av laks eller sjøaure, brukes eller være anbrakt slik at nevnte fiskearter kan fanges i dem eller deres frie gang forhindres. Ruser skal tas opp av vannet og enten anbringes på land eller henges opp på peler over vannflaten. I kilenøter eller liknende redskaper skal landgarnet enten tas opp og legges på land eller løsgjøres fra landfestet og fastgjøres til den side av redskapet som vender mot land. I begge tilfelle skal redskapets inngangsåpning helt stenges.

3

Til fangst av laks og sjøaure må ikke brukes bunden redskap med mindre maskevidde enn 58 mm eller for så vidt gjelder de i distriktet brukte ruser

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2617. KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH NORGE
ANGÅENDE FASTSTÄLLANDE AV GEMENSAMMA BE-
STÄMMELSER FÖR LAX- OCH LAXÖRINGFISKET M.
M. I IDEFJORDEN OCH SVINESUND

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge, som ansett önskvärt att åvägbringa en överenskommelse mellan Sverige och Norge angående fastställande av gemensamma bestämmelser för lax- och laxöringfisket m. m. i Idefjorden och Svinesund ut till en rät linje, som tänkes dragen från Kjeöens (= Kidöns) sydöstra ända till Nordbytångens nordligaste spets, hava beslutat i detta syfte ingå en konvention och hava till sina befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Ambassadeur extraordinaire och plénipotentiaire i Oslo Friherre Johan Beck-Friis.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin Utrikesminister Halvard M. Lange vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit följande :

1

Fiske efter lax och laxöring vare förbjudet under tiden från och med den 26 augusti till och med sista februari. Under samma tid må redskap av vad namn och beskaffenhet som helst, avsedd för fångst av lax eller laxöring, icke i fiskevattnet kvarlämnas, än mindre utsättas eller annorlunda begagnas.

2

Under tiden lördag klockan 18 till måndag klockan 6 må icke för fångst av lax eller laxöring avsedd, bunden eller av hårt material förfärdigad redskap begagnas eller vara utsatt sålunda, att nämnda fiskarter däri kunna fångas eller deras fria gång förhindras. Ryssjor skola upptagas ur vattnet och antingen sättas på land eller upphängas på pålar över vattenytan. I kilnotar eller liknande redskap skall landarmen antingen upptagas och läggas på land eller lösgöras från landfästet och fastgöras till redskapets mot land vettande sida. I båda fallen skall redskapets ingångsöppning helt tillslutas.

3

För fångst av lax och laxöring må ej användas bunden redskap med mindre maskor än 58 millimeter eller i de inom området brukliga, med ledarm försedda

forsynt med ledningsgarn, 32 mm regnet fra knutenes midtpunkt i våt stand. Bruk av drivgarn, lyster eller annet redskap med spiss eller krok som ikke er beregnet på å slukes av fisken, er forbudt.

4

Flere enn to kilnøter eller botngarn må ikke anbringes utenfor hverandre på en og samme linje i ledningsgarnets lengderetning eller innenfor en avstand på 50 meter fra nevnte linje. Det er også forbudt å anbringe to eller flere redskaper bak eller inntil hverandre slik at maskevidden derved forminskes eller på annen måte søke å omgå bestemmelsene om maskevidden.

5

Det er forbudt å fange laks av mindre lengde enn 50 cm regnet fra snutespissen til enden av halefinnens midterste stråler, eller sjøaure av mindre lengde enn 30 cm beregnet på samme måte.

6

For den innerste del av Iddefjorden som ligger helt i Norge, fastsettes midtstrømslinjen etter den norske lov om laks- og sjørrettfiskeriene m. v. av 27. februar 1930 § 42 (jfr. § 25), og det er forbudt å anbringe fiskeredskap nærmere midtstrømslinjen enn 25 meter.

På strekningen fra den sydligste grenserøys i innerste del av Iddefjorden og ut til en rett linje som tenkes trukket over den sørligste pynt på Sauöya og over det sørligste Kuskjær tvers over mot svensk side, er det forbudt å anbringe fiskeredskap nærmere riksgrensen enn 50 meter.

I den del av Iddefjorden og Svinesund som ligger utenfor den sist nevnte linje og ut til en rett linje som tenkes trukket fra Kjeøyas sørøstlige odde til Nordbytangens nordligste spiss, må redskap som nevnt under punkt 2 til fangst av laks eller sjøaure, ikke anbringes i større avstand fra land enn en fjerdedel av fjordens eller sundets bredde ved alminnelig lavvann om sommeren. I tvilstilfelle fastsettes bredden ved skjønn hvorunder iakttas at målingen så vidt mulig skjer loddrett på fjordens eller sundets lengderetning på vedkommende sted.

7

Laks og sjøaure som fanges i tidsrom da det er forbudt eller som er av mindre lengde enn angitt i punkt 5, skal straks, så vidt mulig uskadd, slippes ut i vannet igjen.

8

I tiden fra og med 26. august til og med siste dag i februar måned må laks og sjøaure fanget i det område konvensjonen gjelder, ikke falbys, selges,

ryssjorna, minst 32 millimeter räknat från knutarnas mittpunkter, när redskapen befinner sig i vått tillstånd. Användande av drivgarn, ljuster eller annan med spets eller krok försedd redskap, som icke är avsedd att slukas av fisken, vare förbjudet.

4

Flera än två kilnotar eller bottengarn må icke utsättas utanför varandra, vare sig i en och samma linje i ledarmens längdriktning eller inom ett avstånd av 50 meter från nämnda linje. Det vare jämväl förbjudet att anbringa två eller flera redskap bakom eller intill varandra på så sätt, att maskvidden därigenom förminskas eller att på annat sätt söka kringgå den föreskrivna maskstorleken.

5

Det vare förbjudet att fånga lax, som i längd icke håller 50 centimeter, räknat från nospetsen till ändan av stjärtfenans mellersta strålar, eller laxöring, som i längd icke håller 30 centimeter, räknat på samma sätt.

6

För den innersta, helt inom Norge fallande delen av Idefjorden bestämmes mittströmslinjen enligt lakseloven av 27 februari 1930 § 42 (jmf § 25). Det skall vara förbjudet att anbringa fiskredskap närmare mittströmslinjen än 25 meter.

På sträckan från det sydligaste gränsröset i innersta delen av Idefjorden och ut till en rät linje, som tänkes dragen över den sydligaste spetsen av Sauön och över det sydligaste Kusjaer tvärs över mot svenska sidan, vare förbjudet att utsätta fiskredskap närmare riksgränsen än 50 meter.

I den del av Idefjorden och Svinesund, som ligger utanför den sistnämnda linjen och ut till en rät linje, som tänkes dragen från Kjeöns sydöstra ända till Nordbytångens nordligaste spets, må för fångst av lax eller laxöring avsedd, i punkt 2 nämnd redskap icke utsättas på större avstånd från land än en fjärdedel av fjordens eller sundets bredd vid vanligast under sommaren rådande lågvattenstånd. I tveksamma fall bestämmes bredden genom syn på stället, varvid skall iakttagas, att såvitt möjligt mätningen sker vinkelrätt mot fjordens eller sundets längdriktning på ifrågavarande plats.

7

Lax och laxöring, som fångas under förbjuden tid eller håller mindre än i punkt 5 angivet mått, skall omedelbart, såvitt möjligt oskadad, åter utsläppas i vatnet.

8

Under tiden från och med den 26 augusti till och med sista februari må i här avsedda fiskevattnen fångad lax och laxöring icke till salu utbjudas, säljas,

kjøpes eller mottas hvis det ikke kan bevises at den er fanget i lovlig tidsrom eller er ervervet på annet lovlig vis.

9

I den del av Iddefjorden som ligger innenfor Årebakkesund er det forbudt å bruke vad (kastenot) av mindre lengde enn 75 meter og mindre dybde enn 11 meter som ikke har en avstand på minst 26 mm mellom knutene, oppmålt som nevnt i punkt 3. Bruk av vad av større lengde enn 75 meter eller med større dybde enn 11 meter er forbudt.

10

Dersom det søkes adgang til fangst av laks eller sjøaure i forbudt tid eller på forbudt måte, til vitenskapelig formål eller til fiskeal, kan inspektøren for ferskvannsfisket gi tillatelse til dette. For den del av området som ligger i Sverige, er det länsstyrelsen i Göteborgs og Bohus län etter uttalelse av vedkommende fiskeriintendent som har adgang til å gi tillatelse.

11

Brudd på disse regler straffes etter norsk lov om forseelsen påtales i Norge og etter bestemmelser i Kung. Maj:ts fiskeristadga av år 1900 når saken påtales ved svensk domstol.

12

Denne konvensjon trer i kraft den 1 april 1949 og gjelder inntil videre. Dersom konvensjonen oppsies, skal den gjelde i to år etter oppsigelsen.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge eksemplarer har samme gyldighet,

den 28. januar 1949
Halvard M. LANGE

köpas eller emottagas, så framt ej lagligen visas kan, att densamma blivit fångad under tillåten tid eller på annat lovligt sätt förvärvad.

9

I den del av Idefjorden, som ligger innanför Årebackesund, vare förbjudet använda vad av mindre längd än 75 meter och mindre djup än 11 meter, vilken icke har minst 26 millimeters avstånd mellan knutarna, uppmätt såsom i punkt 3 sägs. Användande av vad av större längd än 75 meter eller större djup än 11 meter vare förbjudet.

10

Länsstyrelsen i Göteborgs och Bohus län må, därest framställning göres om tillstånd till fångst av lax och laxöring för vetenskapligt ändamål eller för fiskodlings utförande under förbjuden tid eller på förbjudet sätt, efter vederbörande fiskeriintendentens hörande, lämna sådant tillstånd. För den inom Norge belägna delen av området tillkommer motsvarande rätt inspektören för ferskvannsfisket.

11

Överträdelse av dessa bestämmelser straffas, om förseelsen åtalas vid svensk domstol, efter i Kungl. Maj:ts fiskeristadga av år 1900 föreskrivna grunder och, om förseelsen åtalas vid norsk domstol, enligt norsk lag.

12

Denna konvention träder i kraft den 1 april 1949 och skall gälla tills vidare. Därest konventionen uppsägas, skall den, räknat från uppsägningsdagen, gälla under 2 år.

SOM SKEDDE I Oslo i två exemplar på svenska och norska språken varvid båda texterna skola äga lika vitsord,

den 28 januari 1949
Johan BECK-FRIIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2617. CONVENTION¹ BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF JOINT REGULATIONS FOR SALMON AND SEA TROUT FISHING ETC. IN IDDEFJORD AND SVINESUND. SIGNED AT OSLO, ON 28 JANUARY 1949

His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, considering it desirable to conclude an agreement between Norway and Sweden concerning the establishment of joint regulations for salmon and sea trout fishing etc. in Iddefjord and Svinesund as far as an imaginary line extending from the southeastern point of Kjeøya to the northernmost tip of Nordbytangen, have accordingly decided to conclude a Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

His Minister of Foreign Affairs Halvard M. Lange ;

His Majesty the King of Sweden :

His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Oslo, Friherre Johan Beck-Friis ;

Who, being duly empowered thereto, have agreed as follows :

Article 1

Fishing for salmon and sea trout shall be prohibited between 26 August and the last day of February inclusive. During this period no tackle of any kind designed for the fishing of salmon or sea trout may be left in position, laid out or used in any other way for catching fish.

Article 2

No knotted tackle or tackle made from rigid materials designed for the fishing of salmon or sea trout may be used or set out in such a way that the said fish may be caught or their free movement impeded, between 6 p.m. on Saturday and 6 a.m. on Monday. Fish-traps shall be removed from the water and either

¹ Came into force on 1 April 1949 in accordance with article 12 of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2617. CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÈGLEMENT COMMUN EN CE QUI CONCERNE LA PÊCHE DU SAUMON ET DE LA TRUITE DE MER, ETC., DANS L'IDDEFJORD ET LE SVINESUND. SIGNÉE À OSLO, LE 28 JANVIER 1949

Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord entre la Norvège et la Suède relatif à l'établissement d'un règlement commun en ce qui concerne la pêche du saumon et de la truite de mer, etc., dans l'Iddefjord et le Svinesund jusqu'à une ligne imaginaire s'étendant de l'extrémité sud-est de la pointe de Kjøya à l'extrémité nord-est de la pointe de Nordbytangen,

Ont, en conséquence, décidé de conclure une Convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Son Ministre des affaires étrangères, M. Halvard M. Lange;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Oslo, le Baron Johan Beck-Friis;

Qui, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La pêche du saumon et de la truite de mer est interdite du 26 août au dernier jour de février inclusivement. Durant cette période, il est interdit de laisser en place, de poser ou d'utiliser des engins de pêche quels qu'ils soient en vue de capturer des saumons ou des truites de mer.

Article 2

Il est interdit, entre le samedi 18 heures et le lundi 6 heures, d'utiliser ou de poser des engins à mailles ou des engins faits de matières rigides destinés à la pêche du saumon ou de la truite de mer, de manière à prendre ces poissons ou à entraver leur liberté de mouvement. Les pièges à poisson devront être retirés de

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1949, conformément à l'article 12 de la Convention.

taken on land or suspended above the water on poles. The brailers of bag-nets or similar tackle shall either be taken up and laid out on land or untied from their moorings and made fast to the landward side of the tackle. In either case the mouth of the tackle shall be completely closed.

Article 3

Knotted tackle with a mesh smaller than 58 mm between the knots or, in the case of the fish-traps equipped with connecting-nets used in the district, 32 mm counting from the middle of the knot when the tackle is wet, may not be used to catch salmon or sea trout. The use of drift nets, fish-gigs or any other tackle having a point or hook which is not designed to be swallowed by fish shall be prohibited.

Article 4

It shall be unlawful to set more than two bag-nets or seines one outside the other along the axis of the connecting-net or within 50 metres of that axis, or to set two or more tackles one behind or adjacent to the other in such a way as to reduce the size of the mesh, or to attempt in any other way to evade the provisions concerning the size of mesh.

Article 5

It shall be unlawful to catch salmon less than 50 cm in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin, or sea trout less than 30 cm in length measured in the same manner.

Article 6

In the innermost part of Iddefjord which lies entirely within Norway the centre line of the channel shall be determined in accordance with the Norwegian Salmon and Trout Fisheries Act of 27 February 1930, section 42 (cf. section 25); the setting of fishing tackle within 25 metres of the centre line of the channel shall be prohibited.

It shall be unlawful to set fishing tackle within 50 metres of the State frontier in the area between the southernmost boundary cairn in the innermost part of Iddefjord and an imaginary straight line extending from the southernmost tip of Sauöya over the southernmost Kuskjaer to the Swedish side.

In the part of Iddefjord and Svinesund between the said line and an imaginary straight line extending from the southeastern point of Kjeøya to the northernmost tip of Nordbytangen the tackle referred to in article 2 for catching salmon or sea trout may not be placed in position further from the land than one-quarter of

l'eau et, soit ramenés à terre, soit suspendus au-dessus de l'eau sur des perches. Les verveux et engins similaires devront être retirés de l'eau et posés à terre ou détachés de leur mouillage et liés au piquet le plus proche de la rive. Dans les deux cas, l'ouverture de l'engin devra être complètement fermée.

Article 3

Il est interdit d'utiliser, pour la capture du saumon ou de la truite de mer, des engins à mailles ayant les mailles inférieures à 58 mm entre les nœuds ou, dans le cas des verveux utilisés dans la région, inférieurs à 32 mm de nœud à nœud mesurées à partir du milieu de chaque nœud, l'engin étant mouillé. Il est interdit d'utiliser des filets dérivants, des foènes, ou d'autres engins quels qu'ils soient ayant une pointe ou un hameçon qui n'est pas destiné à être avalé par le poisson.

Article 4

Il est interdit de poser plus de deux verveux ou engins similaires, l'un enveloppant l'autre, dans l'axe du filet guide, ou à moins de 50 mètres de ce filet, d'installer deux de ces engins ou davantage l'un derrière l'autre ou l'un à côté de l'autre, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les dimensions des mailles, ou de tenter d'éluder d'une façon quelconque les dispositions relatives aux dimensions des mailles.

Article 5

Il est interdit de capturer des saumons ayant moins de 50 cm de longueur depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie médiane de la nageoire caudale, ou des truites de mer de moins de 30 cm de long, mesurées de la même manière.

Article 6

Dans la partie intérieure de l'Iddefjord, qui est entièrement située en territoire norvégien, la ligne médiane du chenal sera fixée conformément à la section 42 (cf. la section 25) de la loi norvégienne du 27 février 1930 relative à la pêche du saumon et de la truite; il est interdit de poser des engins de pêche à moins de 25 mètres de la ligne médiane du chenal.

Il est interdit de poser des engins de pêche à moins de 50 mètres de la frontière d'État dans la région située entre le cairn frontalier à l'extrémité sud, dans la partie intérieure de l'Iddefjord, et une ligne droite imaginaire s'étendant de l'extrémité sud de la pointe de Sauöya à la rive suédoise en passant par le Kuskjaer le plus au sud.

Dans la partie de l'Iddefjord et de Svinesund comprise entre ladite ligne et une ligne droite imaginaire s'étendant de la pointe sud-est de Kjeöya à l'extrémité nord de la pointe de Nordbytangen, il est interdit de poser les engins mentionnés à l'article 2 destinés à la capture du saumon ou de la truite de mer, à une distance

the width of the fjord or sound at the average summer low tide. In case of doubt the width shall be determined by estimation, care being taken to take the measurement, so far as possible, along a line at right angles to the axis of the fjord or sound at the place in question.

Article 7

Salmon and sea trout which are caught during the close season or which are below the minimum length prescribed in article 5 shall immediately be released into the water, so far as possible unharmed.

Article 8

Salmon and sea trout caught within the area to which this Convention applies may not be offered for sale, sold, bought or accepted between 26 August and the last day of February inclusive unless it can be shown that they were caught within the permitted period or were acquired by other lawful means.

Article 9

The use of seine nets (*vad*) less than 75 metres long and 11 metres deep with an interval between knots of less than 26 mm measured as prescribed in article 3 shall be prohibited in the part of Iddefjord lying within Årebakkesund. The use of seine nets more than 75 metres long or more than 11 metres deep shall be prohibited.

Article 10

The inspector of freshwater fishing may give permission for the catching of salmon or sea trout during the close season or by prohibited means when application for such permission is made for scientific purposes or in order to catch fish for breeding. In the part of the area which lies in Sweden the country authority of the Country of Göteborg and Bohus shall be responsible for granting such permission on the recommendation of the competent fishery superintendent.

Article 11

Any breach of these regulations shall be subject, if proceedings are taken in Norway, to the penalties prescribed by Norwegian law, and if any proceedings are taken before a Swedish court, to the penalties provided by the Royal Fisheries Act of 1900.

plus éloignée de la terre que le quart de la largeur du fjord ou du détroit à marée basse moyenne d'été. En cas de doute, on évaluera la largeur en prenant soin de mesurer autant que possible le long d'une ligne perpendiculaire à l'axe du fjord ou du détroit à l'endroit en question.

Article 7

Les saumons et les truites de mer capturés pendant les saisons où la pêche est interdite ou qui sont d'une taille inférieure à la longueur minimum prescrite par l'article 5 devront être immédiatement rejetés à l'eau, indemnes si possible.

Article 8

Il est interdit d'offrir à la vente, de vendre, d'acheter ou d'accepter, entre le 26 août et le dernier jour de février inclusivement, des saumons et des truites de mer capturés dans la région à laquelle la présente Convention s'applique, à moins qu'il ne soit prouvé que lesdits poissons ont été capturés pendant la période autorisée ou acquis par d'autres moyens licites.

Article 9

Dans la partie de l'Iddefjord située dans l'Årebakkesund, il est interdit d'utiliser des seines (*vad*) de moins de 75 mètres de long et 11 mètres de profondeur et dont la distance entre les nœuds est inférieure à 26 mm mesurés de la manière prescrite à l'article 3. L'utilisation de seines de plus de 75 mètres de long ou plus de 11 mètres de profondeur est également interdite.

Article 10

L'inspecteur des pêcheries d'eau douce pourra autoriser la capture de saumons et de truites de mer pendant la saison interdite ou par des moyens prohibés lorsqu'une demande à cet effet lui sera adressée à des fins scientifiques ou en vue de l'élevage. Dans la partie de la région située en Suède, les autorités de la préfecture de Göteborg et Bohus seront habilitées à accorder l'autorisation nécessaire sur la recommandation de l'inspecteur compétent.

Article 11

Toute violation du présent règlement sera passible des peines prévues par la législation norvégienne, si les poursuites sont intentées en Norvège, et des peines prévues par la loi suédoise sur les pêcheries de 1900, si les poursuites sont intentées devant un tribunal suédois.

Article 12

This Convention shall come into force on 1 April 1949 and shall remain in force until further notice. If the Convention is terminated it shall remain in force for two years from the date of such termination.

DONE at Oslo, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

28 January 1949
Halvard M. LANGE
Johan BECK-FRIIS

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} avril 1949 et demeurera en vigueur jusqu'à nouvel avis. Si elle est dénoncée, elle continuera à produire ses effets pendant deux ans à partir de la date de la dénonciation.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, dans les langues norvégienne et suédoise, les deux textes faisant également foi.

28 janvier 1949
Halvard M. LANGE
Johan BECK-FRIIS

No. 2618

**NORWAY
and
SWEDEN**

**Convention for the amendment of the Convention of
5 February 1919 between the two countries, in regard
to the access of the nomadic Lapps to reindeer pastures.
Signed at Oslo, on 14 December 1949**

Official texts: Norwegian and Swedish.

Registered by Norway on 19 July 1954.

**NORVÈGE
et
SUÈDE**

**Convention portant modification de la Convention du
5 février 1919 entre les deux pays relative au droit de
pacage des Lapons nomades pour leurs rennes. Signée
à Oslo, le 14 décembre 1949**

Textes officiels norvégien et suédois.

Enregistrée par la Norvège le 19 juillet 1954.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2618. KONVENSJON MELLOM NORGE OG SVERIGE
OM ENDRING I KONVENSJONEN MELLOM DE TO
LAND AV 5. FEBRUAR 1919 OM FLYTTLAPPENES AD-
GANG TIL REINBEITING

Den Kgl. Norske Regjering og Kgl. Svenske Regjering, som har funnet det nødvendig å inngå en konvensjon om endring i den konvensjon om flyttlappenes adgang til reinbeiting som ble undertegnet i Oslo 5. februar 1919, har i dette øyemed oppnevnt som sine befullmektigede :

Den Kgl. Norske Regjering : Norges Utenriksminister, herr Halvard M. Lange,

Den Kgl. Svenske Regjering : Sveriges Ambassadør i Oslo, Friherre Johan Beck-Friis, som etter å ha utvekslet sine fullmakter som er funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende :

I

Konvensjonen mellom Norge og Sverige av. 5. februar 1919 angående flyttlappenes adgang til reinbeiting endres således :

§ 1

skal lyde :

I Troms fylke kan svensk reinbeiting bare foregå i de reinbeitedistrikter som er beskrevet i § 5.

§ 2

første ledd skal lyde :

I forbindelse med beiteområdet i Troms fylke skal de trakter som er nevnt nedenfor, benyttes til reinbeiting på den måte som er angitt i § 5.

§ 4

skal lyde :

I ovennevnte beiteområder må ikke komme inn flere enn i alt 36 500 rein, her ikke regnet med kalver som fødes i innflytningsåret. Av dette antall er 4 200 rein beregnet å kunne finne beite i de områder i Sverige som er nevnt i § 2, *litr. c—g*.

Av disse 36 500 rein kan 16 000 komme inn i de områder som er nevnt i § 1 og § 2, *lit. a* i tiden fra og med 1. mai til og med 14. juni. De øvrige 20 500 rein

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2618. KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH NORGE
OM ÄNDRING I KONVENTIONEN MELLAN DE BÅDA
LÄNDERNA DEN 5 FEBRUARI 1919 ANGÅENDE FLYTT-
LAPPARNAS RÄTT TILL RENBETNING

Kungl. Svenska Regeringen och Kungl. Norska Regeringen, som ansett det erforderligt att ingå en konvention om ändring i den i Oslo den 5 februari 1919 undertecknade konventionen angående flyttlapparnas rätt till renbetning, hava i detta syfte till sina fullmäktige utsett :

Kungl. Svenska Regeringen :
Sveriges Ambassadör i Oslo, Friherre Johan Beck-Friis.

Kungl. Norska Regeringen :
Norges Utrikesminister, Halvard M. Lange vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande :

I

Konventionen den 5 februari 1919 mellan Sverige och Norge angående flyttlapparnas rätt till renbetning skall ändras på sätt härefter angives :

1 §

1 § skall lyda :

I Troms fylke må betning av svenska renar äga rum allenast i de renbetesdistrikt, som beskrivas i 5 §.

2 §

2 § första stycket skall lyda :

I samband med betesområdet i Troms fylke skola, på sätt i 5 § närmare bestämmes, följande trakter begagnas till renbetning.

4 §

4 § skall lyda :

I förenämnda betesområden må ej inkomma mera än sammanlagt 36,500 renar, häri icke inbegripna kalvar, som födas under inflyttningsåret. Av detta antal beräknas 4,200 finna bete i de i 2 § *c)*—*g)* omförmälda områdena i Sverige.

Av nämnda 36,500 renar må 16,000 beta i de i 1 § och 2 § *a)* nämnda områdena under tiden från och med den 1 maj till och med den 14 juni. De övriga

må ikke komme inn før 15. juni. Alle rein må være ført bort fra norsk område innen utgangen av september, herfra dog unntatt rein som omfattes av særbestemmelsen i § 5 under C.

§ 5

skal lyde :

De områder som er nevnt i § 1 og § 2 litr. *a* og *b* inndeles i reinbeitedistrikter med grenser som oppgitt nedenfor. I hvert distrikt må det ikke komme inn flere rein enn oppgitt i denne paragraf.

A. FOR VÅRTIDEN SOM, HVOR IKKE ANNET ANGIS, REGNES FRA OG MED 1. MAI TIL OG MED 14. JUNI (VÅRDISTRIKTER).

Helligskogen

Grenser : En rett linje fra riksrøys nr. 302 til Mandalselvas øverste kildesjø, derfra nevnte elv til det sted hvor den skjæres av grensen for det sammenhengende vegetasjonsfrie område (impedimentområdet) omkring Mandalen, nevnte grense på vestsiden av Mandalen inntil Kjerringdalselva, sistnevnte elv og Mandalselva inntil utløpet i Kåfjorden, videre denne fjord og Lyngfjorden til Skibotnelvas munning, denne elv og Galggojavrrer til dette vanns søndre ende, derfra en linje rett mot syd til riksgrensen og riksgrensen til riksrøys nr. 302.

Høyeste reinantall : 1 700.

Rieppe

Grenser : Fra riksrøys 293 på Gapovarre i en rett linje til det nederste av de to vann hvorfra Paraselva kommer, videre denne elv og Storfjordelva (Lyngselva, Signalelva) til Storfjorden, videre denne fjord i nordøstlig retning til eiendomsgrensen mellom grnr. 46 Falsnes og grnr. 47 Bentsjord, derfra rette linjer over de høyeste topper på Falsnesfjellet Nuorttavuovddevarres (Nuortavuovdes) og Vesegasvarre til Lavkkajokka (Loakkajavrres) sydvestre ende, derfra langs Lavkkajokka (Loakkajokka) til Skibotnelva, denne elv i sydøstlig retning, Galggojavrrer til dette vanns søndre ende, derfra en rett linje mot syd til riksgrensen og riksgrensen til riksrøys nr. 293.

Høyeste reinantall : 1 500.

Lyngsdalen

Grenser : Storfjorden fra munningen av Storfjordelva til Lyngenfjorden, denne fjord til landeveien over Lyngseidet, denne vei til Kjolselvas krok, Kjoselva, Kjoslen, Ulfsjorden, Sørfjorden til et punkt på stranda under Skarvknausen en kilometer sønnenfor gården Holmebugt, derfra en rett linje til Balgesvares

20,500 må icke inkomma före den 15 juni. Alla renarna skola vara bortförda från norskt område före utgången av september med undantag av de renar, som avsees i 5 § under C.

5 §

5 § skall lyda :

De i 1 § samt 2 § a) och b) avsedda betesområdena indelas i följande renbetesdistrikt med de gränser som nedan omförmälas. I varje särskilt distrikt må icke inkomma flera renar än härefter angives.

A. FÖR VÅRTIDEN, VILKEN, DÄR EJ ANNAT SÄRSKILT STADGAS, RÄKNAS FRÅN OCH MED DEN 1 MAJ TILL OCH MED DEN 14 JUNI (VÅRDISTRIKT)

Helligskogen

Gränser : En rät linje från riksröset n:r 302 till Mandalselvas översta källsjö, därifrån nämnda älv till det ställe, där den skäres av gränsen för det sammanhängande vegetationsfria området (impedimentområdet) omkring Mandalen, sagda gräns i dess sträckning på västra sidan av Mandalen till Kjerringdalselva, denna älv och Mandalselva till dess utlopp i Kåfjorden, vidare denna fjord och Lyngenfjorden till Skibotnelvas mynning, nämnda älv och Galggojavrre till denna sjös södra ända, därifrån en rät linje rakt i söder till riksröset samt riksröset till riksröset n:r 302.

Högsta renantal : 1,700.

Rieppe

Gränser : Från riksröset n:r 293 på Gapovarre i rät linje till den nedersta av de två sjöar från vilka Paraselva kommer, vidare denna älv och Storfjordelva (Lyngselva, Signalelva) till Storfjorden, denna fjord i nordöstlig riktning till den punkt vid stranden, där rågången mellan gårdarna n:r 46 Falsnes och n:r 47 Bentsjord stöter till fjorden, därifrån räta linjer över högsta topparna på Falsnesfjellet, Nuortavuovddevarre (Nuortavuovde) och Vesegasvarre till sydvästra ändan av Lavkkajavrre (Loakkajavrre), därifrån längs Lavkkajokka (Loakkajokka) till Skibotnelva, denna älv och Galggojavrre till denna sjös södra ända, därifrån en linje rakt i söder till riksröset samt riksröset till riksröset n:r 293.

Högsta renantal : 1,500.

Lyngsdalen

Gränser : Storfjorden från mynningen av Storfjordelva till Lyngenfjorden, denna fjord till landsvägen över Lyngseidet, denna väg till Kjoselvas krök, Kjoselva, Kjosjen, Ulfsfjorden, Sörfjorden till en punkt på stranden under Skarvknausen en kilometer söder om gården Holmebugt, därifrån en rät linje

høyeste topp, videre grensen mellom Sørfjord og Lyngen herreder til Biello-gaisses høyeste topp, derfra rette linjer til Davgelækkes topp og øvre ende av eiendoms grensen mellom gårdene Sommersæt og Mælen, denne grense ned til Storfjordelva og denne elv til Storfjorden.

Høyeste reinantall : 700.

Rendalen

Grenser : Lyngenfjorden nordover fra landveien over Lyngseidet, Ulfsfjorden, Kjosen, Kjoselva til dens krok ved ovennevnte landvei og denne vei til Lyngenfjorden.

Høyeste reinantall : 450.

Tamok—Rosta

Grenser : En rett linje fra riksrøys nr. 293 på Gapovarre til den nederste av de to sjøer fra hvilke Paraselva kommer, denne elv til dens sammenløp med Storfjordelva, denne elv til Balsfjordelvas munning, sistnevnte elv og dens tilløp til Overgård på Balsfjordeidet, derfra en rett linje til Nordkjoselvas krok mellom Overgård og Elvekroknes, nevnte elv til Tamokvatn og dette vann til dets søndre ende, derfra en linje rett i sør til Tamokelva, denne elv til Rostaelva, denne elv gjennom Lille Rostavatn til det i § 12 *b* omtalte gjerde i Rostadalen, nevnte gjerde til dets søndre ende, derfra rette linjer til høyeste toppen (det trigonometriske punkt) på mellomste Likkavarre, vannskillet i Aslakčacca og Rostaelvas utløp fra Store Rostavatn, dette vann til riksgrensen og denne grense til riksrøys nr. 293.

Høyeste reinantall : 650.

Dødesfjellet

Grenser : Store Rostavatn fra riksgrensen til Rostaelvas utløp, derfra rette linjer til vannskillet i Aslakčacca, høyeste topp (det trigonometriske punkt) på midtre Likkavarre og søndre ende av det i § 12 *b* omhandlede gjerde i Rostadalen, dette gjerde til Rostaelva, denne elv gjennom Lille Rostavatn til elvas sammenløp med Divielva, denne elv til Skakterelvas munning, denne elv og Čuolmajavrre til vannets sydøstre ende, derfra en rett linje til riksrøys nr. 285 og riksgrensen til Store Rostavatn.

Høyeste reinantall : 1 250.

Sarivoma

Grenser : Sarivuomejokka fra riksgrensen til Doarrojokkas (Multojokkas) munning, denne elv til linjen for det i § 12 *c* omhandlede gjerde, som den svenske stat har adgang til å oppføre fra Gaiccaluokta til Skakterkløften, denne gjerdelinje til Gaiccaluokta, denne bukt, Altevatn, Astojokka og Leinavatn til riksgrensen samt riksgrensen til Sarivuomejokka.

Høyeste reinantall : 2 000.

till Balgesvarres högsta topp, vidare gränsen mellan Sörfjords och Lyngens härader till Biellogaisses högsta topp, därifrån räta linjer till Davgelaekkes topp och övre ändan av rågången mellan gårdarna Sommersæt och Mælen, nämnda rågång ned till Storfjordelva och denna älv till Storfjorden.

Högsta renantal : 700.

Rendalen

Gränser : Lyngenfjorden norrut från landsvägen över Lyngseidet, Ulfsfjorden, Kjosens, Kjoselva till dess krök vid ovannämnda landsväg och denna väg till Lyngenfjorden.

Högsta renantal : 450.

Tamok-Rosta

Gränser : En rät linje från riksröset n:r 293 på Gapovarre till den nedersta av de två sjöar från vilka Paraselva kommer, denna älv till dess sammanflöde med Storfjordelva, denna älv till Balsfjordelvas mynning, sistnämnda älv och dess källbäck till Övergård på Balsfjordeidet, därifrån en rät linje till Nordkjoselvas krök mellan Övergård och Elvekroknes, nämnda älv till Tamokvatnet och denna sjö till dess södra ända, därifrån en linje rakt i söder till Tamokelva, denna älv till Rostaelva, denna älv genom Lille Rostavatn, till det i 12 § *b*) omförmälda gärdet i Rostadalen, nämnda gärde till dess södra ända, därifrån räta linjer till högsta toppen (den trigonometriska punkten) på mellersta Likkavarre, vattendelaren i Aslakčacca och Rostaelvas utflöde ur Store Rostavatn, denna sjö till riksröset och denna gräns till riksröset n:r 293.

Högsta renantal : 650.

Dodesfjellet

Gränser : Store Rostavatn från riksröset till Rostaelvas utflöde, därifrån räta linjer till vattendelaren i Aslakčacca, högsta toppen (den trigonometriska punkten) på mellersta Likkavarre och södra ändan av det i 12 § *b*) omförmälda gärdet i Rostadalen, detta gärde till Rostaelva, denna älv genom Lille Rostavatn till älvens sammanflöde med Divielva, denna älv till Skakterelvas mynning, denna älv och Čuolmajavrre till sjöns sydöstra ända, därifrån en rät linje till riksröset n:r 285 samt riksröset till Store Rostavatn.

Högsta renantal : 1,250.

Sarivoma

Gränser : Sarivuomejokka från riksröset till Doarrojokkas (Multojokkas) mynning, sistnämnda älv till sträckningen för det i 12 § *c*) omförmälda gärdet som svenska staten äger uppföra från Gaiccaluokta till Skakterklyftan, nämnda gärdes sträckning till Gaiccaluokta, denna vik, Altevatnet, Astojokka och Leinavatnet till riksröset och denna gräns till Sarivuomejokka.

Högsta renantal : 2,000.

Anavasdalen

Vårtiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23. juni.

Grenser : En rett linje fra riksroys nr. 285 til Čuolmajavrres sydøstre ende, dette vann og Skakterelva til dens utløp i Divielva, denne elv til Kuelvas munning, denne elv til Langtjellindens topp, derfra rette linjer til Čoardajavrres søndre ende, Gævletgaisses (Maddanipas) høyeste topp, det lille vann omkring tre kilometer vestenfor Anavatna, hvorfra en bekk rinder mot nordost ned til Maddajokka, og Gaibajavrres (Gaibbejavrres) nordre ende, videre dette vann, Gaibajokka (Gaibbejokka) og Vuomajavrre (Vuobmasjavrre) til dets østre ende, derfra en rett linje til Doarrojokkas (Multojokkas) øverste kildesjø, videre Doarrojokka til dens sammenløp med Sarivuomejokka, denne elv til riksgrensen og riksgrensen til riksroys nr. 285.

Høyeste reinantall : 3 000.

Dessuten kan de rein som er anmeldt til sommerdistriktet Dividalen, men ikke til vårdistriktet Anavasdalen, komme inn i sistnevnte distrikt fra og med 15. juni.

Alappen

Vårtiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23. juni.

Grenser : Divielva fra Kuelvas munning til dens sammenløp med Rostaelva, videre Målselva til Kirkeselvas munning, denne elv og dens tilløp til utspringet i skaret mellom Gævletgaisse (Maddanipa) og Kirkestinden, derfra rette linjer til Gævletgaisses høyeste topp, Čoardajavrres søndre ende og Langtjellindens topp samt videre Kuelva til dens utløp i Divielva.

Høyeste reinantall : 450.

Kistefjellet

Vårtiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23. juni.

Grenser : Doarrojokka (Multojokka) fra det punkt hvor denne elv skjæres av det i § 12 c omhandlede gjerde, fram til dens øverste kildesjø, derfra en rett linje til Vuomajavrres østre ende, dette vann Gaibajokka og Gaibajavrre til dets nordre ende, derfra rette linjer til det lille vann omkring tre kilometer vestenfor Anavatna, hvorfra en bekk rinder mot nordost ned til Maddajokka, til Gævletgaisses (Maddanipas) høyeste topp og til utspringet av Kirkeselvas tilløp i skaret mellom nevnte fjelltopp og Kirkestinden, derfra rette linjer til Jiednjaskuppejavrre, Njirpičokkas topp og Fonn-elvas utspring, denne elv til dens utløp i Paavemoelva, denne elv til Malmelvas munning, denne elv til dens utspring, derfra rette linjer til Bangklettens (Duolljegaisses) høyeste topp (Bangsbotten), dette fjells sydligste topp og skjæringspunktet mellom Skindskareelva og skogsgrensen, videre nevnte elv og Straumslī-Tverelva til dens utløp i Barduelva, denne elv, Altevatn og Gaiccaluokta samt linjen for ovennevnte gjerde fram til Doarrojokka.

Anavasdalen

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser : En rät linje från riksröset n:r 285 till Čuolmajavrres sydöstra ända, denna sjö och Skakterelva till dess utlopp i Divielva, denna älv till Kuelvas mynning, denna älv till Langfjelltindens topp, därifrån räta linjer till Čoardajavrres södra ända, Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp, den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anasjöarna, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, och Gaibajavrres (Gaibbejavrres) norra ända, vidare denna sjö, Gaibajokka (Gaibbejokka) och Vuomajavrre (Vuobmasjavrre) till dess östra ända, därifrån en rät linje till Doarrojokkas (Multojokkas) översta källsjö, vidare Doarrojokka till dess sammanflöde med Sarivuomejokka, denna älv till riksgränsen samt riksgränsen till riksröset n:r 285.

Högsta renantal : 3,000.

Dessutom må de renar, som anmäls till sommardistriktet Dividalen men icke till vårdistriktet Anavasdalen, införas i sistnämnda distrikt från och med den 15 juni.

Alappen

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser : Divielva från Kuelvas mynning till dess sammanflöde med Rostaelva, vidare Måselva till Kirkeselvas mynning, denna älv och dess tillflöde från passet mellan Gævletgaisse (Maddanipa) och Kirkestinden fram till samma tillflödes källa, därifrån räta linjer till Gævletgaisses högsta topp Čoardajavrres södra ända och Langfjelltindens topp samt vidare Kuelva till dess utlopp i Divielva.

Högsta renantal : 450.

Kistefjellet

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser : Doarrojokka (Multojokka) från den punkt, där denna älv skäres av det i 12 § c) omnämnda gärdet, fram till dess översta källsjö, därifrån en rät linje till Vuomajavrres östra ända, denna sjö, Gaibajokka och Gaibajavrre till dess norra ända, därifrån räta linjer till den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anasjöarna, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, till Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp och till källan för Kirkeselvas tillflöde från passet mellan nämnda fjälltopp och Kirkestinden, därifrån räta linjer till Jiednjaskuppejavrre, Njirpičokkas topp och Fonneltas källa, denna älv till dess utflöde i Påvemoelva, denna älv till Malmelvas mynning, denna älv till dess källa, därifrån räta linjer till Bangklettens (Duolljegaisses) högsta topp (Bangsbotten), samma fjälls sydligaste topp och skärningspunkten mellan Skinds-karelva och skogsgränsen, vidare nämnda älv och Straumli-Tverelva till dess utlopp i Barduelva denna älv, Altevatnet och Gaiccaluokta samt sträckningen för ovannämnda gärde fram till Doarrojokka.

Høyeste reinantall : 1 000.

Dessuten kan de rein, som er anmeldt til sommerdistriktet Altevatn, men ikke til vårdistriktet Kistefjellet komme inn i sistnevnte distrikt fra og med 15. juni.

Istinderne

Vårtiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23. juni.

Grenser : Kirkeselvas tilløp fra skaret mellom Gævletgaisse (Maddanipa) og Kirkestinden inntil Kirkeselva, denne elv til dens utløp i Måselva, denne elv til Barduelvas munning, denne elv til Straumsliv-Tverelvas munning, denne elv til Skindskarselvas munning, denne elv til skoggrensen, derfra rette linjer til Bangklettens (Duolljegaisse) sydligste topp, samme fjells høyeste topp (Bangsbotten) og Malmelvas utspring, denne elv til dens utløp i Paavemoelva, denne elv til Fonn-elvas munning, denne elv til dens utspring, derfra rette linjer til Njirpičokkas topp, Jiednjaskuppejavrrer og utspringet av Kirkeselvas tilløp i skaret mellom Gævletgaisse og Kirkestinden.

Høyeste reinantall : 800.

Jevnavatnet

Grenser : Leinavatn fra riksgrensen til Astojokka, denne elv og Altevatn til munningen av den bekk som rinder gjennom dalen mellom Salvasskarfjellet og Kofjellet, denne bekk til skoggrensen denne skoggrense til riksrøys nr. 275, og riksgrensen til Leinavatn.

Høyeste reinantall : 1 500.

Stormyrbotn

Grenser : Riksgrensen fra riksrøys nr. 268 til stupene på vestsiden av Stordalen, disse stup til Røddalselva ca. en kilometer ovenfor dens munning, denne elv til dens utløp i Stordalselva, denne elv til dens sammenløp med Budalselva, videre Salangselva til gården Nordre Lund, derfra en rett linje til Trosens sydøstlige topp (høydepunkt 837 på kartbladet Salangen), videre Bakdalsbekken til dens munning i Spanselva, denne elv til Middagselvas (Jalggisaiddebekken) munning, denne elv til vannskillet på Fjordbotneidet, videre bekken ned til Gratangsbotten, denne fjordbotn til Storelvas munning, denne elv og Mellemvasselva til Storvatn (Øvrevatn), dette vann til dets sydøstre bukt, derfra en rett linje til et punkt i grensen mellom Nordland og Troms fylker, beliggende to kilometer vest for Ročmes topp, og nevnte fylkesgrense til riksrøys nr. 268.

Høyeste reinantall : 500.

Harjangen

Grenser : Grensen mellom Nordland og Troms fylker fra riksrøys nr. 268 til et punkt beliggende en kilometer østenfor Græsvatnets østre strand, derfra

Högsta renantal : 1,000.

Dessutom må de renar, som anmälts till somnardistriktet Altevatn men icke till vårdistriktet Kistefjellet, införas i sistnämnda distrikt från och med den 15 juni.

Istinderne

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser : Kirkeselvas tillflöde från passet mellan Gævletgaisse (Maddani-pa) och Kirkestinden fram till Kirkeselva, denna älv till dess utflöde i Målselva, denna älv till Barduelvas mynning, denna älv till Straumslu-Tverelvas mynning, denna älv till Skindskarelvvas mynning, denna älv till skogsgränsen, därifrån räta linjer till Bangklettens (Duolljegaisse) sydligaste topp, samma fjälls högsta topp (Bangsbotten) och Malmelvas källa, denna älv till dess utflöde i Påvemoelva denna älv till Fonnelvas mynning, denna älv till dess källa, därifrån räta linjer till Njirpičokkas topp, Jiednjaskuppejavrrer och källan för Kirkeselvas tillflöde från passet mellan Gævletgaisse och Kirkestinden.

Högsta renantal : 800.

Jevnavatnet

Gränser : Leinavatnet från riksgränsen till Astojokka, denna älv och Altevatnet till mynningen av den bäck, som flyter genom dalen mellan Salvasskarfjellet och Kofjellet, nämnda bäck till skogsgränsen, sagda gräns till riksröset n:r 275 och riksgränsen till Leinavatnet.

Högsta renantal : 1,500.

Stormyrbotn

Gränser : Riksgränsen från riksröset n:r 268 till fjällbranterna på Stordalens västra sida, dessa branter till Röddalselva omkring en kilometer ovanför dess mynning, denna älv till dess utflöde i Stordalselva, denna älv till dess sammanflöde med Budalselva, vidare Salangselva till gården Nordre Lund, därifrån en rät linje till Trosens sydöstligaste topp (höjdpunkten 837 på kartbladet Salangen), vidare Bakdalsbækken till dess utflöde i Spanselva, denna älv till Middagselvas (Jalgisaiddebækkens) mynning, denna älv till vattendelaren på Fjordbotneidet, vidare den bäck som nedrinner i Gratangsbotn, denna senare till Storelvas mynning, denna älv och Mellelvaselva till Storvatnet (Övrevatn), denna sjö till dess sydöstra bukt, därifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Troms fylken belägen två kilometer väster om Ročmes topp samt nämnda fylkesgräns till riksröset n:r 268.

Högsta renantal : 500.

Harjangen

Gränser : Gränsen mellan Nordlands och Troms fylken från riksröset n:r 268 till en punkt belägen en kilometer öster om Græsvatnets östra strand,

en rett linje til Bukkefjellets høyeste topp (1 146), en linje rett mot syd tvers over Bukkedalen til fjellstupet på dalens søndre side, fjellstupet vestog sydover forbi Storebalaks topp (763) til Lillebalaks topp (572), derfra en rett linje over Nedre Jernvatns sydvestre ende til Haugfjellets stup, derfra dette fjellstup mot vest og Store Haugfjellets og Raubergets stup mot vest og syd og videre Trangdalsfjellets vestre, søndre og østre stup fram til vannet (433) straks nordvest for Nordalsbroen, derfra en rett linje til nordre en de av vannet (464) mellom Bjørnefjell stasjon og Bjørnefjellet, dette vann til dets sydøstre ende, videre en rett linje til det punkt på riksgrensen, hvor denne skjæres av den bekk som fra vest rinder ut i Vassijaure, samt riksgrensen til riksrøys nr. 268.

Høyeste reinantall : 500.

B. FOR SOMMERTIDEN SOM, HVOR IKKE ANNET ER ANFØRT, REGNES FRA OG MED 15. JUNI TIL OG MED 30. SEPTEMBER (SOMMERDISTRIKTER).

Nordnesset

Grenser : Samme grenser som for vårdistriktet Helligskogen.

Høyeste reinantall : 2 600.

Falsnesfjellet

Grenser : En rett linje mot nord fra riksgrensen til Galggojavrres søndre ende, dette vann og Skibotnelva til dens munning i Lyngenfjord, denne fjord og Storfjorden til munningen av Storfjordelva (Lyngselva, Signalelva), denne elv og Paraselva til det nederste av de to vann hvorfra Paraselva kommer, derfra en rett linje til riksrøys nr. 293 på Gapovarre og riksgrensen til ovennevnte punkt rett syd for Galggojavrres søndre ende.

Høyeste reinantall : 2 500.

Lyngsdalen

Grenser : Samme grenser som for vårdistriktet Lyngsdalen.

Høyeste reinantall : 1 300.

Rendalen

Grenser : Samme grenser som for vårdistriktet Rendalen.

Høyeste reinantall : 800.

Tamok — Rosta

Grenser : Samme grenser som for vårdistriktet Tamok — Rosta.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Peldsa et felles beiteområde. Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite til 3 600 rein og den svenske trakt Peldsa til 400 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles område er 4 000.

därifrån en rät linje till Bukkefjellets högsta topp (1,146), en linje rakt i söder tvärs över Bukkedalen till fjällstupet på dalens södra sida, fjällstupet väster- och söderut förbi Storebalaks topp (763) till Lillebalaks topp (572), därifrån en rät linje över sydvästra ändan av Nedre Jernvatn till Haugfjellets stup, därifrån detta fjällstup mot väster samt Stora Haugfjellets och Raubergets stup mot väster och söder och vidare Trangdalsfjellets västra, södra och östra stup fram till den strax i nordväst om Norddalsbron belägna sjön (433), därifrån en rät linje till norra ändan av den mellan Björnefjells station och Björnefjellet belägna sjön (464), denna sjö till dess sydöstra ända, vidare en rät linje till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av den bäck som från väster infaller i Vassijaure, samt riksgränsen till riksröset n:r 268.

Högsta renantal : 500.

B. FÖR SOMMARTIDEN, VILKEN, DÄR EJ ANNAT SÄRSKILT STADGAS, RÄKNAS FRÅN OCH MED DEN 15 JUNI TILL OCH MED DEN 30 SEPTEMBER (SOMMARDISTRIKT)

Nordnesset

Gränser : Samma gränser som för vårdistriktet Helligskogen.

Högsta renantal : 2,600.

Falsnesfjellet

Gränser : En linje rakt mot norr från riksgränsen till Galggojavrres södra ända, denna sjö och Skibotnelva till dess utflöde i Lyngenfjorden, denna fjord och Storfjorden till mynningen av Storfjordelva (Lyngselva, Signalelva), denna älv och Paraselva till den nedersta av de två sjöar, från vilka sistnämnda älv kommer, därifrån en rät linje till riksröset n:r 293 på Gapovarre samt riksgränsen till en punkt rakt söder om Galggojavrres södra ända.

Högsta renantal : 2,500.

Lyngsdalen

Gränser : Samma gränser som för vårdistriktet Lyngsdalen.

Högsta renantal : 1,300.

Rendalen

Gränser : Samma gränser som för vårdistriktet Rendalen.

Högsta renantal : 800.

Tamok-Rosta

Gränser : Samma gränser som för vårdistriktet Tamok-Rosta.

Distriktet skall tillsammans med trakten Peldsa utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 3,600 renar och i Peldsa till 400 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma området utgör 4,000.

Marknes

Grenser : Tamokvatn, Nordkjoselva til dens utløp i Nordkjosen, Nordkjosen og Balsfjorden inntil Høleelvas munning, videre denne elv og Storvatn til dettes søndre ende og derfra en rett linje til Lillevatns nordre ende, dette vann og bekken, som derfra rinder ut i Svensborgelva, denne elv, Fjellfrøskvatn til dets østligste bukt en kilometer søndenfor gården Østerli, laveste senkning i Østerliskaret til Skarbekkens utløp i Tamokelva, denne elv til et punkt rett i syd for Tamokvatns søndre ende, og derfra en rett linje til Tamokvatns søndre ende.

Høyeste reinantall : 900.

Dødesfjellet

Grenser : Samme grenser som for vårdistriktet Dødesfjellet.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Norra Salmijärvi et felles beiteområde. Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite til 3 700 rein og den svenske trakt Norra Salmijärvi til 300 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles område er 4 000.

Dividalen

Sommertiden regnes for dette distrikts vedkommende fra og med 24. juni.

Grenser : En rett linje fra riksrøys nr. 285 til Čuolmajavrres sydøstre ende, dette vann og Skakterelva til dens utløp i Divielva, denne elv til dens sammenløp med Rostaelva, videre Måselva til Kirkeselvas munning, denne elv og dens tilløp til utspring i skaret mellom Gævletgaisse (Maddanipa) og Kirkestinden, derfra rette linjer til Gævletgaissees høyeste topp, det lille vann omkring tre kilometer vestenfor Anavatna, hvorfra en bekk rinder mot nordost ned til Maddajokka, og Gaibajavrres nordre ende, videre dette vann, Gaibajokka og Vuomajavrre til dets østre ende, derfra en rett linje til Doarrojokkas (Multojokkas) øverste kildesjø, videre Doarrojokka til dens sammenløp med Sarivuomejokka, denne elv til riksgrensen og riksgrensen til riksrøys nr. 285.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Södra Salmijärvi et felles beiteområde. Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite for 5 200 rein og den svenske trakt Södra Salmijärvi til 300 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles område er 5 500.

Altevatn

Sommertiden regnes for dette distrikts vedkommende fra og med 24. juni.

Grenser : Doarrojokka (Multojokka) fra det punkt hvor denne elv skjæres av det i § 12, litr. c. omhandlede gjerde, fram til dens øverste kildesjø, derfra en rett linje til Vuomajavrres østre ende, dette vann, Gaibajokka og Gaibajavrre

Marknes

Gränser : Tamokvatnet, Nordkjoselva till dess utflöde i Nordkjosen, Nordkjosen och Balsfjorden till Höleelvas mynning, vidare denna älv och Storkvatnet till sjöns södra ända och därifrån en rät linje till Lillevatnets norra ända, denna sjö och bäcken, som därifrån rinner till Svensborgelva, denna älv, Fjellfröskvatnet till dess östligaste bukt en kilometer söder om gården Østerli, lägsta sträckningen i Østerliskaret till Skarbækkens utflöde i Tamokelva, denna älv till en punkt rakt söder om Tamokvatnets södra ända och därifrån en rät linje till Tamokvatnets södra ända.

Högsta renantal : 900.

Dodesfjellet

Gränser : Samma gränser som för vårdistriktet Dødesfjellet.

Distriktet skall tillsammans med trakten Norra Salmijärvi utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 3,700 renar och i Norra Salmijärvi till 300 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma området utgör 4,000.

Dividalen

Sommartiden räknas i fråga om detta distrikt från och med den 24 juni.

Gränser : En rät linje från riksröset n:r 285 till Čuolmajavrres sydöstra ända, denna sjö och Skakterelva till dess utlopp i Divielva, denna älv till dess sammanflöde med Rostaelva, vidare Måselva till Kirkeselvas mynning, denna älv och dess tillflöde från passet mellan Gævletgaisse (Maddanipa) och Kirkestinden fram till samma tillflödes källa, därifrån räta linjer till Gævletgaisse's högsta topp, den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anasjöarna, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, och Gaibajavrres norra ända, vidare denna sjö, Gaibajokka och Vuomajavrre till dess östra ända, därifrån en rät linje till Doarrojokkas (Multojokkas) översta källsjö, vidare Doarrojokka till dess sammanflöde med Sarivuomejokka, denna älv till riksgränsen samt riksgränsen till riksröset n:r 285.

Distriktet skall tillsammans med trakten Södra Salmijärvi utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 5,200 renar och i Södra Salmijärvi till 300 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma området utgör 5,500.

Altevatn

Sommartiden räknas i fråga om detta distrikt från och med den 24 juni.

Gränser : Doarrojokka (Multojokka) från den punkt, där denna älv skäres av det i 12 § c) omförmälda gårde, fram till dess översta källsjö, därifrån en rät linje till Vuomajavrres östra ända, denna sjö, Gaibajokka och Gaibajavrre till

til dettes nordre ende, derfra rette linjer til det lille vann omkring tre kilometer vestenfor Anavatna, hvorfra en bekk rinder mot nordost ned til Maddajokka, til Gævletgaisses (Maddanipas) høyeste topp og til utspringet av Kirkeselvas tilløp i skaret mellom nevnte fjelltopp og Kirkestinden, videre dette tilløp inntil Kirkeselva, denne elv til dens utløp i Målselva, denne elv til Barduelvas munning, denne elv, Altevatn og Gaiccaluokta samt linjen for ovennevnte gjerde fram til Doarrojokka,

Høyeste reinantall : 5 000.

Salvasskaret

Grenser : Leinavatnet fra riksgrensen til Astojokka, denne elv, Altevatn og Barduelva til dens sammenløp med Sjørdalselva, denne elv til riksrøys nr. 272 og riksgrensen til Leinavatnet.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Torneträsk et felles beiteområde. Reinbeitedistriktet er beregnet på å kunne yte beite til 3 900 rein og den svenske trakt Torneträsk til 2 500 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles område er 6 400.

Stordalen

Grenser : Sjørdalselva fra riksrøys nr. 272 til Tverelvas munning vestenfor gården Tønset, derfra rette linjer til de høyeste topper på Melhuskletten og Snehætten samt til vannskillet ved Doggejokkas utspring, denne elv til sammenløpet med Budalselva, denne elv til dens sammenløp med Stordalselva, videre Salangselva til gården Nordre Lund, derfra en rett linje til Trosens sydøstligste topp (høydepunkt 837 på kartbladet Salangen), videre Bakdalsbekken til dens munning i Spanselva, denne elv til Middagselvas munning, denne elv til vannskillet på Fjordbotneidet, videre bekken ned til Gratangsbotn, denne fjordbotn til Storelvas munning, denne elv og Mellemlvaselva til Storvatn (Øvrevatn), dette vann til dets sydøstre bukt, derfra en rett linje til et punkt i grensen mellom Nordland og Troms fylker, beliggende to kilometer vest for Ročmes topp, videre rette linjer til Ørnfjellets høyeste topp (676), over Læigsvatnet til utløpet av det tjern, som ligger umiddelbart østenfor nevnte vann, og til et punkt i ovennevnte fylkesgrense, beliggende en kilometer vestenfor Græsvatnets vestre strand, videre fylkesgrensen til et punkt beliggende en kilometer østenfor Græsvatnets østre strand, derfra en rett linje til Bukkefjellets høyeste topp (1 146), en linje rett mot syd tvers over Bukkedalen til fjellstupet på dalens søndre side, fjellstupet vestog sydovert forbi Storebalaks topp (763) til Lillebalaks topp (572), derfra en rett linje over Nedre Jernvatnets sydvestre ende til Haugfjellets stup, derfra dette fjellstup mot vest og Store Haugfjellets og Raubergets stup mot vest og syd og videre Trangdalsfjellets vestre, søndre og østre stup fram til vannet (433) straks nordvest for Nordalsbroen, derfra en rett linje til nordre ende av vannet (464) mellom Bjørnefjell stasjon og Bjørnefjellet, dette

dess norra ända, därifrån räta linjer till den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anasjöarna, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, till Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp och till källan för Kirkeselvas tillflöde från passet mellan nämnda fjälltopp och Kirkestinden, vidare detta tillflöde fram till Kirkeselva, denna älv fram till dess utflöde i Målselva, denna älv till Barduelvas mynning, denna älv, Altevatnet och Gaiccaluokta samt sträckningen för ovannämnda gårde fram till Doarrojokka.

Högsta renantal : 5,000.

Salvasskaret

Gränser : Leinavatnet från riksgränsen till Astojokka, denna älv, Altevatnet och Barduelva till dess sammanflöde med Sördalselva, denna älv till riksröset n:r 272 och riksgränsen till Leinavatnet.

Distriktet skall tillsammans med trakten Torneträsk utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 3,900 renar och i Torneträsk till 2,500 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma området utgör 6,400.

Stordalen

Gränser : Sördalselva från riksröset n:r 272 till Tverelvas mynning väster om gården Tønset, därifrån räta linjer till högsta topparna av Melhuskletten och Snehætten samt till vattendelaren vid Doggejokkas källa, denna älv till dess sammanflöde med Budalselva, denna älv till dess sammanflöde med Stordalselva, vidare Salangselva till gården Nordre Lund, därifrån en rät linje till Trosens sydöstligaste topp (höjdpunkten 837 på kartbladet Salangen), vidare Bakdalsbækken till dess utflöde i Spanselva, denna älv till Middagselvas mynning, denna älv till vattendelaren på Fjordbotneidet, vidare den bäck som nedrinner i Gratangbotn, denna senare till Storelvas mynning, denna älv och Mellemvaselva till Storvatnet (Øvrevatn), denna sjö till dess syd-östra bukt, därifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Troms fylken, belägen två kilometer väster om Ročmes topp vidare räta linjer till Ørnfjellets högsta topp (676), över Læigasvatnet till utloppet för den tjärn, som ligger omedelbart öster om nämnda sjö, och till en punkt på omförmälda fylkesgräns, belägen en kilometer väster om Græsvatnets västra strand, vidare fylkesgränsen till en punkt, belägen en kilometer öster om Græsvatnets östra strand, därifrån en rät linje till Bukkefjellets högsta topp (1,146), en linje rakt i söder tvärs över Bukkedalen till fjällstupet på dalens södra sida, fjällstupet väster- och söderut förbi Storebalaks topp (763) till Lillebalaks topp (572), därifrån en rät linje över sydvästra ändan av nedre Jernvatn till Haugfjellets stup, därifrån detta fjällstup mot väster samt Store Haugfjellets och Raubergets stup mot väster och söder och vidare Trangdalsfjellets västra, södra och östra stup fram till den strax i nordväst om Norddalsbron belägna sjön (433), därifrån en rät linje till norra

vann til dets sydøstre ende, videre en rett linje til det punkt på riksgrensen, hvor denne skjæres av den bekk som fra vest rinder ut i Vassijaure, samt riksgrensen til riksrøys nr. 272.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Njuorajaure et felles beiteområde. Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite til 2 800 rein og den svenske trakt Njuorajaure til 700 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles område er 3 500.

C. SÆRBESTEMMELSE

I nedennevnte område kan lapper som har flyttet inn i sommerdistriktet Altevatn eller Dividalen oppholde seg i oktober måned. Det høyeste reinantall under dette opphold fastsettes av fylkesmannen etter samråd med landshøvdingen og under hensyntagen til at oppholdet ikke skal omfatte vanlig beiting i området. Området er følgende : Hele vårdistriktet Sarivoma og den del av Altevatn som ligger sydøst for en rett linje fra Sandvikodden i Altevatn til der det i § 12 c nevnte gjerde skjærer Multojokka. Av Dividal det område som ligger sydøst for sperregjerde fra Multojokka til Anaelva, videre denne elv til Divielva, denne elv sydover til Juluselvas munning, sistnevnte elv, vassdraget sydøst for Jerta til grensen mellom distriktene Dødesfjell og Dividal.

§ 6

skal lyde :

I de i § 5 nevnte reinbeitedistrikter har ikke andre lapper enn svenske adgang til å la rein beite i tiden fra og med 1. mai til og med 30. september, uten for så vidt det er nødvendig under tillatt gjennomflytting.

Denne bestemmelse gjelder også for oktober måned for det under § 5 c angitte område.

§ 9

Bestemmelsene om flytteveier oppheves for så vidt angår følgende distrikter :

- A. Vårdistrikter : Lakselvdalen, Andersdalen, Tromsdalen, Hjerttinden, Liveltskaret, Snørken og Gratangen.
- B. Sommerdistrikter : Lakselvdalen, Stormheimen, Andersdalen, Tromsdalen, Hjerttinden, Liveltskaret og Snørken.

Det som i denne paragraf er bestemt om flyttevei til vårdistriktet Horsnesfjellet og sommerdistriktet Tamok skal gjelde tilsvarende for henholdsvis vårdistriktet Rieppe og sommerdistriktet Tamok — Rosta.

ändan av den mellan Björnefjells station och Björnefjellet belägna sjön (464), denna sjö till dess sydöstra ända, vidare en rät linje till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av den bäck som från väster infaller i Vassijaure, samt riksgränsen till riksröset n:r 272.

Distriktet skall tillsammans med Njuorajaure utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 2,800 renar och i Njuorajaure till 700 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma området utgör 3,500.

C. SÄRSKILD BESTÄMMELSE

I nedannämnda område må lappar, som inflyttat till sommardistriktet Altevatn eller Dividalen uppehålla sig i oktober månad. Det högsta renantalet under detta uppehåll bestämmes av fylkesmannen efter samråd med landshövdingen med hänsyn till att uppehållet icke skall avse vanlig betning i området.

Området är följande : Hela vårdistriktet Sarivoma och den del av distriktet Altevatn, som är belägen sydost om en rät linje från Sandvikodden till den plats, där det i 12 § c) oförmälda spärrningsgärdet skär Multojokka, samt den del av distriktet Dividalen, som ligger sydost om spärrningsgärdet från Multojokka till Anaelva, denna älv till Divielva, denna älv till Juluselvas mynning, sistnämnda älv och vattendraget sydost om Jerta till gränsen mellan distriktet Dividalen och Dødesfjellet.

6 §

6 § skall lyda :

I de i 5 § nämnda renbetesdistriktet må under tiden från och med den 1 maj till och med den 30 september ej andra lappar än svenska äga rätt att låta renar beta i vidare mån än som kan erfordras under tillåten genomflyttning.

Vad i förste stycket stadgas skall beträffande det i 5 § under C. angivna området gälla även under oktober.

9 §

Bestämmelserna i 9 § om flyttningsvägar upphävas i vad angår följande renbetesdistrikt :

- A. Vårdistrikt : Lakselvdalen, Andersdalen, Tromsdalen, Hjerttinden, Liveltskaret, Snørken och Gratangen ;
- B. Sommardistrikt : Lakselvdalen, Stormheimen, Andersdalen, Tromsdalen, Hjerttinden, Liveltskaret och Snørken.

Vad i 9 § stadgas i fråga om flyttningsvägar i vårdistriktet Horsnesfjellet och sommardistriktet Tamok skall i stället gälla vårdistriktet Rieppe respektive sommardistriktet Tamok-Rosta.

§ 10

Bestemmelsene under *c*, *d*, *e* og *f* oppheves.

§ 11

skal lyde :

Omkostninger ved det i § 10 under *a* nevnte gjerde og dettes vedlikehold betales av den svenske stat. Den norske stat betaler omkostningene ved de i § 10 under *litr. b* nevnte foranstaltninger og disses vedlikehold. Omkostningene ved oppførelsen av og vedlikeholdet av broen over Dittielva betales med en halvdel av hvert av de to riker.

§ 13

Bestemmelsene under *litr. d* og *e* oppheves.

§ 14

I § 14 skal tilføyes et nytt ledd med følgende ordlyd :

Under forutsetning som angitt i 1. ledd av denne paragraf påtar den svenske stat seg å oppføre sperregjerde for rein mellom Sørleangen og Jægervatnet i Lyngen herred.

§ 22

skal lyde :

I Nordland fylke må svenske lapper ikke flytte inn med rein i andre områder enn de som beskrives i denne paragraf. Hvert av disse skal utgjøre et reinbeitedistrikt. I reinbeitedistriktene må ikke komme inn flere svenske rein enn i denne paragraf anføres.

Det som er bestemt i konvensjonens § 8 får tilsvarende anvendelse for så vidt angår de her nevnte reinbeitedistrikter i Nordland fylke.

Reinbeitedistriktene er følgende :

Balvatn

Grenser : Laamitjern (straks nordenfor riksrøys nr. 238), bekken til Eidevatn, dette vann, bekken til Laamivatn, dette vann, Laamielva, Langvatnet, Sjønståelva, Ørevatn, Gjengamstrømmen, Nedrevatn, Finneidstrømmen, Fauskeviken, Skjerstadvjorden, Saltdalsfjorden, Saltelva, Junkerdalselva, Gradiselva til Njallavarreelvas munning, denne elv til riksgrensen og riksgrensen til Laamitjern.

Høyeste reinantall : 4 450.

10 §

Bestämmelserna under *c)*, *d)*, *e)* och *f)* i 10 § upphävas.

11 §

11 § skall lyda :

Kostnaderna för anbringande av det i 10 § *a)* nämnda gärdet och för dess vidmakthållande skola ersättas av svenska staten. Norska staten vidkännes däremot själv kostnaderna för de åtgärder, som avses i 10 § *b)*, samt för dessa åtgärders vidmakthållande. Kostnaderna för uppförande och vidmakthållande av bron över Dittielva gäldas till hälften av vartdera riket.

13 §

Bestämmelserna under *d)* och *e)* i 13 § upphävas.

14 §

Till 14 § skall fogas ett nytt stycke av följande lydelse :

Under samma förutsättningar som i första stycket angivits förbinder sig Svenska staten att uppföra ett spärrningsgärde mellan Sørlenenangen och Jægervatnet i Lyngens härad.

22 §

22 § skall lyda :

I Nordlands fylke må svenska lappar ej inflytta med renar till andra än de områden som beskrivas i denna §. Dessa områden skola vart för sig bilda särskilda renbetesdistrikt. I distrikten må icke inkomma flera svenska renar än som för varje distrikt här upptagas.

Vad i 8 § stadgas skall äga motsvarande tillämpning beträffande ifrågasvarande distrikt.

Distrikten äro följande :

Balvatn

Gränser : Laamitjern (strax norr om riksröset n:r 238), bäcken till Eidevatn, denna sjö, bäcken till Laamivatn, denna sjö, Laamielva, Langvatnet, Sjonstaelva, Øvrevatn, Gjengamstrømmen, Nedrevatn, Finneidstrømmen, Fauskeviken, Skjerstادتjorden, Saltdalsfjorden, Saltelva, Junkerdalselva, Gradiselva till Njallavarreelvas mynning, sistnämnda älv till riksgränsen samt denna gräns till Laamitjern.

Högsta renantal : 4,450.

Lønsdalen

Grenser : Dyppenåga fra riksgrensen til sammenløpet med Lønselva, denne elv sørover til dens utløp fra et tjern på østsiden av jernbanelinjen ca. 100 meter nord for Stødi jernbanestasjon, herfra videre sørover på østsiden av jernbanelinjen til stedet hvor bekken fra Svangstjernet rinder ut i Ranelva (Gubbeltåa), videre etter denne elv til dens sammenløp med Stokka, og etter denne elv til riksgrensen ved høydepunkt 832 samt etter riksgrensen til Dyppenåga.

Høyeste reinantall : 2 000.

Nasa

Grenser : Stokka fra riksgrensen ved høydepunktet 832 til sammenløpet med Ranelva (Gubbeltåa), denne elv til sammenløpet med Randalselva, denne elv til riksgrensen og riksgrensen til Stokka.

Reinbeitedistriktet skal danne et felles beiteområde med en trakt i Arjeplog sogn i Sverige. Denne har følgende grenser : Laisälvas tilløp fra riksgrensen straks nordenfor Nasafjäll, Laisälva til munningen av den bekk som fra vannene vestenfor Skertasåive rinder ned i nevnte elv, denne bekk inntil utløpet av det nordligste av nevnte vann, derfra rette linjer til Tjäulatjåkkos nordre topp til Jullegatjåkkos midterste topp samt over Gabriåives topp til grensen mellom Norrbottens og Västerbottens län, videre denne grense til riksgrensen og riksgrensen til Laisälvas tilløp nordenfor Nasafjäll.

Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite til 500 rein og den svenske trakt til 1 000 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles beiteområde er 1 500.

Andefjellet

Grenser : Randalselva fra riksgrensen til sammenløpet med Virvaselva, denne elv, Virvatnet og Boneselva til riksrøys nr. 224 samt riksgrensen til Randalselva.

Reinbeitedistriktet skal danne et felles beiteområde med en trakt i Sorsele sogn i Sverige. Denne har følgende grenser : Grensen mellom Norrbottens og Västerbottens län fra riksrøys nr. 225 til Vindelälva, denne elv til det punkt hvor den i en skarp vinkel bøyer av mot sydøst, derfra bekken som rinder forbi riksrøys nr. 224 til riksgrensen samt riksgrensen til riksrøys nr. 225.

Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite til 1 500 rein og den svenske trakt til 300 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles beiteområde er 1 800.

Lønsdalen

Gränser : Dyppenåga från riksgränsen till sammanflödet med Lönselva, denna älv söderut till dess utlopp från en tjärn öster om järnvägen omkring 100 meter norr om Stødi järnvägsstation, därifrån utmed järnvägens östra sida till den plats, där bäcken från Svangstjernet rinner ut i Ranelva (Gubbeltåa), denna älv till dess sammanflöde med Stokka, sistnämnda älv till riksgränsen vid höjdpunkten 832 samt riksgränsen till Dyppenåga.

Högsta renantal : 2,000.

Nasa

Gränser : Stokka från riksgränsen vid höjdpunkten 832 till sammanflödet med Ranelva (Gubbeltåa), denna älv till sammanflödet med Randalselva, denna älv till riksgränsen och sagda gräns till Stokka.

Distriktet skall tillsammans med en trakt i Arjeplogs socken i Sverige utgöra ett gemensamt betesområde. Nämnda trakt har följande gränser : Laisälvens tillflöde från trakten av riksgränsen strax norr om Nasafjäll, Laisälven till mynningen av den bäck, som från sjöarna väster om Skertasåive rinner in i nämnda älv, denna bäck till utloppet av den nordligaste av dessa sjöar, däriifrån räta linjer till Tjäulatjåkkos norra topp och till Jullegatjåkkos mellersta topp samt över Gabriåives topp till gränsen mellan Norrbottens och Västerbottens län, vidare denna gräns till riksgränsen och riksgränsen till Laisälvens tillflöde norr om Nasafjäll.

Betet har beräknats förslå, i distriktet till 500 renar och i den svenska trakten till 1,000 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma betesområdet utgör 1,500.

Andfjellet

Gränser : Randalselva från riksgränsen till sammanflödet med Virvaselva, denna älv, Virvatnet och Boneselva till riksröset n:r 224 samt riksgränsen till Randalselva.

Distriktet skall tillsammans med en trakt i Sorsele socken i Sverige utgöra ett gemensamt betesområde. Nämnda trakt har följande gränser : gränsen mellan Norrbottens och Västerbottens län från riksröset n:r 225 till Vindelälven, denna älv fram till den punkt, där den i skarp vinkel viker av mot sydost, därifrån den bäck, som rinner förbi riksröset n:r 224, till riksgränsen samt riksgränsen fram till riksröset n:r 225.

Betet har beräknats förslå, i distriktet till 1,500 renar och i den svenska trakten till 300 renar, i följd varav sammanlagda högsta renantalet för det gemensamma betesområdet utgör 1,800.

Kjerringfjellet

Grenser : Boneselva fra riksroys nr. 224 til Virvatnet, dette vann, Virvaselva til sammenløpet med Randalselva, denne elv til sammenløpet med Messingåga (østre), denne elv til søndre ende av tjernet ved Elivoldene, derfra rette linjer over Lille Kjerringfjell til dette fjells sydligste topp (1 013) og over Junkerfjellet til riksroys nr. 222, samt riksgrensen til riksroys nr. 224.

Høyeste reinantall : 1 500.

Kalvatnet

Grenser : Rette linjer fra riksroys nr. 222 over Junkerfjellet til Lille Kjer-ringfjells sydligste topp (1 013), Rismålsfjellets nordligste topp (1 090), Øster-dalsknabbens topp (1 120) og Plura elv (510) ved Sprutfossen, nevnte elv til Store Kalvatnet, dette vann, elven mellom dette vann og Lille Kalvatnet, dette vann og Lille Uma elv til riksgrensen samt riksgrensen til riksroys nr. 222.

Høyeste reinantall : 1 500.

Kobbervatnet

Grenser : Rette linjer fra et punkt ved Messingåga (østre) fire kilometer fra dens utløp i Ranelva til høydepunktet 604 på Durmålshaugen, høydepunktet 483 på Gløsen, høydepunktet 635 på Grønfjellets vestre skråning, et punkt 1 200 meter rett syd for høydepunktet 811 på samme fjells sydøstre skråning, Rismålsbekkens munning i Kobbervaselva, Østerdalsknabbens topp (1 120), Rismålsfjellets nordligste topp (1 090), Lille Kjerringfjells sydligste topp (1 013) og søndre ende av tjernet ved Elivoldene, dette tjern og Messingåga til ovennevnte punkt fire kilometer fra elvas utløp i Ranelva.

Høyeste reinantall : 1 300.

Melkfjellet

Grenser : Lille Uma elv fra riksgrensen til Lille Kalvatnet, dette vann, elven fra dette vann til Store Kalvatn, dette vann, Plura elv til Sprutfossen, derfra en rett linje til det punkt hvor bekken i dalen mellom Klimpen og Slagfjellet løper sammen med bekken fra høyden 934 i Slagfjellet, videre en rett linje til østre ende av vannet (836) mellom Slagfjellet og Lappfjellet, dette vann, Sæter-bekken til sammenløpet med bekken fra Østskaret, denne bekk til søndre ende av tjernet i myren østenfor Klubben, derfra en rett linje til vannskillet i skaret mellom Klubben og Sauakslen, videre bekken sydover til dens sammenløp med Glonkabekken, rette linjer til høyden 760 ca. to kilometer sydost fra Umbugten fjellstue og til riksgrensen ved Umbugtens østre strand samt riksgrensen til Lille Uma elv.

Høyeste reinantall : 1 800.

Kjerringfjellet

Gränser : Boneselva från riksröset n:r 224 till Virvatnet, denna sjö, Virvaselva till dess sammanflöde med Randalselva, denna älv till dess sammanflöde med Messingåga (östra), denna älv till södra ändan av tjärnen vid Elivoldene, därifrån räta linjer över Lille Kjerringfjell till detta fjälls sydligaste topp (1,013) och över Junkerfjellet till riksröset n:r 222 samt riksröset till riksröset n:r 224.

Högsta renantal : 1,500.

Kalvatnet

Gränser : Räta linjer från riksröset n:r 222 över Junkerfjellet till Lille Kjerringfjells sydligaste topp (1,013), Rismålsfjellets nordligaste topp (1,090), Østerdalsknabbens topp (1,120) och Plura älv (510) vid Sprutfossen, nämnda älv till Store Kalvatnet, denna sjö, älven mellan samma sjö och Lille Kalvatnet, denna sjö och Lille Uma älv till riksröset samt sagda gräns till riksröset n:r 222.

Högsta renantal : 1,500.

Kobbervatnet

Gränser : Räta linjer från en punkt vid Messingåga (östra) fyra kilometer från denna älvs utlopp i Ranelva till höjdpunkten 604 på Durmålshaugen, höjdpunkten 483 på Gløsen, höjdpunkten 635 på Grönfjellsets västra slutning, en punkt 1,200 meter rakt söder om höjdpunkten 811 på samma fjälls sydöstra slutning, Rismålsbækkens inflöde i Kobbervaselva, Østerdalsknabbens topp (1,120), Rismålsfjellets nordligaste topp (1,090), Lille Kjerringfjells sydligaste topp (1,013) och södra ändan av tjärnen vid Elivoldene, denna tjärn och Messingåga till ovannämnda punkt fyra kilometer från älvens utlopp i Ranelva.

Högsta renantal : 1,300.

Melkfjellet

Gränser : Lille Uma älv från riksröset till Lille Kalvatnet, denna sjö, älven från samma sjö fram till Store Kalvatnet, denna sjö, Plura älv till Sprutfossen därifrån en rät linje till den punkt, där bäcken i dalen mellan Klimpen och Slagfjellet sammanflyter med den bäck, som kommer från höjden 934 å Slagfjellet, vidare en rät linje till östra ändan av sjön (836) mellan Slagfjellet och Lappfjellet, denna sjö, Sæterbækken till sammanflödet med bäcken från Østskaret, denna bäck till södra ändan av tjärnen i myren öster om Klubben, därifrån en rät linje till vattendelaren i dalen mellan Klubben och Sauakslan, vidare den mot söder rinnande bäcken till dess sammanflöde med Glonkabækken, räta linjer till höjden 760 omkring två kilometer sydost om Umbugtens fjällstuga och till den punkt på riksröset, där denna skäres av Umbugtens östra strand, samt riksröset till Lille Uma älv.

Högsta renantal : 1,800.

Spjeltfjeldalen

Grenser : Græsvatnet (Gräskejaure) fra riksgrensen til Oksfjellelvas munning, denne elv til Okstindbreen, denne bres søndre rand til grensen mellom Elsfjord og Korgen herreder, denne herredsgrense til den fjelltopp (1 868), hvor den støter sammen med grensen mellom Hatfjeldal og Elsfjord herreder, denne herredsgrense til fjelltoppen med høydetallet 1 751, derfra en rett linje mot sydøst til nedre rand av den lengst mot øst fremskytende bre, videre bekken herfra til dens sammenløp med Spjeltfjellelva ca. to kilometer syd for Spjelt-haugen, Spjeltfjellelva til munningen av Småskoglibekken (bekken fra høyden 782 på Stekvasakslen), derfra en rett linje til det punkt på riksgrensen hvor denne skjæres av Tverelva ca. to kilometer sønnenfor riksrøys nr. 216, samt riksgrensen til Græsvatnet.

Reinbeitedistriktet skal danne et felles beiteområde med en trakt i Rärna sogn i Sverige. Denne har følgende grenser : Gräskejaure (Græsvatnet) fra riksgrensen til vannets østre ende, derfra rette linjer til toppene 1 137 og 1 069 på Mieskattjåkko, et punkt fire kilometer rett nordøst for riksrøys nr. 216, Snuatatjakkos nordøstligste topp, toppen 1 554 på Båimåive og det punkt på riksgrensen hvor denne skjæres av Tverelva ca. to kilometer sønderfor riksrøys nr. 216, samt videre riksgrensen til Gräskejaure.

Reinbeitedistriktet er beregnet å kunne yte beite til 1 200 rein og den svenske trakt til 600 rein, hvorfor det samlede høyeste reinantall for det felles beiteområde er 1 800.

Rainesen

Grenser : Harvatnet, Harvasbekken til dens sammenløp med Tiplingelva, denne elv samt østre og vestre Tiplingen til Tiplingelvas innløp i sistnevnte vann, derfra en rett linje til Vestre Hundelvas utløp av det vestligste av Nedre Čevlarsvatna, dette vann og bekken til det østligste av disse vann (1 000) samt dett vann til dets østligste ende, derfra en rett linje over Čevlarsfjellellets høyeste topp (1 257) til nordvestre ende av vannet med høydetallet 1 075, dette vann, Ranserelva og Ranseren til riksgrensen samt riksgrensen til Harvatnet.

Høyeste reinantall : 2 500.

Fjellvåktind

Grenser : Rette linjer fra Harvasbekkens sammenløp med Tiplingelva til høydepunktet 1 153. Susenfjellellets topp (1 208), høydepunktet 1 110 i Simskarfjellet og spissen av den mot øst fremskytende vinkel, som grensen mellom Hatfjeldal og Grane herreder danner på dette fjell, videre denne herredsgrense sydover til Gilmečes topp (1 073), en linje rett mot øst til Simskarelva, denne elv, Tiplingelva og Tiplingene til Harvasbekkens munning.

Høyeste reinantall : 2 300.

Spjeltfjeldalen

Gränser : Græsvatnet (Gräskejaure) från riksgränsen till Oksfjellelvas mynning, denna älv till Okstindbræen, denna jökels södra kant till gränsen mellan Elsfjords och Korgens härader, denna häradsgräns till den fjälltopp (1,868), där den stöter tillsammans med gränsen mellan Hatfjeldals och Elsfjords härader, denna häradsgräns till Fjälltoppen med höjdsiffran 1,751, därifrån en rät linje åt sydost till nedre ändan av den längst mot öster framskjutande jökeln, vidare den härifrån rinnande bäcken till dess sammanflöde med Spjeltfjellelva omkring två kilometer söder om Spjelthaugen, Spjeltfjellelva till mynningen av Småskoglibækken (bäcken från höjden 782 på Stekvasakslen), därifrån en rät linje till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av Tverelva omkring två kilometer söder om riksröset n:r 216, samt riksgränsen till Græsvatnet. .

Distriktet skall tillsammans med en trakt i Tärna socken i Sverige utgöra ett gemensamt betesområde. Nämda trakt har följande gränser : Gräskejaure (Græsvatnet) från riksgränsen till sjöns östra ända, därifrån räta linjer till topparna 1,137 och 1,069 på Mieskatjåkko, en punkt fyra kilometer rakt nordost om riksröset n:r 216, Snuotatjåkkos nordostliga topp, toppen 1,554 på Båimåive och fram till den punkt på riksgränsen, där denne skäres av Tverelva omkring två kilometer söder om riksröset n:r 216, samt vidare riksgränsen till Gräskejaure.

Betet har beräknats förslå, i distriktet till 1,200 renar och i den svenska trakten till 600 renar, i följd varav sammenlagda högste renantalet för det gemensamma betesområdet utgör 1,800.

Rainesen

Gränser : Harvatnet, Harvasbækken till dess sammanflöde med Tiplingelva, denna älv samt Østre och Vestre Tiplingen till Tiplingelvas inflöde i sistnämnda sjö, därifrån en rät linje till västra Hundelvas utlopp ut den västra av de Nedre Čevlarssjöarna, denna sjö och bäcken till den östra sjön (1,000) samt sistnämnda sjö till dess östra ända, därifrån en rät linje över Čevlarsfjellelets högsta topp (1,257) till nordvästra ändan av sjön med höjdsiffran 1,075, denna sjö, Ranserelva och Ranseren till riksgränsen samt denna gräns till Harvatnet.

Högsta renantal : 2,500.

Fjellvåktind

Gränser : Räta linjer från Harvasbækkens och Tiplingelvas sammanflöde till punkten 1,153, Susenfjellelets topp (1,208), höjdpunkten 1,110 på Simskarfjellet och spetsen av den mot öster framskjutande vinkel, som gränsen mellan Hatfjeldals och Grane härader bildar på Simskarfjellet, vidare denna gräns mot söder till Gilmečes topp (1,073), en linje rakt mot öster till Simskarelva, denna älv, Tiplingelva och Tiplingene till Harvasbækkens mynning.

Högsta renantal : 2,300.

Store Kjukkeltvatnet

Grenser : Tiplingelva fra dens innløp i Vestre Tiplingen til Simskarelvvas munning, denne elv til et punkt rett østenfor Gilmečes topp (1 073) derfra en rett linje til nevnte topp, videre grensen mellom Hatfjelldal og Grane herreder i Kvigtinds topp (1 703), derfra rette ligger til det søndre Måsskarfjells topp (1 546), Biseggens topp (1 335), Rørskartinds topp (1 456) og Nordre Bisegvatnets nordre ende, videre Bisegvassdraget gjennom Nordre og Søndre Bisegvatn til kroken (735) vest for Lille Kjukkelen, derfra rett linje til vestligste bukt i Store Kjukkeltvatn, videre en linje gjennom nevnte vann nordenom den store holmen i vannet fram til dets sydøstligste bukt, derfra en rett linje til vannet med høydetallet 886 i Viermadalen, derfra den elv som fra sydøst faller ut i vannet, inntil dens utspring i Store Børgefjell, derfra en rett linje til et punkt i grensen mellom Nordland og Nord-Trøndelag fylker en kilometer sydvest for fjelltoppen 1 326, videre vannskillet over høydepunktene 1 194 og 1 168 samt Flåfjellets topp (1 375) til Govlektinds topp (1 327), derfra rette linjer til nordvestre ende av det med høydetallet 1 075 betegnede vann og over Čevlarfjellets høyeste topp (1 257) til østre ende av det østligste av Nedre Čevlarsvatna, dette vann og bekken til det vestligste av disse vann samt dette vann til Vestre Hundelvas utløp og derfra en rett linje til Tiplingelvas innløp i Vestre Tiplingen.

Høyeste reinantall : 1 800.

§ 24

skal lyde :

I reinbeitedistriktene Balvatn, Lønsdal og Nasa kan alene lapper fra Arjeplog sogn flytte inn med rein, i reinbeitedistriktene Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvatn, Kobbervatn og Melkfjellet alene lapper fra Sorsele sogn og i reinbeitedistriktet Spjeltfjelldalen alene lapper fra Tärna sogn samt i reinbeitedistriktene Rainesen, Fjellvåktind og Store Kjukkeltvatnet alene lapper fra Vilhelmina sogn.

§ 25

skal lyde :

Rein som er anmeldt til beiting i Lønsdal distrikt må ikke komme inn i Norge før 1. mai og må være ført bort fra norsk område senest 30. september.

Rein som er anmeldt til beiting i Balvatn distrikt må ikke komme inn i Norge før 1. juli og må være ført bort fra norsk område senest 31. august, dog kan rein i et antall som fylkesmannen etter samråd med landshøvdingen bestemmer til utgangen av september beite innen et område i Balvatn reinbeitedistrikt med følgende grenser : Distriktets grense fra Laamitjern til Balmielvas munning i Langvatn Balmielva, Kjeldvatn, Balvandelva, Balvatn, bekken fra

Store Kjukkeltvatnet

Gränser : Tiplingelva från dess inflöde i Vestre Tiplingen till Simskarelvvas mynning, sistnämnda älv till en punkt rakt öster om Gilmečes topp (1,073), därifrån en rät linje till sagda topp, vidare gränsen mellan Hatfjeldals och Grane härader till Kvigtinds topp (1,703), därifrån räta linjer till södra Måsskarfjells topp (1,546), Biseggens topp (1,335), Rörskartinds topp (1,456) och Nordre Bisegvatns norra ända, vidare Bisegvattendraget genom Nordre och Søndre Bisegvatn till kröken (735) väster om Lille Kjukkelen, därifrån en rät linje till västligaste bukten av Store Kjukkeltvatn, vidare en linje genom sagda sjö norr om den stora holmen i sjön fram till dess sydöstra vik, därifrån en rät linje till sjön med höjdsiffran 886 i Viermadalen, därifrån den älv, som från sydost infaller i nämnda sjö, till dess källa i Store Borgefjell, därifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Nord-Trøndelags fylken en kilometer sydväst om fjälltoppen 1,326, vidare vattendelaren över höjdpunkterna 1,194 och 1,168 samt Flåfjellets topp (1,375) till Govlektinds topp (1,327), därifrån räta linjer till nordvästra ändan av den med höjdsiffran 1,075 betecknade sjön och över Čevlarsfjellets högsta topp (1,257) till östra ändan av den östra av de Nedre Čevlarsjöarna, denna sjö och bäcken till den västra sjön samt sistnämnda sjö till Vestre Hundelvas utlopp och därifrån en rät linje till Tiplingelvas inflöde i Vestre Tiplingen.

Högsta renantal : 1,800.

24 §

24 § skall lyda :

I renbetesdistrikten Balvatn, Lønsdalen och Nasa må allenast lappar från Arjeplogs socken inflytta med renar, i distrikten Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvatnet, Kobbervatnet och Melkfjellet allenast lappar från Sorsele socken, i distriktet Spjeltfjeldalen allenast lappar från Tärna socken samt i distrikten Rainesen, Fjellvåktind och Store Kjukkeltvatnet allenast lappar från Vilhelmina socken.

25 §

25 § skall lyda :

Renar, som anmälts skola beta i renbetesdistriktet Lønsdalen, må icke inkomma i Norge före den 1 maj och skola vara bortförda från norskt område senast den 30 september.

Renar, som anmälts skola beta i renbetesdistriktet Balvatn, må icke inkomma i Norge före den 1 juli och skola vara bortförda från norskt område senast den 31 augusti, dock må renar till det antal, som fylkesmannen efter samråd med landshövdingen bestämmer, till utgången av september beta inom ett område av distriktet med följande gränser, nämligen distriktets gräns från Laamitjern till Balmielvas mynning i Langvatnet, Balmielva, Kjellvatnet,

Skaitidalen sørover til vannskillet mellom denne og Skaitielva, denne elv til dens munning i Graddiselva samt distriktets grense til Laamitjern.

Rein som er anmeldt til beiting i noen av de øvrige reinbeitedistrikter må ikke komme inn i Norge før 1. juli og må være ført bort fra norsk område senest 15. september.

§ 26a

Litr. *a* skal lyde :

a) Fylkesmannen skal gi de svenske lapper som landshøvdingen utser bygselkontrakt på adgang til å la sine rein beite i tiden fra og med 1. juli til og med 15. september i reinbeitedistriktene Nasa, Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvatn, Kobbervatn, Melkfjellet og Spjeltfjelldalen.

§ 36

første avsnitt, skal lyde :

De svenske lapper i nedennevnte lappebyer, som om sommeren søker beite for sine rein på den svenske side av riksgrensen, skal ha adgang til å la sine rein overskride riksgrensen og oppholde seg i de nedenfor beskrevne områder i Norge til følgende tider, nemlig i de under *a*, *b*, *d* og *e* angitte områder i tiden fra og med 1. juli til og med 15. september, samt i det under *c* angitte område fra og med 1. mai til og med 30. september. Hver lappbys rein kan alene overskride riksgrensen, hvor denne berører lappbyens område i Sverige.

§ 88

skal lyde :

Bestemmelsen i § 87 skal ikke ha anvendelse med hensyn til skade som i mai eller juni voldes innen en trakt i reinbeitedistriktet Falsnesfjellet med følgende grenser :

Storfjorden fra Storfjordelvas munning til eiendomsgrensen mellom gnr. 51 Berg og gnr. 52, Hatten, derfra over Hattfjellets høyeste topp fram til det østre områdes grense, denne grense til skoggrensen på søndre side av Sjørdalen, derfra en rett linje til Storfjordelva ved Borrinjargga og denne elv til dens munning.

For skade som i nevnte tid voldes innen her beskrevne trakt skal de lapper i fellesskap være ansvarlige som har anmeldt seg til reinbeitedistriktene Lyngsdalen og Rendalen. Formannen i reinbeitedistriktet Lyngsdalen skal med hensyn til erstatningskrav gjøre tjeneste som formann for alle de anførte lapper på samme måte som en formann i et reinbeitedistrikt hvor skade er voldt.

Balvatnelva, Balvatnet, bäcken från Skaitidalen söderut till vattendelaren mellan densamma och Skaitielva, denna älv till dess mynning i Graddiselva samt distriktets gräns till Laamitjern.

Renar, som anmäls skola beta i något av de övriga renbetesdistrikten, må icke inkomma i Norge före den 1 juli och skola vara bortförda från norskt område senast den 15 september.

26 §

Stycket under *a*) i 26 § skall lyda :

a) Fylkesmannen skall för de svenska lappar som landshövdingen bestämmer utfärda bygselkontrakt, innefattande rätt att låta renar under tiden från och med den 1 juli till och med den 15 september beta i renbetesdistrikten Nasa, Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvatnet, Kobbervatnet, Melkfjellet och Spjeltfjelldalen.

36 §

Första stycket i 36 § skall erhålla följande lydelse :

Svenska lappar, som tillhöra nedannämnda lappbyar och som under sommaren söka beta för sina renar på svenska sidan om riksgränsen, skola hava rättighet att låta renarna överskrida gränsen och uppehålla sig inom härefter beskrivna områden i Norge under följande tider, nämligen i de under *a.*, *b.*, *d.* och *e.* angivna områdena under tiden från och med den 1 juli till och med den 15 september samt i det under *c.* angivna området under tiden från och med den 1 maj till och med den 30 september. Varje lappbys renar må dock överskrida gränsen allenast på den sträcka, der densamma berör denna lappbys svenska område.

88 §

88 § skall lyda :

Vad i 87 § är stadgat äge ej tillämpning i avseende å skada, som under maj eller juni vållats inom ett område i renbetesdistriktet Falsnesfjellet med följande gränser : Storfjorden från Storfjordelvas mynning till rågången mellan gårdarna n:r 51 Berg och n:r 52 Hatten, därifrån en rät linje över Hattefjellets högsta topp till gränsen för det östra området, denna gräns till skogsgränsen på södra sidan Sördalen, därifrån en rät linje till Storfjordelva vid Borrinjargga och denna älv till dess mynning.

För skada, som under samma tid vållats inom angivna område, skall gemensam ansvarighet åligga de lappar som anmält sig till distriktet Lyngsdalen och Rendalen, därvid förmannen i distriktet Lyngsdalen skall i avseende å ersättning för skadan företräda dem alla, på sätt eljest tillkommer förman i distrikt, inom vilket skada inträffat.

§ 89

Oppheves.

§ 90

skal lyde :

For skade, som i tiden fra og med 1. mai til og med 14. juni er voldt av rein i den del av reinbeitedistriktet Stordalen, hvor i nevnte tid innflytning med rein ikke må finne sted, skal de lapper, som er anmeldt til distriktet Stormyrbotn, svare i fellesskap.

§ 139

skal lyde :

Når reintelling finner sted innen de i §§ 134 og 135 angitte svenske områder, skal de norske rein som på tellingstiden finnes i områdene medtas i tellingen. Reinens eiere og voktere er på forlangende pliktige til å yte fornøden bistand ved tellingen.

§ 169

I § 169 under 1, skal ordene : «i reinbeitedistriktet Rosta eller» gå ut.

§ 179

Etter annet ledd i § 179 skal inntas et nytt ledd med følgende ordlyd :

Det som er bestemt i annet ledd får tilsvarende anvendelse for reins opphold på utillatt område i Troms fylkes fastland under oktober måned, når det gjelder rein som går inn under bestemmelsen i § 5, litr. C.

§ 192

punkt *b*, skal lyde :

- b*) som flytter inn i det fremmede rike med andre rein enn dem han etter § 154 har adgang til å ta med seg, eller for øvrig lar andre enn sådanne rein komme inn der eller lar rein i et større antall enn av fylkesmannen bestemt oppholde seg i oktober måned i det i § 5 C angitte område.

II

Hvis reindriften utvikling gjør det ønskelig, skal det opptas forhandlinger mellom begge riker om forhøyelse av det antall rein som etter § 134 i konvensjonen av 5. februar 1919 kan føres på beite i Sverige og om fastsettelse av det antall rein som etter konvensjonens § 135 kan søke beite i Sverige.

89 §

89 § upphäves.

90 §

90 § skall lyda :

För skada, som under tiden från och med den 1 maj till och med den 14 juni vållats av renar i den del av renbetesdistriktet Stordalen, dit under nämnda tid inflyttning med renar ej må äga rum, skola de lappar som anmälts till distriktet Stormyrbotn vara gemensamt ansvariga.

139 §

139 § skall lyda :

Då renräkning äger rum inom de i 134 och 135 §§ angivna svenska områdena, skola de norska renar, som finnas inom områdena vid tiden för räkningen, ingå i densamma. Renarnas ägare och vaktare äro på anfordran pliktiga att lämna nödigt biträde vid räkningen.

169 §

I 169 § under 1, skola orden «i distriktet Rosta eller» utgå.

179 §

Efter andra stycket i 179 § skall införas ett nytt stycke av följande lydelse :

Vad i andra stycket stadgas skall äga motsvarande tillämpning i fråga om olovligt uppehåll å Troms fylkes fastland under oktober månad av renar, som då må uppehålla sig inom det i 5 § under C. angivna området.

192 §

Stycket under *b*) i 192 § skall lyda :

b) som till det främmande riket inflyttat med andra renar än dem han enligt 154 § äger medföra eller eljest låter andra än sådana renar dit inkomma eller låter renar till större antal än fylkesmannen bestämt uppehålla sig under oktober månad i det i 5 § under C. angivna området;

II

Om renskötelsens utveckling gör det önskvärt, skola mellan de båda rikena upptagas förhandlingar om ökning av det antal, renar, som enligt 134 § konventionen den 5 februari 1919 må föras på bete i Sverige, och om fastställande av det antal renar, som enligt 135 § konventionen må inkomma i Sverige.

III

Der skal opptas forhandlinger mellom begge riker om foranstaltninger for å hindre at det i ett av rikenes grenseområder blir registrert reinmerker som lett kan forveksles med merke som tidligere er registrert i det annet rike.

IV

Denne konvensjon trer i kraft 1. januar 1951, dog skal de bestemmelser i konvensjonen som medfører en økning av reinantallet i Rendalen distrikt ikke tre i kraft før det foran nevnte sperregjerde mellom Sørleangen og Jægervatnet er oppført.

V

Konvensjonen skal ratifiseres innen 1. juli 1950 og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Stockholm.

UTFERDIGET i Oslo, i fire likelydende eksemplarer, hvorav to på norsk og to på svensk, den 14. desember 1949.

Halvard M. LANGE
Johan BECK-FRIIS

III

Förhandlingar skola upptagas mellan de båda rikena om åtgärder till undvikande av att i det ena rikets gränsområden registreras renmärken, som lätt kunna förväxlas med märken, vilka tidigare registrerats i det andra riket.

IV

Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1951, dock skola de bestämmelser i konventionen, som innebära en ökning av renantalet i renbetesdistriktet Rendalen icke gälla förrän det förut omförmälda spärrningsgärdet mellan Sörlenangen och Jægervatnet uppförts.

V

Konventionen skall ratificeras före den 1 juli 1950 och ratifikationshandlingarna utväxlas i Stockholm.

SOM SKEDDE i Oslo, i fyra likalydande exemplar, varav två på svenska och två på norska språket, den 14 december 1949.

Johan BECK-FRIIS
Halvard M. LANGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2618. CONVENTION¹ BETWEEN NORWAY AND SWEDEN FOR THE AMENDMENT OF THE CONVENTION OF 5 FEBRUARY 1919 IN REGARD TO THE ACCESS OF THE NOMADIC LAPPS TO REINDEER PASTURES. SIGNED AT OSLO, ON 14 DECEMBER 1949

The Royal Government of Norway and the Royal Government of Sweden, having considered it necessary to conclude a convention for the amendment of the Convention in regard to the access of the nomadic Lapps to reindeer pastures, signed at Oslo on 5 February 1919, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Royal Government of Norway :

Mr. Halvard M. Lange, Minister of Foreign Affairs;

The Royal Government of Sweden :

Baron Johan Beck-Friis, Swedish Ambassador at Oslo;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I

The Convention of 5 February 1919 between Norway and Sweden in regard to the access of the nomadic Lapps to reindeer pastures shall be amended as follows :

Article 1

This article shall read as follows :

In Troms county, Swedish reindeer may graze only in the reindeer grazing districts described in article 5.

Article 2

The first paragraph of this article shall read as follows :

In connexion with the grazing area in Troms county, the following sections shall be used for reindeer grazing in the manner prescribed in article 5.

¹ Came into force on 1 January 1951, in accordance with Chapter IV. The instruments of ratification were exchanged at Stockholm on 28 June 1950 in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2618. CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 5 FÉVRIER 1919 ENTRE LES DEUX PAYS RELATIVE AU DROIT DE PACAGE DES LAPONS NOMADES POUR LEURS RENNES. SIGNÉE À OSLO, LE 14 DÉCEMBRE 1949

Le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement royal de Suède ayant jugé nécessaire de conclure une convention en vue de modifier la Convention relative au droit de pacage des Lapons nomades pour leurs rennes, signée à Oslo le 5 février 1919, ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement royal de Norvège :

M. Halvard M. Lange, Ministre des affaires étrangères;

Le Gouvernement royal de Suède :

Le baron Johan Beck-Friis, Ambassadeur de Suède à Oslo;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I

La Convention du 5 février 1919 entre la Norvège et la Suède relative au droit de pacage des Lapons nomades pour leurs rennes a été modifiée ainsi qu'il est indiqué ci-après :

Article premier

Cet article se lira comme suit :

Dans la préfecture de Troms, les rennes suédois ne pourront paître que dans les districts de pacage définis à l'article 5.

Article 2

Le premier alinéa de cet article se lira comme suit :

En ce qui concerne les pacages de la préfecture de Troms, les zones ci-après seront affectées aux rennes dans les conditions prévues à l'article 5.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1951 conformément à l'article IV. Les instruments de ratification ont été échangés à Stockholm le 28 juin 1950 conformément à l'article V.

Article 4

This article shall read as follows :

The total number of reindeer admitted to the aforesaid grazing areas shall not exceed 36,500, exclusive of calves born during the year of the migration. Of this number, it is estimated that 4,200 reindeer will be able to graze in the Swedish areas mentioned in article 2, items (c) - (g).

Of the aforesaid 36,500 reindeer, 16,000 may be admitted to the areas mentioned in article 1 and article 2, item (a), during the period from 1 May to 14 June, inclusive. The remaining 20,500 reindeer may not be admitted to the area before 15 June. All the reindeer, with the exception of those to which the provisions of article 5, part C, apply, shall be removed from Norwegian territory by the end of September.

Article 5

This article shall read as follows :

The grazing areas mentioned in article 1 and article 2, items (a) and (b), shall be divided into the following reindeer grazing districts, the boundaries of which are specified below. The number of reindeer admitted to the various districts shall not exceed the figures given in this article.

- A. FOR THE SPRING SEASON WHICH, UNLESS OTHERWISE SPECIFIED, EXTENDS FROM 1 MAY TO 14 JUNE, INCLUSIVE (SPRING DISTRICT)

Helligskogen forest

Boundaries : A straight line from frontier cairn No. 302 to the uppermost source-lake of the Mandaselva river, thence along that river to the place where it is intersected by the line of the continuous vegetationless zone (impediment area) around Mandalen valley, thence along that line to the west side of Mandalen valley to the Kjerringdalselva river, thence along that river and the Mandaselva river to the outfall of the latter river into Kåfjorden fiord, thence along that fiord and Lyngenfjorden fiord to the mouth of the Skibotnelva river, thence along that river and Galggojavrr lake to the southern end of that lake, thence a straight line running due south to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 302.

Maximum number of reindeer : 1,700.

Rieppe

Boundaries : A straight line from frontier cairn No. 293 on Gapovarre mountain to the lower of the two lakes where the Paraselva river originates, thence along that river and the Storfjordelva river (Lyngselva river, Signalelva river) to Storfjorden fiord, thence north-eastward along that fiord to the point on the shore where the boundary line between property No. 46 Falsnes and

Article 4

Cet article se lira comme suit :

Le nombre total des rennes admis dans les zones de pacage susmentionnées ne dépassera pas 36.500 têtes, sans compter les faons de l'année. Sur ce nombre, on estime que 4.200 rennes pourront paître dans les secteurs suédois mentionnés aux paragraphes *c* à *g* de l'article 2.

Sur ces 36.500 rennes, 16.000 pourront être admis dans les zones mentionnées à l'article premier et au paragraphe *a* de l'article 2 pendant la période allant du 1^{er} mai au 14 juin inclusivement. Les autres 20.500 rennes n'y seront pas admis avant le 15 juin. Tous les rennes, à l'exception de ceux qui sont visés par les dispositions de la partie C de l'article 5, devront quitter le territoire norvégien pour la fin de septembre.

Article 5

Cet article se lira comme suit :

Les pacages mentionnés à l'article premier et aux paragraphes *a* et *b* de l'article 2 seront divisés en districts de pacage pour les rennes selon les limites définies ci-dessous. Le nombre des rennes admis dans les différents districts ne devront pas dépasser les chiffres indiqués dans le présent article.

A. POUR LA SAISON DE PRINTEMPS ALLANT, SAUF DISPOSITIONS CONTRAIRES, DU 1^{er} MAI AU 14 JUIN INCLUSIVEMENT (DISTRICTS DE PRINTEMPS).

Helligskog

Limites : En ligne droite de la borne frontière n° 302 jusqu'au plus haut des lacs qui alimentent la Mandaselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'au point où il croise la ligne marquant la limite de la zone stérile continue (zone interdite) autour de la Mandal, de là le long de cette ligne du côté gauche de la Mandal jusqu'à la Kjerringdalselva, de là le long de ce cours d'eau et de la Mandalselva jusqu'au point où cette dernière se jette dans le Kåfjord, de là le long de ce fjord et du Lyngenfjord jusqu'à la Skibotnelva, de là le long de ce cours d'eau et du Galggojavrre jusqu'à l'extrémité sud de ce lac, de là droit vers le sud jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 302.

Nombre maximum de rennes : 1.700.

Rieppe

Limites : En ligne droite de la borne frontière n° 293 sur le Gapovarre jusqu'au plus bas des deux lacs qui alimentent la Paraselva, de là le long de ce cours d'eau et de la Storfjordelva (Lyngselva, Signalelva) jusqu'au Storfjord, de là vers le nord-est le long de ce fjord jusqu'au point du rivage où la limite entre la ferme Falsnes n° 46 et la ferme Bentsjord n° 47 arrive au bord du fjord,

property No. 47 Bentsjord abut on the fiord, thence straight lines across the summits of Falsnesfjellet mountain, Nuortavuovddevarre (Nuortavuovde) mountain and Vesegasvarre mountain to the southwestern end of Lavkkajavrre (Loakkajavrre) lake, thence along the Lavkkajokka (Loakkajokka) river to the Skibotnelva river, thence along that river and Galggojavrre lake to the southern end of that lake, thence a straight line running due south to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 293.

Maximum number of reindeer : 1,500.

Lyngsdalen valley

Boundaries : Along Storfjorden fiord from the mouth of the Storfjordelva river to Lyngenfjorden fiord, thence along that fiord to the road across Lynsgeidet neck, thence along that road to the bend in the Kjoselva river, thence along the Kjoselva river, Kjoslen, Ulfsfjorden fiord and Sørfjorden fiord to a point on the shore below Skarvknausen rock, one kilometre south of the Holmebugt property, thence a straight line to the summit of Balgesvarre mountain, thence along the boundary between the Sørfjord and Lyngen rural districts to the summit of Biellogaise mountain, thence a straight line to the summit of Davgelække mountain and to the upper end of the boundary line between the Sommersæt and Mælen properties, thence down along that line to the Storfjordelva river, and thence along that river to Storfjorden fiord.

Maximum number of reindeer 700.

Rendalen valley

Boundaries : Northward along Lyngenfjorden fiord from the road across Lynsgeidet neck, thence along Ulfsfjorden fiord, Kjoslen and the Kjoselva river to the bend in that river at the aforementioned road, and thence along that road to Lyngensjorden fiord.

Maximum number of reindeer : 450.

Tamok-Rosta

Boundaries : A straight line from frontier cairn No. 293 on Gapovarre mountain to the lower of the two lakes where the Paraselva river originates, thence along that river to its confluence with the Storfjordelva river, thence along the latter river to the mouth of the Balsfjordelva river, thence along the latter river and its affluent to Øvergård on Balsfjordeidet neck, thence a straight line to the bend in the Nordkjoselva river between Øvergård and Elvekroknes, thence along that river to Tamokvatnet lake and along that lake to its southern end, thence a straight line running due south to the Tamokelva river, thence along that river to the Rostaelva river, thence along the latter river through Lille Rostavatn lake to the fence, referred to in article 12, item (b), situated in Rostadalen valley, thence along that fence to its southern end, thence a straight line

de là en ligne droite par les sommets du Falsnesfjell, du Nuortavuovddevarre (Nuortavuovde) et du Vesegasvarre jusqu'à l'extrémité sud-ouest du Lavkkajavrre (Loakkajavrre), puis de l'extrémité de ce lac le long de la Lavkkajokka (Loakkajokka) jusqu'à la Skibotnelva, de là le long de ce dernier cours d'eau et du Galggojavrre jusqu'à l'extrémité sud de ce lac, de là droit vers le sud jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 293.

Nombre maximum de rennes : 1.500.

Lyngsdal

Limites : Le long du Storfjord, de l'embouchure de la Storfjordelva jusqu'au Lyngenfjord, de là le long de ce fjord jusqu'à la route qui traverse le Lyngseid, de là le long de la route jusqu'au coude de la Kjoselva, de là le long de ce cours d'eau, par Kjosen, le long de l'Ulfsfjord et du Sørfjord jusqu'à un point de la côte au-dessous du cap Skarvknaus un kilomètre au sud de la ferme Holmebugt, de là en ligne droite jusqu'au sommet du Balgesvarre, de là le long de la limite entre les districts ruraux du Sørfjord et de Lyngen jusqu'au sommet du Biellogaise, de là en ligne droite jusqu'au sommet de la Davgelække et l'extrémité supérieure de la limite entre les fermes Sommersæt et Mælen, de là le long de cette ligne jusqu'à la Storfjordelva et de là le long de ce cours d'eau jusqu'au Storfjord.

Nombre maximum de rennes : 700.

Rendal

Limites : Vers le nord, le long du Lyngenfjord à partir de la route qui traverse le Lyngseid, de là le long de l'Ulfsfjord, par Kjosen et le long de la Kjoselva jusqu'au coude de ce cours d'eau à l'endroit où il rencontre la route susmentionnée et de là le long de cette route jusqu'au Lyngensjord.

Nombre maximum de rennes : 450.

Tamok-Rosta

Limites : En ligne droite de la borne frontière n° 293 sur le Gapovarre jusqu'au plus bas des deux lacs qui alimentent la Paraselva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Storfjordelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Balsfjordelva, de là le long de ce cours d'eau et de son affluent jusqu'à Øvergård sur le Balsfjordeid, de là en ligne droite jusqu'au coude de la Nordkjoselva entre Øvergård et Elvekroknes, de là le long de ce cours d'eau jusqu'au Tamokvatn et le long de ce lac jusqu'à son extrémité sud, de là droit vers le sud jusqu'à la Tamokelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Rostælva, de là le long de ce cours d'eau à travers le Lille Rostavatn jusqu'à la barrière mentionnée au paragraphe *b* de l'article 12 dans la Rostadal, de là le long de cette barrière jusqu'à son extrémité sud, de là en ligne droite jusqu'au sommet (borne

to the summit (the triangulation point) of the middle Likkavarre mountain, to the Aslakčacca watershed and to the point where the Rostaelva River emerges from Store Rostavatn lake, thence, along that lake to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 293.

Maximum number of reindeer : 650.

Dødesfjellet mountain

Boundaries : Along Store Rostavatn lake from the State frontier to the point where the Rostaelva river emerges from that lake, thence a straight line to the Aslakčacca watershed to the summit (the triangulation point) of the middle Likkavarre mountain and to the southern end of the fence, referred to in article 12, item (b), situated in Rostadalen valley, thence along that fence to the Rostaelva river, thence along that river through Lille Rostavatn lake to the confluence of that river with the Divielva river, thence along the latter river to the mouth of the Skakterelva river, thence along the latter river and Čuolmajavrre lake to the south-eastern end of that lake, thence a straight line to frontier cairn No. 285, and thence along the State frontier to Stora Rostavatn lake.

Maximum number of reindeer : 1250.

Sarivoma

Boundaries : Along the Sarivuomejokka river from the State frontier to the mouth of the Doarrojokka (Multajokka) river, thence along the latter river to the line of the fence referred to in article 12, item (c), which Sweden is authorized to erect between Gaiccaluokta inlet and Skakter ravine, thence along that fence-line to Gaiccalukta inlet, thence along that inlet, Altevatn lake, the Astojokka river and Leinavatn lake to the State frontier, and thence along the State frontier to the Sarijuomejokka river.

Maximum number of reindeer : 2,000.

Anavasdalen valley

The spring season for this district shall be deemed to extend until 23 June inclusive.

Boundaries : A straight line from frontier cairn No. 285 to the south-eastern end of Čuolmajavrre lake, thence along that lake and the Skakterelva river to the outfall of that river into the Divielva river, thence along the latter river to the mouth of the Kuelva river, thence along the latter river to the summit of Langfjelltinden peak, thence a straight line to the southern end of Čoardajavrre lake to the summit of Gaevletgaisse peak (Maddanipa) to the small lake about 3 kilometres west of the Ana lakes, from which a brook runs north-east down into the Maddadokka river and to the northern end of Gaibajavrre (Gaibbejavrre) lake, thence along that lake, the Gaibajokka (Gaibbejokka) river and Vuomajavrre (Vuobmasjavrre) lake to the eastern end of that lake, thence a straight line to the

repère) du Likkavarre central, de là jusqu'à la ligne de partage des eaux sur l'Aslakčacca et jusqu'au point où la Rostælva sort du Store Rostavatn, de là le long de ce lac jusqu'à la frontière de l'État, et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 293.

Nombre maximum de rennes : 650.

Dødesfjell

Limites : Le long du Store Rostavatn à partir de la frontière d'État jusqu'au point où la Rostælva sort de ce lac, de là en ligne droite jusqu'à la ligne de partage des eaux sur l'Aslakčacca, au sommet (borne repère) du Likkavarre central et à l'extrémité sud de la barrière mentionnée au paragraphe *b* de l'article 12 de la Rostadal, de là le long de cette barrière jusqu'à la Rostælva, de là le long de cette rivière à travers le Lille Rostavatn, jusqu'à son confluent avec la Divielva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Skakterelva, de là le long de ce dernier cours d'eau et du Čuolmajavrre jusqu'à l'extrémité sud-est de ce lac, de là en ligne droite jusqu'à la borne frontière n° 285 et de là le long de la frontière de l'État jusqu'au Store Rostavatn.

Nombre maximum de rennes : 1.250.

Sarivoma

Limites : Le long de la Sarivuomejokka à partir de la frontière de l'État jusqu'à la Doarrojokka (Multajokka), de là le long de ce cours d'eau jusqu'au tracé de la barrière mentionnée au paragraphe *c* de l'article 12, que la Suède est autorisée à établir entre la Gaiccaluokta et aux escarpements de la Skakterdal, de là le long de ce tracé jusqu'à la Gaiccaluokta puis le long de cette anse, du Altevatn, de l'Astojokka et du Leinavatn jusqu'à la frontière d'État, et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la Sarivuomejokka.

Nombre maximum de rennes : 2.000.

Anavasdal

Dans ce district, la saison de printemps sera censée durer jusqu'au 23 juin inclusivement.

Limites : En ligne droite de la borne frontière n° 285 jusqu'à l'extrémité sud-est du Čuolmajavrre, de là le long de ce lac et de la Skakterelva jusqu'au confluent de cette rivière avec la Divielva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Kuelva, de là le long de ce dernier cours d'eau jusqu'au sommet du Langfjellind, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud du Čoordajavrre puis jusqu'au sommet du Gævletgaisse (Maddanipa), jusqu'au petit lac situé 3 kilomètres environ à l'ouest des lacs Ana d'où un ruisseau coule vers le nord-est pour se jeter dans la Maddajokka et jusqu'à l'extrémité nord du Gaibajavrre (Gaibbejavvre), de là le long de ce lac, de la Gaibajokka (Gaibbejokka) et du Vuomajavrre (Vuomasjavvre) jusqu'à l'extrémité orientale de ce lac, de là en ligne droite

uppermost source-lake of the Doarrojokka (Multojokka) river, thence along that river to its confluence with the Sarivuomejokka river, thence along the latter river to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 285.

Maximum number of reindeer : 3,000.

In addition, the reindeer registered for the Dividalen valley summer district but not for the Anavasdalen valley spring district may be admitted to the latter district as from 15 June.

Allapen

The spring season for the district shall be deemed to extend until 23 June inclusive.

Boundaries : Along the Divielva river from the mouth of the Kuelva river to the confluence of the former river with the Rostaelva river, thence along the Målselva river to the mouth of the Kirkeselva river, thence along the latter river and its affluent to the source of the affluent in the gorge between Gævletgaisse (Maddanipa) peak and Kirkestinden peak, thence a straight line to the summit of Gævletgaisse peak to the southern end of Čoardajavrre lake and to the summit of Langfjelltinden peak, and thence along the Kuelva river to its outfall into the Divielva river.

Maximum number of reindeer : 450.

Kistefjellet mountain

The spring season for this district shall be deemed to extend until 23 June inclusive.

Boundaries : Along the Doarrojokka (Multojokka) river, from the point where that river is intersected by the fence referred to in article 12, item (c), to its uppermost source-lake, thence a straight line to the eastern end of Vuomajavrre lake, thence along that lake, the Gaibajokka river and Gaibajavrre lake to the northern end of the last-mentioned lake, thence a straight line to the small lake about 3 kilometres west of the Ana lakes, from which a brook runs north-east down into the Maddajokka river, to the summit of Gævletgaisse (Maddanipa) peak and to the source of the affluent of the Kirkeselva river in the gorge between the aforementioned summit and Kirkestinden peak, thence a straight line to Jiednjaskuppejavrre lake, to the summit of Njirpičokka and to the source of the Fonnelta river, thence along that river to its outfall into the Paavemoelva river, thence along the latter river to the mouth of the Malmelva river, thence along the latter river to its source, thence a straight line to the highest peak (Brangsbotten) of Bangkletten (Duolljegaisse) mountain to the southernmost peak of that mountain and to the point of intersection between the Skindskarelva river and the timber line, thence along that river and the Straumslu-Tverelva river to its outfall into the Barduelva river, thence along that river, Altevavn lake and

jusqu'au plus élevé des lacs qui alimentent la Doarrojokka (Multojokka), de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Sarivuomejokka, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 285.

Nombre maximum de rennes : 3.000.

En outre, les rennes enregistrés pour la zone d'été de la Dividale mais non pour la zone de printemps de l'Anavasdal pourront être admis dans cette zone à partir du 15 juin.

Allapen

Dans ce district, la saison de printemps sera censée durer jusqu'au 23 juin inclusivement.

Limites : Le long de la Divielva à partir de la Kuelva, jusqu'à son confluent avec la Rostælva, de là le long de la Malselva jusqu'à la Kirkeselva, de là le long de ce cours d'eau et de son affluent jusqu'à la source de l'affluent dans la gorge qui sépare le Gævletgaisse (Maddanipa) et le Kirkestind, de là en ligne droite jusqu'au sommet du Gævletgaisse, à l'extrémité sud du Čoardajavrre et au sommet du Langtjelltind, et de là le long de la Kuelva jusqu'à son confluent avec la Divielva.

Nombre maximum de rennes : 450.

Kistefjell

Dans ce district, la saison de printemps sera censée durer jusqu'au 23 juin inclusivement.

Limites : Le long de la Doarrojokka (Multojokka) à partir du point où ce cours d'eau est traversé par la barrière mentionnée au paragraphe *c* de l'article 12, en remontant le cours jusqu'au dernier lac qui l'alimente, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité est du Vuomajavrre, de là le long de ce lac, de la Gaibajokka et du Gaibajavrre jusqu'à l'extrémité nord de ce dernier lac, de là en droite ligne jusqu'à un petit lac situé à 3 kilomètres environ des lacs Ana d'où un ruisseau coule en direction nord-est pour se jeter dans la Maddajokka, puis jusqu'au sommet du Gævletgaisse (Maddanipa) et à la source de l'affluent de la Kirkeselva dans la gorge qui sépare le sommet susmentionné et le Kirkestind, de là en ligne droite jusqu'au Jiednjaskuppejavrrre, puis jusqu'au sommet de la Njirpičokka et à la source de la Fonnelva et de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Paavemoelva, de là le long de ces cours d'eau jusqu'à la Malmelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à sa source, de là en ligne droite jusqu'au sommet le plus élevé (Bangsbott) du Bangklett (Duolljegaisse), puis jusqu'au sommet le plus méridional de cette montagne, puis jusqu'au point d'intersection entre la Skindskarelva et la lisière de la forêt, de là le long de ce cours d'eau et de la Straumslī-Tverelva jusqu'à son confluent

Gaiccaluokta inlet, and thence along the line of the aforementioned fence to the Doarrojokka river.

Maximum number of reindeer : 1,000.

In addition, the reindeer registered for the Altevatn lake summer district but not for the Kistefjellet mountain spring district may be admitted to the latter district as from 15 June.

Istinderne

The spring season for this district shall be deemed to extend until 23 June inclusive.

Boundaries : Along the affluent of the Kirkeselva river in the gorge between Gævletgaisse (Maddanipa) peak and Kirkestinden peak to the Kirkeselva river, thence along that river to its outfall into the Målselva river, thence along the latter river to the mouth of the Barduelva river, thence along the latter river to the mouth of the Straumslī-Tverelva river, thence along the latter river to the mouth of the Skindskarselva river, thence along the latter river to the timber line, thence a straight line to the southernmost peak of Bangkletten (Duolljegaisse) mountain, to the highest peak (Bangsbotten) of that mountain and to the source of the Malmelva river, thence along that river to its outfall into the Paavemoelva river, thence along the latter river to the mouth of the Fonnelta river, thence along the latter river to its source, thence a straight line to the summit of Njirpičokka mountain, to Jiednjaskuppejarvvre lake and to the source of the affluent of the Kirkeselva river in the gorge between Gævletgaisse peak and Kirkestinden peak.

Maximum number of reindeer : 800.

Jevnavatnet lake

Boundaries : Along Leinavatn lake from the State frontier to the Astojokka river, thence along that river and Altevatn lake to the mouth of the brook which runs through the valley between Salvasskarfjellet mountain and Kofjellet mountain, then along that brook to the timber line, thence along the timber line to frontier cairn No. 275, and thence along the State frontier to Leinavatn lake.

Maximum number of reindeer : 1,500.

Stormyrbotn cirque

Boundaries : Along the State frontier from frontier cairn No. 268 to the precipices on the west side of Stordalen valley, thence along those precipices to the Røddalselva river about one kilometre above its mouth, thence along that river to its outfall into the Stordaselva river, thence along the latter river to its confluence with the Budaselva river, thence along the Salangselva river to the

avec la Barduelva, de là le long de ce cours d'eau, de l'Altevatn et de la Gaiccaluokta, et de là le long du tracé de la barrière susmentionnée jusqu'à la Doarrokka.

Nombre maximum de rennes : 1.000.

En outre, les rennes enregistrés pour le district d'été de l'Altevatn mais non pour le district de printemps du Kistefjell pourront être admis dans ce district à partir du 15 juin.

Istinderne

Dans ce district, la saison de printemps sera censée durer jusqu'au 23 juin inclusivement.

Limites : Le long de l'affluent de la Kirkeselva dans la gorge qui sépare le Gævletgaisse (Maddanipa) et le Kirkestind jusqu'à la Kirkeselva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Måselva et de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Barduelva, de là le long de ce dernier cours d'eau jusqu'à la Straumslitverelva, de là le long de ce dernier cours d'eau jusqu'à la Skindskarselva, de là le long de ce dernier cours d'eau jusqu'à la lisière de la forêt et de là en ligne droite jusqu'au sommet le plus méridional du Bangklett (Duolljegaisse), jusqu'au sommet le plus élevé (Bangsbott) de cette montagne et à la source de la Malmelva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Paavemoelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Fonnelva, de là le long de ce dernier cours d'eau jusqu'à sa source, de là en ligne droite jusqu'au sommet du Njirpičokka, puis jusqu'au Jiednjaskuppejavrrer et jusqu'à la source de l'affluent de la Kirkeselva, dans la gorge qui sépare la Gævletgaisse du Kirkestind.

Nombre maximum de rennes : 800.

Jevnavatn

Limites : Le long du Leinavatn, à partir de la frontière d'État jusqu'à l'Astojokka, de là le long de ce cours d'eau et de l'Altevatn jusqu'au ruisseau qui coule à travers la vallée située entre le Salvasskarfjell et le Kofjell, de là le long de ce ruisseau jusqu'à la lisière de la forêt, de là le long de la lisière de la forêt jusqu'à la borne frontière n° 275, et de là le long de la frontière jusqu'au Leinavatn.

Nombre maximum de rennes : 1.500.

Stormyrbotn

Limites : Le long de la frontière d'État, à partir de la borne frontière n° 268, jusqu'aux escarpements à l'ouest de la Stordal, de là le long de ces escarpements jusqu'à la Røddalselva à environ un kilomètre du point où elle entre dans cette vallée, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Budaselva, de là le long de la Salangselva jusqu'à la ferme Nordre Lund, de là

Nordre Lund property, thence a straight line to the southernmost peak of Trosen mountain (elevation 837 on the Salangen map sheet), thence along the Bakdalsbekken brook to its outfall into the Spanselva river, thence along that river to the mouth of the Middagselva (Jalggisaiddelekken) river, thence along the latter river to the watershed on Fjordbotneidet neck, thence along the brook which flows down into the Gratangsbotn cirque, thence along that fiord cirque to the mouth of the Storelva river, thence along that river and the Mellemvaselva river to Storvatn (Øvrevatn) lake, thence along that lake to its south-eastern arm, thence in a straight line to a point on the boundary between Nordland and Troms counties two kilometres west of the summit of Ročme mountain, and thence along the said county boundary to frontier cairn No. 268.

Maximum number of reindeer : 500.

Harjangen

Boundaries : Along the boundary between Nordland and Troms counties from frontier cairn No. 268 to a point one kilometre east of the eastern shore of Græsvatnet lake, thence a straight line to the highest peak of Bukkefjellet mountain (1,146), thence a straight line running due south across Bukkedalen valley to the mountain precipice on the south side of that valley, thence westward and southward along that precipice past the summit of Storebalak (763) to the summit of Lillebalak (572), thence a straight line across the south-western end of Nedre Jernvatn lake to the precipice of Haugfjellet mountain, thence westward along that precipice and westward and southward along the precipices of Stora Haugfjellet mountain and of Rauberget mountain, thence along the western, southern and eastern precipices of Trangdalfjellet mountain to the lake (433) situated due north-west of the Norddals bridge, thence a straight line to the northern end of the lake (464) situated between Bjørnefjell station and Bjørnefjellet mountain, thence along that lake to its south-eastern end, thence a straight line to the point on the State frontier where that frontier is intersected by the brook coming from the west and discharging into Vassijaure lake, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 268.

Maximum number of reindeer : 500.

- B. FOR THE SUMMER SEASON WHICH, UNLESS OTHERWISE SPECIFIED, EXTENDS FROM 15 JUNE TO 30 SEPTEMBER, INCLUSIVE (SUMMER DISTRICTS)**

Nordnesset

Boundaries : The same boundaries as for the Helligskogen forest spring district.

Maximum number of reindeer : 2,600.

Falsnesfjellet mountain

Boundaries : A straight line running due north from the State frontier to the southern end of Galggojavrre lake, thence along that lake and the Skibotnelva

en ligne droite jusqu'au sommet le plus méridional du Trosen (cote 837 sur la feuille de Salangen), de là le long du Bakdalsbekk jusqu'à son confluent avec la Spanselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Middagselva (Jalggisaiddebek), de là le long de ce dernier cours d'eau jusqu'à la ligne de partage des eaux sur le Fjorbotneid, de là le long du ruisseau qui se déverse dans le Gratangsbotn, de là le long de ce fjord jusqu'à la Storelva, de là le long de ce cours d'eau et de la Mallemvaselva jusqu'au Storvatn (Øvrevatn), de là le long de ce lac jusqu'à son bras sud-est, de là en ligne droite jusqu'à un point sur la limite entre les préfectures de Nordland et de Troms, à 2 kilomètres à l'ouest du sommet du Ročme, et de là le long de ladite limite jusqu'à la borne frontière n° 268.

Nombre maximum de rennes : 500.

Harjang

Limites : Le long de la limite entre les préfectures de Nordland et de Troms, à partir de la borne frontière n° 268, jusqu'à un point situé à un kilomètre de la rive orientale du Græsvatn, de là en ligne droite jusqu'au plus haut sommet du Bukkefjell (1.146), de là droit vers le sud à travers la Bukkedal jusqu'aux escarpements au sud de cette vallée, de là vers le sud-ouest le long de ces escarpements par le sommet du Storebalak (763) jusqu'au sommet du Lillebalak (572), de là en ligne droite vers l'extrémité sud-ouest du Nedre Jernvatn jusqu'aux escarpements du Haugfjell, de là vers l'ouest le long de ces escarpements et vers le sud-ouest le long des escarpements du Store Haugfjell et du Rauberg, de là le long des escarpements occidentaux, méridionaux et orientaux du Trangdalsfjell jusqu'au lac (433) situé au nord-ouest du pont de la Nordal, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord du lac (464) situé entre la station du Bjørnefjell et le Bjørnefjell, de là le long de ce lac jusqu'à son extrémité sud-est de là en ligne droite jusqu'au point situé sur la frontière de l'État où cette frontière est traversée par le ruisseau venant de l'ouest qui se déverse dans le Vas-sijaure, et de là de la frontière de l'État jusqu'à la borne n° 268.

Nombre maximum de rennes : 500.

B. POUR LA SAISON D'ÉTÉ ALLANT, SAUF DISPOSITIONS CONTRAIRES, DU 15 JUIN
AU 15 SEPTEMBRE INCLUSIVEMENT (DISTRICTS D'ÉTÉ)

Nordness

Limites : Mêmes limites que pour le district de printemps du Helligskog.

Nombre maximum de rennes : 2.600.

Falsnesfjell

Limites : Droit vers le nord, à partir de la frontière d'État jusqu'à l'extrémité sud du Galggojavrrre, de là le long de ce lac et de la Skibotnelva jusqu'à

river to the outfall of that river into Lyngenfjorden fiord, thence along that fiord and Storfjorden fiord to the mouth of the Storfjordelva river (Lyngselva river, Signalelva river), thence along that river and the Paraselva river to the lower of the two lakes where the Paraselva river originates, thence a straight line to frontier cairn No. 293 on Gapovarre mountain, and thence along the State frontier to the aforementioned point due south of the southern end of Galggojavrre lake.

Maximum number of reindeer : 2,500.

Lyngsdalen valley

Boundaries : The same boundaries as for the Lyngsdalen valley spring district.

Maximum number of reindeer : 1,300.

Rendalen valley

Boundaries : The same boundaries as for the Rendalen valley spring district.

Maximum number of reindeer : 800.

Tamok-Rosta

Boundaries : The same boundaries as for the Tamok-Rosta spring district.

The district together with the Peldsa section shall constitute a joint grazing area. As it is estimated that pasture can be provided for 3,600 reindeer in the reindeer grazing district and for 400 reindeer in the Swedish section Peldsa, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 4,000.

Marknes

Boundaries : Along Tamokvatn lake and the Nordkjoselva river to the outfall of that river into Nordkjosen inlet, thence along that inlet and Balsfjorden fiord to the mouth of the Høleelva river thence along that river and Storvatn lake to the southern end of that lake and thence a straight line to the northern end of Lillevatn lake, thence along that lake and the brook which flows from there to the Svensborgelva river, thence along that river, thence along Fjellfrøskvatn lake to its easternmost arm one kilometre south of the Østerli property, thence along the lowest depression of Østerliskaret gorge to the outfall of Skarbekken brook into the Tamokelva river, thence along that river to a point due south of the southern end of Tamokvatn lake, and thence a straight line to the southern end of Tamokvatn lake.

Maximum number of reindeer : 900.

l'embouchure de ce fleuve dans le Lyngenfjord, de là le long de ce fjord et du Storfjord jusqu'à la Storfjordelva (Lyngselva, Signalelva), de là le long de ce cours d'eau et de la Paraselva jusqu'au plus bas des deux lacs qui alimentent la Paraselva, de là en ligne droite jusqu'à la borne frontière n° 293 sur le Gapovarre et de là le long de la frontière d'État jusqu'au point susmentionné droit vers le sud à l'extrémité sud du Galggojavrre.

Nombre maximum de rennes : 2.500.

Lyngsdal

Limites : Mêmes limites que pour le district de printemps de la Lyngsdal.

Nombre maximum de rennes : 1.300.

Rendal

Limites : Mêmes limites que pour le district de printemps de la Rendal.

Nombre maximum de rennes : 800.

Tamok-Rosta

Limites : Mêmes limites que pour le district de printemps de Tamok-Rosta.

Ce district formera avec le secteur de Peldsa une zone de pacage commune. Comme on estime que cette zone peut nourrir 3.600 rennes dans le district de pacage et 400 rennes dans le secteur de Peldsa en Suède, le nombre maximum de rennes pour la zone commune sera de 4.000.

Marknes

Limites : Le long du Tamokvatn et de la Nordkjonselva jusqu'à l'embouchure de ce cours d'eau dans la Nordkjos, de là le long de cette anse et du Balsfjord jusqu'à la Høleelva, de là le long de ce cours d'eau et du Storvatn jusqu'à l'extrémité sud de ce lac et de là en droite ligne jusqu'à l'extrémité nord du Lillevatn, de là le long de ce lac et du ruisseau qui, partant de ce lac, se jette dans la Svensborgelva, de là le long de ce cours d'eau, puis le long du Fjellfrøskvatn jusqu'à son bras le plus oriental à un kilomètre au sud de la ferme Østerli, de là le long du fond de l'Østerliskar jusqu'au confluent du Skarbekkk avec la Tamokelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à un point situé au sud de l'extrémité sud du Tamokvatn et de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord de ce lac.

Nombre maximum de rennes : 900.

Dødesfjellet mountain

Boundaries : The same boundaries as for the Dødesfjellet mountain spring district.

The district together with the Norra Salmijärvi section shall constitute a joint grazing area. As it is estimated that pasture can be provided for 3,700 reindeer in the reindeer grazing district and for 300 reindeer in the Swedish section Norra Salmijärvi, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 4,000.

Dividalen valley

The summer season for this district shall be deemed to run as from 24 June.

Boundaries : A straight line from frontier cairn No. 285 to the south-eastern end of Čuolmajavrre lake, thence along that lake and the Skakterelva river to the outfall of that river into the Divielva river, thence along the latter river to its confluence with the Rostaelva river, thence along the Måselva river to the mouth of the Kirkeselva river, thence along the latter river and its affluent to the source of the affluent in the gorge between Gævletgaisse (Maddanipa) peak and Kirkestinden peak, thence a straight line to the summit of Gævletgaisse peak, to the small lake about three kilometres west of the Ana lakes, from which a brook runs north-east down into the Maddajokka river, and to the northern end of Gaibajavrre lake, thence along that lake, the Garibajokka river and Vuomajavrre lake to the eastern end of the latter lake, thence a straight line to the uppermost source-lake of the Doarrojokka (Multojokka) river, thence along that river to its confluence with the Sarivuomejokka river, thence along the latter river to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 285.

The district together with the Södra Salmijärvi section shall constitute a joint grazing area. As it is estimated that pasture can be provided for 5,200 reindeer in the reindeer grazing district and for 300 reindeer in the Swedish section Södra Salmijärvi, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 5,500.

Altevatn lake

The summer season for this district shall be deemed to run as from 24 June.

Boundaries : Along the Doarrojokka (Multojokka) river from the point where that river is intersected by the fence referred to in article 12, item (c), to the uppermost source-lake of that river, thence a straight line to the eastern end of Vuomajavrre lake, thence along that lake, the Gaibajokka river and Gaibajavrre lake to the northern end of the latter lake, thence a straight line to the small lake about 3 kilometres west of the Ana lakes, from which a brook runs north-east down into the Maddajokka river, to the summit of Gævletgaisse (Maddanipa) peak and to the source of the affluent of the Kirkeselva river in

Dødesfjell

Limites : Mêmes limites que pour le district de printemps du Dødesfjell.

Ce district formera avec le secteur de Norra Salmijärvi une zone de pacage commune. Comme on estime que cette zone peut nourrir 3.700 rennes dans le district de pacage et 300 rennes dans le secteur de Norra Salmijärvi en Suède, le nombre maximum de rennes pour la zone commune sera de 4.000.

Dividal

Dans ce district, la saison d'été sera censée commencer le 24 juin.

Limites : En ligne droite à partir de la borne frontière n° 285 jusqu'à l'extrémité sud-est du Čuolmajavrre, de là le long de ce lac et de la Skakterelva jusqu'au confluent de cette rivière avec la Divielva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Rostælva, de là le long de la Målselva jusqu'à la Kirkeselva, de là le long de ce cours d'eau et de son affluent jusqu'à la source de l'affluent dans la gorge qui sépare le Gævletgaisse (Maddanipa) du Kirkestind, de là en ligne droite jusqu'au sommet du Gævletgaisse puis jusqu'à un petit lac situé à trois kilomètres environ à l'ouest des lacs Ana, d'où un ruisseau coule vers le nord-est pour se jeter dans la Maddajokka, et jusqu'à l'extrémité septentrionale du Gaibajavrre, de là le long de ce lac, de la Gaibajokka et du Vuomajavrre jusqu'à l'extrémité orientale de ce dernier lac, de là en droite ligne jusqu'au plus élevé des lacs qui alimentent la Doarrojokka (Multojokka), de là le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Sarivuomejokka, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la frontière d'État, et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 285.

Ce district formera avec le secteur de Södra Salmijärvi une zone de pacage commune. Comme on estime que cette zone peut nourrir 5.200 rennes dans le district de pacage et 300 rennes dans le secteur de Södra Salmijärvi en Suède, le nombre maximum de rennes pour cette zone commune sera de 5.500.

Altevatn

Dans ce district, la saison d'été sera censée commencer le 24 juin.

Limites : Le long de la Doarrojokka (Multojokka) du point où ce cours d'eau est traversé par la barrière mentionnée au paragraphe *c* de l'article 12, jusqu'au plus élevé des lacs qui alimentent ce cours d'eau, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité orientale du Vuomajavrre, de là le long de ce lac, de la Gaibajokka et du Gaibajavrre jusqu'à l'extrémité nord de ce lac, de là en ligne droite jusqu'à un petit lac situé à 3 kilomètres environ à l'ouest des lacs Ana, d'où un ruisseau coule vers le nord-est pour se jeter dans la Maddajokka, puis jusqu'au sommet du Gævletgaisse (Maddanipa) et à la source de l'affluent de la Kirkeselva

the gorge between the aforementioned peak and Kirkestinden peak, thence along that affluent to the Kirkeselva river, thence along that river to its outfall into the Malselva river, thence along the latter river to the mouth of the Barduelva river, thence along the latter river, Altevatn lake and Gaiccaluokta inlet, and thence along the line of the aforementioned fence to the Doarrojokka river.

Maximum number of reindeer : 5,000.

Salvasskaret pass

Boundaries : Along Leinavatnet lake from the State frontier to the Astojokka river, thence along that river, Altevatn lake and the Barduelva river to the confluence of the latter river with the Sjørdalselva river, thence along that river to frontier cairn No. 272, and thence along the State frontier to Leinavatnet lake.

The district together with the Torneträsk section shall constitute a joint grazing area. As it is estimated that pasture can be provided for 3,900 reindeer in the reindeer grazing district and for 2,500 reindeer in the Swedish section Torneträsk, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 6,400.

Stordalen valley

Boundaries : Along the Sjørdalselva river from frontier cairn No. 272 to the mouth of the Tverelva river west of the Tønset property, thence a straight line to the highest peaks of Melhuskletten mountain and Snehaetten mountain to the watershed at the source of the Doggejokka river, thence along that river to its confluence with the Budalselva river, thence along the latter river to its confluence with the Stordalselva river, thence along the Salangselva river to the Nordre Lund property, thence a straight line to the south-easternmost peak of Trosen mountain (elevation 837 on the Salangen map sheet), thence along Bakdalsbekken brook to its outfall into the Spanselva river, thence along that river to the mouth of the Middagselva river, thence along the latter river to the watershed on Fjordbotneidet neck, thence along the brook flowing down into the Gratangsbotn cirque, thence along that fiord cirque to the mouth of the Storelvas river, thence along that river and the Mellemvaselva river to Storvatn (Øvrevatn) lake, thence along that lake to its south-eastern arm, thence a straight line to a point on the boundary between Nordland and Troms counties two kilometres west of the summit of Ročme mountain, thence a straight line to the summit (676) of Ørnefjellet mountain, across Læigavatnet lake to the outlet of the tarn situated directly east of the said lake, and to a point on the aforementioned county boundary one kilometre west of the western shore of Græsvatnet lake, thence along the county boundary to a point one kilometre east of the eastern shore of Græsvatnet lake, thence a straight line to the summit (1,146) of Bukkefjellet mountain, thence a line running due south across Bukkedalen valley to the mountain precipice on the south side of the valley, thence westward and south-

dans la gorge qui sépare ladite montagne du Kirkestind, de là le long de l'affluent de la Kirkeselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Målselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Barduelva, de là le long de ce cours d'eau, de l'Altevatn et de la Gaiccaluokta, et de là le long du tracé de la barrière susmentionnée jusqu'à la Doarrojokka.

Nombre maximum de rennes : 5.000.

Salvasskar

Limites : Le long du Leinavatn, à partir de la frontière d'État, jusqu'à l'Astojokka, de là le long de ce cours d'eau, de l'Altevatn et de la Barduelva jusqu'au confluent de cette rivière avec la Sjørdalselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la borne frontière n° 272 et de là le long de la frontière d'État jusqu'au Leinavatn.

Ce district formera avec le secteur de Torneträsk une zone de pacage commune. Comme on estime que cette zone peut alimenter 3.900 rennes dans le district de pacage et 2.500 rennes dans le secteur de Torneträsk en Suède, le nombre maximum de rennes pour cette zone commune sera de 6.400.

Stordal

Limites : Le long de la Sjørdalselva, à partir de la borne frontière n° 272, jusqu'à l'embouchure de la Tverelva à l'ouest de la ferme Tønset, de là, en ligne droite, jusqu'aux plus hauts sommets du Melhusklett et du Snehætt jusqu'à la ligne de partage des eaux à la source de la Doggejokka, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Budalselva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Stordalselva, de là, le long de la Salangselva jusqu'à la ferme Nordre Lund, de là en ligne droite jusqu'au sommet le plus au sud-est du Trosen (cote 837 sur la feuille de Salangen), de là, le long du Bakdalsbekk jusqu'à son confluent avec la Spanselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la Middagselva, de là, le long de ce cours d'eau jusqu'à la ligne de partage des eaux sur le Fjordbotneid, de là le long du ruisseau qui se jette dans le Gratangsbotn, de là le long de ce fjord jusqu'à la Storelva, de là le long de ce cours d'eau et de la Mellemvasselva jusqu'au Storvatn (Øvrevatn), de là le long de ce lac jusqu'à son extrémité sud-est, de là en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite entre les préfectures de Nordland et de Troms à deux kilomètres à l'ouest du sommet de Ročme, de là en ligne droite jusqu'au sommet (676) de l'Ørnefjell, puis à travers le Læigasvatn jusqu'à la sortie du petit lac situé directement à l'est dudit lac et jusqu'à un point sur la limite entre les préfectures susmentionnées situé à un kilomètre à l'ouest de la rive ouest du Græsvatn, de là le long de ladite limite jusqu'à un point situé à un kilomètre à l'est de la rive orientale du Græsvatn, de là en ligne droite jusqu'au sommet (1.146) du Bukkefjell, de là droit vers le sud à travers la Bukkedal jusqu'à l'escarpement qui ferme la vallée vers le sud, de là vers le sud-ouest le long de cet escarpement, et par le sommet (763)

ward along that precipice and across the summit (763) of Storebalak mountain to the summit (572) of Lillebalak mountain, thence a straight line across the south-western end of Nedre Jernvatnet lake to the precipice of Haugfjellet mountain, thence westward along that mountain precipice and westward and southward along the precipices of Store Haugfjellet mountain and of Rauberget mountain and thence along the western, southern and eastern precipices of Trangdalsfjellet mountain to the lake (433) situated due north-west of Nordals bridge, thence a straight line to the northern end of the lake (464) situated between Bjørnefjell station and Bjørnefjellet mountain, thence along that lake to its south-eastern end, thence a straight line to the point on the State frontier where that frontier is intersected by the brook coming from the west and discharging into Vassijaure lake, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 272.

The district together with the Njuorajaure section shall constitute a joint grazing area. As it is estimated that pasture can be provided for 2,800 reindeer in the reindeer grazing district and for 700 reindeer in the Swedish section Njuorajaure, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 3,500.

C. — SPECIAL PROVISIONS

Within the area mentioned below, Lapps who have been admitted to the Altevatn lake or the Dividalen valley summer district may remain during the month of October.

The maximum number of reindeer to be admitted during that period shall be determined by the county governor in Norway in consultation with the county governor in Sweden, it being understood that ordinary grazing rights shall not apply during that period.

The said area shall be as follows: The entire Sarivoma spring district; and that part of the Altevatn lake district which lies south-east of a straight line running from Sandvikodden point in Altevatn lake to the point where the fence referred to in article 12, item (c), intersects the Multojokka river; and that part of the Dividalen valley district which lies south-east of the fence running from the Multojokka river to the Anaelva river and is bounded by that river up to the Divielva river, by that river southward to the mouth of the Juluselva river, by that river, and by the watercourse south-east of Jerta up to the boundary between the Dødesfjellet mountain district and the Dividalen valley district.

Article 6

This article shall read as follows:

In the reindeer grazing districts mentioned in article 5, Lapps other than Swedish Lapps shall not be permitted to graze reindeer between 1 May and 30 September except in so far as may be necessary during an authorized passage through the area. In respect of the area referred to in article 5, part C, the foregoing provision shall also apply during the month of October.

du Storebalak et le sommet (572) du Lillebalak, de là en ligne droite à travers l'extrémité sud-ouest du Nedre Jernvatn jusqu'à l'escarpement de l'Haugfjell, de là vers l'ouest le long de cet escarpement et vers le sud-ouest le long des escarpements du Store Haugfjell et du Rauberg et de là le long des escarpements occidentaux, méridionaux et orientaux du Trangdalsfjell jusqu'au lac (433) situé au nord-ouest du pont de la Nordal, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité septentrionale du lac (464) situé entre la station de Bjørnefjell et le Bjørnefjell, de là le long de ce lac jusqu'à son extrémité sud-est, de là en ligne droite jusqu'au point où la frontière d'État est traversée par le ruisseau venant de l'ouest qui se jette dans le Vassijaure et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 272.

Ce district formera avec le secteur de Njuorajaure une zone de pacage commune. Comme on estime que cette zone peut nourrir 2.800 rennes dans le district de pacage et 700 rennes dans le secteur de Njuorajaure en Suède, le nombre maximum de rennes pour la zone commune sera de 3.500.

C. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Dans la zone définie ci-dessous, les Lapons qui ont été admis dans le district d'été de l'Altevatn ou dans celui de la Dividal pourront y rester pendant le mois d'octobre.

Le nombre maximum de rennes à admettre durant cette période sera déterminé d'un commun accord entre le préfet norvégien et le préfet suédois, étant entendu que les droits de pacage ordinaires ne seront pas utilisables pendant cette période.

Ladite zone sera la suivante : la totalité du district de printemps de Sari-voma et la partie du district de l'Altevatn, située au sud-est d'une ligne droite allant du cap Sandvikodd dans l'Altevatn jusqu'au point où la barrière mentionnée au paragraphe *c* de l'article 12 traverse la Multojokka, ainsi que la partie du district de la Dividal qui se trouve au sud-est de la barrière allant de la Multojokka à l'Anselva et qui est limitée par ce cours d'eau jusqu'à la Divielva et par celle-ci vers le sud jusqu'à la Juluselva, puis par ce cours d'eau et par le cours d'eau au sud-est de Jerta jusqu'à la limite entre le district du Dødesfjell et celui de la Dividal.

Article 6

Cet article se lira comme suit :

Dans les districts de pacage mentionnés à l'article 5, les Lapons autres que les Lapons suédois ne seront pas admis à faire paître leurs rennes entre le 1^{er} mai et le 30 septembre, sauf dans la mesure où cela peut être nécessaire au cours d'un passage autorisé à travers la zone. En ce qui concerne la zone mentionnée dans la partie C de l'article 5, la disposition ci-dessus s'appliquera pendant le mois d'octobre.

Article 9

The provisions of this article relating to migration routes shall be repealed in respect of the following reindeer grazing districts :

- A. Spring districts : Lakselvdalen valley, Andersdalen valley, Tromsdalen valley, Hjerttinder peak, Liveltskaret pass, Snørken and Gratangen.
- B. Summer districts : Lakselvdalen valley, Stormheimen, Andersdalen valley, Tromsdalen valley, Hjerttinden peak, Liveltskaret pass and Snørken.

The provisions of article 9 relating to migration routes in the Horsnesfjellet mountain spring district and the Tamok summer district shall apply instead to the Rieppe spring district and to the Tamok-Rosta summer district, respectively.

Article 10

The provisions of this article, items (c), (d), (e) and (f), shall be repealed.

Article 11

This article shall read as follows :

The cost of erecting and maintaining the fence referred to in article 10, item (a), shall be borne by Sweden. The cost of introducing and keeping in force the measures provided for in article 10, item (b), shall be borne by Norway. The cost of building and maintaining the bridge over the Dittielva river shall be borne equally by both countries.

Article 13

The provisions of this article, items (d) and (e), shall be repealed.

Article 14

A new paragraph shall be added to this article as follows :

Subject to the condition set out in the first paragraph, Sweden undertakes to erect a reindeer fence between Sørleangen and Jægervatnet lake in the Lyngen rural district.

Article 22

This article shall read as follows :

In Nordland county, Swedish Lapps may not bring reindeer into areas other than those mentioned in this article. Each of the areas so mentioned shall constitute a reindeer grazing district. The number of Swedish reindeer entering such districts shall not exceed the maximum limits set out in this article.

Article 9

Les dispositions de cet article relatives aux itinéraires de transhumance sont abrogées en ce qui concerne les districts de pacage suivants :

- A. Districts de printemps : Lakselvdal, Andersdal, Tromsdal, Hjerttind, Liveltskar, Snørk et Gratang.
- B. Districts d'été : Lakselvdal, Stormheim, Andersdal, Tromsdal, Hjerttind, Liveltskar et Snørk.

Les dispositions de l'article 9 relatives aux itinéraires de transhumance dans le district de printemps du Horsnesfjell et dans le district d'été de Tamok, au lieu de s'appliquer à ces districts, s'appliqueront au district de printemps de Rieppe et au district d'été de Tamok-Rosta respectivement.

- Article 10

Les dispositions des paragraphes *c*, *d*, *e* et *f* de cet article sont abrogées.

Article 11

Cet article se lira comme suit :

Les frais d'installation et d'entretien de la barrière mentionnée au paragraphe *a* de l'article 10 seront à la charge de la Suède. Les frais afférents à la mise en vigueur et à l'application des mesures prévues au paragraphe *b* de l'article 10 seront à la charge de la Norvège. Les frais de construction et d'entretien du pont sur la Dittielva seront répartis également entre les deux pays.

Article 13

Les dispositions des paragraphes *d* et *e* de cet article sont abrogées.

Article 14

Un alinéa nouveau est ajouté à cet article, savoir :

Sous réserve de la condition énoncée au premier alinéa, la Suède s'engage à installer entre Sørleangen et le Jægervatn, dans le district rural de Lyngen, une barrière pour empêcher le passage des rennes.

Article 22

Cet article se lira comme suit :

Dans la préfecture de Nordland, les Lapons suédois ne pourront conduire leurs rennes dans d'autres zones que celles qui sont mentionnées dans cet article. Chacune des zones mentionnées constituera un district de pacage. Le nombre de rennes suédois introduits dans ces districts ne devra pas dépasser les maximums prévus dans cet article.

The provisions of article 8 shall apply to the reindeer grazing districts in Nordland county herein referred to.

The said districts are as follows :

Balvatn lake

Boundaries : Laamitjern tarn (due north of frontier cairn No. 238), the brook flowing into Eidevatn lake, that lake, the brook flowing into Laamivatn lake, that lake, the Laamielva river, Langvatnet lake, the Sjønstælna river, Øvrevatn lake, Gjemgamstrømmen stream, Nedrevatn lake, Finneidstrømmen stream, Fauskeviken bay, Skjerstadfjorden fiord, Saltdalsfjorden fiord, the Saltelva river, the Junkerdalselva river, the Graddiselva river to the mouth of the Njalla-varreelva river, the latter river to the State frontier and the State frontier to Laamitjern tarn.

Maximum number of reindeer : 4,450.

Lønsdalen valley

Boundaries : The Dyppenåga river from the State frontier to the confluence of that river with the Lønselva river, thence southward along the latter river to the point where it emerges from a tarn east of the railway line about 100 metres north of the Stødi railway station, thence continuing southward along the eastern side of the railway to the point where the brook coming from the Svangstjernet tarn discharges into the Ranelva (Gubbeltåa) river, thence along that river to its confluence with the Stokka river, thence along the latter river to the State frontier at elevation 832, and thence along the State frontier to the Dyppenåga river.

Maximum number of reindeer : 2,000.

Nasa

Boundaries : Along the Stokka river from the State frontier at elevation 832 to the confluence of that river with the Ranelva (Gubbeltåa) river, thence along the latter river to its confluence with the Randalselva river, thence along the latter river to the State frontier, and thence along the State frontier to the Stokka river.

This district together with a section of the Arjeplog parish in Sweden shall form a joint grazing area. The boundaries of that section shall be as follows : Along the affluent of the Laisälven river from the State frontier due north of Nasafjäll mountain, thence along the Laisälven river to the mouth of the brook which flows from the lakes west of Skertasåive mountain down into the said river, thence along that brook to the point where it emerges from the most northerly of the said lakes, thence a straight line to the northern peak of Tjäulatjåkko mountain, to the middle peak of Jullegatjåkko mountain and across the summit of Gabriåive mountain to the boundary between Norrbotten and Väster-

Les dispositions de l'article 8 s'appliqueront aux districts de pacage de la préfecture de Nordland mentionnés dans le présent article.

Les districts en question sont les suivants :

Balvatn

Limites : le Laamitjern (au nord de la borne frontière n° 238), le ruisseau qui se jette dans l'Eidevatn, ce lac, le ruisseau qui se jette dans le Laamivatn, ce lac, la Laamielva, le Langvatn, la Sjønståelva, le Øvrevatn, le Gjengamstrømm, le Nedrevatn, le Finneidstrømm, la Fauskevik, le Skjerstadfjord, le Saltdalsfjord, la Saltelva, la Junkerdalselva, la Graddiselva jusqu'à la Njallavarreelva, ce cours d'eau jusqu'à la frontière d'État et la frontière d'État jusqu'au Laamitjern.

Nombre maximum de rennes : 4.450.

Lønsdal

Limites : La Dyppenåga de la frontière d'État jusqu'à son confluent avec la Lønselva, de là vers le sud le long de ce cours d'eau jusqu'à sa sortie d'un petit lac qui se trouve à l'est de la voie ferrée à 100 mètres environ au nord de la gare de Stødi, toujours vers le sud le long et à l'est de la voie ferrée jusqu'au point où le ruisseau qui sort du Svangstjern se jette dans la Ranelva (Gubbeltåa), de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec le Stokka, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la frontière d'État à la cote 832 et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la Dyppenåga.

Nombre maximum de rennes : 2.000.

Nasa

Limites : Le long de la Stokka, à partir de la frontière d'État à la cote 832, jusqu'au confluent de cette rivière avec la Ranelva (Gubbeltåa), de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Randalselva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la Stokka.

Ce district formera avec une partie de la commune d'Arjeplog en Suède une zone de pacage commune. Les limites du secteur suédois sont les suivantes : le long de l'affluent de la Laisälva à partir de la frontière d'État au nord du Nasafjäll, de là le long de la Laisälva jusqu'au point où le ruisseau qui coule des lacs situés à l'ouest du Skertasåive se jette dans la Laisälva, de là le long dudit ruisseau jusqu'au point où il sort du plus septentrional des lacs en question, de là en ligne droite jusqu'au sommet septentrional du Tjäulatjåkko puis jusqu'au sommet central du Jullegatjåkko et par le sommet du Gabriåive jusqu'à la limite entre les préfectures de Norrbotten et de Västerbotten, de là le long de cette

botten counties, thence along that boundary to the State frontier, and thence along the State frontier to the affluent of the Laisälven river north of Nasafjäll mountain.

As it is estimated that pasture can be provided for 500 reindeer in the reindeer grazing district and for 1,000 reindeer in the Swedish section, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 1,500.

Andfjellet mountain

Boundaries : Along the Randalselva river from the State frontier to the confluence of that river with the Virvaselva river, thence along the latter river, Virvatnet lake and the Boneselva river to frontier cairn No. 224, and thence along the State frontier to the Randalselva river.

This district together with a section of the Sorsele parish in Sweden shall form a joint grazing area. The boundaries of that section shall be as follows : Along the boundary between Norrbotten and Västerbotten counties from frontier cairn No. 225 to the Vindelälven river, thence along that river to the point where it bends sharply towards the south-east, thence along the brook which flows past frontier cairn No. 224 to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 225.

As it is estimated that pasture can be provided for 1,500 reindeer in the reindeer grazing district and for 300 reindeer in the Swedish section, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 1,800.

Kjerringfjellet mountain

Boundaries : Along the Boneselva river from cairn No. 224 to Virvatnet lake, thence along that lake and the Virvaselva river to the confluence of that river with the Randalselva river, thence along the latter river to its confluence with the Messingåga (east) river, thence along the latter river to the southern end of the tarn situated in the Elivoldene meadows, thence a straight line across Lille Kjerringfjell mountain to the southernmost peak (1,013) of that mountain and across Junkerfjellet mountain to frontier cairn No. 222, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 224.

Maximum number of reindeer : 1,500.

Kalvatn lake

Boundaries : A straight line from frontier cairn No. 222 across Junkerfjellet mountain to the southernmost peak (1,013) of Lille Kjerringfjell mountain, to the northernmost peak (1,090) of Rismålsfjellet mountain, to the summit (1,120) of Østerdalsknabben mountain and to the Plura river (510) at Sprutfossen falls, thence along that river to Store Kalvatnet lake, that lake, the river between that lake and Lille Kalvatnet lake, the latter lake and the Lille Uma river to the State frontier, and thence along the State frontier to frontier cairn No. 222.

Maximum number of reindeer : 1,500.

limite jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à l'affluent de la Laisälva au nord du Nasafjäll.

Comme on estime que cette zone peut nourrir 500 rennes pour le district de pacage et 1.000 rennes pour le secteur suédois, le nombre maximum de rennes pour la zone commune sera de 1.500.

Andefjell

Limites : Le long de la Randalselva à partir de la frontière d'État jusqu'au confluent de cette rivière avec la Virvaselva, de là le long de ce cours d'eau, du Virvatn et de la Boneselva jusqu'à la borne frontière n° 224 et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la Randalselva.

Ce district formera avec une partie de la commune de Sorsele en Suède une zone de pacage commune. Les limites du secteur suédois sont les suivantes : le long de la limite entre les préfectures de Norrbotten et de Västerbotten, à partir de la borne frontière n° 225 jusqu'à la Vindelälva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'au point où il fait un coude brusque vers le sud-est, de là le long du ruisseau qui passe devant la borne frontière n° 224 jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 225.

Comme on estime que cette zone peut nourrir 1.500 rennes pour le district de pacage et 300 rennes pour le secteur suédois, le nombre maximum de rennes pour la zone commune sera de 1.800.

Kjerringfjell

Limites : Le long de la Boneselva à partir de la borne frontière n° 224 jusqu'au Virvatn, de là le long de ce lac et de la Virvaselva jusqu'au confluent de cette rivière avec la Randalselva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Messingåga (est), de là le long de ce cours d'eau jusqu'à l'extrémité sud du petit lac de l'Elivold, de là en ligne droite de Lille Kjerringfjell jusqu'au sommet le plus méridional (1.013) de cette montagne et par le Junkerfjell jusqu'à la borne frontière n° 222 et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 224.

Nombre maximum de rennes : 1.500.

Kalvatn

Limites : En ligne droite de la borne frontière n° 222 par le Junkerfjell jusqu'au sommet le plus méridional (1.013) du Lille Kjerringfjell, puis jusqu'au sommet le plus septentrional (1.090) du Rismålsfjell, puis jusqu'au sommet (1.120) de l'Østerdalsknabb et jusqu'à la Plura (510) à la Sprutfoss, de là le long de ce cours d'eau jusqu'au Store Kalvatn, ce lac, la rivière entre ce lac et le Lille Kalvatn, ce dernier lac et la Lille Uma jusqu'à la frontière d'État et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la borne frontière n° 222.

Nombre maximum de rennes : 1.500.

Kobbervatnet lake

Boundaries : A straight line from a point on the Messingåga (east) river 4 kilometres from the outfall of that river into the Ranelva river to elevation 604 on Durmålshaugen mountain, to elevation 483 on Gløsen mountain, to elevation 635 on the western slope of Grønfjellet mountain, to a point 1,200 metres due south of elevation 811 on the south-eastern slope of that mountain, to the outfall of Rismålsbekken brook into the Kobbervaselva river to the summit (1,120) of Østerdalskabben mountain, to the northernmost peak (1,090) of Rismålsfjellet mountain, to the southernmost peak (1,013) of Lille Kjerringfjell mountain and to the southern end of the tarn situated in the Elivoldene meadows, thence along that tarn and the Messingåga river to the aforementioned point 4 kilometres from the outfall of that river into the Ranelva river.

Maximum number of reindeer : 1,300.

Melkfjellet mountain

Boundaries : Along the Lille Uma river from the State frontier to Lille Kalvatnet lake, thence along that lake, the river running from that lake to Store Kalvatnet lake, the latter lake and the Plura river to Sprutfossen falls, thence a straight line to the point where the brook in the valley between Klimpen and Slagfjellet mountain meets the brook coming from elevation 934 on Slagfjellet mountain, thence a straight line to the eastern end of the lake (836) situated between Slagfjellet mountain and Lappfjellet mountain, thence along that lake, Saeterbekken brook to its confluence with the brook coming from Østskaret pass, and the latter brook to the southern end of the tarn situated in the swamp east of Klubben, thence a straight line to the watershed in the valley between Klubben and Sauakslen, thence along the brook running southward to the confluence of that brook with Glonkabekken brook, thence a straight line to elevation 760 about 2 kilometres south-east of the mountain cabin situated at Umbugten inlet and to the point on the State frontier where that frontier is intersected by the eastern shore of Umbugten inlet, and thence along the State frontier to the Lille Uma river.

Maximum number of reindeer : 1,800.

Spjeltfjelldalen valley

Boundaries : Along Græsvatnet (Gräskejaure) lake from the State frontier to the mouth of the Oskjellelva river, then along that river to the Okstindbreen glacier, the southern edge of that glacier to the boundary between Elsfjord and Korgen rural districts, that boundary to the mountain peak at elevation 1,868, where it meets the boundary between Hatfjelldal and Elsfjord rural districts, and that boundary to the mountain peak at elevation 1,751, thence a straight line running south-east to the lower edge of the glacier extending farthest east, thence along the brook flowing from that glacier to the confluence of that brook

Kobbervatn

Limites : En ligne droite à partir d'un point situé sur la Messingåga (est), à 4 kilomètres de son confluent avec la Ranelva jusqu'à la cote 604 sur le Durnålshaug, puis jusqu'à la cote 483 sur le Gløsen, puis jusqu'à la cote 635 sur la pente ouest du Grønfjell, puis jusqu'à un point situé à 1.200 mètres au sud de la cote 811 sur la pente sud-est de ladite montagne, puis jusqu'au confluent du Rismålsbekk et de la Kobbervaselva, puis jusqu'au sommet (1.120) de l'Østerdalskabb, puis jusqu'au sommet le plus septentrional (1.090) du Rismålsfjell, puis jusqu'au sommet le plus méridional (1.013) du Lille Kjerringfjell, puis jusqu'à l'extrémité sud du petit lac de l'Elivold, de là le long de ce lac et de la Messingåga jusqu'au point susmentionné à 4 kilomètres du confluent entre ce cours d'eau et la Ranelva.

Nombre maximum de rennes : 1.300.

Melkfjell

Limites : Le long de la Lille Uma, à partir de la frontière d'État, jusqu'au Lille Kalvatn, de là le long de ce lac, de la rivière qui va de ce lac au Store Kalvatn, le long de ce second lac et de la Plura jusqu'à la Sprutfoss, de là en ligne droite jusqu'au point où le ruisseau qui passe dans la vallée entre le Klimpen et le Slagfjell rencontre le ruisseau venant de la cote 934 sur le Slagfjell, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité orientale du lac (836) situé entre le Slagfjell et le Lappfjell, de là le long de ce lac, du Sæterbekk jusqu'à son confluent avec le ruisseau venant de l'Østskar et de ce ruisseau jusqu'à l'extrémité sud du petit lac situé dans le marais à l'est de Klubben, de là en droite ligne jusqu'à la ligne de partage des eaux dans la vallée entre Klubben et Sauakslen, de là le long du ruisseau courant vers le sud jusqu'à son confluent avec le Glonkabekk, de là en ligne droite jusqu'à la cote 760 à deux kilomètres environ au sud-est du chalet situé sur l'Umbugt et de là jusqu'au point où la frontière d'État est coupée par la rive est de l'Umbugt et de là le long de la frontière d'État jusqu'à la Lille Uma.

Nombre maximum de rennes : 1.800.

Spjeltfjellidal

Limites : Le long du Græsvatn (Gräskejaure), à partir de la frontière d'État jusqu'à l'embouchure de la Okstjellvelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à Okstindbre, de là le long du bord sud de ce glacier jusqu'à la limite entre les districts ruraux d'Elsfjord et de Korgen, de là le long de cette limite jusqu'à la cote 1.868 à l'endroit où elle rejoint la limite entre les districts ruraux d'Hatjellidal et d'Elsfjord, le long de cette nouvelle limite jusqu'à la cote 1.751, de là en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'extrémité inférieure du glacier situé le plus à l'est, de là le long du ruisseau coulant de ce glacier jusqu'à son

with the Spjeltfjellelva river about two kilometres south of Spjelthaugen mountain, thence along the Spjeltfjellelva river to the mouth of Småskoglibekken brook (the brook coming from elevation 782 on Stekvasakslen mountain), thence a straight line to the point on the State frontier where that frontier is intersected by the Tverelva river about 2 kilometres south of frontier cairn No. 216, and thence along the State frontier to Græsvatnet lake.

This district, together with a section of the Tärna parish in Sweden, shall form a joint grazing area. The boundaries of that section shall be as follows : Along Gräskejaure (Græsvatnet) lake from the State frontier to the eastern end of that lake, thence a straight line to peaks (1,137 and 1,069) of Mieskattjåkko mountain, to a point 4 kilometres due north-east of frontier cairn No. 216, to the north-easternmost peak of Snuatatjåkko mountain, to peak 1,554 of Båimåive mountain and to the point on the State frontier where that frontier is intersected by the Tverelva river about 2 kilometres south of frontier cairn No. 216, and thence along the State frontier to Gräskejaure lake.

As it is estimated that pasture can be provided for 1,200 reindeer in the reindeer grazing district and for 600 reindeer in the Swedish section, the maximum number of reindeer for the joint area shall be 1,800.

Rainesen

Boundaries : Along Harvatnet lake, Havasbekken brook to the confluence of that brook with the Tiplingelva river, and that river and Østre and Vestre Tiplingen lakes to the outfall of the Tiplingelva river into the last-mentioned lake, thence a straight line to the point where the Vestre Hundelva river leaves the west lake of the Nedre Čevlars lakes, thence along that lake and the brook leading to the east lake (1,000) of the said lakes, thence along that lake to its eastern end, thence a straight line across the summit (1,257) of Čevlarsfjellet mountain to the north-western end of the lake at elevation 1,075, thence along that lake, the Ranserelva river and Ranseren lake to the State frontier, and thence along the State frontier to Harvatnet lake,

Maximum number of reindeer : 2,500.

Fjellvåktind

Boundaries : A straight line from the confluence of Harvasbekken brook and the Tiplingelva river to elevation 1,153, to the summit (1,208) of Susenfjellet mountain, to elevation 1,110 on Simskarfjellet mountain and to the tip of the angle extending eastward which is formed on that mountain by the boundary between Hatfjelldal and Gran rural districts, thence southward along that border to the summit (1,073) of Gilmeče mountain, thence a line running due east to the Simskarelva River, thence along that river, the Tiplingelva river and the Tiplingene lakes to the mouth of Harvasbekken brook.

Maximum number of reindeer : 2,300.

confluent avec la Spjeltfjellelva, à 2 kilomètres environ au sud du Spjelthaug, de là le long de la Spjeltfjellelva jusqu'à l'embouchure du Småskoglibekk (ruisseau qui descend de la cote 782 sur le Stekvasakslen), de là en ligne droite jusqu'au point où la frontière d'État est traversée par la Tverelva, à deux kilomètres environ au sud de la borne frontière n° 216 et de là le long de la frontière d'État jusqu'au Græsvatn.

Ce district forme avec une partie de la commune de Tarna en Suède une zone de pacage commune. Les limites du secteur suédois sont les suivantes : le long du Gräskejaure (Græsvatn) à partir de la frontière d'État jusqu'à l'extrémité orientale de ce lac, de là en ligne droite jusqu'aux sommets (1.137 et 1.069) du Mieskattjåkko, puis jusqu'à un point situé à 4 kilomètres au nord-est de la borne frontière n° 216, puis jusqu'au sommet le plus septentrional du Snuotatjåkko, puis jusqu'au sommet du Båimåive (1.554) et jusqu'au point où la frontière d'État est traversée par la Tverelva, à 2 kilomètres environ au sud de la borne frontière n° 216 et de là le long de la frontière d'État jusqu'au Gräskejaure.

Comme on estime que cette zone peut nourrir 1.200 rennes dans le district de pacage et 600 rennes dans le secteur suédois, le nombre maximum de rennes pour la zone commune sera de 1.800.

Raines

Limites : Le long de l'Harvatn, de l'Harvasbekk, jusqu'au confluent de ce ruisseau avec la Tiplingelva et le long de ce cours d'eau et des lacs Østre et Vestre Tiplingen jusqu'à l'endroit où la Tiplingelva se jette dans le second de ces lacs, de là en droite ligne jusqu'au point où la Vestre Hundelva quitte le plus occidental des lacs Nedre Čevlars, de là le long de ce lac et du ruisseau allant au lac oriental (1.000), de là le long de ce lac jusqu'à son extrémité orientale, de là en ligne droite par le sommet le plus élevé du Čevlarsfjell (1.257) jusqu'à l'extrémité nord-ouest du lac situé à la cote 1.075, de là le long de ce lac, de la Ranserelva et du Ranseren jusqu'à la frontière d'État et le long de la frontière d'État jusqu'au Harvatn.

Nombre maximum de rennes : 2.500.

Fjellvåktind

Limites : En ligne droite à partir du confluent du Harvasbekk et de la Tiplingelva jusqu'à la cote 1.153, puis jusqu'au sommet (1.208) du Susenfjell, jusqu'à la cote 1.110 sur le Simskarvfjell, jusqu'au sommet de l'angle que forme sur cette montagne la limite entre les districts ruraux de Hatfjelldal et de Grane, de là vers le sud le long de cette limite jusqu'au sommet (1.073) du Gilmeče, de là droit vers l'est jusqu'à la Simskarelva, de là le long de ce cours d'eau, de la Tiplingelva et des lacs Tipling jusqu'à l'embouchure du Harvasbekk.

Nombre maximum de rennes : 2.300.

Store Kjukkeltvatnet lake

Boundaries : Along the Tiplingelva river from its outfall into Vestre Tiplingen lake to the mouth of the Simskarelva river, thence along the latter river to a point due east of the summit (1,073) of Gilmeče mountain, thence a straight line to the said summit, thence along the boundary between Hatfjelldal and Grane rural districts to the summit (1,703) of Kvigvind peak, thence a straight line to the summit (1,546) of south Måsskarfjell mountain to the summit (1,335) of Biseggen mountain to the summit (1,456) of Rørskartind peak and to the northern end of Nordre Bisegvatnet lake, thence along the Biseg watercourse through Nordre and Søndre Bisegvatn lakes to the bend (735) west of Lille Kjukkelen lake, thence a straight line to the westernmost arm of Store Kjukkeltvatn lake, thence a line through the said lake north of the large islet in the lake to the south-eastern arm of the lake, thence a straight line to the lake situated at elevation 886 in the Viermadalen valley, thence along the river which flows from the south-east into the said lake to the source of that river on Store Børgfjell mountain, thence a straight line to a point on the boundary between Nordland and Nord-Trøndelag counties one kilometre south-west of mountain peak 1,326, thence along the watershed across elevations 1,194 and 1,168 and the summit (1,375) of Flåfjellet mountain to the summit (1,327) of Govlektind peak, thence a straight line to the north-western end of the lake at elevation 1,075 and across the summit (1,257) of Čevlarfjellet mountain to the eastern end of the east lake of the Nedre Čevlars lakes, thence along that lake and the brook leading to the west lake, thence along the west to the point where the Vestre Hundelva river leaves that lake, and thence a straight line to the outfall of the Tiplingelva river into Vestre Tiplingen lake.

Maximum number of reindeer : 1,800.

Article 24

This article shall read as follows :

Only Lapps from Arjeplog parish may migrate with reindeer into the reindeer grazing districts Balvatn lake, Lønsdalen valley and Nasa; only Lapps from Sorsele parish into the districts Andfjellet mountain, Kjerringfjellet mountain, Kalvatn lake, Kobbervatn lake and Melkfjellet mountain; only Lapps from Tarna parish into the district Speltfjelldalen valley; and only Lapps from Vilhelmina parish into the districts Rainesen, Fjellvaktind and Store Kjukkeltvatnet lake.

Article 25

This article shall read as follows :

Reindeer registered for grazing in the Lønsdal valley district may not enter Norway before 1 May and shall be removed from Norwegian territory by 30 September at the latest.

Store Kjukkanvatn

Limites : Le long de la Tiplingelva à partir de son point d'entrée dans le Vestre Tipling jusqu'à l'embouchure de la Simskarelva, de là le long de ce cours d'eau jusqu'à un point situé à l'est du sommet (1.073) du Gilmeče, de là en ligne droite jusqu'audit sommet, de là le long de la limite entre les districts ruraux de Hatfjellidal et de Grane jusqu'au sommet (1.703) du Kvigind, de là en ligne droite jusqu'au sommet (1.546) du Måsskarfjell méridional, puis jusqu'au sommet (1.335) du Biseggen, puis jusqu'au sommet (1.456) du Rørskartind et jusqu'à l'extrémité septentrionale du Nordre Bisegvatn, de là le long de la Bisegvassdvag jusqu'aux Nordre et Søndre Bisegvatn, jusqu'au coude (735) à l'ouest du Lille Kjukkan, de là en ligne droite jusqu'au bras le plus occidental du Store Kjukkanvatn, de là en ligne droite à travers ledit lac au nord de la grande île qui se trouve sur le lac jusqu'au bras sud-est de ce lac, de là en ligne droite jusqu'au lac situé à la cote 886 dans la Viermadal, de là le long du cours d'eau venant du sud-est qui se jette dans ledit lac, jusqu'à la source dudit cours d'eau sur le Store Børgfjell, de là en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite entre les préfectures de Nordland et de Nord-Trøndelag à un kilomètre au sud-ouest de la cote 1.326, de là le long de la ligne de partage des eaux par les cotes 1.194 et 1.168 et le sommet (1375) du Flåfjell puis par le sommet (1.327) du Govlektind, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord-ouest du lac situé à la cote 1.075 et par le sommet (1.257) du Čevlarfjell jusqu'à l'extrémité orientale de celui des lacs Nedre Čevlarvatn situé le plus à l'est, de là le long de ce lac et du ruisseau qui le relie au lac occidental, de là le long de la rive ouest du lac jusqu'au point où la Vestre Hundelva quitte le lac et de là en ligne droite jusqu'au point d'entrée de la Tiplingelva dans le Vestre Tipling.

Nombre maximum de rennes : 1.800.

Article 24

Cet article se lira comme suit :

Seuls les Lapons de la commune d'Arjeplog pourront pénétrer avec leurs rennes dans les districts de pacage du Balvatn, de la Lønsdal et de Nasa ; seuls les Lapons de la commune de Sorsele pourront pénétrer dans les districts de l'Andfjell, du Kjerringfjell, du Kalvatn, du Kobbervatn et du Melkfjell ; seuls les Lapons de la commune de Tarna pourront pénétrer dans le district de la Speltfjellidal et seuls les Lapons de la commune de Vilhelmina pourront pénétrer dans les districts du Rainesen, du Fjellvåktind et du Store Kjukkanvatn.

Article 25

Cet article se lira comme suit :

Les rennes enregistrés pour le district de pacage de la Lønsdal ne pourront pas entrer en Norvège avant le 1^{er} mai et devront quitter le territoire norvégien pour le 30 septembre au plus tard.

Reindeer registered for grazing in the Balvatn lake district may not enter Norway before 1 July and shall be removed from Norwegian territory by 31 August at the latest, but reindeer in such number as the county governor in Norway in consultation with the county governor in Sweden may determine may continue until the end of September to graze within an area of the Balvatn lake reindeer grazing district, the boundaries of which area shall be as follows : along the boundary of the district from Laamitjern tarn to the outfall of the Balmielva river into Langvatn lake, thence along the Balmielva river, Kjellvatn lake, the Balvatnelva river and Balvatn lake, thence along the brook flowing southwest from Skaitidalen valley to the watershed between that brook and the Skaitielva river, thence along that river to its outfall into Graddiselva river, and thence along the boundary of the district to Laamitjern tarn.

Reindeer registered for grazing in any of the other reindeer grazing districts may not enter Norway before 1 July and shall be removed from Norwegian territory by 15 September at the latest.

Article 26

Item (a) of this article shall read as follows :

(a) The county governor in Norway shall grant to such Swedish Lapps as the county governor in Sweden may determine leasehold contracts conferring the right to graze reindeer from 1 July to 15 September, inclusive, in the reindeer grazing districts Nasa, Andfjellet mountain, Kjerringfjellet mountain, Kalvatn lake, Kobbervatn lake, Melkfjellet mountain and Spjeltfjelldalen valley.

Article 36

The first paragraph of this article shall read as follows :

Swedish Lapps living in the Lapp villages mentioned below who during the summer seek pasture for their reindeer on the Swedish side of the border may let their reindeer cross the border and stay for the following periods in the Norwegian areas mentioned below, namely, from 1 July to 15 September, inclusive, in the areas mentioned in items (a), (b), (d) and (e); and from 1 May to 30 September, inclusive, in the area mentioned in item (c). The reindeer of a particular Lapp village may, however, cross the frontier only where the frontier touches the Swedish area of such village.

Article 88

This article shall read as follows :

The provisions of article 87 shall not apply to damage done during May or June in an area within the Falsnesfjellet mountain reindeer grazing district, the boundaries of which area shall be as follows : along Storfjorden fiord from the mouth of the Storfjordelva river to the boundary line between property

Les rennes enregistrés pour le district de pacage de Balvatn ne pourront pas entrer en Norvège avant le 1^{er} juillet et devront quitter le territoire norvégien pour le 31 août au plus tard, mais le préfet norvégien déterminera en consultation avec le préfet suédois le nombre des rennes qui pourront continuer à paître jusqu'à la fin de septembre dans la zone du district de pacage de Balvatn dont les limites sont indiquées ci-après : le long de la limite du district à partir du Laamitjern jusqu'au point où la Balmielva se jette dans le Langvatn, de là le long de la Balmielva, du Kjellvatn, de la Balvatnelva et du Balvatn, de là en remontant le ruisseau qui coule dans la Skaitidal, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre le versant de ce ruisseau et celui de la Skaitielva, de là le long de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Graddiselve et de là le long de la limite du district jusqu'au Laamitjern.

Les rennes enregistrés pour l'un quelconque des autres districts de pacage ne pourront pas entrer en Norvège avant le 1^{er} juillet et devront quitter le territoire norvégien pour le 15 septembre au plus tard.

Article 26

Le paragraphe *a* de cet article se lira comme suit :

a) Le préfet norvégien accordera aux Lapons suédois que le préfet suédois pourra désigner des baux les autorisant à faire paître leurs rennes du 1^{er} juillet au 15 septembre inclusivement, dans les districts de pacage de Nasa, du Andfjell, du Kjerringfjell, du Kalvatn, du Kobbervatn, du Melkfjell et de la Spjeltfjeldal.

Article 36

Le premier alinéa de cet article se lira comme suit :

Les Lapons suédois vivant dans les villages lapons mentionnés ci-après qui, en été, vont faire paître leurs rennes du côté suédois de la frontière, pourront laisser leurs troupeaux traverser la frontière et rester dans les zones norvégiennes mentionnées ci-après pendant la période indiquée, à savoir du 1^{er} juillet au 15 septembre inclusivement, dans les zones mentionnées aux paragraphes *a*, *b*, *d* et *e* et du 1^{er} mai au 30 septembre inclusivement, dans les zones mentionnées au paragraphe *c*. Toutefois, les rennes d'un village lapon donné ne pourront franchir la frontière que si la partie suédoise du territoire de ce village est frontalière.

Article 88

Cet article se lira comme suit :

Les dispositions de l'article 87 ne seront pas applicables aux dommages causés en mai et en juin dans la zone du district de pacage de Falsnesfjell dont les limites sont indiquées ci-après : le long du Storfjord, à partir de l'embouchure de la Storfjordelva jusqu'à la limite entre la ferme Berg n° 51 et la ferme Hatten

No. 51 Berg and property No.52 Hatten, thence a straight line across the summit of Hattfjellct mountain to the boundary of the east area, thence along that boundary to the timber line on the south side of Sjørdalen valley, thence a straight line to the Storfjordelva river at Borrinjargga, and thence along that river to its mouth.

Lapps who have registered for the reindeer grazing districts Lyngsdalen valley and Rendalen valley shall be jointly liable for any damage done in the aforesaid area during the above-mentioned period. The person in charge in the Lyngsdalen valley reindeer grazing district shall, with regard to compensation for the damage, act in behalf of all the said Lapps in the same way as the person in charge in a reindeer grazing district where damage has been done.

Article 89

This article shall be repealed.

Article 90

This article shall read as follows :

Lapps registered for the Stormyrbotn cirque district shall be jointly liable for any damage which during the period 1 May to 14 June, inclusive, is caused by reindeer in that part of the Stordalen valley reindeer grazing district where migration with reindeer is prohibited during the said period.

Article 139

This article shall read as follows :

When an enumeration of reindeer is carried out in the Swedish areas mentioned in articles 134 and 135, Norwegian reindeer which are in the area at that time shall be included in the enumeration. The owners and herdsman of the reindeer shall upon request furnish such assistance as is needed in connexion with the enumeration.

Article 169

In item 1 of this article, the words "in the Rosta reindeer grazing district or" shall be deleted.

Article 179

After the second paragraph of this article, a new paragraph shall be added as follows :

The provisions of the second paragraph shall also apply to the presence of reindeer in prohibited territory on the mainland of Troms county, during the month of October, being reindeer coming under the provisions of article 5, part C.

n° 52, de là en ligne droite par le sommet du Hattefjell jusqu'à la limite de la zone est, de là le long de cette limite jusqu'à la lisière de la forêt au sud de la Sørdal, de là en ligne droite jusqu'à la Storfjordelva à Borrinjargga et de là le long de ce cours d'eau jusqu'à son embouchure.

Les Lapons qui se sont fait enregistrer pour les districts de pacage de la Lyngsdal et de la Rendal seront conjointement tenus de réparer les dommages causés dans ladite zone pendant la période indiquée. La personne responsable du district de pacage de la Lyngsdal agira, en ce qui concerne la réparation des dommages, au nom de tous les Lapons en question de la même façon que la personne responsable d'un district de pacage lorsque des dommages y ont été causés.

Article 89

Cet article est abrogé.

Article 90

Cet article se lira comme suit :

Les Lapons enregistrés pour le district du Stormyrbotn seront conjointement tenus de réparer tout dommage causé par les rennes pendant la période allant du 1^{er} mai au 14 juin inclusivement, dans la partie du district de pacage de la Stordal où la transhumance des rennes est interdite pendant ladite période.

Article 139

Cet article se lira comme suit

Lorsqu'on procédera à un dénombrement dans les zones suédoises mentionnées aux articles 134 et 135, les rennes norvégiens se trouvant dans lesdites zones à cette époque seront compris dans le dénombrement. Les propriétaires et les gardiens de rennes devront fournir sur demande toute l'aide nécessaire aux opérations de dénombrement.

Article 169

Au paragraphe 1 de cet article, les mots « dans le district de pacage de Rosta ou » sont supprimés.

Article 179

L'alinéa suivant est ajouté après le deuxième alinéa de cet article :

Les dispositions du deuxième alinéa s'appliqueront également à la présence de rennes dans le territoire interdit de la partie continentale de la préfecture de Troms pendant le mois d'octobre, s'agissant de rennes visés par les dispositions de la partie C de l'article 5.

Article 192

Item (b) of this article shall read as follows :

(b) who migrates to the other country with reindeer other than those which under article 154 he is permitted to bring with him, or otherwise allows reindeer other than those so authorized to enter the other country, or allows reindeer exceeding the number specified by the county governor in Norway to remain during the month of October in the area mentioned in article 5, part C.

II

If the development of reindeer breeding makes it desirable to do so, both countries shall enter into negotiations concerning an increase in the number of reindeer which under article 134 of the Convention of 5 February 1919 may be led to pasture in Sweden and concerning the number of reindeer which under article 135 of the Convention may enter Sweden to graze.

III

Both countries shall enter into negotiations concerning measures to prevent the registration in the frontier areas of one country of reindeer marks which may easily be mistaken for marks previously registered in the other country.

IV

This Convention shall enter into force on 1 January 1951, but the provisions entailing an increase in the number of reindeer in the Rendalen valley district shall not enter into force until the aforementioned fence between Sørleangen and Jægervatnet lake has been erected.

V

The Convention shall be ratified before 1 July 1950, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

DONE at Oslo on 14 December 1949 in four identical copies, two in Norwegian and two in Swedish.

(Signed) Halvard M. LANGE
(Signed) Johan BECK-FRIIS

Article 192

Le paragraphe *b* de cet article se lira comme suit :

b) qui passe dans l'autre pays avec des rennes autres que ceux qu'il est autorisé à conduire avec lui en vertu de l'article 154 ou qui laisse passer dans l'autre pays des rennes autres que ceux qui sont ainsi autorisés, ou qui laisse demeurer, pendant le mois d'octobre dans la zone mentionnée dans la partie C de l'article 5 un nombre de rennes supérieur au maximum fixé par le préfet norvégien.

II

Si le développement de l'élevage des rennes le rend nécessaire, les deux pays entameront des négociations en ce qui concerne l'augmentation du nombre de rennes qu'il est permis de mener paître en Suède en vertu de l'article 134 de la Convention du 5 février 1919 et le nombre de rennes qui peuvent aller paître en Suède en vertu de l'article 135 de ladite Convention.

III

Les deux pays entameront des négociations en vue de l'adoption de mesures propres à éviter que soient enregistrées dans les zones frontières de l'un des deux pays des marques qui pourraient prêter à confusion avec des marques antérieurement enregistrées dans l'autre pays.

IV

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1951, mais les dispositions prévoyant une augmentation du nombre des rennes dans le district de la Rendal n'entreront en vigueur qu'une fois que la barrière entre Sørlenangen et le Jægervatn aura été installée.

V

La présente Convention sera ratifiée avant le 1^{er} juillet 1950 et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

FAIT à Oslo le 14 décembre 1949 en quatre exemplaires identiques, deux en langue norvégienne et deux en langue suédoise.

Halvard M. LANGE
Johan BECK-FRIIS

No. 2619

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
technical assistance for the Caribbean area. Wash-
ington, 12 and 20 January 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 July 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'une assistance technique à la région des Caraïbes.
Washington, 12 et 20 janvier 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 juillet 1954.*

No. 2619. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE CARIBBEAN AREA. WASHINGTON, 12 AND 20 JANUARY 1954

I

The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, January 12, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for Technical Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Territories for the International Relations of which the Government of the United Kingdom are responsible, signed at London on July 13, 1951² (referred to below as the "General Agreement"), and to requests made pursuant thereto of the Government of the United States for technical assistance to the Governments of the Windward Islands, Barbados, and Trinidad and Tobago (referred to below as the "recipient Governments") in the general agricultural field of erosion control and soil conservation. Two programs have been specifically requested in this general field : (1) a preliminary land survey in Saint Lucia and Saint Vincent of the Windward Islands, British West Indies (referred to below as the "land survey program"), and (2) consulting services in suggesting a program of control of erosion in Barbados, Trinidad, and the Windward Islands (referred to below as the "erosion control program"). The Government of the United States of America, acting through the Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration, is agreeable to the furnishing of, and will furnish, such assistance to the extent set forth below :

¹ Came into force on 20 January 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2619. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À LA RÉGION DES CARAÏBES. WASHINGTON, 12 ET 20 JANVIER 1954

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 12 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne les territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international, signé à Londres le 13 juillet 1951² (ci-après dénommé « l'Accord général »), ainsi qu'aux demandes adressées en application dudit Accord au Gouvernement des États-Unis afin d'obtenir pour les Gouvernements des Îles du Vent, de la Barbade et de la Trinité et Tobago (ci-après dénommés les « Gouvernements bénéficiaires ») une assistance technique dans le domaine agricole général de la lutte contre l'érosion et de la conservation du sol. Des demandes d'assistance ont été reçues pour la mise en œuvre de deux programmes qui rentrent dans le cadre de ce domaine général : 1) un programme de recherches préliminaires relatives à la conservation des sols, à effectuer à Sainte-Lucie et à Saint-Vincent, dans les Îles du Vent (Antilles britanniques) (programme ci-après dénommé « le programme de recherches préliminaires »), et 2) un programme de services consultatifs en vue de l'élaboration d'un programme de lutte contre l'érosion à la Barbade, à la Trinité et dans les Îles du Vent (ci-après dénommé « le programme de lutte contre l'érosion »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, qui relève de la Foreign Operations Administration, est disposé à fournir cette assistance et la fournira conformément aux modalités exposées ci-dessous :

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1955, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71.

With respect to the land survey program, the Government of the United States will select and assign two soil conservation specialists to make a preliminary survey of approximately three weeks' duration in the Islands of Saint Lucia and Saint Vincent, for the purpose of examining and furnishing to the Government of the Windward Islands a report on the practicability and advisability of undertaking island-wide, pilot-demonstration soil conservation programs in the Islands of Saint Lucia and Saint Vincent, and furnishing estimates of the total costs involved. With respect to the erosion control program, the Government of the United States will select and assign a specialist in soil conservation for a period of approximately five months to study the extent of erosion damage in the Windward Islands, Barbados, and Trinidad; to give advice on preliminary erosion control work, and to suggest plans for water control and for the checking of soil erosion. An additional specialist in soil conservation may be selected and assigned by the Government of the United States to assist with the erosion control program if determined by that Government to be needed for satisfactory completion of the program. The specialists so assigned (referred to below as the "specialists") will work in co-operation with the Governments of the territories in which they will be operating.

The Government of the United States will pay the salaries of the aforementioned specialists in accordance with its laws and regulations, and the cost of their travel within the United States. It is understood that the recipient Governments will reimburse the United States Government for the cost of transportation of the specialists from the United States to the respective territories and their return to the United States, as well as the cost of their transportation within and between the Islands, and of their subsistence and travel allowances while outside the United States at rates comparable to those payable under the United States Government Standardized Travel Regulations. It is estimated that the reimbursement of such costs to the United States Government will amount to approximately \$1,620 (U.S.) in the case of the land survey program, and \$2,480 (U.S.) in the case of the erosion control program. Reimbursement shall be by check in currency of the United States made payable to The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration. It is further understood that the recipient Governments will make available to the specialists suitable office space, office equipment, secretarial assistance, furnishings and supplies (including any demonstration equipment required for carrying out the programs); will pay the costs of their official communications within and between the Islands; will assist the specialists in making arrangements for transportation and housing as required in connection with their work; and will furnish collaborating personnel as required.

It is further understood that the recipient Governments will furnish the

Pour la mise en œuvre du programme de recherches préliminaires, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désignera et détachera deux spécialistes en matière de conservation des sols qui seront chargés de faire pendant environ trois semaines une enquête préparatoire dans les îles de Sainte-Lucie et de Saint-Vincent, en vue d'examiner s'il est possible et judicieux d'entreprendre, sur toute l'étendue desdits territoires, des programmes pilotes de démonstration relatifs aux méthodes de conservation des sols et de présenter un rapport à ce sujet avec un devis estimatif des dépenses qu'entraînerait l'exécution de ce programme. Quant au programme de lutte contre l'érosion, le Gouvernement des États-Unis désignera et détachera pour une durée d'environ cinq mois, un spécialiste pédologue, chargé d'étudier l'étendue de l'érosion dans les Îles du Vent, à la Barbade et à la Trinité; de donner des conseils au sujet des premiers travaux à exécuter pour lutter contre l'érosion et de recommander des plans concernant la régularisation des eaux et les moyens d'empêcher l'érosion. Le Gouvernement des États-Unis, s'il le juge nécessaire pour assurer l'exécution satisfaisante du programme de lutte contre l'érosion, pourra désigner et détacher un second pédologue. Les spécialistes ainsi détachés (ci-après dénommés « les spécialistes ») travailleront en collaboration avec les Gouvernements des territoires dans lesquels ils seront affectés.

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les traitements des spécialistes, en conformité de ses lois et règlements, et assumera les frais de leurs déplacements à l'intérieur des États-Unis. Il est entendu que les Gouvernements bénéficiaires rembourseront au Gouvernement des États-Unis les frais de voyage aller et retour des spécialistes entre les États-Unis et les différents territoires, leurs frais de déplacement à l'intérieur des îles et d'une île à l'autre, ainsi que le montant de leurs indemnités de subsistance et de voyage pendant la durée de leur mission en dehors des États-Unis, à des taux comparables à ceux qui sont prévus par les dispositions des *United States Government Standardized Travel Regulations*. On évalue à environ 1.620 dollars des États-Unis le montant à rembourser, à ce titre, au Gouvernement américain en ce qui concerne le programme de recherches préliminaires, et à 2.480 dollars des États-Unis le montant correspondant en ce qui concerne le programme de lutte contre l'érosion. Le remboursement s'effectuera au moyen d'un chèque libellé en monnaie des États-Unis, établi au nom de l'Institut des affaires interaméricaines de la Foreign Operations Administration. Il est entendu, en outre, que les Gouvernements bénéficiaires mettront à la disposition des spécialistes les bureaux nécessaires, le matériel de bureau, le personnel de secrétariat, le mobilier et les fournitures (y compris le matériel de démonstration requis pour la mise en œuvre des programmes); qu'ils prendront à leur charge les dépenses afférentes aux communications officielles des spécialistes à l'intérieur des îles et d'une île à l'autre, qu'ils aideront les experts à trouver les moyens de transport et à se procurer les logements dont ils auront besoin pour l'exécution de leur mission et leur fourniront, le cas échéant, le personnel auxiliaire nécessaire.

Il est entendu également que les Gouvernements bénéficiaires muniront

specialists with any credentials necessary to facilitate their movements within and between the territories in which they will be operating.

The provisions of the General Agreement are applicable to the activities to be carried on hereunder. Any funds, materials and equipment introduced into the Islands for the purpose of carrying out activities hereunder shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

The specialists assigned to duties pursuant hereto and accompanying members of their families shall be exempt from all income taxes and social security taxes levied under the laws of the United Kingdom and the recipient Governments with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. The specialists and any accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Islands for their own use, as is accorded by the Government of the United Kingdom to consular personnel of the United States in the British Territories of the Caribbean area.

If your Excellency's Government agrees to the aforementioned conditions and procedures on behalf of the recipient Governments, the Government of the United States of America will consider this Note and the reply thereto as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall remain in force until the completion of the program outlined herein, or until one month after either Government shall have given notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Upon receipt of the aforementioned reply Note from the Government of the United Kingdom, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary for the assignment of the aforesaid specialists.

Accept, &c.

For the Secretary of State :
Livingston T. MERCHANT

les spécialistes des pièces nécessaires pour faciliter leurs déplacements dans les différents territoires où ils exécuteront leur mission et d'un territoire à l'autre.

Les dispositions de l'Accord général s'appliquent aux travaux qui seront effectués en vertu du présent échange de notes. Les fonds, l'équipement et le matériel apportés dans les îles aux fins des activités prévues aux termes du présent échange de notes seront exonérés d'impôts et de frais pour services rendus et ne seront pas assujettis aux formalités en matière d'investissements ou de dépôt, ni à la réglementation relative au contrôle des changes.

Les spécialistes qui auront été affectés en vertu du présent échange de notes, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagneront, seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions au titre des assurances sociales prévus par la législation du Royaume-Uni et des Gouvernements bénéficiaires en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de verser l'impôt sur le revenu ou des contributions d'assurances sociales au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de toute taxe mobilière sur les biens personnels destinés à leur propre usage. Les spécialistes et tous les membres de leur famille qui les accompagneront bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et d'importation sur les effets personnels, le matériel et les fournitures importés dans les îles pour leur propre usage, du même traitement que celui que le Gouvernement du Royaume-Uni accorde au personnel consulaire des États-Unis dans les territoires britanniques de la région des Caraïbes.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément au nom des Gouvernements bénéficiaires, aux conditions et modalités énoncées ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'exécution du programme susvisé ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification à cet effet.

Au reçu de la réponse du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis fera le nécessaire pour désigner les spécialistes susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Livingston T. MERCHANT

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 20th January, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated January 12, 1954, the terms of which are as follows : —

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the territories mentioned in your Note under reference, accepts the proposals set forth therein and, in accordance with your suggestion, your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail, &c.

Roger MAKINS

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État
des États-Unis*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington, D.C., le 20 janvier 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 janvier 1954, dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître, en réponse, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom des territoires mentionnés dans la note en référence, accepte les propositions qui y sont énoncées et que, conformément à votre suggestion, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Roger MAKINS

No. 2620

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Convention on payment of compensation or benefit in
respect of industrial injuries (including occupational
diseases). Signed at London, on 15 December 1953**

Official texts: English and Danish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 July 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Convention relative au versement d'indemnités ou de
prestations au titre d'accidents du travail (y compris
les maladies professionnelles). Signée à Londres, le
15 décembre 1953**

Textes officiels anglais et danois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 juillet 1954.*

No. 2620. CONVENTION¹ ON PAYMENT OF COMPENSATION OR BENEFIT IN RESPECT OF INDUSTRIAL INJURIES (INCLUDING OCCUPATIONAL DISEASES) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 15 DECEMBER 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the industrial injuries insurance schemes of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Affirming the principle that the benefits of the industrial injuries insurance schemes of each Contracting Party should be granted to persons in the territory of the other,

Desirous of giving effect to these principles,

Have agreed as follows : —

Article 1

(1) For the purposes of the present Convention

(a) “the Act in force in Great Britain” means the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, or the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948, as the case may require;

(b) “the Act in force in Denmark” means Act No. 183 of the 20th May, 1933, concerning Insurance against Consequences of Accidents, or the Ordinance for the Faroe Islands No. 161 of the 29th March, 1939, concerning Insurance against Consequences of Accidents, as the case may require;

(c) “Great Britain” means England, Wales, Scotland and the Isle of Man, and “Denmark” means Denmark including the Faroe Islands, but not Greenland except as provided in Article 2;

(d) “country” means, according to the context, Great Britain or Denmark, and “countries” means Great Britain and Denmark as defined in paragraph (c) of this Article;

(e) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Denmark, a Danish national;

¹ Came into force on 1 May 1954, in accordance with article 10, the instruments of ratification having been exchanged at London on 26 April 1954.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2620. OVERENSKOMST OM UDBETALING AF YDELSER I ANLEDNING AF TILSKADEKOMST UNDER ARBEJDE (HERUNDER ERHVERVSSYGDOMME) MELLEM DEN DANSKE REGERING OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND. LONDON, DEN 15. DECEMBER, 1953

Den danske regering og regeringen i Det forenede Kongerige Storbriannien og Nordirland,

der bekræfter det princip, at det ene kontraherende lands statsborgere skal ligestilles med det andet lands statsborgere med hensyn til lovgivningen om erstatning for tilskadekomst under arbejde,

der bekræfter det princip, at ydelser i henhold til hvert af landenes forsikringsordning skal kunne ydes personer på det andet lands territorium.

og som ønsker at gennemføre disse principper,
er blevet enige om følgende :

Artikel 1

(1) I nærværende overenskomst betyder

(a) "Den gældende lov i Storbriannien" : the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, eller the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948, alt efter sammenhængen;

(b) "Den gældende lov i Danmark" : Lov nr. 183 af 20. maj 1933 om forsikring mod følger af ulykkestilfælde eller anordning for Færøerne nr. 161 af 29. marts 1939 om forsikring mod følger af ulykkestilfælde, alt efter sammenhængen;

(c) "Storbriannien" : England, Wales, Scotland og øen Man; "Danmark" : Danmark, herunder Færøerne, men ikke Grønland, jfr. dog artikel 2;

(d) "Land" : Storbriannien eller Danmark, alt efter sammenhængen, og "Lande" : Storbriannien og Danmark i overensstemmelse med definitionerne i denne artikels stykke (c);

(e) "Statsborger" : i forhold til Det forenede Kongerige en statsborger i Det forenede Kongerige og kolonierne og i forhold til Danmark en dansk statsborger;

(f) "compensation or benefit" includes any increase thereof or any allowances payable therewith;

(g) "employment" means employment to which the Act in force in one (or the other) country applies, and the words "employ" and "employer" refer to such employment.

(2) References in the present Convention to the Act in force in a particular country shall be construed as references to the Act in force in Great Britain or the Act in force in Denmark, according to the context.

(3) References in the present Convention to any enactment shall include a reference to such enactment as amended by any subsequent enactment, regulation or order.

Article 2

The present Convention shall, as far as Greenland is concerned, apply only to employment in Greenland to the extent to which the Act in force in Denmark applies to such employment.

Article 3

Subject to the following provisions, the Act in force in Great Britain shall apply to a national of either Contracting Party in employment in Great Britain, and the Act in force in Denmark shall apply to a national of either Contracting Party in employment in Denmark.

Article 4

(1) Where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in one country and under contract, entered into in that country, to serve an employer who has a place of business there, is sent in pursuance of that contract to work in the other country, the Act in force in the former country shall, in respect of any period occurring within twelve months of the commencement of employment in the latter country, apply to that national, provided that his employment in the latter country is not expected at the commencement thereof to last for a period of more than six months.

(2) Where a national of either Contracting Party is employed in one country, and the Act in force in the other country applies to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, he shall, for the purpose of any title to, or payment of, compensation or benefit in respect of industrial accidents (including occupational diseases) under such Act, be treated as if the accident had occurred or the disease had been contracted or the injury had been received in the latter country.

(f) "Ydelser" : tillige enhver forhøjelse af eller tillæg til sådanne;

(g) "Beskæftigelse" : beskæftigelse på hvilken den gældende lov i det ene (eller det andet) land finder anvendelse, og ordene "beskæftige" og "arbejdsgiver" vedrører sådan beskæftigelse.

(2) En henvisning i nærværende overenskomst til den gældende lov i et bestemt land skal—alt efter sammenhængen—fortolkes som en henvisning til den i Storbritannien eller den i Danmark gældende lov.

(3) En henvisning i nærværende overenskomst til en lov skal forstås som en henvisning til vedkommende lov således som ændret ved enhver senere lov, anordning eller bekendtgørelse.

Artikel 2

Nærværende overenskomst finder med hensyn til Grønland kun anvendelse på beskæftigelse på Grønland i det omfang, hvori den gældende lov i Danmark omfatter sådan beskæftigelse.

Artikel 3

Under forbehold af de efterfølgende bestemmelser finder den gældende lov i Storbritannien anvendelse på en statsborger i hvert af de kontraherende lande, der er beskæftiget i Storbritannien, og den gældende lov i Danmark finder anvendelse på en statsborger i hvert af de kontraherende lande, der er beskæftiget i Danmark.

Artikel 4

(1) I tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande indgår kontrakt i det land, hvor han i almindelighed har bopæl (bopælslandet), med en arbejdsgiver, der driver virksomhed der, skal den gældende lov i bopælslandet finde anvendelse på den pågældende, såfremt han i medfør af denne kontrakt overføres til arbejde i det andet land (beskæftigelseslandet), dog kun indenfor en periode af 1 år fra påbegyndelsen af arbejdet i beskæftigelseslandet, og kun såfremt beskæftigelsen i dette ved arbejdets påbegyndelse ikke antages at blive af længere varighed end 6 måneder.

(2) I de tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande er beskæftiget i det ene land og herunder i overensstemmelse med bestemmelsen i denne artikels stk. (1) omfattes af den gældende lov i det andet land, skal han med hensyn til retten til eller udbetaling af ydelser i anledning af tilskadekomst under arbejdet (herunder erhvervssygdomme) i henhold til nævnte lov stilles, som om ulykkestilfældet var sket, sygdommen opstået eller skaden indtruffet i sidstnævnte land.

Article 5

(1) For the purposes of this Article, "ship or aircraft of one (or the other) country" means, according to the context, a ship or vessel whose port of registry is in Great Britain (other than a ship or vessel of which the owner, or managing owner, if there is more than one owner, has his principal place of business in the Irish Republic) or Denmark, or an aircraft registered in Great Britain or Denmark.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party ordinarily resident in one country is employed on board any ship or aircraft of the other country, the Act in force in the latter country (including any special provisions relating to ships or aircraft) shall apply to him as if any condition relating to nationality, residence, or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in one country and employed on board any ship or aircraft of the other country, is paid remuneration in respect of that employment, under a contract entered into in the former country, by some person who has a place of business in the former country and who is not the owner of the ship or aircraft, the Act in force in the former country (including any special provisions relating to ships or aircraft) shall, in respect of that employment, apply to that national as if the employment were on board a ship or aircraft of the former country, and the person by whom the said remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of the Act in force in Great Britain and the Act in force in Denmark.

Article 6

(1) Where a national of either Contracting Party would be entitled to compensation or benefit under the Act in force in one country but for any provisions of that Act relating to absence from that country, that national shall be entitled to and may receive such compensation or benefit in respect of any period during which he is in the other country.

(2) In all cases, where under the Act in force in one country, any compensation or benefit would be paid in respect of a dependant (other than a child to whom paragraph (3) of this Article applies), if the dependant had been in that country, such compensation or benefit shall be paid in cases where the dependant is in the other country.

(3) In all cases where compensation or benefit would be paid in respect of a child or in respect of a dependant having the care of a child, if such child were in one country, such compensation or benefit shall be paid notwithstanding that the child is in the other country.

Artikel 5

(1) I denne artikel betyder "skib eller luftfartøj fra det ene (eller det andet) land"—alt efter sammenhængen—et skib eller fartøj, hvis registrerede hjemsted er i Storbritannien (bortset fra et skib eller et fartøj, hvis reder eller—såfremt det ejes af mere end een reder—bestyrende reder har sit hovedkontor i den irske republik) eller Danmark, eller et luftfartøj, der er indregistreret i Storbritannien eller Danmark.

(2) I tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande, der i almindelighed har bopæl i det ene land, har beskæftigelse ombord på et skib eller luftfartøj fra det andet land, finder den gældende lov i sidstnævnte land (herunder særlige bestemmelser vedrørende skibe eller luftfartøjer) anvendelse på ham, som om alle betingelser med hensyn til nationalitet, ophold eller bopæl var opfyldt, jfr. dog stk. (3).

(3) I tilfælde, hvor en statsborger i et af de kontraherende lande, der i almindelighed har bopæl i et af de kontraherende lande, i henhold til en i bopælslandet indgået kontrakt får udbetalt vederlag for beskæftigelse ombord på et skib eller luftfartøj fra det andet land af en person, der har forretningssted i bopælslandet, og som ikke ejer skibet eller luftfartøjet, skal den i bopælslandet gældende lov (herunder særlige bestemmelser vedrørende skibe eller luftfartøjer) for så vidt angår denne beskæftigelse finde anvendelse på den pågældende, som om beskæftigelsen havde fundet sted på et skib eller luftfartøj fra dette land. Den person, af hvem vederlaget betales, skal anses som arbejdsgiver ved anvendelsen af den i Storbritannien eller den i Danmark gældende lov.

Artikel 6

(1) I tilfælde, hvor en statsborger fra et af de kontraherende lande ville være berettiget til ydelser i henhold til den i det ene land gældende lov, såfremt der ikke i den pågældende lov fandtes bestemmelser om dens ikkeanvendelse ved fravær fra dette land, skal denne statsborger dog være berettiget til samt kunne oppebære sådanne ydelser i ethvert tidsrum, hvori han befinder sig i det andet land.

(2) I alle tilfælde, hvor der i henhold til den lov, der er gældende i det ene land, ville kunne udbetales ydelser til pårørende (bortset fra børn omfattet af denne artikels stk. (3)), såfremt disse havde befundet sig i dette land, skal sådanne ydelser kunne udbetales, såfremt de pågældende befinder sig i det andet land.

(3) I alle tilfælde, hvor ydelser ville kunne udbetales til et barn eller til pårørende, der sørger for barnet, såfremt dette barn befandt sig i det ene land, skal sådanne ydelser udbetales, uanset at barnet befinder sig i det andet land.

Article 7

A national of one country shall, for the purpose of determining any right to compensation or benefit under the Act in force in the other country, be treated as if he were a national of that other country.

Article 8

Nothing in the present Convention shall be deemed to confer upon a national of either Contracting Party a right to be paid for the same period benefits of the same kind in respect of the same disability under the Acts in force in Great Britain and Denmark.

Article 9

The Minister of Pensions and National Insurance of Great Britain and the Danish Minister of Social Affairs shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for the purpose of giving effect thereto.

Article 10

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 11

The present Convention shall remain in force until six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of its intention to terminate the present Convention.

Article 12

In the event of the termination of the present Convention, any right to compensation or benefit acquired by a national of either Contracting Party in accordance with its provisions shall be maintained, and any claim to compensation or benefit arising in respect of employment before the date of termination shall be determined in accordance with the provisions of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London the 15th day of December, 1953, in English and Danish, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Ivone KIRKPATRICK
[L.S.] E. REVENTLOW

Artikel 7

En statsborger i det ene land skal, for så vidt angår hans ret til ydelser i henhold til den gældende lov i det andet land, betragtes, som om han var statsborger i det sidstnævnte land.

Artikel 8

Intet i nærværende overenskomst skal berettige en statsborger i et af de kontraherende lande til for det samme tidsrum at få udbetalt ydelser af samme art for samme arbejdsudygtighed i henhold til de love, der er gældende i Storbritannien og Danmark.

Artikel 9

Den danske socialminister og the Minister of Pensions and National Insurance of Great Britain skal træffe sådanne administrative foranstaltninger, som måtte blive nødvendige for nærværende overenskomsts gennemførelse, og skal tage stilling til alle spørgsmål af underordnet og udfyldende karakter, som efter deres opfattelse er af betydning for at give den virkning.

Artikel 10

Nærværende overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne udveksles i London så snart som muligt. Overenskomsten træder i kraft den første dag i den efter ratifikationsinstrumenternes udveksling påfølgende måned.

Artikel 11

Nærværende overenskomst forbliver i kraft seks måneder efter, at en af de kontraherende parter skriftlig har tilkendegivet sin hensigt om at bringe nærværende overenskomst til ophør.

Artikel 12

Dersom nærværende overenskomst ophører, skal den ret til ydelser, som en statsborger i et af de kontraherende lande måtte have erhvervet i henhold til dens bestemmelser, fortsat bestå, og ethvert krav på ydelser, der opstår i anledning af beskæftigelse, der ligger forud for ophørsdatoen, skal afgøres i henhold til overenskomstens bestemmelser.

TIL BEKRÆFTELSE har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i London den 15. december 1953 på dansk og engelsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

[L.S.] Ivone KIRKPATRICK
[L.S.] E. REVENTLOW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2620. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIVE AU VERSEMENT D'INDEMNITÉS OU DE PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL (Y COMPRIS LES MALADIES PROFESSIONNELLES). SIGNÉE À LONDRES, LE 15 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de l'une des Parties contractantes doivent bénéficier, au regard des régimes d'assurances-accidents du travail de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de cette dernière,

Affirmant le principe selon lequel les avantages des régimes d'assurances-accidents du travail de l'une des Parties contractantes doivent être acquis aux personnes qui résident dans le territoire de l'autre,

Désireux d'appliquer ces principes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « la législation en vigueur en Grande-Bretagne » désigne, selon le cas, la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) ou la loi de 1948 (île de Man) sur l'assurance nationale (accidents du travail);

b) L'expression « la législation en vigueur au Danemark » désigne, selon le cas, la loi n^o 183, du 20 mai 1933, sur l'assurance contre les conséquences des accidents, ou l'ordonnance n^o 161, du 29 mars 1939, relative aux îles Féroé, sur l'assurance contre les conséquences des accidents;

c) Le terme « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse et l'île de Man et le terme « Danemark » désigne le Danemark (y compris les îles Féroé), à l'exclusion du Groenland, sauf exceptions prévues à l'article 2;

d) L'expression « le pays » désigne, selon le cas, la Grande-Bretagne ou le Danemark, et l'expression « les deux pays », la Grande-Bretagne et le Danemark, conformément à la définition qui figure à l'alinéa c du présent article;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1954, conformément à l'article 10, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Londres le 26 avril 1954.

e) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni ou de ses colonies, et, en ce qui concerne le Danemark, un ressortissant danois;

f) L'expression « indemnité ou prestation » englobe toutes majorations ou allocations payables à ce titre;

g) Le terme « emploi » s'entend de l'emploi visé par la législation en vigueur dans l'un ou l'autre pays, et les mots « employé » et « employeur » se rapportent à l'acception susindiquée.

2) Toute mention, dans la présente Convention, de la législation en vigueur dans un pays, doit être interprétée comme visant, selon le contexte, la législation de la Grande-Bretagne ou la législation du Danemark.

3) Toute mention, dans la présente Convention, d'un texte législatif, vise également les modifications apportées à ce texte par des lois, ordonnances ou règlements ultérieurs.

Article 2

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent à l'emploi au Groenland que dans la mesure où la législation en vigueur au Danemark est applicable en la matière.

Article 3

Sous réserve des dispositions qui suivent, la législation en vigueur en Grande-Bretagne sera applicable aux ressortissants de chacune des Parties contractantes employées en Grande-Bretagne, et la législation en vigueur au Danemark sera applicable aux ressortissants de chacune des Parties contractantes employés au Danemark.

Article 4

1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, qui réside habituellement dans l'un des deux pays où il travaille, en vertu d'un contrat de travail signé dans ledit pays, pour un employeur qui y possède un établissement, est envoyé dans l'autre pays en vertu de ce contrat, il demeurera soumis à la législation en vigueur dans le premier pays pendant toute période comprise dans les douze mois qui suivront la date à laquelle il commencera à travailler dans l'autre pays, sous réserve qu'il n'y ait pas lieu de présumer, à cette date, que son emploi y durera plus de six mois.

2) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui est employé dans le territoire de l'un des deux pays et se trouve soumis à la législation en vigueur dans l'autre pays en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, bénéficiera, en ce qui concerne l'ouverture et la liquidation de ses droits à des indemnités ou prestations pour accidents du travail (y compris les maladies professionnelles) du même traitement que si l'accident s'était produit, ou si la maladie avait été contractée, ou la blessure reçue, dans cet autre pays.

Article 5

1) Aux fins du présent article, les mots « navire ou aéronef de l'un des deux pays (ou de l'autre pays) » désignent, selon le contexte, un navire ou un bateau dont le port d'attache se trouve en Grande-Bretagne (à l'exclusion de tout navire ou bateau dont le propriétaire, ou l'armateur-gérant lorsqu'il y a plusieurs propriétaires, a son principal établissement dans la République d'Irlande), ou au Danemark, ou un aéronef immatriculé en Grande-Bretagne ou au Danemark.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui réside habituellement dans l'un des deux pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays, il sera soumis à la législation de ce dernier (y compris toutes dispositions spéciales concernant les navires et aéronefs), comme s'il remplissait les diverses conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile.

3) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, qui réside habituellement dans l'un des deux pays et occupe un emploi à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays, reçoit, en exécution d'un contrat signé dans le premier pays, une rémunération au titre de cet emploi, versée par une personne qui possède un établissement dans le premier pays sans être propriétaire du navire ou de l'aéronef, ledit ressortissant sera soumis, en ce qui concerne cet emploi, à la législation en vigueur dans le premier pays (y compris toutes dispositions spéciales concernant les navires et aéronefs), comme s'il s'agissait d'un emploi à bord d'un navire ou d'un aéronef du premier pays et la personne qui verse la rémunération en question sera considérée comme étant un employeur au sens de la législation en vigueur en Grande-Bretagne ou au Danemark, selon le cas.

Article 6

1) Au cas où un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante aurait droit, en vertu de la législation en vigueur dans l'un des deux pays, à des indemnités ou prestations quelconques, sauf exceptions prévues en cas d'absence dudit pays, ledit ressortissant aura droit auxdites indemnités et prestations et pourra les percevoir pendant tout le temps qu'il se trouvera dans l'autre pays.

2) Chaque fois que, en vertu de la législation en vigueur dans l'un des deux pays, une indemnité ou une prestation serait payable au titre d'une personne à charge (autre qu'un enfant auquel le paragraphe 3 du présent article est applicable) si cette personne se trouvait dans ce pays, l'indemnité ou la prestation en question sera payable lorsque la personne à charge se trouvera dans l'autre pays.

3) Chaque fois qu'une indemnité ou une prestation serait payable au titre d'un enfant ou d'une personne à charge ayant le soin d'un enfant, si ledit enfant se trouvait dans l'un des deux pays, l'indemnité ou la prestation en question sera payable même si l'enfant se trouve dans l'autre pays.

Article 7

Pour l'établissement des droits et indemnités ou à prestations en vertu de la législation en vigueur dans l'autre pays, les ressortissants de l'un des deux pays bénéficieront du même traitement que les ressortissants de l'autre pays.

Article 8

Aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme conférant aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit de cumuler, pour une même période, des prestations de même nature au titre d'une même incapacité, en application des législations en vigueur en Grande-Bretagne et au Danemark.

Article 9

Le Ministre des pensions et de l'assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre des affaires sociales du Danemark arrêteront les dispositions administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et s'entendront sur toutes les questions accessoires ou complémentaires qu'ils jugeront intéresser sa mise en œuvre.

Article 10

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 11

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Article 12

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits à indemnités ou prestations qui seront acquis aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de la Convention seront maintenus et il sera statué conformément aux dispositions de la Convention sur toute demande d'indemnité ou de prestation relative à une période d'emploi antérieure à la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 15 décembre 1953, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Ivone KIRKPATRICK
[L.S.] E. REVENTLOW

No. 2621

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SWITZERLAND**

**Convention on social insurance (with protocol). Signed at
Berne, on 16 January 1953**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 July 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SUISSE**

**Convention en matière d'assurances sociales (avec proto-
cole). Signée à Berne, le 16 janvier 1953**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord le
26 juillet 1954.*

No. 2621. CONVENTION¹ ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 16 JANUARY 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desirous of giving effect, so far as possible, to the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social insurance legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous further of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party,

Have agreed as follows :—

PART I. — DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of the present Convention,

(1) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and in relation to Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;

(2) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Switzerland, a person having Swiss nationality;

(3) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

(4) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Switzerland, the Federal Office of Social Insurance;

(5) “social insurance authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of National Insurance, the Ministry of Labour and National

¹ Came into force on 1 June 1954, in accordance with article 23, the instruments of ratification having been exchanged at London on 28 April 1954.

N^o 2621. CONVENTION¹ ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE LE 16 JANVIER 1953

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Désireux de donner effet, dans la mesure du possible, au principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation sur les assurances sociales de chacune d'elles,

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. — DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Pour l'application de la présente Convention :

1) « territoire » désigne, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man;

2) « ressortissants » désigne, en ce qui concerne la Suisse, les personnes ayant la nationalité suisse, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, les citoyens du Royaume-Uni et Colonies;

3) « législation » désigne, suivant le contexte, les actes législatifs et réglementaires énumérés à l'article 2 ci-dessous, qui sont en vigueur sur une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

4) « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Minister of National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance » de l'Irlande du Nord ou le « Isle of Man Board of Social Services », selon le cas;

5) « organismes des assurances sociales » désigne, en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse et sur-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1954, conformément à l'article 23, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Londres le 28 avril 1954.

Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Switzerland, the appropriate Swiss compensation institution for old age and survivors insurance or the Swiss Federal Institution for Accident Insurance, as the case may require;

(6) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment;

(7) “dependant” means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive an additional allowance under the legislation which is being applied;

(8) “benefit” and “pension” mean, according to the context, any benefit or pension provided under the legislation of one (or the other) Party, other than a transitional pension provided under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, and include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;

(9) “benefit in respect of widowhood or orphanhood” does not include any benefit payable under the legislation of the United Kingdom concerning industrial injuries insurance or any benefit payable under the legislation of Switzerland concerning accident insurance;

(10) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension, as defined in the legislation of the United Kingdom.

Article 2

- (1) The provisions of the present Convention shall apply,
 - (a) in relation to Switzerland, to
 - (i) the Federal Old Age and Survivors Insurance Act of the 20th December, 1946,
 - (ii) the provisions of the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June, 1911, which concern insurance against accidents, industrial accidents and industrial diseases,
 - (b) in relation to the United Kingdom, to
 - (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts,

vivants suisse ou la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, selon le cas, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Minister of National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance » de l'Irlande du Nord ou le « Isle of Man Board of Social Services », selon le cas;

6) « travailleurs salariés » désigne les personnes visées comme travailleurs salariés ou assimilées aux travailleurs salariés par la législation dont il est fait application; « employeurs », « occupés » et « occupation » se définissent par rapport aux travailleurs intéressés;

7) « personnes à charge » désigne les personnes traitées comme telles en vue de l'attribution d'une allocation additionnelle au sens de la législation applicable;

8) « prestations » ou « rentes » désigne, selon le contexte, toutes prestations ou rentes prévues dans la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'exception des rentes transitoires de la législation suisse en matière d'assurance vieillesse et survivants, mais en comprenant toutes majorations de prestations ou de rentes et toutes allocations supplémentaires y relatives;

9) « prestations aux veuves et aux orphelins » ne comprennent ni les prestations payables en vertu de la législation du Royaume-Uni en matière d'assurance contre les accidents du travail, ni les prestations payables en vertu de la législation suisse sur l'assurance contre les accidents;

10) « rentes de vieillesse » désigne en ce qui concerne le Royaume-Uni les rentes de vieillesse ou les rentes de retraite selon la définition de la législation du Royaume-Uni.

Article 2

1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

a) en Suisse :

- i) la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants du 20 décembre 1946;
- ii) les dispositions de la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents du 13 juin 1911 qui concernent l'assurance contre les accidents (professionnels et non-professionnels) et les maladies professionnelles.

b) au Royaume-Uni :

- i) le « National Insurance Act, 1946 », le « National Insurance Act (Northern Ireland), 1946 », le « National Insurance (Isle of Man) Act, 1948 », et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;

- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security, only if the Contracting Parties so decide.

Article 3

Subject to the provisions of Article 9, a national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this Article and of Articles 5 and 7, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2) Where an employed person, in the service of an employer who has his principal place of business in the territory of one Party, is sent by that employer to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in its territory, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than twelve months. If his employment in the latter territory should continue after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

(3) Where a person is employed by a transport undertaking on road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party in whose territory the transport undertaking has its principal place of business shall apply to him, as if he were employed in that territory, and as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

- ii) le « National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946 », le « National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946 », et le « National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948 ».

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, la Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe 1 ci-dessus par des conventions internationales de sécurité sociale de caractère réciproque, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Article 4

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article et des articles 5 et 7, les travailleurs salariés ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière.

2) Si des personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire d'une des deux Parties sont envoyées par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie, elles demeurent soumises à la législation de la première Partie, comme si elles continuaient à être occupées sur le territoire de celle-ci, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la deuxième Partie ne dépasse pas douze mois. Lorsque ladite occupation se prolonge au-delà de douze mois, ces personnes restent soumises à la législation de la première Partie pendant un nouveau délai de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

3) Les personnes appartenant au personnel ambulancier des entreprises de transport ferroviaire ou routier, occupées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, sont soumises à la législation de la Partie où l'entreprise de transport a son siège comme si elles étaient occupées sur le territoire de cette dernière; les conditions relatives à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(4) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, where a person, ordinarily resident in the territory of either Party, is employed as a member of the crew of an aircraft registered in the territory of the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

(b) Where a person is employed as a member of the crew of an aircraft which is managed by an air transport undertaking whose principal place of business is in Switzerland, the legislation of Switzerland shall apply to him.

(c) Where a person to whom the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph do not apply is ordinarily resident in the territory of one Party, is in the service of an air transport undertaking whose principal place of business is in that territory, and is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(5) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (4) of this Article, where a person, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and in the service of some person or undertaking having a place of business in that territory, is employed on board an aircraft which is owned by a person or undertaking whose principal place of business is in the territory of Switzerland, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if the aircraft were registered in the territory of the United Kingdom and owned by a person or undertaking whose principal place of business is in that territory.

Article 5

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party is employed in its government service in the territory of the other Party and is not ordinarily resident in that territory, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) The competent authorities may provide by agreement that, where a person is employed by an official body of one Contracting Party in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

Article 6

(1) Where a person is employed in the territory of the United Kingdom, and the legislation of Switzerland applies to him in accordance with the provisions of paragraphs (2) or (3) or sub-paragraph (c) of paragraph (4) of Article 4 or of paragraphs (2) or (3) of Article 5, he shall be treated for the purpose of any

4) *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, les personnes résidant ordinairement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, qui appartiennent au personnel navigant et sont occupées à bord d'un aéronef immatriculé dans le territoire du Royaume-Uni, sont soumises à la législation du Royaume-Uni; les conditions relatives à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

b) Les personnes qui appartiennent au personnel navigant et sont occupées à bord d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien dont le siège se trouve en Suisse, sont soumises à la législation suisse.

c) Les autres personnes résidant ordinairement sur le territoire de l'une des Parties qui appartiennent au personnel d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur ce territoire, mais sont occupées sur le territoire de l'autre Partie, restent soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient occupées sur son territoire.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, alinéa *b*, ci-dessus, les personnes résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, employées par une personne ou une entreprise ayant un établissement sur ce territoire, mais occupées à bord d'un aéronef appartenant à une personne ou une entreprise dont le siège se trouve en Suisse, sont soumises à la législation du Royaume-Uni comme si l'aéronef était immatriculé dans le territoire du Royaume-Uni.

Article 5

1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière des Parties contractantes.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de l'une des deux Parties au service du gouvernement de celle-ci sur le territoire de l'autre et ne résidant pas ordinairement sur ce territoire sont soumis à la législation de la première Partie, comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

3) Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord qu'une personne occupée dans un service officiel de l'une des Parties sur le territoire de l'autre sera soumise à la législation de la première Partie comme si elle était occupée sur le territoire de celle-ci.

Article 6

1) Le travailleur salarié occupé sur le territoire du Royaume-Uni, qui est soumis à la législation suisse selon les dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4, alinéa *c*, de l'article 4, ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 5, sera traité en ce qui concerne son droit à une prestation en cas d'accident professionnel ou non-

right to receive benefit under that legislation for an accident, industrial accident or industrial disease as if the accident or industrial accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of Switzerland.

(2) Where a person is employed in the territory of Switzerland, and the legislation of the United Kingdom applies to him in respect of that employment, in accordance with the provisions of paragraphs (2) or (3) or sub-paragraph (c) of paragraph (4) of Article 4 or of paragraphs (2) or (3) of Article 5, he shall be treated,

(a) for the purpose of any right to receive sickness or maternity benefit under that legislation, as if he were in the territory of the United Kingdom;

(b) for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the course of such employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the United Kingdom.

Article 7

The competent authorities of the two Contracting Parties may provide by agreement that the provisions of Articles 4 and 5 shall not apply in particular cases.

PART II. — PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 8

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension or any benefit in respect of widowhood or orphanhood or in respect of an industrial accident or industrial disease, if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension or benefit while he is resident in the territory of the other Party, provided that, in the case of a benefit in respect of orphanhood paid under the legislation of the United Kingdom, the person by virtue of whose insurance the benefit is claimed has paid contributions under that legislation in respect of a total period of at least five years.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to benefits payable under the legislation of Switzerland in respect of accidents other than industrial accidents.

(3) Where, under the legislation of one Party, a national of either Party, who is entitled to receive an old age pension or any benefit in respect of widowhood or in respect of an industrial accident or industrial disease, would be entitled

professionnel et de maladie professionnelle comme si l'événement s'était produit en Suisse.

2) Le travailleur salarié occupé sur le territoire suisse, qui est soumis à la législation du Royaume-Uni quant à cette occupation selon les dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4, alinéa *c*, de l'article 4, ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 5, sera traité

a) en ce qui concerne son droit à une prestation de maladie et de maternité en vertu de cette législation comme s'il se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni;

b) en ce qui concerne son droit à une prestation selon cette législation en cas d'accident du travail survenu ou de maladie professionnelle contractée au cours de cette occupation, comme si cet accident était survenu ou si cette maladie avait été contractée sur le territoire du Royaume-Uni.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 4 et 5.

TITRE II. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 8

1) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à la législation de l'une d'elles, qui, s'ils résidaient sur le territoire de cette Partie, pourraient prétendre une rente de vieillesse, une prestation aux veuves ou aux orphelins, une prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ont droit à de telles prestations même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie. Une réserve est faite toutefois pour le cas où une prestation aux orphelins doit être versée en vertu de la législation du Royaume-Uni; en ce cas la personne dont l'assurance permet le paiement de cette prestation doit avoir versé des cotisations pendant au total cinq années au moins sous l'empire de cette législation.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux prestations de la législation suisse en matière d'accidents non-professionnels.

3) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties soumis à la législation de l'une d'elles, qui ont droit à une rente de vieillesse, une prestation aux veuves, une prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, et qui

to receive also an allowance for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that allowance if the dependant is in the territory of the other Party.

(4) Where, under the legislation of one Party, a national of either Party, who has the care of a child, would be entitled on that account to receive any benefit in respect of orphanhood or in respect of industrial accident or industrial disease if the child were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit if the child is in the territory of the other Party.

(5) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 20.

Article 9

(1) A national of the United Kingdom, who is insured or has been insured under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, shall be entitled to receive an old age pension under that legislation only if, on the 1st January or the 1st July next following his sixty-fifth birthday,

(a) he has paid contributions under the legislation in respect of a total period of at least five years, or

(b) he has been continuously resident in the territory of Switzerland during the previous five years, has been resident there during a total period of at least ten years, and has paid contributions during that period under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance in respect of a total period of at least one year.

(2) On the death of a national of the United Kingdom who has been insured under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, benefit shall be paid under that legislation in respect of widowhood or orphanhood only if, at the date of his death, he satisfied the conditions specified in either sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph (1).

Article 10

(1) Where a national of either Contracting Party, who has been insured for old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood under the legislation of both Parties, either

(i) reaches the age of sixty-five and, on the 1st January or the 1st July next following his sixty-fifth birthday, satisfies the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of the United Kingdom, but does not satisfy the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, or

pourraient au surplus prétendre une allocation pour personnes à charge si celles-ci se trouvaient sur le territoire de cette Partie, ont droit à cette allocation même si lesdites personnes à charge résident sur le territoire de l'autre Partie.

4) Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties, un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ayant la charge d'un enfant, aurait droit de ce fait à une prestation aux orphelins ou une prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, si l'enfant se trouvait sur le territoire de cette Partie, ce ressortissant a droit à cette prestation, même si l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

5) Pour l'application du présent article, les dispositions de l'article 20 sont réservées.

Article 9

1) Les ressortissants du Royaume-Uni qui sont assurés ou ont été assurés au titre de l'assurance vieillesse et survivants suisse n'ont droit à une rente de vieillesse que si, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant leur 65^e anniversaire,

a) ils ont versé à l'assurance vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années au moins, ou

b) ils ont habité en Suisse d'une manière ininterrompue pendant les cinq ans précédents, ont habité en Suisse durant au total dix années au moins et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance vieillesse et survivants suisse pendant au total une année entière au moins.

2) En cas de décès d'un ressortissant du Royaume-Uni qui a été assuré auprès de l'assurance vieillesse et survivants suisse, des prestations aux veuves ou aux orphelins ne peuvent être payées que si, à la date de son décès, ce ressortissant remplissait les conditions posées sous lettre *a* ou *b* du paragraphe 1 du présent article.

Article 10

1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui a été assuré au titre des législations des deux Parties pour des rentes de vieillesse et des prestations aux veuves et aux orphelins,

i) atteint l'âge de 65 ans et satisfait, à la date du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet suivant son 65^e anniversaire, aux conditions de cotisations lui permettant de prétendre une rente de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni, mais ne remplit pas les conditions de cotisations lui donnant droit à une rente de vieillesse selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, ou

(ii) dies, leaving a widow, and, at the date of his death, satisfies the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of the United Kingdom, but does not satisfy the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, or

(iii) dies, leaving orphans on whose account benefit in respect of orphanhood can be paid under the legislation of the United Kingdom, but not under the legislation of Switzerland, account being taken in both cases of the provisions of the present Convention,

(a) the total amount of all the contributions which have been paid by or in respect of him under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance shall be transferred to the appropriate National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom;

(b) he shall be treated, for the purpose of any claim to receive an old age pension or benefit in respect of widowhood or orphanhood under the legislation of the United Kingdom, as having paid contributions as an employed person under that legislation in respect of periods which shall be determined, as far as possible, so as to coincide with the periods in respect of which he paid contributions under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance;

(c) he or his widow or orphans, as the case may be, shall be entitled to receive from the said Fund the amount, if any, by which the amount specified in sub-paragraph (a) of this paragraph exceeds the total amount of all the contributions which he is treated, in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, as having paid under the legislation of the United Kingdom.

(2) In any case where contributions have been transferred in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article to a National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom, no benefit shall be paid by virtue of those contributions under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance.

Article 11

(1) Where a national of either Contracting Party, who has been insured for old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood under the legislation of both Parties, either

(i) reaches the age of sixty-five and, on the 1st January or the 1st July next following his sixty-fifth birthday, satisfies the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, but does not satisfy the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of the United Kingdom, or

ii) décède, laissant une veuve, et satisfait, à la date du décès, aux conditions de cotisations requises pour le paiement d'une prestation aux veuves, selon la législation du Royaume-Uni, mais ne remplit pas les conditions de cotisations donnant droit à une prestation aux veuves, selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, ou

iii) décède, laissant des orphelins qui sont en droit de prétendre une prestation aux orphelins conformément à la législation du Royaume-Uni, mais qui ne sont pas fondés à en obtenir une semblable selon la législation suisse, compte tenu dans les deux cas des dispositions de la présente Convention,

a) le montant des cotisations versées à son compte en vertu des dispositions de la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants sera transféré au Fonds d'assurance nationale compétent institué par la législation du Royaume-Uni;

b) il sera traité, pour toute demande de rente de vieillesse ou de prestation aux veuves ou aux orphelins, selon la législation du Royaume-Uni, au même titre que s'il avait payé des cotisations en tant que travailleur salarié, selon cette législation, pour des périodes à déterminer, dans la mesure du possible, de façon à coïncider avec celles pendant lesquelles il a payé des cotisations selon la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants;

c) il pourra, lui-même ou sa veuve ou ses orphelins, suivant le cas, prétendre le versement par ledit Fonds de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe sur le montant total des cotisations qu'il sera censé, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, avoir payé selon la législation du Royaume-Uni.

2) Dans tous les cas où le transfert de cotisations prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article a eu lieu, aucune prestation prévue par la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants ne sera plus payée en vertu desdites cotisations.

Article 11

1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui a été assuré au titre des législations des deux Parties pour des rentes de vieillesse et des prestations aux veuves et aux orphelins,

i) atteint l'âge de 65 ans et satisfait, à la date du 1^{er} janvier ou 1^{er} juillet suivant son 65^e anniversaire, aux conditions de cotisations lui permettant de prétendre une rente de vieillesse selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, mais ne remplit pas les conditions de cotisations pour avoir droit à une rente de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni, ou

(ii) dies, leaving a widow, and, at the date of his death, satisfies the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, but does not satisfy the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of the United Kingdom, or

(iii) dies, leaving orphans on whose account benefit in respect of orphanhood can be paid under the legislation of Switzerland, but not under the legislation of the United Kingdom, account being taken in both cases of the provisions of the present Convention,

(a) he or his widow or orphans, as the case may be, shall be entitled to receive supplementary allowances determined by the social insurance authority of Switzerland, provided that the total amount of these allowances shall not exceed the total amount of the contributions paid under the legislation of the United Kingdom;

(b) the total cost of the supplementary allowances which are paid in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be borne by the appropriate National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom.

(2) In any case where a supplementary allowance has been paid in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, no old age pension or benefit in respect of widowhood or orphanhood shall be paid under the legislation of the United Kingdom by virtue of the insurance of the national concerned.

(3) A national of either Party may, at the time when he becomes entitled to receive supplementary allowances in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, choose not to take advantage of those provisions. In that case he shall be entitled, if he wishes, to take advantage of those provisions at a later date.

(4) For the purpose of applying paragraph (1) of this Article, effect shall be given to the provisions of Article 20.

Article 12

In calculating, for the purposes of paragraph (1) of Article 10 and paragraph (1) of Article 11, the amount of a contribution paid or treated as paid by an insured person under the legislation of the United Kingdom, account shall be taken of that portion of the contribution paid or treated as paid by the insured person and, if he is an employed person, by his employer, which is allocated to old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood.

Article 13

(1) Where, under the provisions of the present Convention, any cash benefit is payable by the social insurance authority of one Contracting Party

ii) décède, laissant une veuve, et satisfait, à la date du décès, aux conditions de cotisations requises pour l'obtention d'une prestation aux veuves, selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, mais ne remplit pas les conditions de cotisations donnant droit à une prestation aux veuves, selon la législation du Royaume-Uni, ou

iii) décède, laissant des orphelins qui sont en droit de prétendre une prestation aux orphelins conformément à la législation suisse, mais qui ne sont pas fondés à en obtenir une semblable selon la législation du Royaume-Uni, compte tenu dans les deux cas des dispositions de la présente Convention.

a) il pourra, lui-même, sa veuve ou ses orphelins, suivant le cas, prétendre des prestations supplémentaires déterminées par l'autorité compétente suisse, étant entendu que le montant total ne dépassera pas celui des cotisations versées selon la législation du Royaume-Uni;

b) les dépenses relatives aux prestations supplémentaires versées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus seront supportées par le Fonds d'assurance nationale compétent institué par la législation du Royaume-Uni.

2) Dans tous les cas où une prestation supplémentaire a été payée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, aucune rente de vieillesse ou prestation aux veuves ou aux orphelins selon la législation du Royaume-Uni ne sera plus payée en raison du rapport d'assurance en cause.

3) Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties peut, au moment où s'ouvre son droit aux prestations supplémentaires visées par les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, renoncer au bénéfice de ces dispositions. Dans ce cas, il pourra, s'il le désire, s'en prévaloir à une date ultérieure.

4) Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de l'article 20 sont réservées.

Article 12

Pour calculer le montant de la cotisation versée, ou considérée comme versée, par l'assuré selon la législation du Royaume-Uni, il sera tenu compte, dans l'application du paragraphe 1 de l'article 10 et du paragraphe 1 de l'article 11, seulement de la part de cotisation versée, ou considérée comme versée, par l'assuré—et s'il s'agit d'un travailleur salarié, par son employeur—se rapportant aux rentes de vieillesse et prestations aux veuves et aux orphelins.

Article 13

1) Les prestations en espèces dues en vertu de la présente Convention par un organisme des assurances sociales d'une Partie contractante, à un bénéficiaire

to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may be made by the social insurance authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party in accordance with any arrangements which may be made by the competent authorities of the two Parties.

(2) Where payment of any benefit is made by the social insurance authority of one Party as agent for the social insurance authority of the other in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, payment may be made, except in the case of a lump sum, in arrear at intervals of two months.

PART III. — MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14

The competent authorities

(1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;

(2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;

(3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

Article 15

(1) The competent authorities and the social insurance authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 16

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social insurance authority of one (or the other) Party

résidant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent être servies par un organisme des assurances sociales de cette dernière pour le compte de l'organisme des assurances sociales de la première, selon les arrangements qui peuvent être pris d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

2) Un organisme des assurances sociales d'une des deux Parties appelé à servir, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, des prestations pour le compte d'un organisme des assurances sociales de l'autre Partie, peut se libérer en versant les prestations échues dans un délai de deux mois, sauf s'il s'agit d'une prestation unique.

TITRE III. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14

Les autorités compétentes :

- 1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- 2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- 3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

Article 15

1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des assurances sociales des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation d'assurances sociales.

2) Les autorités compétentes régleront notamment d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 16

1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2) L'autorité compétente ou l'organisme des assurances sociales de l'une ou l'autre des Parties n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplo-

for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

Article 17

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social insurance authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social insurance authority of the former Party. In such cases, the social insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, send the claim, notice or appeal to the social insurance authority of the former Party.

(2) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of Switzerland, have been presented within a prescribed period to a tribunal specified in that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal established under the legislation of the United Kingdom, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such cases, the social insurance authority of the United Kingdom shall, as soon as possible, send the appeal to the social insurance authority of Switzerland, which shall send it to the appropriate tribunal.

(3) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of the United Kingdom, have been presented within a prescribed period to a tribunal established under that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal specified in the legislation of Switzerland, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such case, the latter tribunal shall, as soon as possible, send the appeal through the social insurance authority of Switzerland to the social insurance authority of the United Kingdom.

Article 18

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social insurance authority is responsible for such benefit.

Article 19

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by

matiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 17

1) Les demandes, déclarations ou recours en matière d'assurances sociales qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme des assurances sociales de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme des assurances sociales de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme des assurances sociales compétent de la première Partie.

2) Tout recours qui, aux fins de la législation suisse, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal désigné dans cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal institué selon la législation du Royaume-Uni, sera traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, l'organisme des assurances sociales du Royaume-Uni transmettra le recours aussitôt que possible à l'organisme des assurances sociales suisse, qui le fera parvenir au tribunal compétent.

3) Tout recours qui, aux fins de la législation du Royaume-Uni, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal institué selon cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal désigné dans la législation suisse, sera traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, le tribunal suisse transmettra le recours, par l'entremise de l'organisme des assurances sociales suisse, aussitôt que possible, à l'organisme des assurances sociales du Royaume-Uni.

Article 18

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie contractante dont relève l'organisme débiteur.

Article 19

1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de régler d'un commun accord toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties; la procédure à

the Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

PART IV. — TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20

(1) In any case where a national of either Contracting Party left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in the territory of Switzerland, to receive such a pension at the appropriate rate prescribed in paragraph (3) of this Article, and on the same conditions as if he were in the former territory; and the wife of that national, if she is in the territory of Switzerland, shall be entitled to receive such a pension at the appropriate rate prescribed in the said paragraph (3), and on the same conditions as if she were in the former territory.

(2) In any case where a national of either Party left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old age pension under the said legislation, he shall be entitled to receive such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article, provided that one or more contributions in respect of insurance for such a pension have been paid since the 1st July, 1940, by or in respect of him (or, in the case of a pension the right to which is acquired by a married woman by virtue of her husband's insurance, by or in respect of her husband).

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows :—

(a) if the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;

(b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim, the rate shall be the rate of pension which the person was entitled to receive immediately before leaving the said territory;

(c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age.

suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

3) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

TITRE IV. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20

1) Dans tous les cas où un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948, et a perçu avant cette date un ou plusieurs versements à titre de rente de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni, l'intéressé est en droit de prétendre, s'il réside sur le territoire suisse, une rente appropriée calculée suivant les normes établies au paragraphe 3 du présent article et aux mêmes conditions que s'il résidait sur le territoire du Royaume-Uni; l'épouse de l'ayant droit, si elle réside sur le territoire suisse, pourra prétendre une rente appropriée fixée suivant les normes établies dans ledit paragraphe 3 et aux mêmes conditions que si elle résidait sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Dans tous les cas où un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et aurait pu, s'il ne l'avait quitté, demander, avant cette date, le versement d'une rente de vieillesse selon ladite législation, l'intéressé est en droit de prétendre une rente aux conditions fixées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve qu'une ou plusieurs cotisations aient été versées à son compte en vue d'une rente de vieillesse depuis le 1^{er} juillet 1940 (ou, dans le cas où le droit à la rente a été acquis du fait du mariage, au compte de l'époux).

3) Le montant de la rente qui peut être servie en application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est fixé comme suit :

a) Si la rente était déjà servie avant le départ du ressortissant du territoire du Royaume-Uni, le taux sera celui qui était applicable sur ce territoire au moment où la rente était servie;

b) Si la rente n'était pas encore servie lorsque le ressortissant a quitté ledit territoire, pour des raisons de prescription de la demande de rente ou d'absence de demande, le taux sera celui de la rente que l'intéressé pouvait prétendre immédiatement avant de quitter ledit territoire;

c) Si la rente n'était pas encore servie avant que le ressortissant quitte ledit territoire parce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas atteint l'âge prescrit pour l'obtention d'une rente, le taux de la rente sera celui qui aurait été fixé si ce ressortissant était resté sur ledit territoire jusqu'à ce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) ait atteint cet âge.

If at any time the rates of old age pensions, awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom, are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of Switzerland.

(4) Where a national of either Party, insured under the legislation of the United Kingdom, left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and attained pensionable age after that date, he or his wife shall be entitled to have any contribution, which was paid after the 1st July, 1940, in respect of him under that legislation, taken into account for the purpose of determining his or her rights under the present Convention, provided that, within the period during which he was regarded under that legislation as having continued to be insured, he became insured and continued to be insured until the 5th July, 1948, under the legislation of Switzerland.

Article 21

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and, for this purpose, any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh.

(3) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that, in the case of any benefit which is payable under the legislation of the United Kingdom, the claim therefor is submitted and any relevant notice of retirement is given within twelve months of that date.

(4) Any contribution which a national of either Party has paid before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

(5) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 20.

Article 22

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Si à un moment donné les taux des rentes de vieillesse fixés par la législation du Royaume-Uni avant le 1^{er} octobre 1946 et payables aux bénéficiaires de rente résidant hors du Royaume-Uni sont majorés, les bénéficiaires de rente résidant en Suisse bénéficieront d'une semblable majoration à partir de la même date.

4) Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, assuré au titre de la législation du Royaume-Uni, a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et a atteint l'âge ouvrant droit à la rente après cette date, lui ou son épouse peut prétendre qu'il soit tenu compte des cotisations versées pour son compte après le 1^{er} juillet 1940 selon cette législation, aux fins de déterminer les droits de l'un ou de l'autre en vertu de la présente Convention, pour autant que, pendant la période durant laquelle l'assurance du ressortissant en cause était selon la législation du Royaume-Uni considérée comme maintenue, ce ressortissant ait été assuré et ait continué d'être assuré jusqu'au 5 juillet 1948 au titre de la législation suisse.

Article 21

1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une prestation, autre qu'une prestation unique, est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Toute prestation qui a été déterminée sera, s'il y a lieu, déterminée à nouveau.

3) Toute prestation due conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article doit être, soit payée, soit déterminée et payée, selon le cas, avec effet de la date d'entrée en vigueur de la Convention; toutefois en ce qui concerne les prestations des assurances du Royaume-Uni, la demande et, le cas échéant, la déclaration constatant la cessation du travail, doivent être présentées dans un délai de douze mois à compter de cette date.

4) Toute contribution payée par un ressortissant de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions de la présente Convention.

5) Pour l'application du présent article, les dispositions de l'article 20 sont réservées.

Article 22

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 23

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 24

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Berne, this 16th day of January, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom :
[L.S.] P. SCRIVENER

For Switzerland :
[L.S.] SAXER

PROTOCOL CONCERNING THE CONVENTION ON SOCIAL
INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
SWITZERLAND. BERNE, 16 JANUARY 1953

At the time of signing the Convention on Social Insurance of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Swiss Federal Council, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows :—

Article 1

By virtue of the provisions of Article 3 of the said Convention :—

(1) Any provision of the legislation of one Contracting Party which enables benefit to be paid to nationals of that Party while they are resident outside its territory shall apply also to nationals of the other Party;

(2) Article 40 of the Swiss Federal Old Age and Survivors Insurance Act of the 20th December, 1946, which prescribes reduced rates of pension for persons who are not nationals of Switzerland shall not apply to nationals of the United Kingdom;

Article 23

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois dans lequel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 24

La présente Convention restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire en français et anglais, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 16 janvier 1953.

Pour la Suisse :
SAXER

Pour le Royaume-Uni :
P. SCRIVENER

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LA SUISSE
ET LE ROYAUME-UNI EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES.
BERNE, LE 16 JANVIER 1953

Lors de la signature à ce jour de la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en matière d'assurances sociales, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

En vertu des dispositions de l'article 3 de ladite Convention :

1) Toute disposition de la législation de l'une des deux Parties contractantes qui permet de verser une prestation aux ressortissants de cette Partie, qui résident hors de son territoire, s'appliquera également aux ressortissants de l'autre Partie.

2) L'article 40 de la loi fédérale suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants, du 20 décembre 1946, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants du Royaume-Uni.

(3) Article 90 of the Swiss Federal Sickness and Accident Insurance Act of the 13th June, 1911, which prescribes, for persons who are not nationals of Switzerland, reduced rates of benefit in respect of accidents other than industrial accidents shall not apply to nationals of the United Kingdom.

Article 2

By virtue of the provisions of Article 8 of the said Convention, nationals of either Contracting Party who are resident in the territory of the United Kingdom shall be entitled to receive cost of living increases under the legislation of Switzerland concerning accident insurance subject to the same conditions as nationals of either Party who are resident in the territory of Switzerland.

Article 3

(1) Where a national of the United Kingdom, who has been insured for old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood under the legislation of both Contracting Parties, reaches the age of sixty-five or dies, leaving a widow or orphans, and no pension or benefit is payable in accordance with the provisions of the said Convention under the legislation of either Party, he or his widow, or orphans, as the case may be, shall be entitled in accordance with the provisions of the ordinance of the Swiss Federal Council of 14th March, 1952, to receive a refund of the contributions which have been paid by him under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to cases where the said national died before the date of the entry into force of the Convention.

Article 4

For the purpose of the present Protocol, the words "legislation", "national", "territory", "pension" and "benefit" have the meanings respectively assigned to them in the said Convention.

Article 5

The present protocol shall enter into force on the day when the said Convention enters into force and shall remain in force so long as that Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Berne this 16th day of January, 1953, in the English and French languages, both text being equally authoritative.

For the United Kingdom :
[L.S.] P. SCRIVENER

For Switzerland :
[L.S.] SAXER

3) L'article 90 de la loi fédérale suisse sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, du 13 juin 1911, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers à raison d'un accident non-professionnel, n'est pas applicable aux ressortissants du Royaume-Uni.

Article 2

En vertu des dispositions de l'article 8 de ladite Convention, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui résident sur le territoire du Royaume-Uni pourront prétendre les allocations de renchérissement de l'assurance accident suisse aux mêmes conditions que les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui résident sur le territoire suisse.

Article 3

1) Si un ressortissant du Royaume-Uni, qui a été assuré au titre des législations des deux Parties contractantes pour des rentes de vieillesse et des prestations aux veuves et aux orphelins, atteint l'âge de 65 ans ou décède, laissant une veuve ou des orphelins, sans qu'aucune rente ou prestation ne lui soit due au sens de ladite Convention, ni selon la législation suisse, ni selon la législation du Royaume-Uni, il peut, lui-même ou sa veuve ou ses orphelins, suivant le cas, prétendre, conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral suisse du 14 mars 1952, le remboursement des cotisations qu'il a versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables même si le décès dudit ressortissant est antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 4

Pour l'application du présent Protocole, les termes « législation », « ressortissant », « territoire », « rente » et « prestation » ont respectivement le même sens que celui qui leur a été attribué dans ladite Convention.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que ladite Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 16 janvier 1953.

Pour la Suisse :
SAXER

Pour le Royaume-Uni :
P. SCRIVENER

No. 2622

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Agreement for the establishment of telecommunication
services between British Honduras and Mexico. Signed
at Mexico City, on 12 June 1952**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 July 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'établissement d'un service de télécom-
munications entre le Honduras britannique et le
Mexique. Signé à Mexico, le 12 juin 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 juillet 1954.*

No. 2622. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND MEXICO FOR THE ESTABLISHMENT OF TELECOMMUNICATION SERVICES BETWEEN BRITISH HONDURAS AND MEXICO. SIGNED AT MEXICO CITY, ON 12 JUNE 1952

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas; and the President of the United Mexican States; desiring to improve the existing telecommunication services between British Honduras and Mexico; have resolved to conclude an Agreement and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Mexico; and

The President of the United Mexican States :

Señor Agustín García López, Secretary of Communications and Public-Works;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found in due and good form, have agreed as follows :—

Article 1

The General Postal and Telegraphic Administration of British Honduras and the General Directorate of Telecommunications of Mexico (which Administration and Directorate are hereinafter referred to as "the Administrations") will maintain, subject to such modifications as may be necessary, telegraph and telephone connexion between British Honduras and Mexico and establish direct communication between the wireless-telegraph stations of the two countries

Article 2

The connexion of the telegraph and telephone lines and wireless-telegraph stations of British Honduras and Mexico to which the present Agreement refers is connexion between lines and stations belonging to the Governments

¹ Came into force on 18 May 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Mexico City, in accordance with article 26.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2622. CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LOS SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES ENTRE HONDURAS BRITANICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. CIUDAD DE MEXICO, 12 DE JUNIO DE 1952

Su Majestad la Reina de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos de Ultramar, y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, deseando mejorar los servicios de telecomunicaciones existentes entre Honduras Británica y México, han resuelto celebrar un Convenio al efecto y han designado como sus Plenipotenciarios,

Su Majestad la Reina de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos de Ultramar,

Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Al Señor John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en México; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

Al Señor Licenciado Agustín García López, Secretario de Comunicaciones y Obras Públicas;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

La Administración General de Correos y Telégrafos de Honduras Británica y la Dirección General de Telecomunicaciones de México, que en lo que sigue serán llamadas « las Administraciones », mantendrán, con sujeción a las modificaciones que fueren necesarias, enlace telegráfico y telefónico entre Honduras Británica y México y establecerán comunicación directa entre las estaciones radiotelegráficas de ambos países.

Artículo 2

El enlace de las líneas telegráficas y telefónicas y de las estaciones radiotelegráficas de Honduras Británica y México a que se refiere el presente Convenio, es el enlace entre líneas y estaciones pertenecientes a los Gobiernos de los dos

of the two countries, which in the case of British Honduras are styled "Government Lines and Stations" and in the case of Mexico "National Lines and Stations." In no case shall any of the said lines or stations of one country be connected with a line or station in private ownership situated in the other country.

Article 3

The connexion of the telegraph and telephone lines and wireless-telegraph stations of the Government of British Honduras with the telegraph and telephone lines and wireless-telegraph stations of the Federal Government of Mexico has for its sole object the reciprocal exchange of messages and other electrical-communication services between the two countries, or originating in or destined for other countries and transmitted by means of the telegraph or telephone lines or wireless-telegraph stations of British Honduras and Mexico.

Article 4

The Administrations shall determine by agreement the places in which telegraph and telephone offices and wireless-telegraph stations to be used for the purpose of the connexion referred to in the present Agreement (hereinafter referred to as "Offices and Stations of Exchange") shall be situated.

Article 5

The act of bringing the connecting wires into the offices of exchange of the respective countries and of placing instruments necessary for the operation of such wires in the said offices shall constitute the actual connexion of the telephone and telegraph lines of the Government of British Honduras with those of the Federal Government of Mexico.

The act of reciprocally exchanging wireless-telegraph communications shall constitute the establishment of direct communication between the wireless-telegraph stations of exchange of the Government of British Honduras and those of the Federal Government of Mexico.

Article 6

The offices and stations of exchange of British Honduras shall receive, transmit and accept all traffic offered to them by or for the offices and stations of exchange of Mexico including that originating in or destined for other countries. Reciprocally the offices and stations of exchange of Mexico shall receive, transmit and accept all traffic offered to them by or for the offices and stations of exchange of British Honduras including that originating in or destined for other countries.

países, las que en el caso de Honduras Británica se designan « Líneas y Estaciones del Gobierno » y en el caso de México « Líneas y Estaciones Nacionales ». En ningún caso se conectará ninguna de dichas líneas o estaciones de un país con alguna línea o estación de propiedad privada situada en el otro país.

Artículo 3

El enlace de las líneas telegráficas y telefónicas y de las estaciones radiotelegráficas del Gobierno de Honduras Británica con las líneas telegráficas y telefónicas y las estaciones radiotelegráficas del Gobierno Federal de México, tiene por único objeto el intercambio recíproco de mensajes y otros servicios de comunicación eléctrica entre los dos países, o que procedan de o se destinen a otros países y que se cursen por intermedio de las líneas telegráficas, telefónicas o de las estaciones radiotelegráficas de Honduras Británica y México.

Artículo 4

Las Administraciones determinarán de común acuerdo los lugares en que quedarán situadas las oficinas telegráficas y telefónicas y las estaciones radiotelegráficas que se utilizarán para el enlace a que se refiere el presente Convenio que, en lo que sigue, se denominarán « Oficinas y Estaciones de Intercambio ».

Artículo 5

El hecho de introducir los hilos conectantes en las oficinas de intercambio de los respectivos países y de instalar en dichas oficinas los aparatos necesarios para la operación con esos hilos, constituirá el enlace real de las líneas telefónicas y telegráficas del Gobierno de Honduras Británica con las del Gobierno Federal de México.

El hecho de intercambiarse recíprocamente comunicaciones radiotelegráficas constituirá el establecimiento de comunicación directa entre las estaciones radiotelegráficas de intercambio del Gobierno de Honduras Británica y las del Gobierno Federal de México.

Artículo 6

Las oficinas y estaciones de intercambio de Honduras Británica recibirán, transmitirán y aceptarán todo el tráfico que les presenten las oficinas y estaciones de intercambio de México, o dirigido a ellas, incluyendo el procedente o con destino a otros países. Recíprocamente las oficinas y estaciones de intercambio de México, recibirán, transmitirán y aceptarán todo el tráfico que les presenten las oficinas y estaciones de intercambio de Honduras Británica, o dirigido a ellas, incluyendo el procedente o con destino a otros países.

Article 7

The offices and stations of exchange of the one country shall transmit to the offices and stations of exchange of the other country, besides the traffic interchanged between the two countries and that which under the sender's instructions must pass in transit through them, a quantity of traffic intended for other countries without a route indication, but only to the extent which the Administration of origin deems fit, having regard to agreements with other governments, administrations and companies.

Article 8

The Government of British Honduras and the Federal Government of Mexico shall each bear all the expenses of construction, equipment, maintenance and operation of the lines, offices and stations on its territory intended for the international traffic to which the present Agreement refers and shall construct, equip, maintain and operate them in such manner as to provide secure and efficient transmitting and receiving services and so as to satisfy all the modern technical requirements, but neither Government shall be liable to the other Government for any loss or damage sustained by reason of any failure or breakdown of any of the services, whatsoever shall be the cause of such failure or breakdown and howsoever long it shall last.

Article 9

Neither the Government of British Honduras nor its agents will have direct communication with the public in the territory of Mexico concerning the services which are the object of the present Agreement and in all matters relating to the said services the General Directorate of Telecommunications of Mexico shall be the only legal intermediary between the Government of British Honduras or its agents and the said public. The Federal Government of Mexico and its agents will observe the same rules *mutatis mutandis* through the General Postal and Telegraphic Administration of British Honduras with regard to the public in the territory of British Honduras.

Article 10

The International Telecommunication Convention signed at Atlantic City on 2nd October, 1947,¹ and the Regulations annexed thereto and any convention or regulations which shall at any time be in force in amendment or substitution thereof shall apply to all messages and services which are the object of the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188.

Artículo 7

Las oficinas y estaciones de intercambio de un país transmitirán a las oficinas y estaciones de intercambio del otro país, además del tráfico intercambiado entre los dos países y del que, por orden del remitente debe pasar en tránsito por ellas, una parte del tráfico destinado a otros países sin indicación de ruta, pero sólo en la proporción que la Administración de origen lo estime conveniente, en consideración a los Convenios con otros Gobiernos, Administraciones y Compañías.

Artículo 8

El Gobierno de Honduras Británica y el Gobierno Federal de México sufragarán, cada uno, todos los gastos de construcción, equipo, mantenimiento y operación de las líneas, oficinas y estaciones en su territorio, destinadas al tráfico internacional a que se refiere el presente Convenio, y las construirán, equiparán, mantendrán y operarán de manera que proporcionen servicios seguros y eficientes de transmisión y recepción y satisfagan todos los requisitos técnicos modernos; pero ninguno de ellos será responsable ante el otro por cualquier pérdida o daño sufridos por causa de falla o interrupción de alguno de los servicios, cualquiera que sea la causa de dicha falla o interrupción y su duración.

Artículo 9

Ni el Gobierno de Honduras Británica ni sus agentes tendrán comunicación directa con el público dentro del territorio de México en lo que se refiere a los servicios que son objeto del presente Convenio, y en todos los asuntos que se relacionen con dichos servicios, la Dirección General de Telecomunicaciones de México será el único intermediario legal entre el Gobierno de Honduras Británica, sus agentes y el dicho público. El Gobierno Federal de México y sus agentes observarán las mismas reglas, *mutatis mutandis* con respecto al público dentro del territorio de Honduras Británica, por intermedio de la Administración General de Correos y Telégrafos de Honduras Británica.

Artículo 10

El Convenio Internacional de Telecomunicaciones firmado en Atlantic City el 2 de octubre de 1947 y sus reglamentos anexos, y cualquier Convenio o Reglamento que llegaren a estar en vigor en cualquier tiempo, enmendándolos o sustituyéndolos, se aplicarán a todos los mensajes y servicios que son objeto del presente Convenio.

Article 11

Telegraph, telephone and wireless-telegraph communications exchanged between British Honduras and Mexico under the present Agreement and originating from or destined for some point within their territories shall be classified thus :

Government,
Service and
Private.

Article 12

For the purposes of the classification referred to in Article 11—

(1) All communications emanating from the authorities of the Government of British Honduras or of the Federal Government of Mexico including communications from the diplomatic or consular representatives or duly authorised special agents of the said Governments and dealing with purely official matters shall be regarded as "Government";

(2) Subject to such rules as may be agreed upon between the Administrations, all communications exchanged between the Administrations or between offices or stations subject to the Administrations on matters relating to the services which are the object of the present Agreement shall be regarded as "Service";

(3) All other communications shall be regarded as "Private."

Article 13

Government and private communications may take, at the option of the sender, one or more of the following forms:—

Ordinary (including code and cypher).
Urgent.
Multiple.
Collated.
Notification of Delivery.
Reply Paid.
Letter-Telegrams.

Article 14

The Administrations may by agreement establish for the purposes of the services between the two countries and in respect of communications which pass in transit through British Honduras and Mexico for other countries in pursuance of the present Agreement, such other classes of messages and services as experience may show to be necessary.

Artículo 11

Las comunicaciones telegráficas, telefónicas y radiotelegráficas intercambiadas entre Honduras Británica y México bajo los términos del presente Convenio y que se originen o estén destinadas a algún punto dentro de sus territorios, se clasificarán como sigue :

Oficiales,
de Servicio y
del Público.

Artículo 12

Para los fines de la clasificación a que se hace referencia en el Artículo 11 :

(1) Todas las comunicaciones que emanen de las autoridades del Gobierno de Honduras Británica o del Gobierno Federal de México, incluyendo las comunicaciones de los representantes diplomáticos o consulares o de los agentes especiales debidamente autorizados de dichos Gobiernos y que traten asuntos puramente oficiales, serán consideradas como « Oficiales »;

(2) Se considerarán como « de Servicio », sujetas a las reglas que se acuerden entre ambas Administraciones, todas las comunicaciones intercambiadas entre las Administraciones o entre oficinas o estaciones dependientes de las Administraciones, sobre asuntos referentes a los servicios objeto del presente Convenio;

(3) Todas las demás comunicaciones serán consideradas como « del Público ».

Artículo 13

Las comunicaciones oficiales y del público pueden asumir, a opción del remitente, una o más de las siguientes formas :

Ordinarias (lenguaje claro y secreto),
Urgentes,
Múltiples,
Colacionadas,
Acuse de recibo,
Respuesta Pagada y
Cartas-Telegramas.

Artículo 14

Las Administraciones podrán establecer, de común acuerdo, para los fines de los servicios entre los dos países y con respecto a las comunicaciones que pasen en tránsito por Honduras Británica y México para otros países, de acuerdo con el presente Convenio, las demás clases de mensajes y servicios que la práctica demuestre que sean necesarias.

Article 15

For the purpose of Government communications the General Postal and Telegraphic Administration of British Honduras may use the English language and the General Directorate of Telecommunications of Mexico may use the Spanish language. For the purpose of service communications the Spanish language shall be used : and, for the transmission of communications in general, the international telegraph alphabet at present in use on the lines and stations of the Federal Government of Mexico shall be used unless the Administrations agree to adopt some other alphabet.

Article 16

(1) The tariff of charges for telegraph, telephone and wireless-telegraph communications and other services which are the object of the present Agreement will be fixed in United States dollars by agreement between the Administrations and may be modified, as necessary, in the same manner, it being understood that in all cases where a telegram or telephone call, in order to arrive at its final destination, has to be forwarded by post or by telegraph or telephone lines in private ownership, or by special delivery, or by all or any such means in turn, the postal charges and the charges for the use of the said lines and for special delivery will be added to the charges prescribed in the said tariff.

(2) The apportionment between the Administrations of the said charges will also be settled by agreement between them, it being understood that the amount received for the use of postal facilities or of telegraph or telephone lines in private ownership or for special delivery in the country of destination, will be paid to the Administration of the country of destination without any deduction.

Article 17

(1) Private communications shall be paid for in cash at the full rate prescribed in the tariff fixed under Article 16.

(2) Government communications of the Government of British Honduras from or for points in Mexico shall be free of charge in respect of lines, stations and services of British Honduras and shall be charged only 50 per cent. of the ordinary tariff in respect of those of Mexico. Government communications of the Federal Government of Mexico from or for points in British Honduras shall be free of charge in respect of lines, stations and services of Mexico and shall be charged only 50 per cent. of the ordinary tariff in respect of those of British Honduras. Such official communications of the Government of British Honduras and of the Federal Government of Mexico shall, unless the sender

Artículo 15

Para los fines de las comunicaciones oficiales la Administración General de Correos y Telégrafos de Honduras Británica podrá hacer uso del idioma inglés y la Dirección General de Telecomunicaciones de México, del idioma español. Para los fines de las comunicaciones de servicio se usará el idioma español y, para la transmisión de comunicaciones en general, el alfabeto telegráfico internacional actualmente en uso en las líneas y estaciones del Gobierno Federal de México, a menos que las Administraciones convengan en adoptar algún otro alfabeto.

Artículo 16

(1) La tarifa para el pago de comunicaciones telegráficas, telefónicas y radiotelegráficas y otros servicios que son objeto del presente Convenio, se fijará en dólares de los Estados Unidos de América mediante acuerdo entre las Administraciones, y podrá ser modificada cuando sea necesario, de la misma manera, teniéndose entendido que en todos los casos en que un telegrama o llamada telefónica, para llegar a su destino final, tenga que ser expedida por correo o por líneas telegráficas o telefónicas de propiedad privada, o por propio o por todos o cualquiera de dichos medios sucesivamente, los cargos postales, así como los derivados por el uso de dichas líneas o por el propio, se adicionarán a los que se establezcan en la citada tarifa.

(2) La distribución proporcional de dichos cargos entre las Administraciones, se fijará igualmente de acuerdo entre ellas, teniéndose entendido que el monto recibido por concepto del uso de facilidades postales o de líneas telegráficas o telefónicas de propiedad privada o por el propio en el país de destino, será pagado a la Administración del país de destino sin deducción alguna.

Artículo 17

(1) Las comunicaciones del público se pagarán en efectivo de acuerdo con el monto total de la tasa prescrita en la tarifa fijada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 16.

(2) Las comunicaciones oficiales del Gobierno de Honduras Británica de o para puntos de México, se cursarán libres de cargo con respecto a las líneas, estaciones y servicios de Honduras Británica y, con respecto a las de México solo tendrán un cargo del 50% de la tarifa ordinaria. Las comunicaciones oficiales del Gobierno Federal de México de o para puntos de Honduras Británica, se cursarán libres de cargo con respecto a las líneas, estaciones y servicios de México y, con respecto a las de Honduras Británica, solo tendrán un cargo del 50% de la tarifa ordinaria. A dichas comunicaciones oficiales del Gobierno de Honduras Británica y del Gobierno Federal de México, se les

otherwise directs, be given the priority in transmission applicable to "Urgent" communications and shall be collated without payment of the special charge due on collated and urgent communications. Government communications destined for another country, that is to say passing only in transit through British Honduras or Mexico, shall be charged 50 per cent. of the ordinary tariff between British Honduras and Mexico fixed under Article 16 and the appropriate charges in respect of the lines, stations and services of the connecting administrations and companies, and such communications shall be given the benefit of the urgent and collated services free of charge only in so far as concerns the circuits of British Honduras and Mexico.

(3) Service communications shall be free of charge.

Article 18

Supplementary services at reduced rates which may be established as a consequence of the present Agreement may be used in government communications of the Government of British Honduras and of the Federal Government of Mexico, but in such case the tariff in force for the public in the same class of service shall be applied.

Article 19

If, with the object of evading payment of a charge according to the tariff, it should happen that a message or service, originating at a point situated in British Honduras or Mexico, is sent to be directly handed in at an office or station in the other country, the office or station at which the handing in takes place shall compute and collect charges for such message or service in strict accordance with the tariff and shall credit the other Administration with the amount which would have been due to it if the message or service had been handed in at one of the offices or stations of the country of origin.

Article 20

The offices and stations of each Government shall collect the total sum payable in respect of communications and other services to which the present Agreement applies originating in its territory and shall render to the Administration of the other country an account in whatever form that Administration may determine.

Article 21

(1) Accounts shall be settled quarterly between the Administrations in Mexico City and the Administrations shall determine by agreement the manner in which accounts shall be rendered for this purpose. The balance shown shall be paid to the creditor Administration in United States dollars without delay.

dará, salvo instrucciones del remitente en otro sentido, la prioridad de transmisión aplicable a las comunicaciones « Urgentes » y deberán ser colacionadas sin pago de los cargos especiales que se aplican a las comunicaciones urgentes y colacionadas. Por las comunicaciones oficiales destinadas para otro país, es decir, que pasen solo en tránsito por Honduras Británica o México, se cobrará el 50% de la tarifa ordinaria que se fije entre Honduras Británica y México, conforme a lo establecido en el Artículo 16 de este Convenio, así como los cargos que correspondan con respecto a las líneas, estaciones y servicios de las Administraciones y Compañías conectantes, dándose a dichas comunicaciones el beneficio de los servicios urgentes y colacionados, libres de cargo solamente en lo que concierne a los circuitos de Honduras Británica y México.

(3) Las comunicaciones « de Servicio » se cursarán libres de cargo.

Artículo 18

Los servicios suplementarios de tasas reducidas que se establezcan como consecuencia del presente Convenio podrán utilizarse en las comunicaciones oficiales del Gobierno de Honduras Británica y del Gobierno Federal de México, pero en tales casos se aplicará la tarifa en vigor para el público en la misma clase de servicio.

Artículo 19

Si, con objeto de eludir el pago de un cargo fijado en la tarifa, se diere el caso de que un mensaje o servicio procedente de un punto situado en Honduras Británica o en México, se enviase para ser entregado directamente en cualquiera oficina o estación en el otro país, la oficina o estación en que se hace la entrega computará y cobrará los cargos por dicho mensaje o servicio de estricto acuerdo con la tarifa y acreditará a la otra Administración el monto que le correspondería si el mensaje o servicio hubiese sido entregado en una de las oficinas o estaciones del país de origen.

Artículo 20

Las oficinas y estaciones de cada Gobierno cobrarán el importe total que corresponda a las comunicaciones y otros servicios a que se aplica el presente Convenio, que procedan de su territorio, y presentarán cuentas a la Administración del otro país, en cualquiera forma en que dicha Administración lo determine.

Artículo 21

(1) Las cuentas se liquidarán trimestralmente entre las Administraciones en la ciudad de México, y las Administraciones determinarán de común acuerdo la manera en que deberán presentarse las cuentas a este propósito. El saldo resultante será pagado sin demora a la Administración acreedora, en dólares de los Estados Unidos de América.

(2) The quarterly periods shall be as follows:—

1st Quarter : January, February, March.

2nd Quarter : April, May, June.

3rd Quarter : July, August, September.

4th Quarter : October, November, December.

Article 22

In cases where partial or total reimbursement is claimed from both Administrations or either of them in respect of a complaint regarding the performance of any service which is the object of the present Agreement, such partial or total reimbursement shall be assessed and paid by the Administrations or either of them in accordance with the relevant provisions of the Telegraph Regulations and the Telephone Regulations as revised in Paris in 1949 and annexed to the International Telecommunication Convention of 1947 or any convention or regulations which shall at any time be in force in amendment or substitution thereof.

Article 23

In the case of international conflict or grave disturbance of the public peace in British Honduras or in Mexico, each of the High Contracting Parties reserves the right to suspend all or part of the services which are the object of the present Agreement.

Article 24

From the date of the coming into force of the present Agreement, the Convention between Great Britain and Mexico respecting Telegraphic Communication between British Honduras and Mexico, signed at Mexico City on 27th May, 1910,¹ shall, notwithstanding the provisions of Article 27 thereof, be deemed to be terminated.

Article 25

Any dispute which may arise in regard to the interpretation or application of the present Agreement shall be decided by agreement between the High Contracting Parties and, if this is not possible, the dispute shall be settled by arbitration, the arbitrators or arbitrator to be chosen in accordance with the terms of Annex 3 of the International Telecommunication Convention signed at Atlantic City in 1947 or the relevant provisions of any convention which shall at any time be in force in amendment or substitution thereof.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 288.

(2) Los períodos trimestrales serán como sigue :

- 1^{er}. trimestre : enero, febrero y marzo;
- 2^o. trimestre : abril, mayo y junio;
- 3^{er}. trimestre : julio, agosto y septiembre;
- 4^o. trimestre : octubre, noviembre y diciembre.

Artículo 22

En caso de ser reclamados reembolsos parciales o totales de ambas Administraciones o de cualquiera de ellas por virtud de alguna queja relativa al desempeño de un servicio cualquiera de los que es objeto el presente Convenio, dichos reembolsos parciales o totales se fijarán a las Administraciones y serán pagados por ambas o por cualquiera de ellas de acuerdo con las disposiciones relativas de los Reglamentos Telegráfico y Telefónico revisados en París, 1949, y anexos a la Convención Internacional de Telecomunicaciones de 1947, o de cualquier Convenio o Reglamento que llegaren a estar en vigor en cualquier tiempo, enmendándolos o substituyéndolos.

Artículo 23

En caso de conflicto internacional o de grave perturbación de la paz pública en Honduras Británica o en México, cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de suspender todos o parte de los servicios que son objeto del presente Convenio.

Artículo 24

Desde la fecha en que entre en vigor el presente Convenio se considerará derogada, no obstante el Artículo 27 de la misma, la Convención entre la Gran Bretaña y México relativa a la comunicación telegráfica entre Honduras Británica y México, firmada en la ciudad de México el 27 de mayo de 1910.

Artículo 25

Cualquiera disputa que surgiere con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, será decidida por acuerdo entre las Altas Partes Contratantes y, si esto no fuere posible, la disputa será resuelta por arbitraje, eligiéndose los árbitros o árbitro en los términos del anexo 3 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones, celebrado en Atlantic City, 1947, o de las disposiciones relativas de cualquier Convención que llegaren a estar en vigor en cualquier tiempo en substitución o enmienda del mismo.

Article 26

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Mexico City as soon as possible. It shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until one year after the date on which it shall have been denounced by either of the High Contracting Parties by notification in writing to the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Mexico City, in duplicate, this twelfth day of June, nineteen hundred and fifty-two, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] John W. TAYLOR
[L.S.] Agustín GARCÍA LÓPEZ

Artículo 26

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de México tan pronto como sea posible; entrará en vigor en la fecha en que se efectuó el canje de los mismos y continuará vigente hasta un año después de la fecha en que haya sido denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, mediante notificación por escrito a la otra Alta Parte Contratante.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a doce de junio de mil novecientos cincuenta y dos.

[L.S.] Agustín GARCÍA LÓPEZ

[L.S.] John W. TAYLOR

N^o 2622. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LE HONDURAS BRITANNIQUE ET LE MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO, LE 12 JUIN 1952

Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers et le Président des États-Unis du Mexique,

Désireux d'améliorer les services de télécommunications existants entre le Honduras britannique et le Mexique,

Ont résolu de conclure un accord et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Mexico; et

Le Président des États-Unis du Mexique :

Monsieur Agustín García López, Secrétaire d'État aux communications et aux travaux publics;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Administration des postes et télégraphes du Honduras britannique et la Direction générale des télécommunications du Mexique (ci-après dénommées « les Administrations ») maintiendront, sous réserve des modifications qui pourront se révéler nécessaires, une liaison télégraphique et téléphonique entre le Honduras britannique et le Mexique et établiront une communication directe entre les stations radiotélégraphiques des deux pays.

Article 2

Par liaison entre les lignes télégraphiques et téléphoniques ou les stations radiotélégraphiques du Honduras britannique et du Mexique, il y a lieu d'entendre, dans le présent Accord, le raccordement des lignes et des stations appar-

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1954, conformément à l'article 26, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico.

tenant aux Gouvernements des deux pays; dans le cas du Honduras britannique, ces lignes et stations seront désignées sous le nom de « lignes et stations du Gouvernement » et, dans le cas du Mexique, sous celui de « lignes et stations nationales ». Les lignes et stations de l'un des pays ne seront en aucun cas raccordées aux lignes et stations de l'autre qui relèveraient de l'exploitation privée.

Article 3

Le raccordement des lignes télégraphiques et téléphoniques ou des stations radiotélégraphiques du Gouvernement du Honduras britannique et des lignes télégraphiques et téléphoniques ou des stations radiotélégraphiques du Gouvernement fédéral du Mexique vise exclusivement à permettre l'échange réciproque de messages et d'autres services de communications électriques entre les deux pays, ou de messages et services originaires ou à destination d'autres pays et transmis au moyen des lignes télégraphiques et téléphoniques ou des stations radiotélégraphiques du Honduras britannique ou du Mexique.

Article 4

Les Administrations désigneront d'un commun accord les localités où se trouveront les bureaux téléphoniques et télégraphiques ou les stations radiotélégraphiques qui seront utilisés pour la liaison visée dans le présent Accord (ci-après dénommés « bureaux et stations d'échange »).

Article 5

La liaison entre les lignes téléphoniques et télégraphiques du Gouvernement du Honduras britannique et les lignes téléphoniques et télégraphiques du Gouvernement fédéral du Mexique sera considérée comme effective du fait de l'installation des lignes de raccordement dans les bureaux d'échange des pays respectifs et du montage dans lesdits bureaux des appareils nécessaires à leur fonctionnement.

Le fait d'échanger des communications radiotélégraphiques consacrera l'établissement d'une communication directe entre les stations radiotélégraphiques d'échange du Gouvernement du Honduras britannique et celles du Gouvernement fédéral du Mexique.

Article 6

Les bureaux et stations d'échange du Honduras britannique recevront, transmettront et accepteront tout le trafic qui leur parviendra des bureaux et stations d'échange du Mexique, ou qui sera destiné à ces bureaux et stations, y compris le trafic originaire ou à destination d'autres pays. Réciproquement, les bureaux et stations d'échange du Mexique recevront, transmettront et accep-

teront tout le trafic qui leur parviendra des bureaux et stations d'échange du Honduras britannique, ou qui sera destiné à ces bureaux et stations, y compris le trafic originaire ou à destination d'autres pays.

Article 7

En plus du trafic échangé entre les deux pays et du trafic qui, selon les instructions du transmetteur, doit passer en transit par ces pays, les bureaux et stations d'échange de l'un des deux pays transmettront aux bureaux et stations d'échange de l'autre une partie du trafic destiné à d'autres pays et pour lequel la voie à employer n'est pas indiquée; il est entendu que la transmission dudit trafic ne sera effectuée que dans la mesure où l'Administration d'origine le jugera nécessaire, compte tenu des accords conclus avec d'autres Gouvernements, administrations ou compagnies.

Article 8

Le Gouvernement du Honduras britannique et le Gouvernement fédéral du Mexique assumeront, chacun, tous les frais de construction, d'équipement, d'entretien et d'exploitation des lignes, bureaux et stations situés sur leur territoire et destinés au trafic international visé dans le présent Accord; ils construiront, équiperont, entretiendront et exploiteront ces bureaux et stations de manière à garantir des services de transmission et de réception sûrs et efficaces et à satisfaire à toutes les exigences de la technique moderne; toutefois, aucun des deux Gouvernements ne pourra être tenu responsable des pertes ou dommages résultant du non fonctionnement ou de l'interruption de l'un quelconque de ces services, quelles qu'en soient la cause et la durée.

Article 9

Ni le Gouvernement du Honduras britannique, ni ses agents n'auront de communications directes avec le public, à l'intérieur du territoire mexicain, au sujet des services qui font l'objet du présent Accord; pour toutes questions relatives auxdits services, la Direction générale des télécommunications du Mexique sera le seul intermédiaire légal entre le Gouvernement du Honduras britannique, ou ses agents, et ledit public. Réciproquement, le Gouvernement fédéral du Mexique et ses agents observeront les mêmes règles, en ce qui concerne le public à l'intérieur du territoire du Honduras britannique, par l'intermédiaire de l'Administration générale des postes et télégraphes du Honduras britannique.

Article 10

La Convention internationale des télécommunications, signée à Atlantic City le 2 octobre 1947¹, ainsi que ses règlements annexes et les conventions ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 188.

règlements qui viendraient à les modifier ou à les remplacer, seront applicables à tous les messages et services qui font l'objet du présent Accord.

Article 11

Les communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques échangées entre le Honduras britannique et le Mexique en vertu du présent Accord, originaires ou à destination d'un point quelconque situé à l'intérieur des territoires de ces deux pays, seront classées comme suit :

Officielles, de service et privées.

Article 12

Aux fins de la classification mentionnée à l'article 11 :

1) Toutes les communications émanant des autorités du Gouvernement du Honduras britannique ou du Gouvernement fédéral du Mexique, y compris les communications des représentants diplomatiques ou consulaires, ou des agents spéciaux régulièrement habilités par lesdits Gouvernements, qui ont trait à des questions strictement officielles, seront considérées comme des communications « officielles »;

2) Sous réserve des règles dont les deux Administrations pourront convenir, toutes les communications échangées entre les Administrations, ou entre les bureaux ou stations relevant desdites Administrations qui ont trait aux services qui font l'objet du présent Accord, seront considérées comme des communications « de service ».

3) Toutes les autres communications seront considérées comme des communications « privées ».

Article 13

Les communications officielles et les communications privées pourront, au gré de l'expéditeur, être envoyées sous une ou plusieurs des formes suivantes :

Ordinaire (y compris les communications en langage convenu et les communications chiffrées)

Urgent

Multiple

Collationné

Accusé de réception

Réponse payée

Lettre - Télégramme

Article 14

Aux fins des services entre les deux pays et pour ce qui est des communications transitant par le Honduras britannique et le Mexique à destination d'autres

pays conformément au présent Accord, les Administrations pourront convenir de créer toutes autres catégories de messages ou de services dont l'expérience montrera la nécessité.

Article 15

Pour les communications officielles, l'Administration générale des postes et télégraphes du Honduras britannique pourra utiliser l'anglais, et la Direction générale des télécommunications du Mexique, l'espagnol. Pour les communications de service, la langue utilisée sera l'espagnol, et à moins que les Administrations ne conviennent d'utiliser un autre alphabet, l'alphabet télégraphique international actuellement utilisé par les lignes et stations du Gouvernement fédéral du Mexique sera employé pour les communications en général.

Article 16

1) Le barème des taxes applicables aux communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques, ainsi qu'aux autres services qui font l'objet du présent Accord, sera fixé en dollars des États-Unis, par voie d'accord entre les Administrations, et pourra être modifié dans les mêmes conditions, étant entendu que lorsqu'un télégramme ou une conversation téléphonique, pour parvenir à sa destination finale, doit être expédié par la poste, ou par des lignes télégraphiques ou téléphoniques relevant de l'exploitation privée, ou par exprès, ou encore par tous ces moyens ou plusieurs d'entre eux successivement, les taxes postales et les taxes perçues pour l'utilisation desdites lignes ou pour l'expédition par exprès s'ajouteront aux taxes prévues au barème susvisé.

2) La répartition desdites taxes entre les Administrations sera arrêtée par voie d'accord entre elles, étant entendu que le montant perçu au titre des services postaux ou des lignes télégraphiques ou téléphoniques relevant de l'exploitation privée, ou le montant afférant aux communications expresses dans le pays de destination, sera versé à l'Administration du pays de destination sans aucune déduction.

Article 17

1) Les communications privées seront réglées en espèces, à plein tarif, suivant le barème fixé conformément aux dispositions de l'article 16.

2) Les communications officielles du Gouvernement du Honduras britannique originaires ou à destination du Mexique seront acheminées gratuitement par les lignes, stations ou services du Honduras britannique et ne seront taxées qu'à 50 pour 100 du tarif ordinaire sur les lignes ou dans les stations ou les services du Mexique. Les communications officielles du Gouvernement fédéral du Mexique originaires ou à destination du Honduras britannique seront acheminées gratuitement par les lignes, stations ou services du Mexique et ne seront

taxées qu'à 50 pour 100 du tarif ordinaire sur les lignes ou dans les centrales ou les services du Honduras britannique. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, ces communications officielles du Gouvernement du Honduras britannique et du Gouvernement fédéral du Mexique bénéficieront du régime de priorité de transmission applicable aux communications « urgentes » et seront collationnées sans être soumises à la taxe spéciale perçue pour les communications urgentes collationnées. Les communications officielles à destination d'un autre pays, à savoir celles qui ne font que passer en transit par le Honduras britannique ou le Mexique, seront taxées à 50 pour 100 du tarif ordinaire applicable entre le Honduras britannique et le Mexique conformément aux dispositions de l'article 16, et soumises aux taxes régulières sur les lignes ou dans les stations ou les services des Administrations et des compagnies chargées des relais; ces communications ne bénéficieront du service gratuit, en ce qui concerne les communications urgentes collationnées, que sur les circuits du Honduras britannique et du Mexique.

3) Les communications « de service » seront transmises en franchise de taxes.

Article 18

Les services supplémentaires à tarif réduit qui viendraient à être institués à la suite du présent Accord pourront être utilisés pour la transmission des communications officielles du Gouvernement du Honduras britannique et du Gouvernement fédéral du Mexique, mais, dans ce cas, on appliquera le tarif en vigueur pour le public dans la même catégorie de service.

Article 19

Si, dans l'intention d'éviter le paiement d'une taxe prévue au tarif, un message ou un service provenant d'un point situé au Honduras britannique ou au Mexique a été envoyé dans un autre pays pour y être remis directement à un bureau ou à une station d'échange, le bureau ou la station qui aura effectué la remise établira et percevra les taxes appropriées en se conformant strictement au tarif et créditera l'autre Administration du montant qui aurait été exigible si le message ou le service avait été remis à un bureau ou à une station du pays d'origine.

Article 20

Les bureaux et les stations de chacun des deux Gouvernements percevront le montant total des sommes dues au titre des communications et autres services originaires de leur territoire auxquels le présent Accord est applicable, et présenteront à l'Administration de l'autre pays des relevés de compte selon les modalités que ladite Administration arrêtera.

Article 21

1) Tous les trimestres, les Administrations procéderont à Mexico, au règlement des comptes et arrêteront d'un commun accord le mode de présentation de ces comptes. Le solde résultant de la balance des comptes sera payé sans retard à l'Administration créditrice, en dollars des États-Unis.

2) Les périodes trimestrielles sont fixées comme suit :

1^{er} trimestre : janvier, février, mars.

2^{ème} trimestre : avril, mai, juin.

3^{ème} trimestre : juillet, août, septembre.

4^{ème} trimestre : octobre, novembre, décembre.

Article 22

Lorsque l'une des deux Administrations, ou les deux, sont l'objet d'une demande de remboursement partiel ou total, à raison d'une réclamation concernant l'exécution d'un service prévu en vertu du présent Accord, cette demande de remboursement partiel ou total sera évaluée et réglée par les deux Administrations, ou par l'une d'elles, conformément aux dispositions pertinentes des règlements télégraphiques et téléphoniques, tels qu'ils ont été modifiés à Paris en 1949 et figurent en annexe à la Convention internationale des télécommunications de 1947, ou conformément aux conventions ou règlements qui viendraient à être mis en vigueur ultérieurement, en modification ou en remplacement desdits textes.

Article 23

En cas de conflit international ou de troubles graves de l'ordre public au Honduras britannique ou au Mexique, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, en totalité ou en partie, les services qui font l'objet du présent Accord.

Article 24

A compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre la Grande-Bretagne et le Mexique relative aux communications télégraphiques entre le Honduras britannique et le Mexique, signée à Mexico le 27 mai 1910¹, sera considérée comme ayant pris fin, nonobstant les dispositions de l'article 27 de ladite Convention.

Article 25

Tout différend auquel pourra donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie d'accord entre les Hautes Parties contrac-

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 288.

tantes et, en cas d'impossibilité, par voie d'arbitrage, l'arbitre ou les arbitres devant être choisis conformément aux dispositions de l'annexe 3 de la Convention internationale des télécommunications signée à Atlantic City en 1947, ou aux dispositions pertinentes de toute convention modifiant ou remplaçant ce texte, qui viendrait à être mise en vigueur ultérieurement.

Article 26

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Mexico aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre une notification écrite de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico, en double exemplaire, le douze juin mil neuf cent cinquante-deux, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] John W. TAYLOR
[L.S.] Agustín GARCÍA LÓPEZ

No. 2623

**DENMARK
and
ITALY**

Trade Agreement. Signed at Rome, on 10 April 1954

Official text: French.

Registered by Denmark on 29 July 1954.

**DANEMARK
et
ITALIE**

Accord commercial. Signé à Rome, le 10 avril 1954

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 29 juillet 1954.

N° 2623. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE DANEMARK
ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 10 AVRIL 1954

Le Gouvernement danois et le Gouvernement italien, afin de régler, dans le cadre de la collaboration économique européenne, les échanges commerciaux entre leurs pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux pays toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise ou à prendre par rapport aux dites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance du Danemark, respectivement d'Italie.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et respectivement l'exportation des produits indiqués dans les listes A et B annexées au présent Accord, à concurrence des valeurs qui y sont mentionnées.

Article 3

Le règlement des paiements afférant aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord des Paiements signé à Copenhague le 4 octobre 1950².

Article 4

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre le Danemark et l'Italie, il sera constitué une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre le Danemark et l'Italie.

La Commission mixte pourra se réunir à la demande d'une des deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1954, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 353.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2623. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK
AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 10 APRIL 1954

The Danish Government and the Italian Government, being desirous of promoting the development of trade between their countries, within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Governments shall apply to goods originating in and imported from their respective countries all measures taken or to be taken in accordance with OEEC decisions.

All liberalization measures taken or to be taken in accordance with such decisions shall therefore apply automatically to goods originating in and imported from Denmark or Italy respectively.

Article 2

The two Governments undertake to authorize the importation and exportation respectively of the goods enumerated in schedules A and B annexed hereto, up to the values specified therein.

Article 3

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed at Copenhagen on 4 October 1950.²

Article 4

In order to promote the development of trade between Denmark and Italy, a Joint Commission consisting of representatives of the two Governments shall be set up.

The Commission shall have the duty of supervising the application of this Agreement and of making proposals to improve economic relations between Denmark and Italy.

The Joint Commission may meet at the request of either Party.

¹ Came into force on 15 April 1954, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 353.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du 15 avril 1954 et prendra fin le 14 avril 1955.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 10 avril 1954.

Pour le Danemark :
(Signé) C. Holten EGGERT

Pour l'Italie :
(Signé) Dr. Paveri FONTANA

LISTE A

LISTE DES MARCHANDISES ITALIENNES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>N° de la liste danoise d'importation</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
0117	Conserves de poissons	150
1802	Bulbes de fleurs	75
1814	Fleurs coupées, plantes ornementales, rameaux, etc.	p.m
0507	Pommes de terre hâtives.	500
0310	Pâtes alimentaires	200
0514, 0517	Purée de tomates, jus de tomates, tomates en poudre et pelées	1.250
0523	Raisins	500
0522, 0523	Autres fruits frais	500
0526, 0527	Pulpe de fruits, y compris pulpe d'orange, cédrats en saumure, au sulphure et similaires, jus de fruits	750
0525	Truffes noires en boîtes	50
0529, 0530	Choux-fleurs, haricots verts, petits pois	250
0530	Oignons et aulx	50
1422	Huile d'olive	750
0702	Vins communs et mousseux, vins de dessert, vermouth, marsala et liqueurs	6.500
0809	Fils, ficelles et cordage de chanvre	750
1611	Meubles en bois	250
1611	Pipes	100
1611	Ébauches pour pipes	100
1904, 2320	Papier sensibilisé préparé pour la photographie, pellicules et plaques pour la photographie	1.100
2117	Rubans pour machines à écrire	50
2302, 2303	Mosaïque en verre, en faïence et en marbre	50
2302, 2303	Carreaux en grès et en faïence pour planchers et revêtements	400
2317	Ouvrages en verre et en cristal	100
2323	Faïences pour usage domestique	200
2317, 2323, 1216, 1807, 1611, e.a.	Céramiques, porcelaine et verrerie artistique, ouvrages en tresses de paille et de raphia, ouvrages en cuir, ouvrages en bois, et autres produits de l'artisanat	1.000
Divers	Articles de ménage, en métal, y compris couverts, coutellerie et ciseaux	750
2438, 2512	Ferrement (serrures, cadenas, etc.)	250
2512	Compteurs à gaz	100

Article 5

This Agreement shall come into force on 15 April 1954 and shall expire on 14 April 1955.

DONE at Rome, in two copies, on 10 April 1954.

For Denmark :
(Signed) C. Holten EGGERT

For Italy :
(Signed) Dr. Pavero FONTANA

SCHEDULE A

ITALIAN GOODS TO BE IMPORTED INTO DENMARK

<i>No. in Danish import schedule</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
0117	Preserved fish	150
1802	Flower bulbs	75
1814	Cut flowers, ornamental plants, branches, etc.	p.m.
0507	Early potatoes	500
0310	Macaroni, spaghetti, etc.	200
0514, 0517	Tomato puree, tomato juice, powdered and skinned tomatoes	1,250
0523	Grapes	500
0522, 0523	Other fresh fruits	500
0526, 0527	Fruit pulp, including orange pulp, cedrats in brine, sulphur, etc., fruit juices	750
0525	Tinned black truffles	50
0529, 0530	Cauliflowers, string beans, peas.	250
0530	Onions and garlic	50
1422	Olive oil	750
0702	Ordinary and sparkling wines, dessert wines, vermouth, marsala and liqueurs	6,500
0809	Yarn, twine and cordage of hemp	750
1611	Wooden furniture	250
1611	Pipes	100
1611	Pipe blanks	100
1904, 2320	Sensitized papers for photography, photographic films and plates	1,100
2117	Typewriter ribbons	50
2302, 2303	Glass, faience and marble mosaics	50
2302, 2303	Floor and wall tiles of stoneware and faience	400
2317	Glass and crystal ware	100
2323	Faience articles for household use	200
2317, 2323, 1216, 1807, 1611 et. al.	Ceramics, artistic porcelain and glassware, straw and raffia articles, articles of leather and wood and other handicraft products	1,000
Various	Metal articles for household use including tableware, knives and scissors	750
2438, 2512	Ironware (locks, padlocks, etc.)	250
2512	Gas meters	100

<i>N° de la liste danoise d'importation</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
2628	Moteurs pour bicyclettes	150
2633	Accordéons, autres instruments de musique et leurs parties	600
2714	Peignes	50
2718	Ouvrages en matières plastiques et en résines synthétiques	300
2711	Dynamos	75
2709	Valves et matériel pour radio	600
1024, 1025	Chaussures en cuir et en caoutchouc	250
2720	Jouets, y compris poupées et trains électriques	250
2713	Lampes spéciales pour l'éclairage électrique	p.m.
Divers	Autres marchandises	7.500

LISTE B

LISTE DES MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ITALIE

<i>N° du tarif italien</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
ex 29	Conserves de lait	200

<i>No. in Danish import schedule</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
2628	Bicycle engines	150
2633	Accordions, other musical instruments and components	600
2714	Combs	50
2718	Articles of plastic and of synthetic resins.	300
2711	Dynamos	75
2709	Wireless valves and equipment	600
1024, 1025	Leather and rubber footwear	250
2720	Toys, including dolls and electric trains	250
2713	Special lamps for electric lighting	p.m.
Various	Other goods	7,500

SCHEDULE B

DANISH GOODS TO BE IMPORTED INTO ITALY

<i>No. in Italian tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
ex 29	Preserved milk	200

No. 2624

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 July 1954.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 juillet 1954.

No. 2624. CONVENTION¹ (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth Session on 4 June 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to holidays with pay in agriculture, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as the Holidays with Pay (Agriculture) Convention, 1952 :

Article 1

Workers employed in agricultural undertakings and related occupations shall be granted an annual holiday with pay after a period of continuous service with the same employer.

¹ In accordance with article 13, the Convention came into force on 24 July 1954, twelve months after the date on which the ratifications of two States Members of the International Labour Organisation (Israel and New Zealand) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Israel	14 July 1953
New Zealand	24 July 1953

By a declaration appended to the instrument of ratification, the New Zealand Government declares that the Convention is inapplicable to the Tokelau Islands, owing to the absence of regular employment for wages as a feature of the economy of that territory, and that the Government reserves, pending further consideration of the position, its decision in regard to the application of the Convention to the Cook Islands (including Niue). The Government also states that the subject matter of the Convention is within the self-governing powers of the Trust territory of Western Samoa and that the Convention is being brought to the notice of the government of that territory.

Sweden	12 August 1953
Uruguay	18 March 1954
Belgium	20 March 1954

By a declaration appended to the instrument of ratification, the Belgian Government excludes from the application of the Convention the territories of the Belgian Congo and the Trust territories of Ruanda-Urundi.

France	29 March 1954
Austria	14 June 1954

N° 2624. CONVENTION¹ (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés payés dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les congés payés (agriculture), 1952 :

Article 1

Les travailleurs employés dans les entreprises de l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes devront bénéficier d'un congé annuel payé après une période de service continu auprès du même employeur.

¹ Conformément à l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 24 juillet 1954, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres de l'Organisation internationale du Travail (Israël et Nouvelle-Zélande) ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur à l'égard de tout autre État membre douze mois après la date à laquelle la ratification dudit État a été pareillement enregistrée. Les ratifications des États énumérés ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

Israël	14 juillet 1953
Nouvelle-Zélande	24 juillet 1953

Dans une déclaration jointe à l'instrument de ratification, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déclare que la Convention est inapplicable aux îles Tokelau en raison de l'absence de main-d'œuvre salariée dans l'économie de ce territoire, et qu'il réserve sa décision jusqu'à nouvel examen de la situation en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Cook (y compris Niue). Le Gouvernement déclare également que la Convention porte sur une matière qui relève de la compétence autonome du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et qu'il a appelé l'attention du gouvernement de ce territoire sur ladite Convention.

Suède	12 août 1953
Uruguay	18 mars 1954
Belgique	20 mars 1954

Dans une déclaration jointe à l'instrument de ratification, le Gouvernement belge précise que la Convention ne sera pas applicable aux territoires du Congo belge et aux Territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

France	29 mars 1954
Autriche	14 juin 1954

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide the manner in which provision shall be made for holidays with pay in agriculture.

2. Such provision may be made, where appropriate, by means of collective agreement or by entrusting the regulation of holidays with pay in agriculture to special bodies.

3. Wherever the manner in which provision is made for holidays with pay in agriculture permits—

- (a) there shall be full preliminary consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, and with any other persons, specially qualified by their trade or functions, whom the competent authority deems it useful to consult;
- (b) the employers and workers concerned shall participate in the regulation of holidays with pay, or be consulted or have the right to be heard, in such manner and to such extent as may be determined by national laws or regulations, but in any case on a basis of complete equality.

Article 3

The required minimum period of continuous service and the minimum duration of the annual holiday with pay shall be determined by national laws or regulations, collective agreement, or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay in agriculture, or in any other manner approved by the competent authority.

Article 4

1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to determine, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, to which undertakings, occupations, and categories of persons referred to in Article 1 the provisions of the Convention shall apply.

2. Each Member which ratifies this Convention may exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention categories of persons whose conditions of employment render such provisions inapplicable to them, such as members of the farmer's family employed by him.

Article 5

Where appropriate, provision shall be made, in accordance with the established procedure for the regulation of holidays with pay in agriculture, for—

- (a) more favourable treatment for young workers, including apprentices, in cases in which the annual holiday with pay granted to adult workers is not considered adequate for young workers;

Article 2

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention sera libre de décider de la manière dont sera assuré l'octroi des congés payés dans l'agriculture.

2. L'octroi des congés payés dans l'agriculture pourra être assuré éventuellement par voie de convention collective ou en en confiant la réglementation à des organismes spéciaux.

3. Lorsque la manière dont est assuré l'octroi des congés payés dans l'agriculture le permet :

- a) il devra être procédé à une consultation préliminaire approfondie des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, et de toutes autres personnes spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions auxquelles l'autorité compétente jugerait utile de s'adresser;
- b) les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à la réglementation des congés payés, ou être consultés, ou avoir le droit d'être entendus, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais dans tous les cas sur la base d'une égalité absolue.

Article 3

La période minimum requise de service continu et la durée minimum du congé annuel payé seront déterminées par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés en agriculture, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention a la liberté, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, de déterminer les entreprises, les occupations et les catégories de personnes visées à l'article 1 auxquelles devront s'appliquer les dispositions de la convention.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la convention les catégories de personnes à l'égard desquelles ces dispositions sont inapplicables du fait de leurs conditions d'emploi, telles que les membres de la famille de l'exploitant employés par ce dernier.

Article 5

Lorsque cela est opportun, il devra être prévu, conformément à la procédure établie pour la réglementation des congés payés dans l'agriculture :

- a) un régime plus favorable pour les jeunes travailleurs, y compris les apprentis, dans les cas où les congés payés annuels octroyés aux travailleurs adultes ne sont pas considérés comme appropriés pour des jeunes travailleurs;

- (b) an increase in the duration of the annual paid holiday with the length of service;
- (c) proportionate holidays or payment in lieu thereof, in cases where the period of continuous service of a worker is not of sufficient duration to qualify him for an annual holiday with pay but exceeds such minimum period as may be determined in accordance with the established procedure;
- (d) the exclusion from the annual holiday with pay of public and customary holidays and weekly rest periods, and, to such extent as may be determined in accordance with the established procedure, temporary interruptions of attendance at work due to such causes as sickness or accident.

Article 6

The annual holiday with pay may be divided within such limits as may be laid down by national laws or regulations, collective agreement, or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay in agriculture, or in any other manner approved by the competent authority.

Article 7

1. Every person taking a holiday in virtue of this Convention shall receive, in respect of the full period of the holiday, not less than his usual remuneration, or such remuneration as may be prescribed in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The remuneration payable in respect of the holiday shall be calculated as prescribed by national laws or regulations, collective agreement, or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay in agriculture, or in any other manner approved by the competent authority.

3. Where the remuneration of the person taking a holiday includes payments in kind, provision may be made for the payment in respect of holidays of the cash equivalent of such payments in kind.

Article 8

Any agreement to relinquish the right to an annual holiday with pay, or to forgo such a holiday, shall be void.

Article 9

A person dismissed for a reason other than his own misconduct before he has taken a holiday due to him shall receive in respect of every day of holiday due to him in virtue of this Convention the remuneration provided for in Article 7.

- b) un accroissement de la durée du congé payé, avec la durée du service;
- c) un congé proportionnel ou, à défaut, une indemnité compensatoire, si la période de service continu d'un travailleur ne lui permet pas de prétendre à un congé annuel payé, mais dépasse une période minimum déterminée conformément à la procédure établie;
- d) lors de l'attribution du congé annuel payé, l'exclusion des jours fériés officiels et coutumiers, des périodes de repos hebdomadaire, et, dans les limites fixées conformément à la procédure établie, des interruptions temporaires de travail dues notamment à la maladie ou à un accident.

Article 6

Le congé annuel payé pourra être fractionné dans les limites pouvant être fixées par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés en agriculture, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

Article 7

1. Toute personne prenant un congé en vertu de la présente convention recevra, pour toute la durée dudit congé, une rémunération qui ne pourra être inférieure à sa rémunération habituelle, ou telle rémunération qui pourrait être prescrite conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La rémunération à verser pour la période du congé sera calculée de la manière prescrite par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés en agriculture, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

3. Lorsque la rémunération de la personne qui prend un congé comporte des prestations en nature, il pourra lui être versé, pour la période du congé, la contre-valeur en espèces de ces prestations.

Article 8

Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé devra être considéré comme nul.

Article 9

Toute personne congédiée sans qu'il y ait eu faute de sa part, avant d'avoir pris un congé qui lui est dû, devra recevoir, pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente convention, la rémunération prévue à l'article 7.

Article 10

Each Member which ratifies this Convention undertakes to maintain, or satisfy itself that there is maintained, an adequate system of inspection and supervision to ensure the application of its provisions.

Article 11

Each Member which ratifies this Convention shall communicate annually to the International Labour Office a general statement indicating the manner in which the provisions of the Convention are implemented, and, in summary form, the occupations, categories and approximate number of workers covered, the duration of the holidays granted, and the more important of the other conditions, if any, established relevant to holidays with pay in agriculture.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

Article 10

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à faire en sorte qu'il existe un système approprié d'inspection et de contrôle pour en assurer l'application.

Article 11

Tout Membre qui ratifie la présente convention devra communiquer chaque année au Bureau international du Travail un exposé général faisant connaître la manière dont les dispositions de la convention sont appliquées. Cet exposé comprendra des indications sommaires sur les occupations, les catégories et le nombre approximatif des travailleurs auxquels cette réglementation s'applique, la durée des congés octroyés et, le cas échéant, les autres mesures les plus importantes relatives aux congés payés dans l'agriculture.

Article 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 15

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386; Vol. 20, p. 307, and Vol. 191, p. 143.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 15

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386; vol. 20, p. 307, et vol. 191, p. 143.

this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 19

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1952.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1952.

The President of the Conference :

José DE SEGADAS VIANNA

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1952.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1952.

Le Président de la Conférence :
José DE SEGADAS VIANNA

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
David A. MORSE

No. 2625

**INDIA
and
CEYLON**

**Agreement for the exchange of value payable articles.
Signed at New Delhi, on 16 February 1951, and at
Colombo, on 30 April 1951**

Official text: English.

Registered by India on 2 August 1954.

**INDE
et
CEYLAN**

**Arrangement relatif à l'échange d'envois eontre rembourse-
ment. Signé à New Delhi, le 16 février 1951, et à
Colombo, le 30 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 2 août 1954.

No. 2625. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF VALUE PAYABLE ARTICLES BETWEEN INDIA AND CEYLON. SIGNED AT NEW DELHI, ON 16 FEBRUARY 1951, AND AT COLOMBO, ON 30 APRIL 1951

In order to establish an exchange of value payable articles between India, and Ceylon, the undersigned duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :—

Article 1

Registered letters, insured letters, registered packets of printed papers and business papers, newspapers prepaid with postage at newspaper rates of postage and with registration fee, and parcels, both insured and uninsured may be exchanged under the value payable system between India and Ceylon. Such articles shall be subject to the same general regulations and rates as other articles of the same classes. The offices of exchange for the value payable articles shall be on the side of India, Madhurai and Madras and on the side of Ceylon, — Colombo.

Article 2

The prepayment of postage on all articles exchanged by the V.P. Post between India and Ceylon is compulsory.

Article 3

The maximum charge which may be collected on any one article shall be Rs.400/— (Indian currency). The amount shall not contain a fractional part of an anna.

Article 4

Each value payable article shall be stamped or labelled with the words "Value payable" or letters "V.P."

Article 5

Value payable articles shall be entered in the registered list, insured letters invoice or parcel bill in the same way as other registered articles, insured letters

¹ Came into force on 1 April 1951, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2625. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'INDE ET CEYLAN
RELATIF À L'ÉCHANGE D'ENVOIS CONTRE REM-
BOURSEMENT. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 16 FÉVRIER
1951, ET À COLOMBO, LE 30 AVRIL 1951

En vue d'instituer un service d'échange d'envois contre remboursement entre l'Inde et Ceylan, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les lettres recommandées, les lettres avec valeur déclarée, les paquets recommandés contenant des imprimés ou des papiers d'affaires, les journaux dont l'affranchissement est acquitté à l'avance au tarif des journaux, compte tenu du droit de recommandation, ainsi que les colis, avec ou sans valeur déclarée, peuvent être échangés sous forme d'envois contre remboursement entre l'Inde et Ceylan. Ces envois sont soumis aux mêmes formalités et aux mêmes taxes que les autres envois des mêmes catégories. Les bureaux d'échange d'envois contre remboursement sont, dans l'Inde, ceux de Madhurai et de Madras et, à Ceylan, celui de Colombo.

Article 2

La taxe d'affranchissement des envois contre remboursement échangés entre l'Inde et Ceylan doit être acquittée au départ.

Article 3

Le montant maximum qui peut être recouvré par envoi contre remboursement est de 400 roupies en monnaie indienne. Le montant du remboursement ne doit pas comporter de fraction d'anna.

Article 4

Chaque envoi contre remboursement doit être revêtu d'un timbre ou d'une étiquette portant les mots « *Value payable* » (contre remboursement) ou les lettres « V.P. ».

Article 5

Les envois contre remboursement sont inscrits, selon le cas, sur la liste des lettres recommandées, sur le bordereau des lettres avec valeur déclarée ou

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1951, conformément à l'article 17.

or insured or uninsured parcels, as the case may be, but with the addition in the column for remarks of the words "Value payable" followed by the entry both in words and figures without any erasure or correction, of the amount, in Indian rupee currency, to be remitted to the sender of the V.P. article, and also of the senders name and full address in clear characters.

Article 6

The registered list, insured invoice, Parcel bill referred to in the preceding article shall be forwarded in quadruplicate to the Madras and in triplicate to the Madura office of Exchange by the Colombo office of Exchange in the case of all V.P. articles advised to India. In the case of V.P. articles advised to Ceylon by the office of exchange in India, the relative document shall be sent in triplicate.

Article 7

The V.P. money order forms relating to the V.P. articles shall be detached and detained along with the office copy of the relative parcels Bill with which the articles are advised to the foreign country of destination.

Entries in pencil shall not be allowed on the V.P. M.O. form.

Article 8

The amount to be remitted to the sender, together with the commission chargeable thereon (at the rates in force for ordinary money orders drawn on the country of issue of the V.P. article), shall be collected from the addressee of the V.P. article. The amount to be remitted to the sender shall be transmitted by V.P. M.O. Lists and the commission shall be retained by the Administration which issued the money order.

Article 9

The value of the V.P. articles delivered to the addressees may be advised in the V.P.M.O. lists. In the remarks column of the V.P.M.O. lists shall be entered the particulars of the entry No. followed by the No. of the V.P. parcel bill with which the concerned V.P. articles are advised to destination, to facilitate easy picking out of the V.P.M.O. forms for advising the amount to the senders.

sur la feuille de route des colis, de la même façon que les autres envois recommandés, lettres avec valeur déclarée et colis avec ou sans valeur déclarée, mais avec la mention « *Value payable* » dans la colonne réservée aux observations, suivie de l'indication, en toutes lettres et en chiffres, sans ratures ni surcharges, du montant en roupies indiennes à remettre à l'expéditeur, ainsi que du nom et de l'adresse complète de celui-ci en caractères lisibles.

Article 6

En ce qui concerne les envois contre remboursement dont l'expédition est notifiée à l'Inde, le bureau d'échange de Colombo doit envoyer, en quadruple exemplaire au bureau d'échange de Madras et en triple exemplaire au bureau d'échange de Madhurai, la liste des lettres recommandées, le bordereau des lettres avec valeur déclarée ou la feuille de route des colis, dont il est question à l'article précédent. En ce qui concerne les envois contre remboursement dont l'expédition est notifiée à Ceylan par le bureau d'échange indien, le document s'y rapportant doit être envoyé en triple exemplaire.

Article 7

Les formules de mandats de remboursement afférents aux envois contre remboursement sont détachées et conservées par le bureau d'origine avec la copie des feuilles de route servant à notifier l'expédition desdits envois au pays de destination.

Les indications au crayon ne sont pas admises sur les formules des mandats de remboursement.

Article 8

Le montant à remettre à l'expéditeur ainsi que la taxe à percevoir sur ce montant (au taux en vigueur pour les mandats-poste ordinaires tirés sur le pays d'origine de l'envoi contre remboursement) sont encaissés sur le destinataire dudit envoi. La somme à remettre à l'expéditeur est transmise au moyen de listes de mandats de remboursement et la taxe reste acquise à l'Administration qui a émis lesdits mandats.

Article 9

La valeur des envois contre remboursement remis à leurs destinataires peut être inscrite sur les listes de mandats de remboursement. Pour permettre au bureau d'origine de retrouver aisément les formules de mandats de remboursement et de notifier aux expéditeurs les sommes encaissées, le bureau de destination doit faire figurer sur lesdites listes, dans la colonne réservée aux observations, les indications concernant chaque envoi contre remboursement ainsi que le numéro de la feuille de route par laquelle l'expédition desdits envois a été notifiée à l'Administration de destination.

The V.P. articles undelivered shall be returned duly entered in returned V.P. Parcel Bills, the original particulars of advice being noted in the remarks column.

Article 10

Value payable money order transactions shall be embodied in the monthly account relating to the exchange of ordinary money orders between India and Ceylon, the credits to be given or taken being the same as in the case of ordinary money orders.

In the case of parcels, either insured or uninsured, sent under the value payable system, the share of the postage as well as of insurance fee in the case of insured parcels belonging to each Administration shall be accounted in the parcel accounts between India and Ceylon.

Article 11

If the addressee of a value payable article other than a value payable parcel does not pay the amount of the charge within the limit of time prescribed by the internal regulations of the country of delivery, the article shall be sent back to the office of origin. Each country shall communicate to the other its internal regulations in this respect.

Article 12

In the event of the loss of a value payable registered article or when a value payable insured letter or value payable insured or uninsured parcel has been lost or damaged or its contents abstracted the responsibility shall be fixed and compensation paid under the same conditions in the case of registered articles, insured letters and insured or uninsured parcels, as the case may be. When however such an article, letter or parcel has once been delivered, the Administration of the country of destination shall be responsible for the sum collected and must, if necessary, prove that it has remitted it, less the prescribed commission, to the sender.

In rare cases when a V.P. article has been irregularly advised as an ordinary parcel and delivered as such, the country of destination shall where possible collect the amount from the addressee to adjust the claim of the sender.

Article 13

In addition to the commission fixed by article 8 to the Administration of the country in which a value payable article is posted may collect a posting fee from the sender and the Administration of the country of destination of a value payable article may collect a delivery fee from the addressee.

Les envois contre remboursement qui ne peuvent être remis à leurs destinataires sont retournés à l'origine dûment inscrits sur des feuilles de route; dans la colonne réservée aux observations doivent figurer les indications données dans l'avis d'expédition.

Article 10

Les opérations portant sur les mandats de remboursement seront inscrites sur le compte mensuel relatif à l'échange de mandats-poste ordinaires entre l'Inde et Ceylan et le solde créditeur ou débiteur sera calculé de la même façon que pour les mandats-poste ordinaires.

En ce qui concerne les colis, avec ou sans valeur déclarée, expédiés contre remboursement, la part des taxes d'affranchissement ainsi que du droit d'assurance, dans le cas des colis avec valeur déclarée, qui revient à chaque Administration sera portée dans les comptes relatifs à l'échange de colis entre l'Inde et Ceylan.

Article 11

Si le destinataire d'un envoi contre remboursement autre qu'un colis ne paie pas la somme due pour cet envoi dans les délais prescrits par les règlements internes du pays de destination, l'envoi sera retourné au bureau d'origine. Chaque pays communiquera à l'autre les dispositions pertinentes de ses règlements internes.

Article 12

En cas de perte d'un envoi expédié contre remboursement, ou en cas de perte, d'avarie ou de spoliation d'une lettre avec valeur déclarée ou d'un colis avec ou sans valeur déclarée, expédiés contre remboursement, la responsabilité sera déterminée et l'indemnité payée dans les mêmes conditions que pour les autres envois recommandés, lettres avec valeur déclarée ou colis avec ou sans valeur déclarée, selon le cas. Toutefois, si ledit envoi, lettre ou colis a été remis au destinataire, l'Administration du pays de destination sera responsable de la somme recouvrée et devra, le cas échéant, prouver qu'elle en a effectué le versement à l'expéditeur, déduction faite de la taxe prescrite.

Dans les rares cas où, par suite d'une irrégularité, un envoi contre remboursement a été inscrit comme colis ordinaire et a été remis comme tel à son destinataire, l'Administration du pays de destination fera son possible pour recouvrer du destinataire la somme due, afin d'aider à désintéresser l'expéditeur.

Article 13

Outre la taxe fixée à l'article 8, l'Administration du pays d'expédition d'un envoi contre remboursement peut percevoir sur l'expéditeur une taxe d'expédition et l'Administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire une taxe de livraison.

(2) Each Administration shall communicate to the other the special fees fixed in its service by virtue of this article as well as any alteration subsequently made in them.

(3) These fees shall be retained by the Administration which collects them.

Article 14

Each Administration is authorised, in special circumstances that would justify such a measure, temporarily to suspend the V.P. services wholly or in part, on condition that notice of such suspension be given immediately to the other Administration and if deemed necessary the notice of suspension be communicated by telegraph.

Article 15

Enquiries of an ordinary or routine nature regarding value payable articles exchanged between India and Ceylon shall be addressed to the office of exchange concerned. No routine enquiry shall be instituted before the expiration of two months from the date of dispatch of a value payable article.

Article 16

The provisions of the Parcel Post Agreement between India and Ceylon shall be applicable in respect of any matter which has not been specifically mentioned in this Agreement.

Article 17

The present agreement shall take effect from 1st April, 1951, and it shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed.

At New Delhi
16th February 1951

At Colombo
30th April 1951

(Signed) Krishna PRASADA
Director General
Posts & Telegraphs
India

(Signed) A. I. PERERA
Postmaster General &
Director of Telecommunications
Ceylon

2) Chaque Administration fera connaître à l'autre les taxes spéciales fixées dans son service en application du présent article, ainsi que toute modification qui pourrait y être ultérieurement apportée.

3) Ces taxes seront acquises à l'Administration qui les perçoit.

Article 14

Lorsque des circonstances particulières justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des envois contre remboursement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin, par télégraphe.

Article 15

Les demandes de renseignements portant sur des questions ordinaires ou courantes au sujet d'envois contre remboursement échangés entre l'Inde et Ceylan seront adressées au bureau d'échange intéressé. Aucune enquête sur des questions courantes ne sera ouverte avant l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date d'expédition d'un envoi contre remboursement.

Article 16

Les dispositions de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Inde et Ceylan s'appliqueront dans tous les cas qui ne sont pas expressément prévus par le présent Arrangement.

Article 17

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1951 et demeurera en vigueur jusqu'au moment où il sera modifié ou abrogé d'un commun accord des Parties contractantes ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé.

A New Delhi
le 16 février 1951

A Colombo
le 30 avril 1951

(Signé) Krishna PRASADA
Directeur général des
postes et télégraphes de l'Inde
(Signé) A. I. PERERA
Directeur général des postes
et télécommunications de Ceylan

No. 2626

**INDIA
and
CEYLON**

Regulations for the exchange of parcels by parcel post between the Post Office of India and the Post Office of Ceylon (with Detailed Rules for carrying out the Regulations). Signed at Colombo, on 23 July 1946, and at New Delhi, on 12 August 1946

Official text: English.

Registered by India on 3 August 1954.

**INDE
et
CEYLAN**

Arrangement (avec règlement d'exécution annexé) entre l'administration postale de l'Inde et l'administration postale de Ceylan relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Colombo, le 23 juillet 1946, et à New-Delhi, le 12 août 1946

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 3 août 1954.

No. 2626. REGULATIONS¹ FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 23 JULY 1946, AND AT NEW DELHI, ON 12 AUGUST 1946

Article 1

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. A parcel shall not exceed 22 lbs. in weight, 3 feet 6 inches in length, breadth or depth or 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching Administration shall (except in a case of obvious error) be accepted.

Article 2

TRANSIT PARCELS

The two Administrations agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of the Regulations and to the Detailed Rules² so far as these are applicable.

Article 3

PREPAYMENT OF POSTAGE RATES

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4

TERRITORIAL RATE

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of 4 annas for the first pound and 3 annas for

¹ Came into force on 12 August 1946, in accordance with article 33 of the Regulations.

² See p. 230 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2626. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'INDE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE CEYLAN RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À COLOMBO, LE 23 JUILLET 1946, ET À NEW-DELHI, LE 12 AOÛT 1946

Article premier

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSION

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 22 livres ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces en longueur, largeur ou hauteur, et la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.
2. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera acceptée.

Article 2

COLIS EN TRANSIT

Les deux Administrations sont convenues d'assurer le transit par leur territoire des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles entretiennent un échange de colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution² dans la mesure où elles leur sont applicables.

Article 3

ACQUITTEMENT DES TAXES D'AFFRANCHISSEMENT AU DÉPART

1. Les taxes d'affranchissement des colis doivent être acquittées au départ, sauf dans le cas des colis réexpédiés ou renvoyés.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations qui participent au transport des colis par terre ou par mer.

Article 4

DROITS DE TRANSPORT TERRITORIAL

En ce qui concerne les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice devra payer à l'Administration

¹ Entré en vigueur le 12 août 1946, conformément à l'article 33 de l'Arrangement.

² Voir p. 231 de ce volume.

every pound in excess of the first shall be payable by the Administration of origin to the Administration of destination.

Each of the two Administrations may vary its territorial rates by mutual agreement, in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

Article 5

SEA RATE

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in these Regulations and Detailed Rules.

Article 8

WAREHOUSING CHARGE

For parcels which are addressed "*poste restante*" or which are not claimed at the office of destination within the prescribed period of free detention, the country of destination is authorised to collect the warehousing charge fixed by its legislation. In the case of undelivered parcels accrued warehousing charges if any shall be claimed from the administration of origin.

Article 9

PROHIBITIONS

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence, as well as correspondence of any kind bearing any address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him.

destinataire un droit de transport territorial s'élevant à 4 annas pour la première livre et à 3 annas par livre excédentaire.

Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 5

DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Chacune des deux Administrations a la faculté de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

Article 6

DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations peut percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 7

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Sauf dispositions contraires du présent Arrangement et du règlement d'exécution, les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis.

Article 8

DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « poste restante » ou qui n'ont pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits pour le magasinage gratuit, le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation. En cas de non-livraison, les droits de magasinage qui pourraient être dûs seront réclamés à l'Administration du pays d'origine.

Article 9

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel —

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained):
- (d) articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations;
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10

ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Convention of the Postal Union.

Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer d'autres colis;
- b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) des animaux vivants (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes conçues de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents des postes et à permettre l'inspection du contenu);
- d) des objets dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur, des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont renvoyés au pays d'origine à moins que l'Administration du pays de destination ne soit autorisée par la législation dudit pays à en disposer autrement.

Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou une communication qui constitue un objet de correspondance actuelle et personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi dudit colis au pays d'origine.

4. Les colis contenant des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ou des objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; l'Administration qui a constaté la présence de ces éléments dispose des colis conformément à ses règlements intérieurs.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin de pouvoir prendre les dispositions nécessaires.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur peut demander un avis de réception pour un colis avec valeur déclarée dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle en ce qui concerne les objets de correspondance.

Article 11

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 12

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provision of Article 15 Sections 1 and 2 of the Detailed Rules.

Article 13

NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the cover of the parcel and on the despatch note, if one is used, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to....”

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of the country of destination.

Nevertheless a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

Article 11

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis pourra être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration postale du pays de destination pourra percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, sur la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant ne sera pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que le pays de destination refuserait d'annuler.

Article 12

COLIS ACCEPTÉS À TORT À L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du règlement d'exécution.

Article 13

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : *a*) considéré comme abandonné, ou *b*) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et, le cas échéant, sur le bulletin d'expédition, et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

- « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »
- « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement renvoyé.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provision of Article 28.

Article 14

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 15

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 16

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 17

ENQUIRIES

1. A fee not exceeding three annas may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 18

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to a limit of Rs. 1,800 or the equivalent of that amount in local currency.

3. Les droits sur les colis non remis au destinataire et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 14

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations douanières pour que soient annulés les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 15

VENTE. DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou avariés sont détruits.

Article 16

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'auront pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur aura fait abandon ne seront pas renvoyés par l'Administration du pays de destination, mais celle-ci les traitera conformément à ses règlements.

Article 17

RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis peut donner lieu à la perception d'un droit qui ne dépassera pas trois annas.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour la délivrance d'un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Article 18

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 1.800 roupies ou de l'équivalent de cette somme en monnaie locale.

2. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance fixed by its legislation.

3. The Administration of origin shall have the right to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee in addition.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 19

FRAUDULENT INSURANCE

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 20

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels the indemnity shall not exceed the amount fixed by legislation of the Administration of origin, subject to a maximum of Rs. 62-8-0. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases the insurance fees and if the case arises the despatch fee shall be retained by the Postal Administrations concerned.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer son propre tarif pour l'envoi de colis avec valeur déclarée, conformément à ses règlements.

3. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit supplémentaire d'expédition.

4. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

Article 19

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article 20

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne doit pas dépasser le montant fixé par les règlements de l'Administration du pays d'origine et, en aucun cas, elle ne pourra dépasser la somme de 62 roupies 8 annas. Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité sera versée au destinataire lorsque celui-ci l'aura réclamée, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, à la restitution des droits acquittés.

5. Dans tous les cas, le droit d'assurance et, le cas échéant, le droit supplémentaire d'expédition, restent acquis aux Administrations postales intéressées.

Article 21

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved of all responsibility : —

- (a) in cases beyond control (*force majeure*);
- (b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;
- (f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 17;
- (g) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum or any other precious object not packed in the manner laid down in Article 6, Section 4 of the Detailed Rules.

Article 22

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 23

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of the country of origin, except in the cases indicated in Article 20 Section 1, third subparagraph where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 24

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

Article 21

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administration sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure;
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été étudiée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service imputables à un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu;
- f) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 17;
- g) Lorsqu'il s'agit de colis contenant des pierres, des bijoux ou des objets d'or d'argent ou de platine, ou tous autres objets précieux, qui n'ont pas été emballé, de la manière prescrite au paragraphe 4 de l'article 6 du règlement d'exécutions

Article 22

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les destinataires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

Article 23

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 20 où cette obligation incombe à l'Administration postale du pays de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 24

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. The Administration of the country of origin or of destination, as the case may be, is authorised to pay compensation to the person entitled to receive it on behalf of the Administration concerned, which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 25

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Administration as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 26

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation

2. L'Administration postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration responsable si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'Administration postale à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article 25

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni la transmission régulière à l'Administration suivante, selon le cas.

2. Si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'incident a eu lieu, les deux Administrations supportent chacune la moitié de l'indemnité.

3. La même règle est applicable, dans la mesure du possible, au cas où d'autres Administration ont pris part au transport du colis.

4. Les droits de douane ou autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue seront à la charge de l'Administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée devra être avisée qu'elle a la faculté de prendre possession du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 26

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION DU PAYS D'ORIGINE

L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23, est tenue de rembourser, dans un délai de

within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Rules.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 27

CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Administration shall allow to the Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Administration shall allow to the other Administration the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Rules.

Article 28

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 29

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the Country of origin, the redirection charge prescribed by Article 11 Section 2 shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 30

MISCELLANEOUS FEES

I. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them : —

- (a) the fee for Advice of Delivery referred to in article 10;
- (b) the enquiry fee referred to in Article 17, Section 1.

trois mois à compter de l'envoi de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article 21 du règlement d'exécution.

L'Administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord refusé de payer l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 27

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

En ce qui concerne les colis provenant de l'un des deux pays et transitant par l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'autre Administration les sommes nécessaires pour le transport et l'assurance des colis aux taux fixés à l'article 3 du règlement d'exécution.

Article 28

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La réclamation est faite sur la feuille de route qui accompagne la dépêche contenant le colis.

Article 29

DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

Lorsqu'un colis est réexpédié sur un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 11 reviennent au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article 30

DROITS DIVERS

1. Les droits suivants restent intégralement acquis à l'Administration qui les a perçus :

- a) Le droit perçu pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article 10;
- b) Le droit de réclamation visé au paragraphe 1 de l'article 17.

2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of the country of destination.

Article 31

INSURANCE FEE

In respect of insured parcels despatched from one country for delivery in the other, the Administration of the country of origin shall allow to the Administration of the country of destination for territorial service a fee of one half anna for each rate of insurance.

2. In the case of parcels originating in India one rate of insurance shall be equal to Rs. 200/- or fraction thereof of the insured value of each parcel and on parcel originating in Ceylon one rate shall be equal to Rs. 180/- similarly.

Article 32

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in these Regulations except by mutual consent of the two Administrations.

2. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice if necessary by telegram, to the other Administration.

3. The two Administrations have drawn up the following Detailed Rules for ensuring the execution of the present Regulations. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of these Regulations and not provided for in the Detailed Rules may be arranged from time to time by mutual consent.

4. The internal legislation of India and Ceylon shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Regulations and in the Detailed Rules for their execution.

Article 33

DURATION

These Regulations supersede the existing Arrangements for the exchange of parcels both insured and uninsured between India and Ceylon and will have effect from the twelfth day of August 1946 and govern the exchange of insured and

2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement mentionnés à l'article 6 restent acquis à l'Administration du pays de destination.

Article 31

DROIT D'ASSURANCE

Pour les colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration du pays d'origine doit bonifier à l'Administration du pays de destination, au titre du transport territorial, un droit s'élevant à un demi-anna par tranche de valeur déclarée.

2. Pour les colis expédiés de l'Inde, une tranche de valeur déclarée correspond à 200 roupies ou fraction de 200 roupies déclarées pour chaque colis; pour les colis expédiés de Ceylan, cette tranche correspond à 180 roupies.

Article 32

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Arrangement.

2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

3. Les deux Administrations ont arrêté dans le règlement d'exécution ci-après les détails nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement. Elles pourront, de temps à autre, arrêter d'un commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le règlement d'exécution.

4. Les législations internes de l'Inde et de Ceylan demeureront applicables à tout ce qui n'est pas prévu dans les dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution.

Article 33

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Les présentes dispositions remplacent celles des Arrangements en vigueur relatifs à l'échange de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre l'Inde et Ceylan; elles entreront en vigueur le douze août 1946 et régiront l'échange des

uninsured postal parcels until they are modified by mutual consent of the parties or until one year after the date on which one of the parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed.

At New Delhi
The 12th August, 1946
(Signed) K. PRASADA
Director-General of
Posts and Telegraphs
India

At Colombo
The 23rd of July 1946
(Signed) J. P. APPLEBY
Postmaster-General and
Director of Telecommunications
Ceylon

DETAILED RULES FOR CARRYING OUT THE REGULATIONS COVERING
THE PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND
THE POST OFFICE OF CEYLON

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them.

Article 2

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.

colis postaux, avec et sans valeur déclarée, jusqu'à ce que l'une et l'autre Parties contractantes soient convenues de les modifier ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura donné à l'autre notification de son intention de mettre fin au présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé.

A New-Delhi
le 12 août 1946
(Signé) K. PRASADA
Directeur général des postes
et télégraphes
Inde

A Colombo
le 23 juillet 1946
(Signé) J. P. APPLEBY
Directeur général des postes
et télécommunications
Ceylan

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS
POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'INDE
ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE CEYLAN

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration devra transporter, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui seront remis par l'autre Administration pour être acheminés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice.

Article 2

MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DE SACS

1. L'échange de colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations.
2. Les colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opérera à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination devra être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac devra être porté au dos de l'étiquette.
4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service devra être étiqueté de manière apparente.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois.

7. In the absence of other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Administration of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Regulations.

Article 3

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other by means of a table :—

- (a) the names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
- (b) the routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
- (c) the total amount to be credited to it by the other Administration for each destination;
- (d) the number of customs declarations which must accompany each parcel; and
- (e) any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, each of the two Administrations shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

Article 5

MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall :—

- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached.

5. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée devra porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

6. Les sacs contenant des colis ne devront pas peser plus de 80 livres avoirdupois.

7. Sauf arrangement contraire, les sacs devront être renvoyés vides au pays auquel ils appartiennent, par le plus prochain courrier. Les sacs vides seront réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et seront expédiés séparément au bureau d'échange désigné par l'Administration d'origine. Le nombre de sacs ainsi renvoyés sera inscrit sur une feuille de route qui devra être distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et portera un numéro appartenant à une série annuelle distincte. La responsabilité du fait de la perte des sacs vides sera déterminée conformément aux règles concernant la responsabilité pour la perte des colis fixées à l'article 25 de l'Arrangement.

Article 3

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations devra communiquer à l'autre une liste indiquant :

- a) le nom des pays auxquels elle peut transmettre les colis qui lui sont remis;
- b) les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
- c) le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
- d) le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis; et
- e) tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux Administrations devra faire connaître à l'autre le nom des pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre, à moins que, pour un pays déterminé, le nombre de colis dont l'envoi est envisagé ne soit insignifiant.

Article 4

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 5

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis devra :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ordinaire ne seront pas admises; seront acceptées toutefois les adresses écrites au crayon à copier sur un fond préalablement humecté. L'adresse devra être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher;

- (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.
Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.
- (c) be sealed with same special mark or impress of the sender, if it is an insured parcel. Uninsured parcels may be sealed by the senders at their option.
- (d) have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

Article 6

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid as well as the despatch notes relating to them, must be furnished, on the address side, with a distinct white label bearing in heavy black characters "Celluloid—Keep away from fire and light".

4. Every parcel containing precious stones, jewellery articles of gold or silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 7

CUSTOMS DECLARATIONS AND DESPATCH NOTES

1. Every parcel must be accompanied by a customs declaration which shall be affixed to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

Article 8

ADVICE OF DELIVERY

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A.R."

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This advice of delivery form

- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis devront être emballés de manière à éviter tout danger.

- c) Être scellés par des cachets avec marque ou empreinte spéciale de l'expéditeur, lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée. Les colis sans valeur déclarée peuvent être scellés par les expéditeurs s'ils le désirent;
- d) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Article 6

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il devra être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes telles que le bleu d'aniline, ne seront admises que dans des boîtes en métal très résistantes placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure de bois entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes devront être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes devront être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. Les colis contenant des films, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid, ainsi que les bulletins d'expédition s'y rapportant, devront être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette apparente, de couleur blanche, portant en gros caractères noirs la mention « Celluloid — Ne pas exposer au feu ni à la lumière ».

4. Les colis contenant des pierreries, des bijoux, des objets d'or ou d'argent, du platine ou tous autres objets précieux devront être mis dans une boîte solide en bois ou en métal, enfermée dans un sac en toile ou en papier très résistant.

Article 7

DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION

1. Chaque colis devra être accompagné d'une déclaration en douane qui sera attachée audit colis.
2. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception devront porter l'annotation très apparente « Avis de réception », ou « A.R. ».
2. Ces colis seront accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au règlement d'exécution de la Convention postale universelle. La formule de l'avis de réception

shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin. If it does not reach the office of destination that office of destination shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicate advice of delivery ".

Article 9

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing appropriate fee have been fixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 18, below with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form to the office of origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel shall bear an indication of the insured value in rupee currency without erasures or corrections, even if certified.

Article 11

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its despatch note, if any, as well, shall bear a small red label with the indication " Insured " or "*Valeur déclarée*" in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF INSURED PARCELS

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number

sera établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera officiellement un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renverra la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur dudit colis.

4. Lorsque l'expéditeur d'un colis fera une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui sera pas parvenu dans un délai raisonnable, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. En pareil cas, il ne sera pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule les mots « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplira une formule d'avis de réception et l'attachera à une formule de réclamation revêtue des timbres-poste représentant la taxe due.

La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception seront traitées selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra la formule d'avis de réception au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Chaque colis avec valeur déclarée devra porter, sans ratures ni surcharges, même approuvées, l'indication du montant de cette valeur, exprimée en roupies.

Article 11

ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée et, le cas échéant, le bulletin d'expédition s'y rapportant, devront être munis d'une étiquette de couleur rouge de petite dimension, portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en gros caractères.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur ce colis, devront être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne devront pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les colis avec valeur déclarée devront être scellés par des cachets à la cire ou des plombs ou par un autre moyen, avec marque ou empreinte spéciale uniforme de l'expé-

to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin on the address side of the parcel.

Article 14

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15

RE-TRANSMISSION

1. The Administration re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which India or Ceylon has parcel post communication shall be claimed from the Administration of the country to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be retransmitted in its original packing. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered on the parcel.

diteur; les cachets devront être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de spolier les colis sans laisser de trace évidente de lésion.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée devra être inscrit par le bureau d'origine sur le côté du colis portant la suscription.

Article 14

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis devra être muni d'une étiquette portant le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau d'origine ne pourra employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que les séries ne soient complétées par un signe distinctif.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne pourront être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renverra un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restituera les bonifications reçues par elle et signalera l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifiera à l'Administration à laquelle elle aura fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui aura été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle se créditera de la somme dont elle sera à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui aura transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal, et devra, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'Administration qui renverra le colis allouera à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle aura reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié sur un pays avec lequel l'Inde ou Ceylan entretiennent un service de colis postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, seront mis à la charge de l'Administration postale du pays à destination duquel le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis sera considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination.

4. Les colis devront être réexpédiés dans leur emballage primitif. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé, le nom du bureau d'origine ainsi que le numéro d'ordre initial devront être portés sur le nouvel emballage.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 1, of the Regulations, the office of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" or analogous term in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Regulations, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 18

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the officers appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILL

Insured, value-payable or cash on delivery, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The advice of other parcels except transit parcels may, by mutual consent, consist of a statement of the number of parcels at the several steps of the weight scale. Transit Parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The customs declarations advices of delivery etc., shall be forwarded with the parcel bill.

Article 16

RENOI DES COLIS NON REMIS AUX DESTINATAIRES

Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'aura pu être remis à son destinataire formulera une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Arrangement, le bureau de destination ne sera pas tenu de donner suite à cette demande; il pourra renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

2. Le bureau qui renverra un colis à l'expéditeur devra indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même, la cause de la non-remise. Cette indication pourra être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur seront inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils seront traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et seront grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'Arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira, en premier lieu, à couvrir les frais qui grevent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé sera envoyé à l'Administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supportera les frais d'envoi.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces réclamations seront dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et seront traitées de manière que celles-ci détermineront d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

Les colis avec valeur déclarée, les envois ou les colis contre remboursement, les colis renvoyés à l'origine et les colis réexpédiés sans paiement de la taxe de réexpédition seront inscrits séparément sur une feuille de route par le bureau d'échange expéditeur. Pour tous autres colis, à l'exception des colis en transit, les parties pourront convenir, d'un commun accord, que la feuille de route ne comportera qu'une indication du nombre des colis groupés suivant leur poids. Les colis en transit seront inscrits séparément; toutefois, deux ou plusieurs colis en transit à destination du même pays et pour lesquels le montant à bonifier est le même, pourront être inscrits en bloc. Les déclarations en douane, les avis de réception, etc., devront accompagner la feuille de route.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship, if any, conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 20

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relation parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Errors in the credits and accounting shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes.

Article 21

ACCOUNTING FOR CREDITS

A half yearly account shall be prepared in triplicate by the Administration of India for all the mails exchanged between two Administrations during the preceding period. This account shall be based on the parcel bills for the half year as corrected by verification notes received up to the date of preparation of the account.

2. The half yearly account shall be verified and accepted on both sides and the balance in respect of this account shall be settled in a manner mutually agreed upon by both the Administrations.

Article 22

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

Article 23

The present Rules shall be brought into operation on the day on which the Regulations for the exchange of parcels come into force. They shall have the same duration as the Regulations.

EXECUTED in duplicate and signed.

At New Delhi
The 12 August, 1946
(Signed) K. PRASADA
Director General of
Posts and Telegraphs
India

At Colombo
The 23rd of July, 1946
(Signed) J. P. APPLEBY
Postmaster-General and
Director of Telecommunications
Ceylon

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il devra inscrire au bas de la feuille, s'il y a lieu, le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année devra être porté sur la première feuille de l'année suivante.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signalera, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute erreur dans les montants des bonifications inscrits ou toute erreur de comptabilité devra être notifiée aux bureaux d'échange expéditeurs au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 21

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

L'Administration postale de l'Inde établira semestriellement, en triple exemplaire, un compte relatif à toutes les dépêches échangées entre les deux Administrations au cours de la période précédente. Ce compte sera établi d'après les feuilles de route pour le semestre écoulé telles qu'elles auront été rectifiées par les bulletins de vérification reçus à la date de l'établissement dudit compte.

2. Après vérification et acceptation du compte semestriel par l'une et l'autre Administration, le solde résultant de la balance dudit compte devra être réglé sous une forme mutuellement convenue entre les deux Administrations.

Article 22

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS

Chacune des deux Administrations devra fournir à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

Article 23

Le présent règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Sa durée sera la même que celle de l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé.

A New-Delhi
le 12 août 1946
(Signé) K. PRASADA
Directeur général des
postes et télégraphes
Inde

A Colombo
le 23 juillet 1946
(Signé) J. P. APPLEBY
Directeur général des postes
et télécommunications
Ceylan

No. 2627

**BELGIUM
and
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting an agreement on the waiving
of visa requirements for holders of special passports.
Brussels, 2 and 22 June 1954**

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 August 1954.

**BELGIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant
l'obligation du visa aux porteurs de passeports spéciaux.
Bruxelles, 2 et 22 juin 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 6 août 1954.

N^o 2627. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET ISRAËL SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA AUX PORTEURS DE PASSEPORTS SPÉCIAUX. BRUXELLES, 2 ET 22 JUIN 1954

I

LÉGATION D'ISRAËL

BR/1252/9012

Bruxelles, le 2 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements — relatives à la dispense pour les ressortissants des deux pays de l'obligation de visas sur certaines catégories de passeports officiels — de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

- 1^o Le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée en Israël, pour la sortie d'Israël et pour le transit par Israël, les ressortissants belges munis de l'un des passeports belges valables suivants: *diplomatique*, de *service* ou de *chargé de missions*;
- 2^o Le Gouvernement belge dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée en Belgique, pour la sortie de la Belgique et pour le transit par la Belgique, les ressortissants israéliens munis de l'un des passeports israéliens valables suivants : *diplomatique* ou de *service*.

En recevant de Votre Excellence une réponse indiquant que les dispositions suggérées ci-dessus sont considérées par le Gouvernement belge comme acceptables, le Gouvernement d'Israël considérera la présente Note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse comme constituant l'accord formel des deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en application trente jours après la date de la réponse de Votre Excellence et qui pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une des parties contractantes, moyennant préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1954, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2627. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ISRAEL ON THE WAIVING OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF SPECIAL PASSPORTS. BRUSSELS, 2 AND 22 JUNE 1954

I

ISRAEL LEGATION

BR/1252/9012

Brussels, 2 June 1954

Your Excellency,

With reference to the conversations which took place recently between the representatives of our two Governments on the waiving of visa requirements in the case of nationals of our two countries holding certain types of official passports, I have the honour to propose that an agreement should be concluded on the subject as follows :

1. The Government of Israel shall waive visa requirements for entry into, exit from and transit through Israel in the case of Belgian nationals furnished with valid Belgian passports of the following kinds : *diplomatic* and *official duty* passports and passports for *persons sent on special missions* ;
2. The Belgian Government shall waive visa requirements for entry into, exit from and transit through Belgium in the case of Israel nationals furnished with valid Israel passports of the following types : *diplomatic* and *official duty* passports.

On receipt of a reply from you to the effect that the provisions suggested above are considered acceptable by the Belgian Government, the Israel Government shall regard the present note together with your note to me in reply as constituting the formal agreement between the two Governments on the subject. The agreement shall enter into force thirty days after the date of your reply and may at any time be denounced by either of the contracting parties subject to three months' notice.

¹ Came into force on 22 July 1954, in accordance with the terms of the said letters. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Je saisis cette occasion de prier Votre Excellence d'agréer les assurances de ma plus haute considération.

Eliezer YAPOU
Chargé d'affaires, a.i.

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C
6^{ème} bureau P

n° 2202/Pr/Israël

Bruxelles, le 22 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre lettre du 2 juin 1954, BR/1252/9012, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement israélien un accord basé sur les dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

Votre lettre du 2 juin 1954 prérappelée, ainsi que la présente, constitueront l'accord envisagé.

Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date d'envoi de la présente et pourra en tout temps être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Monsieur Eliezer Yapou,
Chargé d'affaires de l'État d'Israël
à Bruxelles

Pour le Ministre :
L'Inspecteur général
(Signé) GEERAERTS

I have the honour to be, etc.,

Eliezer YAPOU
Acting Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

Direction générale C
6^{ème} bureau P

No. 2202/Pr/Israel

Brussels, 22 June 1954

Sir,

With reference to your letter of 2 June 1954, BR/1252/9012, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude with the Government of Israel an agreement based on the following provisions :

[*See letter I*]

Your letter of 2 June 1954 referred to above, shall constitute, together with the present communication, the prospective agreement.

The agreement shall enter into force thirty days after the date of despatch of the present communication and may at any time be denounced by either of the contracting parties subject to three months' notice.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) GEERAERTS
Inspector General
For the Minister

Mr. Eliezer Yapou
Chargé d'Affaires of Israel
Brussels

No. 2628

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

Financial Agreement. Signed at New Delhi, on 20 July 1953

Official texts: English and Hindi.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 August 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

Accord financier. Signé à New-Delhi, le 20 juillet 1953

Textes officiels anglais et hindou.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
9 août 1954.*

No. 2628. HINDI TEXT — TEXTE HINDOU

संयुक्त राजतंत्र (यूनाइटेड किंगडम) की सरकार तथा भारत सरकार के बीच
वित्तीय करार

ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड के संयुक्त राजतंत्र की सरकार (जिसे इस करार में आगे संयुक्त राजतंत्र की सरकार कहा गया है) तथा भारत सरकार ने,

संयुक्त राजतंत्र की सरकार तथा भारत सरकार के बीच, १४ अगस्त, १९४७ को हुए वित्तीय करार (जिसे इस करार में आगे १९४७ का करार कहा गया है), जिस में बाद में रूपभेद किया गया था, और जिसकी अवधि बढ़ाई गई थी, के स्थान में १ जुलाई, १९५१ से प्रारम्भ होने वाले ६ वर्षों के लिये भारत के स्टर्लिंग पावने के सम्बन्ध में एक नया करार करने के अभिप्राय से, परस्पर विचार-विमर्श के बाद, निम्नलिखित बातें स्वीकार कर ली हैं:—

अनुच्छेद १

१ चालू लेन-देन के सम्बन्ध में भारत के रिज़र्व बैंक द्वारा प्राप्त स्टर्लिंग तथा लेखा संख्या २ से स्थानान्तरित राशियां लेखा संख्या १ में जमा कर दी जायेंगी।

अनुच्छेद २

१. लेखा संख्या २ का संचालन इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार किया जायेगा तथा उक्त लेखे में जमा राशियां केवल इस अनुच्छेद में विहित प्रयोजनों के लिये प्राप्त होंगी।

२. लेखा संख्या २ में :—

- (क) लेखा संख्या २ में जमा धन से प्रचलित रूढ़ि के अनुसार खरीदे गए विनियोगों की परिपक्वता या वसूली से हुआ आगम ;
- (ख) अनुच्छेद ५ की कंडिका २ तथा अनुच्छेद ७ की कंडिका २ के अनुसार लेखा संख्या १ में स्थानान्तरित राशियां ;
- (ग) ऐसी अन्य मदें जो दोनों सरकारों द्वारा स्वीकार की जायें , जमा की जायेंगी।

३ जहां तक समुचित स्थानान्तरण पहले ही न किए जा चुके हों लेखा संख्या २ में :—

- (क) अनुच्छेद ४, अनुच्छेद ५ की कंडिका १, अनुच्छेद ६ और अनुच्छेद ७ की कंडिका २ क अनुसार स्थानान्तरित राशियां ,
- (ख) प्रचलित रूढ़ि के अनुसार किये गये विनियोगों के सम्बन्ध में शोधन ,
- (ग) ऐसी अन्य मदें जो दोनों सरकारों द्वारा स्वीकार की जायें ; नाम डाली जायेंगी।

अनुच्छेद ३

१. संयुक्त राजतन्त्र की सरकार किसी चलार्थ क्षेत्र में चालू लेन-देन के शोधन के लिये या अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों के निवासियों को कोई शोधन करने के प्रयोजन के लिये लेखा संख्या १ में जमा स्टॉलिंग को प्राप्यता को निर्वन्धित नहीं करेगी।

२. भारत सरकार .—

- (क) चालू लेन-देन के शोधन का निवटारा करने में भारत के निवासियों द्वारा दूसरे अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों के निवासियों के स्टॉलिंग, तथा चालू प्रथा के अनुसार, अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों के बाहर के निवासियों के स्टॉलिंग की स्वीकृति ;
- (ख) भारत के भीतर शोधन करने के लिये या स्टॉलिंग का क्रय करने के लिये अनुमत चालू लेन-देन में उदभूत तथा अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों के निवासियों को प्रोद्भूत भारतीय रुपयों की प्राप्यता, को निर्वन्धित नहीं करेगी।

अनुच्छेद ४

३१ करोड़ पौंड की राशि के सम्बन्ध में, जो लेखा संख्या ० में लेखा संख्या १ में स्थानान्तरित की गई और जो भारत के रिज़र्व बैंक के पास चलार्थ की रक्षित निधि के रूप में है, भारत सरकार का अभिप्राय यह है कि वह इसमें से धन नहीं निकालेगी तथा वह यह स्वीकार करती है कि वह संयुक्त राजतन्त्र की सरकार के साथ पूर्व विचार-विमर्श किए बिना ऐसा नहीं करेगी।

अनुच्छेद ५

१. जहां तक १९४७ के करार के उपबन्धों के अनुसार समुचित स्थानान्तरण पहले ही न किए जा चुके हों, निम्नलिखित के सम्बन्ध में लेखा संख्या १ में से १५ जुलाई, १९४७ के बाद शोधित राशियों के बराबर राशि भी लेखा संख्या ० में लेखा संख्या १ में स्थानान्तरित की जायेगी :—

- (क) प्रतिरक्षा ऋण योजना के अन्तर्गत किन्हीं अनिर्णीत मामलों का तथा युद्ध में सम्बन्धित १५ जलाई, १९४७ से पूर्व हुए लेन-देन के किन्हीं अन्य लेखों का निवटारा ;
- (ख) ऐसी आस्तियों जो शत्रु सम्पत्ति के भारतीय अभिरक्षक में निहित थीं, के विमोचन के निमित्त करारों के फलस्वरूप भारत से बाहर शोधन।

२. जहां तक १९४७ के करार के अनुसार समुचित स्थानान्तरण पहले ही न किये जा चुके हों, प्रतिरक्षा व्यय योजना के अन्तर्गत किन्हीं अनिर्णीत मामलों के तथा युद्ध से सम्बन्धित १५ जुलाई, १९४७ से पूर्व हुए लेन-देन के किन्हीं अन्य लेखों के निवटारे के सम्बन्ध में, लेखा संख्या १ में १५ जुलाई, १९४७ के बाद शोधित राशियों के बराबर राशि लेखा संख्या १ में से लेखा संख्या २ में स्थानान्तरित की जायेगी।

अनुच्छेद ६

१. इस करार में उपबन्धित स्थानान्तरण होने के बाद लेखा संख्या २ में समय समय पर जो राशि शेष रहेगी, वह १ जुलाई, १९५१ से प्रारम्भ होने वाली बारह बारह मास की ६ कालावधियों में,

प्रत्येक में अधिक से अधिक साढ़े तीन करोड़ पाँड की किस्त में, लेखा संख्या १ में स्थानान्तरित कर दी जायेगी, परन्तु:

- (क) स्थानान्तरण तभी किये जायेंगे जब कि लेखा संख्या १ में उस धन के अतिरिक्त, जो इस करार के अनुच्छेद ४ के उपबन्धों के अनुसार उस समय उक्त लेखे में चलथं की रक्षित निधि के रूप में हो, कम से कम तीन करोड़ पाँड का शेष बनाए रखना आवश्यक हो।
- (ख) १२ मास की किसी कालावधि में स्थानान्तरणीय साढ़े तीन करोड़ पाँड की राशि का कोई अंश जो उस कालावधि में स्थानान्तरित न किया गया हो, आगे डाल दिया जायेगा और बाद की कालावधियों में, इस कंडिका की उपधारा (क) के अधीन रहते हुए, स्थानान्तरण के लिये प्राप्य राशियों में जोड़ दिया जायेगा।

२. यदि भारत सरकार को ऐसा प्रतीत हो कि १२ मास को किसी विशेष कालावधि में लेखा संख्या २ में से साढ़े तीन करोड़ पाँड से अधिक क स्टॉक निकालने की आवश्यकता पड़ने की सम्भावना है, तो उस से अगली कालावधि में स्थानान्तरित की जाने वाली राशियों में से, इस अनुच्छेद की कंडिका १ की उपधारा (क) के अधीन रहते हुए, ५० लाख पाँड तक की राशि का, दोनों सरकारों के बीच कोई अग्रतर विचार-विमर्श के बिना, प्रत्याभोग तथा स्थानान्तरण किया जा सकता है। यदि भारत सरकार यह समझे कि अधिक राशि के स्थानान्तरण का प्रत्याभोग आवश्यक है तो दोनों सरकारें उक्त स्थानान्तरण के ऐसे अग्रतर प्रत्याभोग की, जो समुचित हो, व्यवस्था करने के अभिप्राय से, परस्पर विचार-विमर्श करेंगी।

३. इस अनुच्छेद की कंडिका १ तथा २ में निर्दिष्ट स्थानान्तरणों में इस करार के अनुच्छेद ४, ५ और ७ में उपबन्धित स्थानान्तरण सम्मिलित नहीं होंगे।

४. यदि करार की कालावधि में किसी समय लेखा संख्या २ से लेखा संख्या १ में स्थानान्तरण उस दर से विशेषतः अधिक दर पर होन प्रतीत हों जो स्वीकृत वार्षिक दर से संगत है, तो दोनों में से किसी भी सरकार का यह कहने का अधिकार होगा कि दोनों सरकारें स्थिति के सम्बन्ध में परस्पर बातचीत करें।

५. ३० जून, १९५७ को लेखा संख्या २ में जो राशि शेष रहेगी वह लेखा संख्या १ में स्थानान्तरित कर दी जायेगी।

अनुच्छेद ७

१. भारत से अन्य अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों को तथा अन्य अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों से भारत को पूंजी के ऐसे स्थानान्तरण, जिन पर भारत का रिज़र्व बैंक तथा बैंक आफ इंग्लैंड सहमत हो जायें, इस अनुच्छेद की कंडिका २ के उपबन्धों के अधीन होंगे।

२. भारत का रिज़र्व बैंक तथा बैंक आफ इंग्लैंड प्राप्य सर्वोत्तम सांख्यिकीय सामग्री के आधार पर यह पता लगाने के लिए कि पूंजी के स्वीकृत स्थानान्तरण के फलस्वरूप भारत से अन्य अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों को या अन्य अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों से भारत को, जैसी भी दशा हो, कितनी शुद्ध पूंजी गई, ऐसी अन्तरावधियों के बाद, जिन पर दोनों सहमत हों, परस्पर विचार-विमर्श करेंगे। तत्पश्चात् इस प्रकार जितनी शुद्ध पूंजी के आने जाने का पता चला हो, उस के बराबर राशि, यदि ऐसी पूंजी भारत से अन्य अनुसूचित राज्य-क्षेत्रों को गई हो, लेखा संख्या २ से लेखा संख्या १ में, या, यदि वह अन्य अनुसूचित

राज्य-क्षेत्रों से भारत को गई हो, लेखा संख्या १ से लेखा संख्या २ में स्थानान्तरित कर दी जायगी ।

३. इस अनुच्छेद में किसी बात के होते हुए भी दोनों सरकारें भारत से संयुक्त राजतंत्र को—

(क) संयुक्त राजतंत्र में स्थायी रूप से निवास करने के हेतु भारत छोड़ने वाले संयुक्त राजतंत्र उद्भव के निवासियों द्वारा बचाया गया धन ; और

(ख) संयुक्त राजतंत्र में विनिमय-नियंत्रण के प्रयोजनों के लिये संयुक्त राजतंत्र के निवासी समझे जाने वाले टयंत्रितियों द्वारा अपने देश को स्वेच्छा से भेज जाने वाले विनियोग, के रूप में किये जाने वाले पूंजी के स्थानान्तरण निर्वन्धित नहीं करेगी ।

४. पूर्ववर्ती कंडिका के अन्तर्गत आने वाले पूंजी के स्थानान्तरण उस गणना में सम्मिलित किये जायेंगे जिस के लिये इस अनुच्छेद को कंडिका २ में उपबन्ध है ।

अनुच्छेद ८

१. दोनों सरकारें वर्तमान करार का मुचारु रूप से पालन करने के उद्देश्य से, जितनी ज़ार आवश्यक हो, परस्पर विचार-विमर्श करेगी ।

२. भारत के रिज़र्व बैंक तथा बैंक आफ इंग्लैंड को इस करार की प्रविधिक कार्यान्विति का काम सौंपा जायेगा, तथा वे, इस का मुचारु रूप से पालन करने के हेतु, जितनी बार आवश्यक हो, परस्पर विचार-विमर्श करेंगे ।

अनुच्छेद ९

भारत तथा भारत के प्रान्तों के स्टॉर्लिंग में दिये जाने वाले निवृत्ति वेतनों सम्बन्धी आभारों के विषय में प्रबन्ध, जो सर स्टेफर्ड क्रिप्स द्वारा श्री आर० के० शन्मुखम् चेट्टी को लिखे गये ९ जुलाई, १९४८ के दो पत्रों में उल्लिखित थे, प्रवर्तित रहेंगे ।

अनुच्छेद १०

वर्तमान करार के प्रयोजनों के लिये:—

(क) लेखा संख्या १ तथा लेखा संख्या २ का अर्थ क्रमशः भारत के रिज़र्व बैंक के १९४७ के करार के उपबन्धों के अन्तर्गत बैंक आफ इंग्लैंड में खोले गये लेखा संख्या १ तथा लेखा संख्या २ होगा ;

(ख) अनुसूचित राज्य-क्षेत्र पदावलि का अर्थ वही होगा जो समय समय पर संयुक्त राजतंत्र विनिमय-नियंत्रण अधि-नियम, १९४७ के अन्तर्गत नियत किया जाये ;

(ग) चालू लेन-देन का शोधन पदावलि का अर्थ वही होगा जो अन्तर्राष्ट्रीय मुद्रा कोष करार अनुच्छेदों के अनुच्छेद १९ (१) में दिया हुआ है ।

अनुच्छेद ११

इस करार के पूर्ववर्ती उपबन्ध १ जुलाई, १९५१ से लागू हुए समझे जायेंगे और ३० जून, १९५७ को समाप्त हो जायेंगे । यह करार १९४७ के करार का, जिस में बाद में रूपभेद किया गया था और जिस

की अवधि बढ़ाई गई थी, स्थान लेगा। इस करार की समाप्ति से पहले इस की अवधि बढ़ाने या इस के स्थान में कोई दूसरा करार करने के हेतु अग्रतर विचार-विमर्श किया जायेगा।

इस के साक्ष्य में निम्न हस्ताक्षरकर्त्ताओं ने, अपनी अपनी सरकार द्वारा विधिवत अधिकार दिये जाने पर, अंग्रेज़ी तथा हिन्दी भाषाओं में, दो भागों में, लिखे गये इस करार पर हस्ताक्षर कर दिये हैं, जिस के ये दोनों पाठ समान रूप से प्रमाणिक होंगे सिवाय इसके कि इस करार के निबन्धनों के निर्वचन के सम्बन्ध में कोई विवाद होने की दशा में अंग्रेज़ी पाठ को ही ठीक माना जायेगा।

आजजुलाई १९५३ के बीसों दिन नई दिल्ली में निष्पादित हुआ।

संयुक्त राजतंत्र की सरकार की ओर से

द्वारा हस्ताक्षरित

की उपस्थिति में

भारत सरकार की ओर से

द्वारा हस्ताक्षरित

की उपस्थिति में

No. 2628. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 JULY 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of India,

Having consulted together with a view to making a new Agreement for dealing with the sterling balances of India during the six years beginning on 1st July, 1951 to replace the Financial Agreement made on the 14th August, 1947,² between the Government of the United Kingdom and the Government of India (hereinafter referred to as the Agreement of 1947) as subsequently modified and extended,

Have agreed as follows : —

Article I

Any sterling received by the Reserve Bank of India in respect of current transactions and any sums transferred from the No. 2 Account shall be credited to the No. 1 Account.

Article II

1. The No. 2 Account shall be operated in accordance with the provisions of this Article and any sums standing to the credit of the said Account shall be available only for the purposes prescribed in this Article.

2. The No. 2 Account shall be credited with : —

(a) The proceeds at maturity or on realisation of any investments purchased in accordance with established custom with funds standing to the credit of the No. 2 Account;

(b) Transfers from the No. 1 Account in accordance with paragraph 2 of Article V and paragraph 2 of Article VII;

(c) Such other items as may be agreed between the two Governments.

¹ Came into force on 1 July 1951, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371, and Vol. 134, p. 70.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2628. ACCORD FINANCIER¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 20 JUILLET 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Inde,

S'étant mutuellement consultés en vue de remplacer l'accord financier conclu le 14 août 1947² entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « l'Accord de 1947 »), ultérieurement modifié et prorogé par un nouvel accord destiné à régir les soldes en livres sterling de l'Inde pendant une période de six ans à compter du 1^{er} juillet 1951,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Toutes les sommes en sterling reçues par la Banque de réserve de l'Inde au titre des transactions courantes ainsi que toutes les sommes transférées du compte n^o 2 seront portées en crédit du compte n^o 1.

Article II

1. Le compte n^o 2 fonctionnera conformément aux dispositions du présent article et toutes les sommes figurant au crédit dudit compte ne pourront être utilisées qu'aux fins prescrites dans le présent article.

2. Le compte n^o 2 sera crédité :

a) Du produit, à l'échéance ou lors de la réalisation, de tous investissements acquis, conformément à l'usage établi, avec des fonds figurant au crédit du compte n^o 2;

b) Des sommes transférées du compte n^o 1, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VII;

c) De toutes autres sommes dont pourront convenir les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1951, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371, et vol. 134, p. 71.

3. In so far as the appropriate transfers have not already taken place, the No. 2 Account shall be debited with : —

(a) Transfers in accordance with Article IV, para. 1 of Article V, Article VI and paragraph 2 of Article VII;

(b) Payments in respect of investments made in accordance with established custom;

(c) Such other items as may be agreed between the two Governments.

Article III

1. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of the No. 1 Account for payments for current transactions in any currency area or for the purpose of any payment to residents of the Scheduled Territories.

2. The Government of India shall not restrict : —

(a) The acceptance by residents of India, in settlement of payments for current transactions, of sterling at the disposal of residents of other Scheduled Territories, and, in accordance with current practice, of sterling at the disposal of residents outside the Scheduled Territories;

(b) The availability of any India rupees arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for any payments inside India or for the purchase of sterling.

Article IV

In respect of the sum of £ 310 million transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account and held by the Reserve Bank of India as a currency reserve, it is the intention of the Government of India not to draw upon this sum and it agrees not to do so without previous consultation with the Government of the United Kingdom.

Article V

1. In so far as the appropriate transfers have not already been effected in accordance with the provisions of the Agreement of 1947 there shall also be transferred from the No.2 Account to the No. 1 Account the equivalent of any sums paid from the No. 1 Account after the 15th July, 1947, in respect of : —

(a) The settlement of any matters outstanding under the Defence Expenditure Plan and of any other accounts relating to transactions which were connected with the War and took place prior to the 15th July, 1947;

(b) Payments outside India as a result of Agreements for the release of assets which were vested in the Indian Custodian of Enemy Property.

3. Pour autant que les transferts prévus n'auront pas encore eu lieu, le compte n° 2 sera débité :

a) des sommes transférées conformément aux dispositions de l'article IV, du paragraphe 1 de l'article V, de l'article VI et du paragraphe 2 de l'article VII;

b) des paiements relatifs aux investissements effectués conformément à l'usage établi;

c) de toutes autres sommes dont pourront convenir les deux Gouvernements.

Article III

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune restriction à la libre disposition des sommes en sterling figurant au crédit du compte n° 1 en ce qui concerne les paiements relatifs à des opérations courantes faits dans toute zone monétaire, ou les paiements faits à des personnes résidant dans les Territoires énumérés.

2. Le Gouvernement de l'Inde n'apportera aucune restriction :

a) A l'acceptation par des personnes résidant dans l'Inde, en exécution de paiements relatifs à des opérations courantes, de sommes en sterling dont disposent des personnes résidant dans d'autres Territoires énumérés et, conformément à l'usage établi, de sommes en sterling dont disposent des personnes résidant en dehors des Territoires énumérés;

b) A la libre disposition de roupies indiennes provenant d'opérations licites courantes au profit de personnes résidant dans les Territoires énumérés pour tous paiements à l'intérieur de l'Inde ou pour tout achat de sterling.

Article IV

En ce qui concerne la somme de 310 millions de livres sterling transférée du compte n° 2 au compte n° 1 et gardée comme réserve de devises par la Banque de réserve de l'Inde, le Gouvernement de l'Inde a l'intention de ne pas toucher à cette somme et s'engage à n'effectuer aucun prélèvement sur ladite somme sans avoir préalablement consulté le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article V

1. Pour autant que les transferts prévus n'auront pas encore été effectués conformément aux dispositions de l'Accord de 1947, on transférera également du compte n° 2 au compte n° 1 l'équivalent de toutes les sommes prélevées sur le compte n° 1, après le 15 juillet 1947, afin d'assurer :

a) le règlement de toutes dettes en suspens en vertu du plan de dépenses pour la défense et de tous autres comptes relatifs aux opérations ayant trait à la guerre et antérieures au 15 juillet 1947;

b) les paiements en dehors de l'Inde résultant d'accords relatifs au déblocage des avoirs versés à l'Administrateur indien des biens ennemis.

2. In so far as the appropriate transfers have not already been effected in accordance with the Agreement of 1947, there shall be transferred from the No. 1 Account to the No. 2 Account the equivalent of any sums paid into the No. 1 Account after the 15th July, 1947, in respect of the settlement of any matters outstanding under the Defence Expenditure Plan and of any other accounts relating to transactions which were connected with the War and took place prior to the 15th July, 1947.

Article VI

1. The balance from time to time standing to the credit of the No. 2 Account, after the transfers provided for in this Agreement have been made, shall be transferred to the No. 1 Account in instalments not exceeding £ 35 million in each of the six periods of twelve months beginning on the 1st July, 1951, provided that:—

(a) Transfers shall only take place as may be necessary to maintain a minimum balance on the No. 1 Account of £ 30 million in addition to the amount then held on that account as a currency reserve in accordance with the provisions of Article IV of this Agreement;

(b) Any part of the £ 35 million transferable in any period of twelve months not transferred during that period shall be carried forward and added to the sums available for transfer, subject to sub-section (a) of this paragraph, during the later periods.

2. If it should appear to the Government of India that in any particular period of twelve months the requirements for sterling from the No. 2 Account are likely to exceed £ 35 million, the transfers due in the next subsequent period may be anticipated to the extent of £ 5 million and may be made, subject to sub-section (a) of paragraph 1 of this Article, without further consultation between the two Governments. If the Government of India consider that anticipation to a greater extent is necessary, the two Governments shall consult together with a view to providing such further anticipation of transfers as may be appropriate.

3. The transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include the transfers provided for in Articles IV, V and VII of this Agreement.

4. If at any time during the period covered by this Agreement transfers from the No. 2 Account to the No. 1 Account appear to be taking place at a rate significantly higher than is consistent with the agreed annual rate, either Government shall have the right to ask that the position should be discussed between the two Governments.

5. Any balance remaining on the No. 2 Account on the 30th June, 1957, shall be transferred to the No. 1 Account.

2. Dans la mesure où les transferts prévus n'ont pas encore été effectués conformément à l'Accord de 1947, on transférera du compte n° 1 au compte n° 2 l'équivalent de toutes sommes versées au compte n° 1 après le 15 juillet 1947, à l'occasion du règlement de toutes dettes en suspens en vertu du plan de dépenses pour la défense et de tous autres comptes relatifs aux opérations ayant trait à la guerre et antérieures au 15 juillet 1947.

Article VI

1. Le solde qui pourra se trouver au crédit du compte n° 2, après que les transferts prévus dans le présent Accord auront été effectués, sera transféré au compte n° 1 par virements ne dépassant pas 35 millions de livres sterling pour chacune des six périodes de douze mois dont la première commence le 1^{er} juillet 1951, étant entendu :

a) que le transfert n'aura lieu que si on le juge nécessaire pour maintenir au compte n° 1 un solde minimum de 30 millions de livres sterling en plus du montant conservé à ce compte en tant que réserve de devises conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord.

b) que toute fraction de la somme de 35 millions de livres transférable durant toute période de douze mois, qui n'aura pas été transférée au cours de ladite période, sera reportée et viendra s'ajouter aux sommes transférables au cours des périodes suivantes, sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe.

2. S'il apparaît au Gouvernement de l'Inde qu'au cours d'une période de douze mois donnée, le montant des prélèvements en sterling sur le compte n° 2 semble devoir dépasser 35 millions de livres sterling, les transferts à effectuer pour la période suivante pourront être anticipés jusqu'à concurrence de 5 millions de livres sterling et avoir lieu, sous réserve des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, sans que les deux Gouvernements aient besoin de se consulter. Si le Gouvernement de l'Inde juge nécessaire d'effectuer des transferts anticipés plus importants, les deux gouvernements se consulteront en vue d'arrêter les modalités de ces transferts anticipés supplémentaires.

3. Les transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne comprendront pas ceux qui font l'objet des articles IV, V et VII du présent Accord.

4. Si à un moment quelconque, au cours de la durée du présent Accord, il apparaît que les transferts du compte n° 2 au compte n° 1 s'effectuent à un rythme sensiblement plus élevé que celui qui est compatible avec le montant annuel convenu, chacun des deux Gouvernements pourra demander que la situation soit examinée en commun.

5. Tout solde qui resterait au crédit du compte n° 2 au 30 juin 1957 sera transféré au compte n° 1.

Article VII

1. Such transfers of capital from India to the rest of the Scheduled Territories and *vice versa* as may be agreed between the Reserve Bank of India and the Bank of England shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. The Reserve Bank of India and the Bank of England shall consult together at agreed intervals in order to establish by reference to the best statistical data available to them the net capital movement from India to the other Scheduled Territories or *vice versa* as the case may be, resulting from the agreed transfers of capital. Thereafter an amount equal to the net capital movement so established shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account if the movement is one from India to the other Scheduled Territories or from the No. 1 Account to the No. 2 Account if the movement is in the reverse direction.

3. Notwithstanding anything in this Article the two Governments shall not restrict transfers of capital from India to the United Kingdom representing : —

(a) Remittances of savings belonging to persons of United Kingdom origin leaving India in order to take up permanent residence in the United Kingdom; and

(b) The voluntary repatriation of investments by persons regarded as resident in the United Kingdom for purposes of exchange control in the United Kingdom.

4. Transfers of capital falling within the preceding paragraph shall be included in the computations for which paragraph 2 of this Article provides.

Article VIII

1. The two Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present Agreement.

2. The Reserve Bank of India and the Bank of England shall be entrusted with the technical execution of this Agreement and shall consult together as often as may be necessary in order to ensure its smooth working.

Article IX

The arrangements relating to the sterling pensionary obligations of India and the Provinces of India contained in Sir Stafford Cripps' two letters to Mr. R. K. Shanmukham Chetty of 9th July, 1948,¹ shall continue to be operative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 70.

Article VII

1. Les transferts de capitaux réciproques entre l'Inde et les autres Territoires énumérés qui pourront être convenus entre la Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Angleterre seront soumis aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. La Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Angleterre se consulteront à des intervalles convenus afin de déterminer, sur la base des meilleurs renseignements statistiques dont elles disposeront, le mouvement net de capitaux de l'Inde vers les autres Territoires énumérés, et vice versa, suivant le cas, résultant des transferts convenus de capitaux. Par la suite, une somme égale au mouvement net de capitaux ainsi déterminé sera transférée du compte n° 2 au compte n° 1 si le mouvement a eu lieu de l'Inde vers les autres Territoires énumérés, ou du compte n° 1 au compte n° 2 si le mouvement a eu lieu en sens inverse.

3. Nonobstant toutes dispositions contraires du présent article, les deux Gouvernements ne mettront aucune restriction aux transferts de capitaux de l'Inde vers le Royaume-Uni qui représentent :

a) des remises portant sur des sommes épargnées par des personnes d'origine britannique quittant l'Inde en vue de fixer leur résidence permanente dans le Royaume-Uni;

b) des rapatriements volontaires de placements effectués par des personnes considérées comme résidant dans le Royaume-Uni aux fins du contrôle des changes dans le Royaume-Uni.

4. Les transferts de capitaux visés au paragraphe précédent seront compris dans les calculs prévus au paragraphe 2 du présent article.

Article VIII

1. Les deux Gouvernements se consulteront, aussi souvent que cela sera nécessaire, en vue d'assurer la bonne application du présent Accord.

2. La Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Angleterre seront chargées de l'exécution technique du présent Accord et se consulteront, aussi souvent que cela sera nécessaire, pour en assurer la bonne application.

Article IX

Les arrangements concernant les obligations en sterling de l'Inde et des provinces indiennes en matière de pensions, qui sont énoncés dans les deux lettres de Sir Stafford Cripps à M. R. C. Shanmukham Chetty en date du 9 juillet 1948¹, resteront applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 134, p. 71.

Article X

For the purposes of the present Agreement :

(a) The No. 1 Account and the No. 2 Account shall mean respectively the No. 1 Account and the No. 2 Account of the Reserve Bank of India opened with the Bank of England under the provisions of the Agreement of 1947;

(b) The expression " the Scheduled Territories " shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;

(c) The expression " payments for current transactions " shall have the same meaning as in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

Article XI

The preceding provisions of this Agreement shall have effect as from 1st July, 1951, and shall terminate on 30th June, 1957. This Agreement shall replace the Agreement of 1947 as subsequently modified and extended. Further consultations shall be held before the termination of this Agreement with a view to extending it or replacing it by another Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being fully authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in each of the English and Hindi languages, in two parts both of which texts are equally authentic except that in the case of any dispute arising as to the interpretation of the terms of this Agreement, the English version shall prevail.

DONE at New Delhi this twentieth day of July 1953.

For the Government of the United Kingdom :

Signed by : (illegible)

In the presence of : (illegible)

For the Government of India :

Signed by : (illegible)

In the presence of : (illegible)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

Article X

Aux fins du présent Accord :

a) Le compte n° 1 et le compte n° 2 sont respectivement le compte n° 1 et le compte n° 2 de la Banque de réserve de l'Inde ouverts à la Banque d'Angleterre en application des dispositions de l'Accord de 1947;

b) L'expression « les Territoires énumérés » aura le sens que lui donnera, sous sa forme du moment, la loi de 1947 relative au contrôle des changes;

c) L'expression « paiements relatifs aux opérations courantes » aura le même sens qu'à l'article XIX, i, de l'Accord relatif au Fonds monétaire international ¹.

Article XI

Les dispositions du présent Accord prendront effet à compter du 1^{er} juillet 1951 et resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1957. Le présent Accord remplacera l'Accord de 1947 tel qu'il a été ultérieurement modifié et prorogé. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration du présent Accord en vue de le proroger ou de le remplacer par un autre accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en anglais et en hindi, les deux textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de divergence quant à l'interprétation des termes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

FAIT à New-Delhi, le vingt juillet 1953.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Signé par : (illisible)

En présence de : (illisible)

Pour le Gouvernement de l'Inde :

Signé par : (illisible)

En présence de : (illisible)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; vol. 19, p. 280, et vol. 141, p. 355.

No. 2629

GREECE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Athens, on 20 February 1950

Protocol. Signed at Athens, on 18 July 1953

Official texts: English and Greek.

Registered by Greece on 10 August 1954.

GRÈCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Athènes, le 20 février 1950

Protocole. Signé à Athènes, le 18 juillet 1953

Textes officiels anglais et grec.

Enregistrés par la Grèce le 10 août 1954.

Νο. 2629. ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ 'ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ 'ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗΝ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗΝ ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗΣ ΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΕΡΙΟΥΣΙΩΝ ΑΠΟΒΙΩΣΑΝΤΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψουν Σύμβασιν ἀποσκοποῦσαν τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τῶν περιουσιῶν ἀποβιωσάντων προσώπων, διώρισαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὡς πληρεξουσίουσ των :

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὴν Α. Ε. τὸν κ. Παναγιώτην Πιπινέλην ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τὴν Α. Ε. τὸν κ. Henry F. Grady, Πρεσβευτὴν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐν Ἑλλάδι, οἱ ὅποιοι, ἐπιδείξαντες τὰ σχετικὰ πληρεξουσία των, εὐρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶσ :

*ΑΡΘΡΟΝ I

(1) Οἱ φόροι οἱ ὅποιοι ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι :

α) Διὰ τὰς Ἠνωμένας Πολιτείας, ὁ Ὁμοσπονδιακὸς φόρος ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν. καὶ

β) Διὰ τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος, ὁ φόρος ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν.

(2) Ἡ παροῦσα Σύμβασις σὺντάσσεται μὲ βάσιν τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της. Ἐπομένως, ἂν οἱ νόμοι οὗτοι ἤθελον τροποποιηθῆ ἁισθητῶς, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Κρατῶν θὰ συνεννοοῦνται μεταξύ των πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως προσαρμόσουν τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὰς τοιαύτας μεταβολάς.

*ΑΡΘΡΟΝ II

(1) Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει :

α) Ὁ ὄρος « Ἠνωμένα Πολιτεία » ὑποδηλοῖ τὰς Ἠνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς καὶ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, περιλαμβάνει τὰς Πολιτείας, τὰ ἐδάφη τῆς Ἀλάσκας καὶ Χαβάϊ καὶ τὸ Διαμέρισμα τῆς Κολομβίας.

β) Ὁ ὄρος « Ἑλλάς » ὑποδηλοῖ τὰ ἐδάφη τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

No. 2629. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT ATHENS, ON 20 FEBRUARY 1950²

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Greece : His Excellency Panayotis Pipinelis, Minister of Foreign Affairs, and the Government of the United States of America : the Honorable Henry F. Grady, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Greece, who having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

- a) In the case of the United States of America : the Federal estate tax, and
- b) In the case of Greece : the tax on inheritances.

2. The present Convention is concluded with reference to United States and Greek law in force on the day of its signature. Accordingly, if these laws are appreciably modified, the competent authorities of the two States will consult together for the purpose of adapting the provisions of the present Convention to such changes.

Article II

1. In the present Convention :

a) The term " United States " means the United States of America, and for the application of this Convention, includes the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

b) The term " Greece " means the territories of the Kingdom of Greece.

¹ Came into force on 30 December 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Athens, in accordance with article XII.

² The text of the Convention reproduced herein is the text modified in accordance with the Protocol signed at Athens, on 18 July 1953. See p. 283 of this volume.

γ) Ὁ ὅρος « φόρος » ὑποδηλοῖ τὸν Ἑλληνικὸν φόρον ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, ἢ τὸν Ὀμοσπονδιακὸν φόρον τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, ὡς ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου ἀπαιτεῖ.

δ) Ὁ ὅρος « ἀρμόδια ἀρχαὶ » ὑποδηλοῖ, εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, τὸν Ἐπίτροπον Ἑσωτερικῶν Ἑσόδων ἢ τὸν δεόντως ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπόν του. Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλλάδος, τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν Ἀμέσων Φόρων ἢ τὸν δεόντως ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπόν του.

(2) Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, οἰοσδήποτε ὅρος ὁ ὁποῖος δὲν καθορίζεται ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει θὰ ἔχῃ, ἐκτὸς ἂν ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου ἄλλως ἀπαιτεῖ, τὴν ἔννοιαν ἢ ὅποια δίδεται εἰς τὸν ὅρον τοῦτον ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τῶν ἀφορώντων τοὺς φόρους οἱ ὅποιοι ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

*ΑΡΦΡΟΝ III

(1) Ἀκίνητος ἰδιοκτησία κειμένη ἐν Ἑλλάδι δὲν θὰ ὑπόκειται εἰς τοὺς φόρους τοὺς ἐπιβαλλομένους ὑπὸ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

(2) Ἀκίνητος ἰδιοκτησία κειμένη ἐν Ἑνωμέναις Πολιτείαις δὲν θὰ ὑπόκειται εἰς τοὺς φόρους τοὺς ἐπιβαλλομένους ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος.

(3) Τὸ ζήτημα κατὰ πόσον δικαιώματα σχετικὰ μὲ ἀκίνητον ἰδιοκτησίαν ἢ τοιαῦτα ἐξασφαλισθέντα δι' ἀκινήτου ἰδιοκτησίας θέλουσι θεωρηθῆ ὡς ἀκίνητος ἰδιοκτησία διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, θέλει καθορισθῆ συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἐπιβάλλοντος τοὺς φόρους Συμβαλλομένου Κράτους.

*ΑΡΦΡΟΝ IV

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως τὸ ζήτημα ἂν ὁ ἀποβιώσας κατώκει ἐν τῷ εἰδάφει ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου του θέλει καθορισθῆ συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν τῷ εἰδάφει τούτῳ ἰσχύοντας νόμους.

(2) Προκειμένου περὶ προσώπου κατοικοῦντος, ἐν τῷ εἰδάφει ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὁ τόπος ἐνθα κεῖται οἰαδήποτε τῶν ἀκολούθων ἰδιοκτησιῶν ἢ δικαιωμάτων ἐπὶ ἰδιοκτησίας θέλει καθορισθῆ διὰ τὴν ἐπιβολὴν τοῦ φόρου καὶ διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ VI προβλεπομένην ἔκπτωσιν, ἀποκλειστικῶς συμφώνως πρὸς τοὺς ἀκολούθους κανόνας:

α) Στοιχεῖα ἐνσωμάτου κινήτης περιουσίας ἐκτὸς τῶν κατωτέρω καθοριζομένων, ὡς καὶ τὰ τραπεζογραμμᾶτια καὶ πᾶν ἕτερον εἶδος χρημάτων, ἀποτελοῦν νόμιμον μέσον πληρωμῆς ἐν τῷ τόπῳ τῆς ἐκδόσεως ὡς καὶ ἐπιταγαὶ εἰς τὸν κομιστήν, θέλουσι θεωρηθῆ ὡς κείμενα ὅπου φυσικῶς κεῖνται κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου τοῦ ἀποβιώσαντος.

β) Πλοῖα καὶ ἀεροσκάφη θὰ θεωροῦνται ὡς κείμενα ἐν τῷ τόπῳ τῆς ἐκδόσεως τῶν σχετικῶν ἐγγράφων καταχωρίσεως ἢ νηολογήσεως τοῦ πλοίου ἢ τοῦ ἀεροσκάφους.

c) The term “ Tax ” means the Greek tax on inheritances or the Federal estate tax of the United States, as the context requires.

d) The term “ competent authorities ” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative, and, in the case of Greece, the General Director of Direct Taxes or his duly authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

1. Immovable property situated in Greece shall be exempt from the application of the taxes imposed by the United States.

2. Immovable property situated in the United States shall be exempt from the application of the taxes imposed by Greece.

3. The question whether rights relating to or secured by immovable property are to be considered as immovable property for the purposes of the present Convention shall be determined in accordance with the laws of the Contracting State imposing the tax.

Article IV

1. For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was domiciled in the territory of the Contracting States at the time of his death shall be determined in conformity with the laws in force in that territory.

2. In the case of a person domiciled in the territory of one of the Contracting States, the situs of any of the following property or property rights shall, for the purpose of the imposition of the tax and for the purpose of the credit provided for in Article VI, be determined exclusively in accordance with the following rules :

a) Corporeal movable property, except as hereinafter prescribed, as well as bank notes, any other kind of money which is legal tender at the place of issuance, and bearer checks, shall be deemed to be situated where it is physically located at the time of the decedent's death.

b) Ships and aircraft shall be deemed to be situated at the place of documentation or registration of the ship or aircraft.

γ) Ὁ « ἀέρας » ἐμπορικοῦ οἴκου ἢ ὁ « ἀέρας » ὁ συναφῆς μὲ τὴν ἀσκησιν ἐνὸς τῶν ἐλευθερίων ἐπαγγελμάτων θέλει θεωρηθῆ ὡς κείμενος ἐκεῖ ὅπου διεξάγεται ἢ ἐμπορικὴ ἐπιχείρησις ἢ ἐξασκεῖται τὸ ἐπάγγελμα.

δ) Διπλώματα εὐρεσιτεχνίας, ἐμπορικὰ σήματα καὶ σχέδια θέλουσι θεωρηθῆ ὡς κείμενα ἐν τῷ τόπῳ ἐν τῷ ὁποίῳ ἔχουν καταχωρηθῆ.

ε) Δικαιώματα πνευματικῆς ιδιοκτησίας ὡς καὶ δικαιώματα ἢ ἀδειαι πρὸς χρησιμοποίησιν ὑλικοῦ ἀποτελοῦντος τὸ ἀντικείμενον οἰουδήποτε συγγραφικοῦ δικαιώματος, διπλώματος εὐρεσιτεχνίας, ἐμπορικοῦ σήματος ἢ σχεδίου θέλουσι θεωρηθῆ ὡς κείμενα ἐν τῷ τόπῳ ἐν τῷ ὁποίῳ δύνανται νὰ ἀσκηθῶσιν τὰ ἐξ αὐτῶν προκύπτοντα δικαιώματα.

ζ) Μετοχαὶ Ἑταιρείας (περιλαμβανομένων τῶν μετοχῶν αἵτινες κρατοῦνται πρὸς ὄφελος τοῦ ἀποβιώσαντος ὑπὸ προσώπου ὀρισθέντος ὑπ' αὐτοῦ) θέλουσι θεωρηθῆ ὡς κείμεναι ἐν τῷ τόπῳ δυνάμει τῶν νόμων τοῦ ὁποίου ἢ Ἑταιρεία αὕτη ἰδρύθη ἢ ὀργανώθη.

η) Αἱ συναλλαγματικαὶ θεωροῦνται ὡς κείμεναι ἐν τῷ τόπῳ διαμονῆς τοῦ ἀποδέκτου, τὰ δὲ διαπραγματεύσιμα γραμμάτια ἐν τῷ τόπῳ διαμονῆς τοῦ ἐκδότου καὶ αἱ ἐπιταγαὶ αἱ πληρωτέαι εἰς καθωρισμένον πρόσωπον, ἐν τῷ τόπῳ διαμονῆς τοῦ προσώπου τούτου.

θ) Ἀπαιτήσεις ἐξησφαλισμένοι δι' ὑποθήκης ἐπὶ ἀκινήτων ἢ πλοίων θεωροῦνται κείμεναι ὅπου, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι κεῖται τὸ ἀκίνητον ἢ τὸ πλοῖον.

ι) Ὁμολογίαι, καταθέσεις παρὰ Τραπεζαῖς καὶ ἀπαιτήσεις οἰασδήποτε ἄλλης φύσεως, ἐξησφαλισμένοι ἢ μὴ καὶ πᾶν ἕτερον περιουσιακὸν στοιχεῖον μὴ ἄλλως ἀναφερόμενον ἀνωτέρω, θέλουσι θεωρηθῆ ὡς κείμεναι ἐν τῷ Κράτει ἐν τῷ ὁποίῳ ὁ ἀποβιώσας εἶχε τὴν κατοικίαν του κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου του.

*ΑΡΘΡΟΝ V

Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος τὸ ἐπιβάλλον τὴν φορολογίαν, προκειμένου περὶ ἀποβιώσαντος ὅστις κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου του δὲν ἦτο πολίτης ἢ ὑπήκοος τοῦ τοιοῦτου Συμβαλλομένου Κράτους καὶ δὲν εἶχε τὴν κατοικίαν του ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ Κράτους τούτου, ἀλλ' ἦτο πολίτης ἢ ὑπήκοος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ κατώκει ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ τοιοῦτου ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους :

α) Θὰ παραχωρῆ πᾶσαν ἐλάττωσιν, ἀπαλλαγὴν, μείωσιν ἢ ἔκπτωσιν (ἐκτὸς τῆς συζυγικῆς ἐκπτώσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ Νόμου Ἑσόδων τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τοῦ 1948) ἣτις θὰ ἦτο ἐφαρμοστέα βάσει τῶν νόμων αὐτοῦ εἰς ἣν περιήλθον ὁ ἀποβιώσας κατώκει ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ Κράτους τούτου, εἰς ποσὸν μὴ κατώτερον τῆς ἀναλογίας τὴν ὅποιαν ἢ ἀξία τῆς ιδιοκτησίας, ἣτις κεῖται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον IV εἰς τὸ τοιοῦτον Κράτος καὶ ὑπέκειτα εἰς τὸν φόρον τοῦ Κράτους τούτου, ἔχει πρὸς τὴν ἀξίαν τῆς ιδιοκτησίας ἣτις θὰ ὑπέκειτο εἰς τὸν φόρον τοῦ τοιοῦτου Κράτους ἂν ὁ ἀποβιώσας κατώκει ἐν τῷ ἐδάφει τούτου καὶ

β) δὲν θέλει λάβει ὑπ' ὄψιν κατὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ποσοῦ ἢ τοῦ ποσοστοῦ

c) The goodwill of a business firm or the goodwill attached to the practice of one of the liberal professions shall be deemed to be situated where the business is carried on or the profession is practised.

d) Patents, trademarks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered.

e) Copyrights and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trademark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable.

f) Shares in a corporation (including shares held by a nominee for the benefit of the decedent) shall be deemed to be situated at the place under the laws of which such corporation was created or organized.

g) Bills of exchange shall be deemed to be situated at the place of the drawee's residence, negotiable promissory notes at the place of residence of the maker, and checks payable to a designated payee at the place of such payee's residence.

h) Claims secured by a mortgage on immovable property or on ships shall be deemed to be situated at the place where, in accordance with the provisions of the present Convention, the immovable property or the ship is deemed to be situated.

i) Bonds, bank deposits, and claims of any other nature, secured or unsecured, and other property not otherwise mentioned herein before, shall be deemed to be situated in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Article V

The Contracting State which imposes tax, in the case of a decedent who, at the time of his death, was not a citizen or subject of such Contracting State and was not domiciled in its territory, but was a citizen or subject of the other Contracting State or was domiciled in the territory of such other Contracting State :

a) Shall allow every abatement, exemption, deduction, or credit (except the marital deduction provided by the United States Revenue Act of 1948), which would be applicable under its law if the decedent had been domiciled in its territory, in an amount not less than the proportion thereof which the value of the property, situated according to article IV in such State and subject to the tax of such State, bears to the value of the property which would have been subject to the tax of such State if the decedent had been domiciled in its territory and

b) Shall (except for the purpose of the subparagraph (a) of this article

του φόρου (ἐκτὸς καθ' ὅσον ἀφορᾶ τὸν σκοπὸν τοῦ ἐδαφίου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τὸν σκοπὸν οἰωνδήποτε ἄλλων ἀναλόγων ἐκπτώσεων ἄλλως προβλεπομένων) περιουσιακὰ στοιχεῖα κείμενα συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον IV ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους του.

*ΑΡΘΡΟΝ VI

(1) Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος τὸ ἐπιβάλον φόρον εἰς τὴν περίπτωσιν ἀποβιώσαντος προσώπου, τὸ ὁποῖον κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου του κατώκει ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ἢ ἦτο πολίτης ἢ ὑπήκοος τούτου, θὰ χορηγῆ ἔχ τοῦ φόρου του ἔκπτωσιν διὰ τὸ ποσὸν τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλλομένου ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους διὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα κείμενα ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Κράτους καὶ περιληφθέντα διὰ φορολογικοὺς σκοποὺς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν, ἀλλὰ τὸ ποσὸν τῆς ἐκπτώσεως δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὸ τμήμα τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβληθέντος ὑπὸ τοῦ πρώτου Κράτους τὸ ἀναλογοῦν εἰς τὰ περιουσιακὰ ταῦτα στοιχεῖα. Δὲν θέλει χορηγηθῆ ἔκπτωσις δυνάμει τῆς παρουσίας παραγράφου διὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα κείμενα ἢ θεωρούμενα ὡς κείμενα εἰς ἀμφοτέρα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη.

(2) *Αν ὁ ἀποβιώσας θεωρῆται ὑφ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὅτι κατώκει ἐν τῷ ἰδικῷ του ἐδάφει κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου του, ἕκαστον Κράτος θέλει χορηγήσῃ ἔκπτωσιν ἔναντι τοῦ φόρου του διὰ τὸ μέρος τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβληθέντος ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Κράτους διὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα περιληφθέντα διὰ φορολογικοὺς σκοποὺς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν καὶ κείμενα ἢ θεωρούμενα ὡς κείμενα ἐκτὸς ἀμφοτέρων τῶν ἐδαφῶν. Ἡ ὑπὸ τῆς παρουσίας παραγράφου ἐπιτρεπομένη ἔκπτωσις θὰ εἶναι ἴση πρὸς τὸ ποσὸν τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβληθέντος διὰ τὰ τοιαῦτα περιουσιακὰ στοιχεῖα ὑπὸ τοῦ ἐπιβάλλοντος τὸν μικρότερον φόρον Κράτους, καὶ θέλει διαμοιρασθῆ μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν κατ' ἀναλογίαν τοῦ ποσοῦ τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβληθέντος ὑφ' ἐκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὰ τοιαῦτα περιουσιακὰ στοιχεῖα.

(3) Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος ἄρθρου τὸ ποσὸν τοῦ φόρου ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τὸ ἀναλογοῦν εἰς οἰωνδήποτε καθωρισμένον περιουσιακὸν στοιχεῖον θὰ καθορίζεται ἀφοῦ ληφθῆ ὑπ' ὄψει πᾶσα ἐπ' αὐτοῦ ἐφαρμοζομένη ἐλάττωσις, ἔκπτωσις, ἀπαλλαγὴ, μείωσις ἢ αὔξησις ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ νόμου αὐτοῦ, (ἐκτὸς τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐπιτρεπομένων ἐκπτώσεων).

*ΑΡΘΡΟΝ VII

(1) Οἰαδήποτε ἀπαίτησις δι' ἔκπτωσιν ἢ ἐπιστροφὴν φόρου στηριζομένη ἐπὶ τῶν διατάξεων τῆς παρουσίας Συμβάσεως δέον ὅπως ὑποβληθῆ ἐντὸς πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως τοῦ χρονικοῦ διαστήματος ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἀπαιτεῖται ὅπως ὑποβληθῆ ἢ δῆλωσις δυνάμει τοῦ ἐφαρμοζομένου Νόμου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

(2) Οἰαδήποτε τοιαύτη ἐπιστροφή θὰ γίνεται ἄνευ καταβολῆς τόκων ἐπὶ τοῦ οὕτω ἐπιστρεφομένου ποσοῦ.

and for the purpose of any other proportionate allowance otherwise provided) take no account of property situated according to article IV outside its territory in determining the amount or rate of tax.

Article VI

1. The Contracting State imposing tax in the case of a deceased person who, at the time of his death, was domiciled in such State or was a citizen or subject thereof, shall allow against its tax a credit for the amount of the tax imposed by the other Contracting State with respect to property situated in the territory of such other Contracting State and included for tax purposes by both States, but the amount of credit shall not exceed the portion of the tax imposed by the former State which is attributable to such property. No credit shall be allowed under this paragraph for property which is situated or deemed to be situated in both Contracting States.

2. If the decedent is regarded by each of the Contracting States as having been domiciled in its own territory at the time of his death, each State shall allow against its tax a credit for the part of the tax imposed by the other State with respect to property included for tax purposes by both States and situated or deemed to be situated outside both territories. The credit authorized by this paragraph shall be equal to the amount of tax imposed with respect to such property by the State imposing the smaller tax, and shall be divided between the two States in proportion to the amount of tax imposed by each of the two Contracting States with respect to such property.

3. For the purpose of this article, the amount of the tax of each Contracting State attributable to any designated property shall be ascertained after taking into account any applicable abatement, credit, remission, diminution, or increase, as provided by its law, other than any credit authorized by this article.

Article VII

1. Any claim for a credit or a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within a period of five years from the date of the termination of the period during which the return is required to be filed under the applicable law of the respective Contracting States.

2. Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

*ΑΡΘΡΟΝ VIII

Αί άρμόδια άρχαι τών Συμβαλλομένων Κρατών θέλουν ανταλλάσσει τās πληροφορίας (ās αῖται διαθέτουσι) αἱ όποἱαι εἶναι αναγκαἱαι δια τήν εκτέλεσιν τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως ή δια τήν πρόληψιν δόλου ή πρὸς έφαρμογήν νομοθετημένων διατάξεων εναντίον καταστρατηγήσεων εν σχέσει πρὸς τούς φόρους οἴτινες αποτελοῦν τὸ αντικείμενον τής παρούσης Συμβάσεως. Οἱαδήποτε οὔτω ανταλασσομένη πληροφορία θέλει θεωρηθῆ απόρρητος και δέν θέλει αποκαλυφθῆ εἰς οἱουδήποτε πρόσωπον πλην τών ενδιαφερομένων δια τήν βεβαίωσιν και εἰσπραξιν τών φόρων, τών αποτελούντων τὸ αντικείμενον τής παρούσης Συμβάσεως. Οὔδεμία ανταλλαγή πληροφοριών θέλει λάβει χώραν δυναμένη ν' αποκαλύψει τεχνικὸν απόρρητον, ή μέθοδον σχετικὴν με τὸ εμπόριον, βιομηχανίαν, εργασίαν ή επάγγελμα.

*ΑΡΘΡΟΝ IX

(1) Ἐν οὔδεμιᾷ περιπτώσει αἱ διατάξεις τοῦ άρθρου VIII δύνανται νὰ έρμηκευθοῦν ὡς επιβάλλουσαι ἐπὶ εκάτερου τών Συμβαλλομένων Κρατών τήν υποχρέωσιν:

α) πρὸς έφαρμογήν διοικητικῶν μέτρων μὴ συμφώνων πρὸς το ὡς κανονισμούς και συνθηείας εκάτερου τών Συμβαλλομένων Κρατών, ή

β) πρὸς παροχήν πληροφοριῶν ὧν ή λήψις εἶναι ανέφικτος κατὰ τās διατάξεις τής ιδίας αὐτοῦ νομοθεσίας ή τής τοιαύτης τοῦ υποβάλλοντος τήν αίτησιν Κράτους.

(2) Τὸ Κράτος πρὸς ὃ απευθύνεται αίτησις δια τήν παροχήν πληροφοριῶν ή βοθηείας θέλει συμμορφωθῆ ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον πρὸς τήν απευθυνομένην πρὸς τοῦτο παράκλησιν. Ἐν τούτοις τὸ Κράτος τοῦτο δύνανται ν' αρνηθῆ νὰ συμμορφωθῆ πρὸς τήν παράκλησιν δια λόγους δημοσίας πολιτικῆς ή αν ή συμμόρφωσις θα συνεπήγετο αποκαλύψιν τεχνικῶν μυστικῶν ή μεθόδου σχετικῆς με τὸ εμπόριον, βιομηχανίαν, εργασίαν ή επάγγελμα.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ θα πληροφορήσει περι τούτου ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον τὸ υποβάλλον τήν αίτησιν Κράτος.

*ΑΡΘΡΟΝ X

(1) Αἱ άρχαι εκάστου τών Συμβαλλομένων Κρατών θα δύνανται συμφώνως πρὸς τὰ ισχύοντα εἰς τὸ εν λόγω Κράτος νὰ θεσπίσουν τούς αναγκαίους κανονισμούς δια τήν εκτέλεσιν τών διατάσεων τής παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ὅσον αφορᾷ τās διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως τās σχετιζόμενας με τήν ανταλλαγή πληροφοριῶν και παροχήν αμοιβαίας βοθηείας δια τήν εἰσπραξιν τών φόρων, τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θα δύνανται συμφώνως πρὸς τās συνθηείας εκάστου τούτων νὰ θεσπίσουν κανόνας αφορῶντας ζητήματα διαδικασίας, τήν μετατροπήν νομισμάτων, τήν διάθεσιν εἰσπραχθέντων ποσῶν, τὸν προσδιορισμὸν τών ελαχίστων ποσῶν εν σχέσει με τήν εἰσπραξιν και πᾶν συναφές ζήτημα.

Article VIII

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which such authorities have at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose a technical secret or process relating to trade, industry, business, or a profession.

Article IX

(1) In no case the provisions of Article VIII shall be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State, or

(b) To supply information which is not procurable under its own legislation or that of the State making application.

(2) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve disclosure of a technical secret or process relating to trade, industry, business, or a profession. In such case, it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article X

(1) The authorities of each of the Contracting States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of the present Convention.

(2) With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the Contracting States may, in accordance with their respective practices, prescribe rules concerning matters of procedure, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

*ΑΡΘΡΟΝ XI

Ἐάντις ἡ ἐνέργεια τῶν φορολογικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἶχε ἢ θὰ ἔχη ὡς συνέπειαν τὴν διπλὴν φορολογίαν ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ φορολογούμενος θὰ δικαιούται νὰ ὑποβάλῃ ἀπαίτησιν εἰς τὸ Κράτος οὗτινος τυγχάνει πολίτης ἢ ὑπήκοος ἢ ἂν δὲν εἶναι πολίτης ἢ ὑπήκοος ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν, εἰς τὸ Κράτος ἐνθα διαμένει, ἐὰν δὲ ὁ φορολογούμενος εἶναι Ἑταιρεία, εἰς τὸ Κράτος ἐν τῷ ὁποίῳ ἰδρύθη ἢ ὀργανώθη. Ἐὰν ἡ ἀπαίτησις γίνῃ ἀποδεκτή, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ τοιούτου Κράτους ὀφείλει νὰ συνεννοηθῇ μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου Κράτους πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς δικαίας ἀποφυγῆς τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος διπλῆς φορολογίας.

*ΑΡΘΡΟΝ XII

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις κυρωθήσεται καὶ τὰ ἔγγραφα χυρώσεως θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἐν Ἀθήναις ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον.

(2) Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων καὶ θὰ ἔχη ἐφαρμογὴν ἀποκλειστικῶς ἐπὶ περιουσιῶν ἢ κληρομιῶν εἰς τὴν περίπτωσιν προσώπων τὰ ὁποῖα θὰ ἀποβιώσουν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην ἢ μετὰ ταύτην. Θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα διὰ χρονικὴν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἀρχομένην ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καὶ ἐπ' ἀόριστον, μετὰ τὴν λήξιν τῆς περιόδου ταύτης, ἀλλὰ θὰ δύναται νὰ τερματισθῇ παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κατὰ τὸ τέλος τῆς πενταετοῦς περιόδου ἢ καθ' οἰονδήποτε χρόνον μετὰ ταύτην, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως δοθῇ τοῦλάχιστον ἕξ μηνῶν προειδοποιήσις περὶ τούτου, τοῦ τερματισμοῦ ἰσχύοντος ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἐξαμήνου περιόδου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, σήμερον τὴν 20ὴν ἡμέραν τοῦ Φεβρουαρίου μηνὸς τοῦ 1950.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

H. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

Henri F. GRADY

Article XI

When the action of the revenue authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, the taxpayer shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or subject or, if he is not a citizen or subject of either of the Contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

(2) The present Convention shall become effective on the day of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable solely to estates or inheritances in the case of persons who die on or after that date. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of that five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE at Athens, in duplicate, in the English and Greek languages, the two texts having equal authenticity, this 20th of February, 1950.

For the Government
of the United States
of America :
Henry F. GRADY
[SEAL]

For the Government
of the Kingdom
of Greece :
Pan. PIPINELIS
[SEAL]

ΗΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἀναφερόμενοι εἰς τὴν σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς περὶ ἀποφυγῆς διπλῆς φορολογίας καὶ παρεμποδίσεως τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τῶν περιουσιῶν ἀποβιωσάντων προσώπων, ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 20ῆν Φεβρουαρίου 1950, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, ἡ Α. Ε. ὁ κ. Στέφανος Στεφανόπουλος, Ὑπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Ε. ὁ κ. John E. Peurifoy, Πρεσβευτῆς τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν Ἑλλάδι, ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένοι παρὰ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν Κυβερνήσεων καὶ λαβόντες ὑπ' ὄψει τὸ γεγονός τῆς κυρώσεως τῆς ὡς ἄνω συμβάσεως ὑπὸ τῆς Γερουσίας τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ὑπὸ τὸν ὄρον ἀπαλείψεως τοῦ Ἄρθρου 9 αὐτῆς, συμφωνοῦσιν ὅπως τὸ μὲν Ἄρθρον 9 τῆς ἐν λόγω συμβάσεως θεωρῆται ἀπαλειφθὲν ἐκ τῆς συμβάσεως, τὰ δὲ ἐπόμενα Ἄρθρα 10 καὶ 11 νοοῦνται ἐφαρμοστέα συμφώνως πρὸς τὴν προμνησθεῖσαν ἀπάλειψιν τοῦ Ἄρθρου 9.

Τὸ πρωτόκολλον τοῦτο θεωρεῖται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς συμβάσεως ὡς αὕτη ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 20ῆν Φεβρουαρίου 1950 καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἤθελεν εἰδοποιηθῆ ἐπισήμως περὶ τῆς ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ὑπὸ τῆς Βουλῆς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐφ' ᾧ συνετάγη τὸ παρὸν πρωτόκολλον ὑπογραφὲν ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Πληρεξουσίων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν, σήμερον τὴν 18ην τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1953.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Σ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν
Ἑνωμένων Πολιτειῶν
J. E. PEURIFOY

PROTOCOL. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JULY 1953

With reference to the convention between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estate of deceased persons, signed in Athens on February 20, 1950, the undersigned, His Excellency Stephanos Stephanopoulos, Minister of Foreign Affairs of Greece, and The Honorable John E. Peurifoy, Ambassador of the United States of America in Greece, being duly authorized thereto by their respective Governments and having considered the fact that the aforesaid convention was approved by the United States Senate subject to the deletion of Article IX thereof, have reached an understanding that Article IX of the aforesaid convention shall be deemed as deleted from the convention and that Articles X and XI which follow shall be deemed as applicable in accordance with the said deletion of Article IX.¹

This Protocol shall be considered to be an integral part of the convention as signed in Athens on February 20, 1950, and shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America receives formal notice of the ratification of this Protocol by the Parliament of the Kingdom of Greece.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Athens, in duplicate in the Greek and English languages, both texts having equal authenticity, this 18th day of July 1953.

For the Government of the Kingdom of Greece :

S. STEPHANOPOULOS

For the Government of the United States of America :

John E. PEURIFOY

¹ See footnote 2, p. 271 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2629. CONVENTION¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 20 FÉVRIER 1950²

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement du Royaume de Grèce : Son Excellence M. Payanotis Pipinelis, Ministre des affaires étrangères, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : l'Honorable Henry F. Grady, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Grèce, lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Pour les États-Unis d'Amérique : à l'impôt fédéral sur les mutations par décès, et

b) Pour la Grèce : à l'impôt sur les successions.

2) La présente Convention est conclue en l'état des législations américaine et grecque en vigueur à la date de sa signature. En conséquence, si des modifications substantielles viennent à leur être apportées, les autorités compétentes des deux États se consulteront en vue d'adapter la présente Convention à ces modifications.

Article II

1) Dans la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, pour l'application de la présente Convention, comprend les États, les Territoires de l'Alaska et des Hawaï et le District de Columbia;

b) Le terme « Grèce » désigne les territoires du Royaume de Grèce.

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Athènes, conformément à l'article XII.

² Le texte de la Convention publié ci-dessous est le texte modifié conformément aux dispositions du Protocole signé à Athènes le 18 juillet 1953. Voir p. 290 de ce volume.

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt grec sur les successions ou l'impôt fédéral des États-Unis sur les mutations par décès, selon les indications du contexte.

d) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant dûment autorisé, et, en ce qui concerne la Grèce, le Directeur général des contributions directes ou son représentant dûment autorisé.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie par la présente Convention a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article III

1) Les biens immobiliers situés en Grèce seront exonérés des impôts prélevés par les États-Unis.

2) Les biens immobiliers situés aux États-Unis seront exonérés des impôts prélevés par la Grèce.

3) La question de savoir si des droits relatifs à des biens immobiliers ou garantis par des biens immobiliers doivent être considérés comme biens immobiliers aux fins de la présente Convention sera résolue en conformité de la législation de l'État contractant qui prélève l'impôt.

Article IV

1) Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne était domiciliée dans le territoire de l'un des États contractants au moment de son décès sera résolue conformément à la législation en vigueur dans ledit territoire.

2) Lorsqu'une personne a son domicile dans le territoire de l'un des États contractants, la situation de l'un quelconque des biens ou droits énumérés ci-dessus sera, pour l'assiette de l'impôt et le calcul de la réduction prévue à l'article VI, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

a) Les biens meubles corporels, sauf ceux qui font l'objet de dispositions subséquentes du présent article, ainsi que les billets de banque, toutes autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission, et les chèques au porteur, seront réputés situés dans le lieu où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

b) Les navires et les aéronefs seront censés situés dans le lieu où ils ont reçu leurs papiers de bord ou dans celui où ils ont été immatriculés.

c) La clientèle d'une entreprise commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession sera censée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession est pratiquée.

d) Les brevets, marques de fabrique et de commerce, et modèles et dessins seront réputés situés dans le lieu où ils sont déposés.

e) Les *copyrights* et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de *copyrights*, de brevets, marques de fabrique et de commerce, et modèles et dessins seront censés situés dans le lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés.

f) Les parts d'intérêt d'une société (y compris les parts détenues par un tiers pour le compte du *de cuius*) seront réputées situées dans le lieu en conformité des lois duquel ladite société a été créée ou constituée.

g) Les lettres de change seront réputées situées au lieu du domicile du tiré, les billets à ordre, au lieu du domicile du tircur et les chèques à personne dénommée, au lieu du domicile du bénéficiaire.

h) Les créances garanties par une hypothèque sur un bien immobilier ou sur des navires seront censées situées dans le lieu où, au sens de la présente Convention, ledit bien immobilier ou ledit navire est réputé situé.

i) Les obligations, dépôts en banque, créances de toute autre nature, garanties ou non, et tous autres biens non mentionnés ailleurs dans le présent article, seront réputés situés dans l'État où se trouvait le domicile du défunt au moment du décès.

Article V

L'État contractant qui perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'était pas domiciliée au moment de sa mort sur son territoire et n'était pas un de ses ressortissants ou sujets, mais était ressortissante ou sujette de l'autre État contractant ou domiciliée sur le territoire de ce dernier :

a) Accordera tout abattement, exonération, réduction ou déduction (sauf la déduction prévue en faveur du conjoint par la loi fiscale des États-Unis de 1948) qui serait applicable en vertu de sa législation interne, si le *de cuius* avait eu son domicile sur le territoire de l'État en question, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre la valeur des biens situés dans cet État, au sens de l'article IV ci-dessus, et soumis à l'impôt dans ledit État et la valeur des biens qui auraient été soumis à l'impôt dudit État si le *de cuius* avait été domicilié sur le territoire de cet État, et

b) Ne tiendra pas compte pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt (sauf pour l'application de l'alinéa a du présent article et aux fins de toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs) des biens sis en dehors de son territoire aux termes de l'article IV ci-dessus.

Article VI

1) L'État contractant qui prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, était domiciliée sur le territoire de cet État ou était ressortissante ou sujette dudit État, accordera sur ledit impôt une réduction correspondante au montant de l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur les biens sis sur le territoire de ce dernier et soumis à l'impôt par chacun des deux États; toutefois, le montant de cette réduction ne pourra excéder la part d'impôt que le premier État aura perçue sur les mêmes biens. Aux termes du présent paragraphe, aucune réduction ne sera consentie pour des biens situés ou réputés situés dans les deux États contractants.

2) Lorsque le défunt sera considéré par l'un et l'autre État contractant comme étant domicilié sur son propre territoire au moment du décès, chaque État accordera sur l'impôt prélevé par lui, une réduction correspondante à la part d'impôt que l'autre État contractant aura perçue sur les biens soumis à l'impôt pour chacun des deux États et situés ou censés situés en dehors des deux territoires. La réduction autorisée par le présent paragraphe sera calculée de façon à correspondre au montant de l'impôt perçu sur lesdits biens par celui des deux États où ce montant est le moins élevé, et sera répartie entre les deux États proportionnellement au montant de l'impôt afférent dans chacun d'eux aux biens dont il s'agit.

3) Aux fins du présent article, le montant de l'impôt afférent à un lieu quelconque dans chacun des États contractants sera calculé compte tenu de tout abattement, déduction, remise, diminution ou augmentation prévue par la législation de l'État, autres que les réductions autorisées en vertu du présent article.

Article VII

1) Toute demande de réduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de cinq ans à compter de la date d'expiration du délai prescrit pour soumettre la déclaration en vertu de la législation applicable dans chacun des États contractants.

2) Tout remboursement de cette nature sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

Article VIII

Les autorités compétentes des États contractants échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements qu'elles possèdent) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou empêcher la fraude ou pour appliquer les dispositions législatives contre l'utilisation de moyens légaux pour se soustraire au fisc en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention. Tous renseignements ainsi échangés

seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts qui relèvent de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret technique ou un procédé en matière commerciale, industrielle ou professionnelle.

Article IX

1) Les dispositions de l'article VIII ne seront, en aucun cas, interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec les règlements et la pratique de l'un des États contractants, ou

b) De fournir des renseignements qu'il ne peut obtenir en vertu de sa propre législation ou de celle de l'État requérant.

2) L'État auquel est présentée la demande de renseignements ou d'assistance y répondra aussitôt que faire se pourra. Toutefois, ledit État peut refuser d'y répondre pour des raisons d'intérêt public ou s'il devait en résulter la divulgation d'un secret technique ou d'un procédé en matière commerciale, industrielle ou professionnelle. Dans ce cas, il devra en informer l'État requérant, aussitôt que faire se pourra.

Article X

1) Les autorités des deux États contractants pourront, conformément aux pratiques suivies par chacun d'eux, édicter les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle en vue du recouvrement des impôts, les États contractants pourront, conformément à leurs pratiques respectives, prescrire des règlements concernant les questions de procédure, la conversion des monnaies, l'affectation des sommes recouvrées, les sommes minimums pouvant donner lieu à recouvrement et toutes questions connexes.

Article XI

Lorsque les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, le contribuable aura le droit d'adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou sujet, ou, s'il n'est ressortissant ou sujet d'aucun des deux États contractants, à l'État dans lequel il a sa résidence, ou, si le contribuable est une société, à l'État dans lequel elle a été créée et constituée. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente dudit État recherchera une entente avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article XII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Athènes aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable aux successions qui s'ouvriront à cette date ou ultérieurement. Elle demeurera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date et, par la suite, pour une durée indéterminée; mais il sera loisible à chaque État contractant d'y mettre fin à l'expiration de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite moyennant un préavis de dénonciation de six mois au moins, auquel cas la Convention cessera d'être en vigueur le 1^{er} janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi, le vingt février mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Henry F. GRADY
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
Pan. PIPINELIS
[SCEAU]

PROTOCOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUILLET 1953

Comme suite à la Convention entre le Royaume de Grèce et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, signée à Athènes, le 20 février 1950, les soussignés, Son Excellence M. Stephanos Stephanopoulos, Ministre des affaires étrangères de Grèce, et l'Honorable John E. Peurifoy, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Grèce, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus, compte tenu du fait que le Sénat des États-Unis d'Amérique a approuvé ladite Convention sous réserve de la suppression de son article IX, que ledit article IX serait considéré comme retranché de la Convention dont il s'agit et que les dispositions des articles X et XI qui suivent immédiatement l'article IX seraient considérées comme applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec la suppression dudit article IX.¹

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention signée à Athènes le 20 février 1950 et il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra une notification officielle de la ratification dudit Protocole par le Parlement du Royaume de Grèce.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi, le 18 juillet 1953.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

S. STEPHANOPOULOS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John E. PEURIFOY

¹ Voir note 2, p. 284 de ce volume.

No. 2630

GREECE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Athens, on 20 February 1950

Protocol. Signed at Athens, on 20 April 1953

Official texts: English and Greek.

Registered by Greece on 10 August 1954.

GRÈCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes, le 20 février 1950

Protocole. Signé à Athènes, le 20 avril 1953

Textes officiels anglais et grec.

Enregistrés par la Grèce le 10 août 1954.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 2630. ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ 'ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΕΡΙ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗΣ ΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΦΟΡΟΝ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

'Η Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς, ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψουν σύμβασιν ἀποσκοποῦσαν τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, διώρισαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὡς πληρεξουσίου των:

'Η Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος: τὴν Α.Ε. τὸν κ. Παναγιώτην Πιπινέλην, ἐπὶ τῶν 'Εξωτερικῶν Ὑπουργῶν καὶ

'Η Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς: τὴν Α.Ε. τὸν κ. Henry F. Grady, Πρεσβευτὴν τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν ἐν 'Ελλάδι.

οἱ ὁποῖοι, ἐπιδείξαντες τὰ σχετικὰ πληρεξούσιά των εὐρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶς:

*ΑΡΘΡΟΝ 1

1) Οἱ φόροι οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι:

α) Διὰ τὰς 'Ηνωμένας Πολιτείας, ὁ ὁμοσπονδιακὸς φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος περιλαμβανομένων τῶν προσθέτων φόρων (ἐφεξῆς ἀναφερομένων ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει ὡς « φόρος τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν »).

β) Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος: ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος περιλαμβανομένου τοῦ ἀναλυτικοῦ φόρου καὶ τοῦ συνθετικοῦ τοιούτου ὡς καὶ τοῦ φόρου ἐπιτηδεύματος (ἐφεξῆς ἀναφερομένων ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει ὡς « Ἑλληνικοῦ φόρου »).

2) Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἔχῃ ἐπίσης ἐφαρμογὴν ἐπὶ οἰωνδήποτε ἄλλων φόρων χαρακτηρῶς οὐσιαστικῶς παρομοίου πρὸς τοὺς ἀνωτέρω ἐπιβαλλομένων ὑπὸ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

*ΑΡΘΡΟΝ II

1) Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἀπαιτῆ ἢ ἔννοια τοῦ κειμένου:

α) Ὁ ὅρος « Ἡνωμένα Πολιτεῖαι » ὑποδηλοῖ τὰς 'Ηνωμένας Πολιτείας τῆς 'Αμερικῆς, ὅταν δὲ χρησιμοποιεῖται ὑπὸ τὴν γεωγραφικὴν του ἔννοιαν ὑποδηλοῖ τὰς Πολιτείας, τὰ ἐδάφη τῆς Ἀλάσκας καὶ Χαβάϊ καὶ τὸ διαμέρισμα τῆς Κολομβίας.

β) Ὁ ὅρος « Ἑλλάς » ὑποδηλοῖ τὰ ἐδάφη τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος.

γ) Ὁ ὅρος « Ἐταιρεία Ἠνωμένων Πολιτειῶν » ὑποδηλοῖ ἀνώνυμον ἑταιρείαν συνεταιρισμὸν (Association) ἢ ἑτέραν παρομοίας μορφῆς ἑταιρείαν συσταθεῖσαν ἢ ὀργανωθείσαν ἐν ταῖς Ἠνωμέναις Πολιτεῖαις ἢ συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους αὐτῶν.

δ) Ὁ ὅρος « Ἑλληνικὴ Ἐταιρεία » ὑποδηλοῖ νομικὸν πρόσωπον συσταθὲν κατὰ τοὺς Ἑλληνικοὺς νόμους.

ε) Οἱ ὅροι « Ἐταιρεία ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους » καὶ « Ἐταιρεία τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους » ὑποδηλοῦν ἑταιρείαν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἢ Ἑλληνικὴν ἑταιρείαν ὡς ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου.

ζ) Ὁ ὅρος « Ἐπιχειρήσεις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν » ὑποδηλοῖ βιομηχανικὴν ἢ ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν διεξαγομένην ἐν ταῖς Ἠνωμέναις Πολιτεῖαις ὑπὸ πολίτου ἢ κατοικοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἢ ὑπὸ Ἐταιρείας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν.

η) Ὁ ὅρος « Ἑλληνικὴ Ἐπιχειρήσεις » ὑποδηλοῖ βιομηχανικὴν ἢ ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν διεξαγομένην ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ ὑπηκόου ἢ κατοικοῦ τῆς Ἑλλάδος ἢ ὑπὸ Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας.

θ) Οἱ ὅροι « Ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν » καὶ « Ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους » ὑποδηλοῦν Ἐπιχειρήσιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἢ Ἑλληνικὴν Ἐπιχειρήσιν ὡς ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου.

ι) Ὁ ὅρος « μόνιμος ἐγκατάστασις » ἐφ' ὅσον χρησιμοποιεῖται δι' ἐπιχειρήσιν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποδηλοῖ ὑποκατάστημα, ἐργοστάσιον ἢ ἄλλον ὠρισμένον τόπον ἐργασιῶν οὐχὶ ὁμῶς ἀντιπροσωπείαν, ἐκτὸς ἐὰν ὁ περὶ οὗ ἀντιπρόσωπος ἔχῃ γενικὴν ἐξουσιοδότησιν καὶ συνήθως ἐνεργῆ δυνάμει ταύτης, ὅπως διαπραγματεύηται καὶ συνάπτῃ συμβάσεις διὰ λογαριασμὸν τῆς τοιαύτης ἐπιχειρήσεως ἢ διατηρῆ ἀπόθεμα ἐμπορευμάτων ἐκ τοῦ ὁποίου ἐκτελεῖ κανονικῶς παραγωγείας διὰ λογαριασμὸν τῆς τοιαύτης ἐπιχειρήσεως. Ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θὰ θεωρεῖται ὡς ἔχουσαι μόνιμον ἐγκατάστασιν ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι διεξάγει ἐμπορικὰς δοσοληψίας εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος μέσῳ καλῆ τῆ πίστει (bona-fide) παραγγελιοδόχου, μεσίτου ἢ θεματοφύλακος, πάντων τούτων ἐνεργούντων ἐν τῇ συνήθει διεξαγωγῇ τῆς ἐργασίας ὑπὸ τὴν τοιαύτην ιδιότητα αὐτῶν. Τὸ γεγονός ὅτι ἐπιχειρήσεις τις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διατηροῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, ὠρισμένον τόπον ἐργασιῶν ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἀγορὰν ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων δὲν θὰ καθιστᾷ τὸν ἐν λόγῳ ὠρισμένον τόπον ἐργασιῶν αὐτὸν καθ' ἑαυτὸν μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς τοιαύτης ἐπιχειρήσεως.

Ὅταν Ἐταιρεία τις τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχῃ συγγενῆ ἑταιρείαν, ἥτις εἶναι ἑταιρεία τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, ἢ ἡ ἑταιρεία αὕτη διεξάγῃ ἐμπόριον ἢ ἐργασίας ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει, ἢ τοιαύτη συγγενῆς ἑταιρεία δὲν θὰ θεωρηθῆται ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος τούτου ὡς ἀποτελοῦσα μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς μητρὸς ἑταιρείας.

κ) Ὁ ὅρος « Ἀρμόδια ἀρχὴ » ἢ « Ἀρμόδιαι ἀρχαί » ὑποδηλοῖ εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, τὸν Ἐπίτροπον Ἐσωτερικῶν Ἐσόδων ἢ τὸν δεόντως ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπόν του. Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλλάδος τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν Ἀμέσων Φόρων ἢ τὸν δεόντως ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπόν τους.

2) Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, οἰοσδήποτε ὅρος ὁ ὁποῖος δὲν καθορίζεται ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει θὰ ἔχῃ, ἐκτὸς ἂν ἡ ἔννοια τοῦ κειμένου ἄλλως ἀπαιτῆ, τὴν ἔννοιαν ἢ ὁποῖα δίδεται εἰς τὸν ὅρον τοῦτον ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τῶν ἀφορώντων τοὺς φόρους οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

ἜΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

1) Ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θὰ ὑποβάληται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει διὰ τὰ ἐμπορικὰ ἢ βιομηχανικὰ αὐτῆς κέρδη ἐκτὸς ἂν ἀσκή ἐμπόριον ἢ διεξάγῃ ἐργασίας διὰ μονίμου ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἐγκαταστάσεως. Ἐὰν ἡ ἐπιχείρησις ἐργάζεται κατὰ τὸν ἐκτεθέντα τρόπον, τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ ἐπιβάλλῃ φόρον μόνον ἐπὶ τοῦ παρὰ τῆς ἐπιχειρήσεως κτωμένου κέρδους τοῦ προκύπτοντος ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει.

2) Εἰς ἄς περιπτώσεις ἐπιχειρήσις τις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἀσκή ἐμπόριον ἢ διεξάγῃ ἐργασίας ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θὰ θεωροῦνται ὡς κέρδη τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως ἐκεῖνα ἐκ τῶν βιομηχανικῶν ἢ ἐμπορικῶν κερδῶν ταύτης, ἅτινα ἐνδεχομένως αὕτη θὰ ἀπεκόμιζεν ἐὰν ἦτο ἀνεξάρτητος ἐπιχείρησις διεξάγουσα τὰς ἰδίας ἢ παρομοίας ἐργασίας ὑπὸ τὰς αὐτὰς ἢ παρομοίας συνθήκας καὶ ἀνευ οὐδεμιᾶς ἐξαρτήσεως ἐκ τῆς κυρίας ἐπιχειρήσεως, τῆς ὁποίας ἀποτελεῖ μόνιμον ἐγκατάστασιν. Τὰ οὕτω ὑπολογιζόμενα κέρδη, ὑποκείμενα εἰς τοὺς νόμους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, θὰ θεωρῶνται ὡς προκύπτοντα ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει.

3) Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν βιομηχανικῶν ἢ ἐμπορικῶν κερδῶν ἐπιχειρήσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τῶν προερχομένων ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐντὸς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δὲν θὰ θεωρῆται ὅτι προκύπτει κέρδος ἐκ τῆς ἀπλῆς καὶ μόνης ἀγορᾶς ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων συντελουμένης ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ὑπὸ τῆς τοιαύτης ἐπιχειρήσεως.

4) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται διὰ συμφωνίας νὰ θεσπίσουν κανόνας διὰ τὴν κατανομὴν βιομηχανικῶν ἢ ἐμπορικῶν κερδῶν.

ἜΑΡΘΡΟΝ ΙV

Εἰς ἄς περιπτώσεις ἐπιχειρήσις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν λόγω συμμετοχῆς τῆς εἰς τὴν διοίκησιν διαχείρισιν ἢ τὰ κεφάλαια ἐπιχειρήσεώς τινος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους θέτει ἢ ἐπιβάλλει εἰς τὴν ἐπιχείρησιν ταύτην ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς ἢ οἰκονομικαῖς των σχέσεσιν ὅρους διαφόρους ἐκείνων, οἵτινες θὰ συνεφωνοῦντο μετ' ἀνεξαρτήτου τινος ἐπιχειρήσεως, οἰαδήποτε κέρδη ἅτινα ἤθελον προκύψει ὑπὲρ τῆς μιᾶς ἐπιχειρήσεως ἐὰν δὲν ἐτίθεντο οἱ ὅροι οὗτοι, θὰ δύναται νὰ συμπεριληφθοῦν εἰς τὰ φορολογητέα κέρδη τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης.

"ΑΡΘΡΟΝ V

1) Είσοδήματα κτώμενα υπό επιχειρήσεως τίνος ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν νηολογημένων ἐν τῷ ἐν λόγω Κράτει ἢ ἐφωδιασμένων μὲ τὰ σχετικά ἔγγραφα ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου, θὰ ἀπαλλάσσονται τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους. Εἰσοδήματα κτώμενα ὑπὸ τοιαύτης ἐπιχειρήσεως ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν μὴ οὕτω νηολογημένων ἢ ἐφωδιασμένων μὲ τὰ σχετικά ἔγγραφα ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω Κράτους, θὰ ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ III.

2) Ἡ παρούσα Σύμβασις θεωρεῖται ὡς ἀναστέλλουσα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας τῆς συντελεσθείσης διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 29-2-28, 26-4-28, 2-4-29 καὶ 10-6-29 διακοινώσεων μεταξὺ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος τῶν προβλεπουσῶν τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν κερδῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας.

"ΑΡΘΡΟΝ VI

1) Τόκοι (ἐκ Κρατικῶν ὁμολόγων, χρεωγράφων, γραμματίων, ὁμολογιῶν ἢ ἐξ οἰασδήποτε ἄλλης μορφῆς χρέους), προερχόμενοι ἐκ πηγῶν ἐντὸς τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν καὶ κτώμενοι ὑπὸ προσώπου διαμένοντος ἐν Ἑλλάδι ἢ ἐλληνικῆς ἐταιρείας μὴ ἀσχολουμένων μὲ ἐμπόριον ἢ ἐπιχειρήσεις ἐν ταῖς Ἑνωμέναις Πολιτείας διὰ μονίμου ἐν αὐταῖς ἐγκαταστάσεως, θὰ ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν. Ἡ τοιαύτη ὁμως ἀπαλλαγὴ δὲν δύναται νὰ χωρήσῃ ὡς πρὸς τοὺς τόκους τοὺς καταβαλλομένους ὑπὸ ἐταιρείας τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν εἰς ἐλληνικὴν τοιαύτην, ἐλέγχουσαν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἄνω τῶν 50% τοῦ συνόλου τῶν ψήφων τῆς καταβαλλούσης τοὺς τόκους ἐταιρείας.

2) Τόκοι (ἐκ κρατικῶν ὁμολόγων, χρεωγράφων, γραμματίων, ὁμολογιῶν ἢ ἐξ οἰασδήποτε ἄλλης μορφῆς χρέους) προερχόμενοι ἐξ ἐλληνικῶν πηγῶν καὶ κτώμενοι ὑπὸ προσώπου διαμένοντος ἐν Ἀμερικῇ ἢ ὑπὸ ἀμερικανικῆς ἐταιρείας μὴ ἀσχολουμένης μὲ ἐμπόριον ἢ ἐπιχειρήσεις ἐν Ἑλλάδι διὰ μονίμου ἐν αὐτῇ ἐγκαταστάσεως, θὰ ἀπαλλάσσονται τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου, ἀλλὰ μόνον καθ' ὃ ποσὸν τὸ ἐπιτόκιον δὲν εἶναι ἀνώτερον τοῦ 9% ἐτησίως. Ἡ τοιαύτη ὁμως ἀπαλλαγὴ δὲν δύναται νὰ χωρήσῃ ὡς πρὸς τοὺς τόκους τοὺς καταβαλλομένους ὑπὸ ἐλληνικῆς ἐταιρείας εἰς ἐταιρίαν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἐλέγχουσαν, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, ἄνω τοῦ 50% τοῦ συνόλου τῶν ψήφων τῆς καταβαλλούσης τοὺς τόκους ἐταιρείας.

"ΑΡΘΡΟΝ VII

Δικαιώματα καταβαλλόμενα διὰ τὴν χρησιμοποίησιν πνευματικῆς ἰδιοκτησίας, εὐρεσιτεχνιῶν, σχεδίων μυστικῶν βιομηχανικῶν μεθόδων καὶ τύπων, ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν σημάτων ἢ ἄλλης ἀναλόγου ἰδιοκτησίας, ὡς ἐπίσης δικαιώματα (συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐνοικίων) (ἐξαιρέσει τῶν ἐκ κινηματογραφικῶν ταινιῶν

τοιούτων) διὰ τὴν χρησιμοποίησιν βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ, προερχόμενα ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐντὸς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ κτώμενα ὑπὸ κατοικοῦ ἢ ἐταιρείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους μὴ ἀσχολουμένων μὲ ἐμπόριον ἢ ἐργασίας ἐν τῷ πρώτῳ Κράτει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλλομένου ὑπὸ τοῦ πρώτου τούτου Κράτους.

*ΑΡΘΡΟΝ VIII

Κάτοικος ἢ ἐταιρεία ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, κτώμενοι ἐκ πηγῶν κειμένων ἐντὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δικαίωματα ἐκ τῆς λειτουργίας μεταλλείων, λατομείων ἢ ἄλλων φυσικῶν πόρων, ἢ ἐνοίκια ἐξ ἀκινήτων, δύναται νὰ ἐκλέξῃ δι' οἰονδήποτε ἔτος καθ' ὃ ταῦτα ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὸν φόρον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους βάσει τοῦ καθαροῦ εἰσοδήματος, ὡς τοῦτο καθορίζεται συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, ὡς ἂν ὁ τοιοῦτος κάτοικος ἢ ἐταιρεία διεξήγον ἐμπόριον ἢ ἐργασίας ἐντὸς τοῦ τοιοῦτου ἐτέρου Κράτους διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως κατὰ τὸ ἔτος καθ' ὃ ταῦτα φορολογοῦνται.

*ΑΡΘΡΟΝ IX

Μερίσματα καὶ τόκοι πληρωνόμενοι ὑπὸ ἐλληνικῆς ἐταιρείας, θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ φόρου τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, ἐκτὸς ἂν ὁ δικαιούχος εἶναι πολίτης, κάτοικος ἢ ἐταιρεία τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν.

*ΑΡΘΡΟΝ X

1) Ὁ κατοικῶν ἐν Ἑλλάδι θὰ ἀπαλλάσσῃται τοῦ φόρου τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἐπὶ ἀποζημιώσεως (ἀμοιβῆς) δι' ἐργασίαν ἢ προσωπικὰς ὑπηρεσίας (περιλαμβανομένης τῆς ἐξασκήσεως ἐλευθερίων καὶ καλλιτεχνικῶν ἐπαγγελμάτων) ἐὰν εὐρίσκηται προσωρινῶς ἐν ταῖς Ἑνωμέναις πολιτείαις διὰ χρονικὸν διάστημα ἢ διαστήματα μὴ ὑπερβαίοντα συνολικῶς τὰς 183 ἡμέρας κατὰ τὸ φορολογητέον ἔτος καὶ ἐφ' ὅσον συντρέχει εἰς τῶν ἀκολουθῶν ὄρων:

α) Ἡ ἀποζημιώσις του λαμβάνεται δι' ἐργασίαν ἢ προσωπικὰς ὑπηρεσίας παρασχεθείσας ὑπ' αὐτοῦ ὡς ὑπαλλήλου, ἢ δυνάμει συμβολαίου μὲ κάτοικον ἢ ἐταιρείαν ἢ ἄλλην ὀργάνωσιν ἐν Ἑλλάδι ἢ

β) ἢ ληφθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ ἀποζημιώσις δι' ἐργασίαν ἢ προσωπικὰς ὑπηρεσίας δὲν ὑπερβαίνει τὰς 10.000 δολλάρια.

2) Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ ἐφαρμόζωνται μὲ τὰς ἀναγκαίαις ἀλλαγὰς (mutatis mutandis) ἐπὶ κατοικῶν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἐν σχέσει μὲ ἀποζημιώσιν διὰ τὴν τοιαύτην ἐργασίαν ἢ προσωπικὰς ὑπηρεσίας παρασχεθείσας ἐν Ἑλλάδι.

3) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ ἔχωσιν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ ἄρθρῳ XI ἀναφερομένου εἰσοδήματος.

*ΑΡΘΡΟΝ XI

1) Ἡμερομίσθια, μισθοὶ καὶ παρεμφερεῖς ἀποζημιώσεις ὡς καὶ συντάξεις καταβαλλόμεναι ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ὑπὸ τῶν ὑποδιαίρεσέων των εἰς ἄτομόν τι δι' ὑπηρεσίας παρασχεθείσας εἰς τὸ Κράτος τοῦτο ἢ τὰς ὑποδιαίρεσεις του, θ' ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους.

2) Ἰδιωτικαὶ συντάξεις καὶ ἰσόβιοι παροχαὶ προερχόμεναι ἐκ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ κτώμεναι παρὰ προσώπου διαμένοντος εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, θ' ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους.

3) Ὁ ὅρος « συντάξεις », ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ ὑποδηλοῖ περιοδικὰ πληρωμὰς γενομένας διὰ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας ἢ ὑπὸ μορφὴν ἀποζημιώσεως διὰ σωματικὰς βλάβας.

4) Ὁ ὅρος « ἰσόβιοι παροχαὶ », ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ ὑποδηλοῖ ὠρισμένον ποσὸν πληρωτέον περιοδικῶς καθ' ὠρισμένα χρονικὰ διαστήματα ἐφ' ὅρου ζωῆς ἢ δι' ὠρισμένον ἀριθμὸν ἐτῶν, συνεπεῖα ἀναληφθείσης ὑποχρέωσεως περὶ πραγματοποιήσεως τῶν καταβολῶν τούτων ἔναντι ἐπαρκοῦς καὶ πλήρους χρηματικοῦ ἀνταλλάγματος ἢ ἀνταλλάγματος δεκτικοῦ ἀποτιμῆσεως εἰς χρῆμα.

*ΑΡΘΡΟΝ XII

Καθηγητῆς ἢ διδάσκαλος κάτοικος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διαμένων προσωρινῶς ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διδάξῃ ἐπὶ χρονικὸν διάστημα τριῶν κατ' ἀνώτατον ὄριον ἐτῶν εἰς Πανεπιστήμιον, Κολλέγιον ἢ ἄλλο ἐκπαιδευτικὸν ἴδρυμα λειτουργοῦν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει ἀπαλλάσσηται τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους διὰ τὸ εἰσπραττόμενον παρ' αὐτοῦ ποσὸν ἀποζημιώσεως εἰς ἀντάλλαγμα τῆς διδασκαλίας του κατὰ τὸ ἐν λόγῳ χρονικὸν διάστημα.

*ΑΡΘΡΟΝ XIII

Σπουδασταὶ ἢ μαθητευόμενοι εἰς τέχνην ἢ ἐπάγγελμα, κάτοικοι ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διαμένοντες προσωρινῶς εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ἀποκλειστικῶς χάριν σπουδῶν ἢ πρὸς ἀπόκτησιν ἐπαγγελματικῆς πείρας δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους διὰ τὰ παρ' αὐτῶν λαμβανόμενα χρηματικὰ ἐμβάσματα ἐκ πηγῶν ἐκτὸς τοῦ τοιούτου Κράτους πρὸς συντήρησίν των ἢ διὰ τὰς σπουδὰς αὐτῶν.

*ΑΡΘΡΟΝ XIV

1) Παρὰ πᾶσαν τυχὸν ἀντίθετον διάταξιν τῆς παρουσίας συμβάσεως ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐν τῷ καθορισμῷ τῶν φόρων, εἰς οὓς νοοῦνται περιλαμ-

βανόμενοι πάντες οἱ συμπληρωματικοὶ καὶ πρόσθετοι φόροι, τῶν πολιτῶν, ὑπηκόων, κατοίκων ἢ ἑταιρειῶν αὐτῶν, δύναται νὰ περιλάβῃ εἰς τὸ φορολογητέον ποσὸν εἰσοδήματος ἀπάσας τὰς κατηγορίας προσόδου τὰς φορολογουμένας ἐπὶ τῇ βάσει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας αὐτοῦ, ὡς ἐὰν ἡ παρούσα σύμβασις δὲν εἶχε τεθῆ ἔν ἰσχύϊ.

2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου (Section) 131 τοῦ Κώδικος Ἑσωτερικῶν Ἑσόδων τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, ὁ ἑλληνικὸς φόρος θὰ ἐκπίπτει ἐκ τοῦ φόρου τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν.

3) Ἡ Ἑλλάς θὰ ἐκπίπτῃ ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ φόρου τὸ ποσὸν τοῦ φόρου τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, τοῦ ἐπιβληθέντος ἐπὶ εἰσοδημάτων ἐκ πηγῶν ἐντὸς τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν κατὰ ποσὸν ὅμως μὴ ὑπερβαῖνον τὸ ποσὸν τοῦ ἑλληνικοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλλομένου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τούτου.

*ΑΡΘΡΟΝ XV

1) Αἱ ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, δύναται, κατὰ τὰ ἰσχύοντα εἰς τὸ ἐν λόγῳ Κράτος, νὰ θεσπίζουσι τοὺς ἀναγκαίους κανονισμοὺς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰς ἀφορώσας τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ παροχὴν ἀμοιβαίας βοήθειας διὰ τὴν εἰσπραξίν τῶν φόρων, τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δύναται, κατὰ τὰς συνηθείας ἐκάστου τούτων, νὰ θεσπίσῃ κανόνας ἀφορώντας εἰς ζητήματα διαδικασίας, τοὺς τύπους τῶν αἰτήσεων καὶ τῶν ἐπ' αὐτῶν ἀπαντήσεων, τὴν μετατροπὴν νομισμάτων, τὴν διάθεσιν εἰσπραχθέντων ποσῶν φόρων, τὰ κατώτατα ὄρια φόρων ἅτινα θὰ τυγχάνουσι εἰσπρακτέα ὡς καὶ πᾶν συναφὲς ζήτημα.

*ΑΡΘΡΟΝ XVI

1) Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν δύναται νὰ ἐρμηνευθῶσι ὡς περιορίζουσι καθ' οἷονδήποτε τρόπον οἰανδήποτε ἀπαλλαγὴν, μείωσιν, ἔκπτωσιν ἢ ἄλλην παραχώρησιν ἐπιτρεπομένην ὑπὸ τῶν νόμων ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν φόρων τῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου.

2) Εἰς ἅς περιπτώσεις ἤθελε προκύψει δυσχέρεια ἢ ἀμφιβολία ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀναλάβουσι νὰ διακανονίσουσι τὸ ζήτημα διὰ κοινῆς συμφωνίας.

3) Οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θὰ ὑπόκεινται, καθ' ὃν χρόνον διαμένουν ἐν τῇ ἑτέρᾳ Συμβαλλομένῃ Χώρᾳ εἰς ἄλλους ἢ βαρυτέρους φόρους ἀπὸ τοὺς ἐπιβαλλομένους εἰς τοὺς πολίτας ἢ ὑπηκόους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῷ ἐδάφει του. Ὁ ὅρος « πολίτης » ἢ « ὑπήκοος ». ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ περιλαμβάνει πάντα τὰ νομικὰ πρόσωπα, ἑταιρείας προσώπων καὶ συνεταιρισμοὺς (associations) συνεστη-

μένους ἢ λειτουργοῦντας κατὰ τοὺς ἰσχύοντας νόμους τῶν ἀντιστοίχων Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ διὰ τοῦ ὄρου « φόρος » νοοῦνται αἱ πάσης φύσεως καὶ εἴδους φόροι εἴτε οὗτοι τυγχάνουν ἔθνικοί, ὁμοσπονδιακοί, πολιτειακοί, ἐπαρχιακοί ἢ δημοτικοί.

*ΑΡΘΡΟΝ XVII

Εἰς ἄς περιπτώσεις ἢ ἐνέργεια τῶν φορολογικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔσχε ἢ θὰ ἔχη ὡς συνέπειαν τὴν διπλὴν φορολογίαν, κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ φορολογούμενος δικαιούται νὰ προβάλῃ ἀπαίτησιν εἰς τὸ Κράτος οὗτινος τυγχάνει πολίτης ἢ ὑπήκοος, ἐὰν δὲ δὲν εἶναι πολίτης ἢ ὑπήκοος ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Κρατῶν, εἰς τὸ Κράτος ἐνθα διαμένει ἢ, ἐὰν ὁ φορολογούμενος εἶναι ἑταιρεία, εἰς τὸ Κράτος ἐνθα ἰδρύθη ἢ ὠργανώθη. Ἐὰν ἡ ἀπαίτησις γίνῃ ἀποδεκτή, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοιοῦτου Κράτους ὀφείλει νὰ συνεννοηθῇ μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἄλλου Κράτους πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς δικαίας ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας.

*ΑΡΘΡΟΝ XVIII

Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας (ἄσαῦται διαθέτουσι), αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ διὰ τὴν πρόληψιν δόλου ἢ πρὸς ἐφαρμογὴν νομοθετημάτων διατάξεων ἐναντίον καταστρατηγήσεων ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους οἵτινες ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως. Οἰαδήποτε οὕτω ἀνταλλασσομένη πληροφορία θέλει θεωρηθῆ ἀπόρρητος καὶ δὲν θέλει ἀποκαλυφθῆ εἰς οἰονδήποτε πρόσωπον, πλὴν τῶν ἐνδιαφερομένων διὰ τὴν βεβαίωσιν καὶ εἰσπραξιν τῶν φόρων τῶν ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως. Οὐδεμία ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν θέλη λάβῃ χώραν δυναμένη νὰ ἀποκαλύψῃ τεχνικὸν ἀπόρρητον ἢ μέθοδον σχετικὴν μὲ τὸ ἐμπόριον, βιομηχανίαν, ἐργασίαν ἢ ἐπάγγελμα.

*ΑΡΘΡΟΝ XIX

1) Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν νὰ παράσχουν ἀμοιβαίως βοήθειαν καὶ ὑποστήριξιν ἐν τῇ εἰσπράξει τῶν φόρων τῶν ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως μετὰ τῶν τόκων, ἐξόδων, καὶ τῶν ἐπὶ τούτων προσαυξήσεων καὶ προστίμων, μὴ ποινικοῦ χαρακτήρος.

2) Εἰς περίπτωσιν αἰτήσεως διὰ τὴν εἰσπραξιν φόρων, φορολογικαὶ ἀξιώσεις ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὧν ἐγένετο ὀριστικὸς καθορισμὸς, δύναται νὰ γίνουν ἀποδεκταὶ πρὸς ἐπιβολὴν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ νὰ εἰσπραχθῶσιν ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ὡς ἂν οἱ τοιοῦτοι φόροι ἦσαν φόροι τελικῶς ἐπιβληθέντες ὀφειλόμενοι καὶ καταβλητέοι εἰς τὸ Κράτος τοῦτο. Δὲν δύναται νὰ ἀξιωθῆ ἀπὸ τὸ Κράτος εἰς ὃ ἀπευθύνεται ἢ τοιαύτη αἴτησις ὅπως ἐπιβάλῃ ἐκτελεστικά μέτρα μὴ προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ αἰτούντος Κράτους.

3) Πάσα αίτησις δέον νὰ συνοδεύηται ὑπὸ ἐγγράφων ἀποδεικνύοντων τὸν ὀριστικὸν καθορισμὸν τῶν φόρων συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ αἰτουήντος Κράτους.

4) Ἡ προβλεπομένη ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ βοήθεια δὲν θὰ παρέχεται διὰ τοὺς πολίτας, ὑπηκόους ἢ ἑταιρείας ἢ ἄλλα νομικὰ πρόσωπα τοῦ Κράτους, πρὸς ὃ ἀπευθύνεται ἡ αίτησις, εἰ μὴ μόνον ἐφ' ὅσον τοῦτο ἀπαιτεῖται ὅπως ἐξασφαλισθῆ ὅτι πρόσωπα μὴ δικαιούμενα τῶν τοιούτων εὐεργετημάτων δὲν θὰ τύχουν τῆς ἀπαλλαγῆς ἢ τοῦ μειωμένου φορολογικοῦ συντελεστοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς Συμβάσεως διὰ τοὺς ἐν λόγῳ πολίτας, ὑπηκόους, ἑταιρείας ἢ ἄλλα νομικὰ πρόσωπα.

ἌΡΘΡΟΝ XX

1) Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων XVIII καὶ XIX δύνανται νὰ ἐρμηνευθοῦν ὡς ἐπιβάλλουσαι ἐπὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τὴν ὑποχρέωσιν:

α) Πρὸς ἐφαρμογὴν διοικητικῶν μέτρων μὴ συμφώνων πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς συνθηεῖας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ,

β) Πρὸς παροχὴν πληροφοριῶν ὧν ἡ λήψις εἶναι ἀνέφικτος κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας ἢ τῆς τοιαύτης τοῦ ὑποβάλλοντος τὴν αίτησιν Κράτους.

2) Τὸ Κράτος εἰς ὃ ἀπευθύνεται ἡ αίτησις διὰ τὴν παροχὴν πληροφοριῶν ἢ βοηθείας, θέλει συμμορφωθῆ ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον πρὸς τὴν ἀπευθυνομένην πρὸς τοῦτο παράκλησιν. Ἐν τούτοις, τὸ Κράτος τοῦτο δύναται νὰ ἀρνηθῆ νὰ συμμορφωθῆ πρὸς τὴν παράκλησιν διὰ λόγους δημοσίας πολιτικῆς ἢ ἂν ἡ συμμόρφωσις θὰ συνεπήγετο ἀποκάλυψιν τεχνικοῦ μυστικοῦ ἢ μεθόδου σχερικῆς μὲ τὸ ἐμπόριον, βιομηχανίαν, ἐργασίαν ἢ ἐπάγγελμα. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, θὰ πληροφορησῆ περὶ τούτου ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον, τὸ ὑποβάλλον τὴν αίτησιν Κράτος.

ἌΡΘΡΟΝ XXI

1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις κυρωθήσεται καὶ τὰ ἐγγραφα κυρώσεως θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἐν Ἀθήναις ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον.

2) Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς πρώτης Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους κατὰ τὸ ὁποῖον θέλει λάβει χώραν ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐγγράφων κυρώσεως, θὰ ἐξακολουθήσῃ δὲ ἰσχύουσα διὰ χρονικὴν περίοδον 5 ἐτῶν ἀρχομένην ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καὶ ἐπ' ἀόριστον μετὰ τὴν λήξιν τῆς περιόδου ταύτης, ἀλλὰ θὰ δύναται νὰ τερματισθῆ παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μετὰ τὸ τέλος τῆς πενταετοῦς περιόδου ἢ καθ' οἰουδήποτε χρόνου μετὰ ταύτην ὑπὸ τὸν ὄρον ὅπως δοθῆ σχετικὴ περὶ τούτου προειδοποίησις πρὸ ἕξ τοῦλάχιστον μηνῶν τοῦ τερματισμοῦ, ἰσχύοντος ἀπὸ τῆς πρώτης Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἑξαμήνου περιόδου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν σήμερον τὴν 20ὴν ἡμέραν τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου τοῦ ἔτους 1950.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

Henry F. GRADY

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐν σχέσει πρὸς τὴν σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς περὶ ἀποφυγῆς διπλῆς φορολογίας καὶ παρεμποδίσεως τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος, ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Φεβρουαρίου 1950, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι ἢ Α. Ε. ὁ κ. Στέφανος Στεφανόπουλος, Ὑπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἢ Α. Ε. ὁ κ. John E. Peurifoy, Πρεσβευτὴς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν Ἑλλάδι, ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτούμενοι παρὰ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων, συνελθόντες ἐπὶ τῷ αὐτῷ καὶ λαβόντες ὑπ' ὄψιν ψήφισμα ἐγκριθὲν ὑπὸ τῆς Γερουσίας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν παροχὴν ἀμοιβαίας βοήθειας ἐν τῇ εἰσπράξει τῶν φόρων, συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶν:

« Ἐξυπονοεῖται ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ ἄρθρου XIX τῆς Συμβάσεως θὰ περιορίζεται εἰς τὴν παροχὴν ἐξουσιοδοτήσεως εἰς ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὅπως εἰσπράττη ἐκ τῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν φόρων μόνον ἐκείνους οἵτινες θὰ παρέχουν τὴν ἐξασφάλισιν ὅτι τῆς παρεχομένης ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀπαλλαγῆς ἢ μειώσεως φορολογικῶν συντελεστῶν δὲν θέλουσιν ἐπωφεληθῆ πρόσωπα μὴ δικαιοῦμενα τοιούτων εὐεργετημάτων ».

Τὸ πρωτόκολλον τοῦτο θεωρεῖται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς συμβάσεως ὡς αὕτη ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 20ὴν Φεβρουαρίου 1950 καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἤθελε εἰδοποιηθῆ ἐπίσημως περὶ τῆς ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ὑπὸ τῆς Βουλῆς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐφ' ᾧ συνετάγη τὸ παρὸν πρωτόκολλον ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Πληρεξουσίων ὡς ἔπειτα.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν, σήμερον τὴν 20ὴν τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου 1953.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν

John E. PEURIFOY

No. 2630. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT ATHENS, ON 20 FEBRUARY 1950

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries.

The Government of the Kingdom of Greece : His Excellency Panayotis Pipinelis, Minister of Foreign Affairs, and

The Government of the United States of America : The Honorable Henry F. Grady, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Greece, who having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

a) In the case of the United States of America : the Federal income tax, including surtaxes (hereinafter referred to as United States tax).

b) In the case of the Kingdom of Greece : the income tax, including the schedular or analytical tax, the complementary tax and the professional or business tax (hereinafter referred to as Greek tax).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

a) The term " United States " means the United States of America and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

¹ Came into force on 30 December 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Athens, and became effective retroactively from 1 January 1953, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2630. CONVENTION¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 20 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Grèce : Son Excellence M. Panayotis Pipinelis, Ministre des affaires étrangères, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : l'Honorable Henry F. Grady, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Grèce, lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique : l'impôt fédéral sur le revenu, y compris les surtaxes (ci-après dénommé « l'impôt des États-Unis »).

b) Dans le cas du Royaume de Grèce : l'impôt sur le revenu, y compris l'impôt cédulaire ou analytique, la taxe complémentaire et l'impôt sur les revenus des professions libérales ou des entreprises industrielles et commerciales (ci-après dénommé « l'impôt grec »).

2) La présente Convention s'applique en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues, prélevés par l'une ou l'autre Partie contractante postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaï et le District de Columbia.

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Athènes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1953 conformément à l'article XXI.

b) The term " Greece " means the territories of the Kingdom of Greece.

c) The term " United States Corporation " means a corporation association or other like entity created or organized in or under the laws of the United States.

d) The term " Greek Corporation " means a legal entity established under the laws of Greece.

e) The terms " corporation of one Contracting State " and " corporation of the other Contracting State " mean a United States corporation or a Greek corporation as the context requires.

f) The term " United States enterprise " means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a citizen or resident of the United States or by a United States corporation.

g) The term " Greek enterprise " means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Greece by a subject or resident of Greece or by a Greek corporation.

h) The terms " enterprise of one of the Contracting States " and " enterprise of the other contracting State " mean a United States enterprise or a Greek enterprise, as the context requires.

i) The term " permanent establishment ", when used with respect to an enterprise of one of the Contracting States, means a branch, factory or other fixed place of business, but does not include an agency unless that agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of such enterprise. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in such other Contracting State through a bona fide commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the Contracting States maintains in the other Contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. When a corporation of one Contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which is engaged in trade or business in such other Contracting State, such subsidiary corporation shall not, merely because of that fact, be deemed to be a permanent establishment of its parent corporation.

j) The term " competent authority " or " competent authorities " means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative; in the case of Greece, the General Director of Direct Taxes, or his duly authorized representative.

2) In the application of the provisions of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not defined in the present Convention

b) L'expression « Grèce » désigne les territoires du Royaume de Grèce;
c) L'expression « société américaine » désigne une société, une association ou autre personne morale analogue constituée ou organisée aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis.

d) L'expression « société grecque » désigne toute personne morale constituée en conformité de la législation grecque.

e) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent une société américaine ou une société grecque, selon les indications du contexte.

f) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée aux États-Unis par un ressortissant des États-Unis, une personne résidant aux États-Unis ou une société américaine.

g) L'expression « entreprise grecque » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée en Grèce par un sujet grec, une personne résidant en Grèce ou une société grecque.

h) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise américaine ou une entreprise grecque, selon les indications du contexte.

i) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des États contractants, désigne une succursale, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négociier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un commissionnaire, d'un courtier ou d'un dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des États contractants ait une filiale qui soit une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

j) L'expression « autorité compétente » ou « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant dûment autorisé, et, en ce qui concerne la Grèce, le Directeur général de l'impôt direct ou son représentant dûment autorisé.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement

shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

1) An enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to taxation by the other Contracting State in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged the other Contracting State may impose the tax only upon the income of such enterprise from sources within such other State.

2) Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall, subject to the law of such other Contracting State, be deemed to be income from sources within such other Contracting State.

3) In determining the industrial or commercial profits from sources within one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the former Contracting State by such enterprise.

4) The competent authorities of the Contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the Contracting States, by reason of its participation in the management control or capital of an enterprise of the other Contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise any profits which would, but for these conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included in the taxable profits of that enterprise.

Article V

4) Income which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered or documented in that State shall

définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article III

1) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas soumise à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'autre État contractant ne peut prélever d'impôt que sur les revenus de cette entreprise dont la source se trouve dans cet autre État.

2) Si une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable, il est attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions, ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui sont ainsi attribués seront considérés, sous réserve de la législation de l'autre État contractant, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de cet autre État contractant.

3) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des États contractants et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre État contractant, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire du premier État contractant ne sont pas considérées comme génératrices de bénéfices.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent, par voie d'accord, édicter des règles relatives à la répartition des bénéfices industriels et commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices que l'une des entreprises aurait autrement recueillis peuvent être compris dans les bénéfices soumis à l'impôt de ladite entreprise.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs munis de papiers de bord ou immatriculés

be exempt from tax by the other Contracting State. Income derived by such an enterprise from the operation of ships or aircraft not so registered or documented shall be subject to the provisions of Article III.

2) The present Convention shall be deemed to suspend, for the duration of the Convention as between the Contracting States, the provisions of the arrangement effected by exchange of notes between the United States and Greece, dated February 29, 1928, April 26, 1928, April 2, 1929, and June 10, 1929,¹ providing for relief from double income taxation on shipping profits.

Article VI

1) Interest (on bonds, securities notes, debentures or on any other form of indebtedness) received from sources within the United States by a resident or corporation of Greece not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment therein, shall be exempt from United States tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a United States corporation to a Greek corporation controlling, directly or indirectly, more than 50 percent of the entire voting power in the paying corporation.

2) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) received from sources within Greece by a resident or corporation of the United States not engaged in trade or business in Greece through a permanent establishment therein, shall be exempt from Greek tax but only to the extent that such interest does not exceed 9 percent per annum; but such exemption shall not apply to such interest paid by a Greek corporation to a United States corporation controlling, directly or indirectly, more than 50 percent of the entire voting power in the paying corporation.

Article VII

Royalties for the right to use copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade marks and other analogous property, and royalties (including rentals), (other than those in respect of motion picture films) for the use of industrial, commercial or scientific equipment, derived from sources within one of the other Contracting States by a resident or corporation of the other Contracting State not engaged in trade or business in the former State through a permanent establishment therein, shall be exempt from tax by the former State.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVIII, p. 81, and Vol. CIV, p. 544.

dans cet État sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant. Les revenus qu'une telle entreprise retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs qui ne sont pas munis de papiers de bord ou immatriculés dans ces conditions sont soumis aux dispositions de l'article III.

2) La présente Convention est considérée comme suspendant, pour le temps qu'elle demeurera en vigueur entre les États contractants, les dispositions de l'Arrangement entre les États-Unis et la Grèce conclu par les échanges de notes en date des 29 février 1928, 26 avril 1928, 2 avril 1929 et 10 juin 1929, et prévoyant l'exonération de la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime.

Article VI

1) Les intérêts (des bons, valeurs mobilières, billets, obligations, ou de tous autres titres de créance) dont la source se trouve aux États-Unis et dont bénéficie une personne résidant en Grèce ou une société grecque qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés de l'impôt américain; toutefois, cette exonération ne s'applique pas aux intérêts versés par une société américaine à une société grecque qui dispose directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans la première société.

2) Les intérêts (des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance) dont la source se trouve en Grèce et dont bénéficie une personne résidant aux États-Unis ou une société américaine qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle en Grèce par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés de l'impôt grec mais seulement pour autant que ces intérêts n'excèdent pas 9 pour 100 l'an. Toutefois, cette exonération ne s'applique pas aux intérêts versés par une société grecque à une société américaine qui dispose directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans la première société.

Article VII

1) Les redevances versées en contrepartie du droit d'utiliser des droits d'auteur, des brevets, des dessins et modèles, des procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres propriétés analogues et les redevances y compris les droits de location (autres que celles versées pour les films cinématographiques) versées en contrepartie de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique et dont la source se trouve dans l'un des États contractants dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société de l'autre État contractant qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérées de l'impôt dans le premier État.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVIII, p. 81, et vol. CIV, p. 544.

Article VIII

A resident or corporation of one of the Contracting States, deriving from sources within the other Contracting State royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, or rentals from real property, may elect for any taxable year to be subject to the tax of such other Contracting State on the basis of net income as determined under the laws of such other Contracting State during such taxable year.

Article IX

Dividends and interest paid by a Greek corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen, resident or corporation of the United States.

Article X

1) A resident of Greece shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services (including the practice of the liberal and artistic professions) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met :

a) his compensation is received for labor or personal services performed as an employee, or under contract with a resident, or corporation or other entity of Greece, or

b) his compensation received for labor or personal services does not exceed \$ 10,000.

2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply *mutatis mutandis* to a resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in Greece.

3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article XI relates.

Article XI

1) Wages, salaries and similar compensations and pensions paid by one of the Contracting States or the subdivision thereof to an individual for services rendered to such State or subdivisions shall be exempt from taxation by the other Contracting State.

Article VIII

Une personne résidant dans l'un des États contractants ou une société de l'un des États contractants qui perçoit de sources situées dans l'autre État des redevances provenant de l'exploitation de mines et de carrières ainsi que d'autres extractions de ressources naturelles ou des loyers de biens immobiliers, peut, pour une année d'imposition quelconque, choisir d'être assujettie à l'impôt de cet autre État contractant sur la base du revenu net calculé conformément à la législation de cet autre État contractant pour cette année d'imposition.

Article IX

Les dividendes et l'intérêt versés par une société grecque sont exonérés de l'impôt américain sauf si le bénéficiaire est un ressortissant des États-Unis, une personne résidant aux États-Unis ou une société américaine.

Article X

1) Toute personne résidant en Grèce est exonérée de l'impôt américain sur la rémunération de travaux accomplis ou de services personnels rendus (y compris l'exercice des professions libérales ou artistiques) si la durée du ou des séjours temporaires de cette personne aux États-Unis, au cours de ladite année imposable ne dépasse pas au total cent quatre-vingt-trois jours, et sous réserve de l'une des conditions suivantes :

a) Que la rémunération de l'intéressé lui soit versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus à titre d'employé pour le compte d'une personne résidant en Grèce ou d'une société ou autre personne morale grecque ou en vertu d'un contrat passé avec ladite personne ou ladite société ou personne morale, ou

b) Que la rémunération versée pour les travaux accomplis ou les services rendus ne dépasse pas 10.000 dollars.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne résidant aux États-Unis en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour travaux accomplis ou services personnels rendus en Grèce.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus visés à l'article XI.

Article XI

1) Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions versés à une personne physique par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions pour des services rendus audit État ou à ladite subdivision sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2) Private pensions and life annuities derived from within one of the Contracting States by an individual who is resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation by the former Contracting State.

3) The term “pensions” as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

4) The term “life annuities” as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XII

A professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present within the other Contracting State for the purpose of teaching, for a maximum period of three years, in a university, college or other educational institution within the other Contracting State, shall be exempt from taxation by such other Contracting State on his remuneration for such teaching for such period.

Article XIII

Students or business apprentices who are residents of the Contracting States but who are temporarily present in the other Contracting State exclusively for the purposes of study or for acquiring business experience shall not be taxable by such other Contracting State upon remittances received by them from sources without such other state for the purpose of their maintenance or studies.

Article XIV

1) Notwithstanding any provision of the present Convention each of the Contracting States, in determining the taxes, including all surtaxes and complementary taxes, of its citizens, subjects, residents or corporations, may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under its revenue laws as though this Convention had not come into effect.

2) Subject to section 131 of the United States Internal Revenue Code, Greek tax shall be allowed as a credit against United States tax.

3) Greece will allow against Greek tax a credit for the amount of United States tax imposed upon income from sources within the United States but in an amount not exceeding the amount of the Greek tax imposed upon such income.

2) Les pensions privées et les rentes provenant de l'un des États contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant sont exonérées de l'impôt dans le premier État contractant.

3) Au sens du présent article, le terme « pensions » désigne des paiements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital versé.

Article XII

Les membres du corps enseignant ayant leur résidence dans l'un des États contractants et qui séjournent dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner, pendant une période ne dépassant pas trois ans, dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement situé dans l'autre État contractant, sont exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant à raison de la rémunération qu'ils reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

Article XIII

Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie qui résident dans l'un des États contractants et qui séjournent dans l'autre État contractant dans le seul but d'y faire des études ou d'y acquérir une formation professionnelle ne sont pas imposables dans ce dernier État au titre des sommes qu'ils reçoivent de sources se trouvant à l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

Article XIV

1) Nonobstant toute disposition de la présente Convention, chacun des États contractants en déterminant les impôts (y compris toutes les surtaxes et taxes complémentaires) dus par ses ressortissants, sujets, résidents ou sociétés, peut inclure dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de sa législation fiscale comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis (*United States Internal Revenue Code*), l'impôt grec sera déduit du montant de l'impôt américain.

3) La Grèce accordera sur l'impôt grec une déduction correspondant à l'impôt américain prélevé sur les revenus provenant de sources situées aux États-Unis, mais le montant ne pourra dépasser celui de l'impôt grec dû sur ces revenus.

Article XV

1) The authorities of each of the Contracting States, in accordance with the practices of that State may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of the present Convention.

2) With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the Contracting States may, in accordance with their respective practices, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

Article XVI

1) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the taxes imposed by such State.

2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States shall undertake to settle the question by mutual agreement.

3) The citizens or subjects of one of the Contracting States shall not, while resident in the other Contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens or subjects of such other Contracting State residing in its territory. The term " citizens " or " subjects ", as used in this Article, includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status from, or created or organized under, the laws in force in the respective Contracting States. In this Article the word " taxes " means taxes of every kind or description whether national, federal, state, provincial or municipal.

Article XVII

Where the action of the revenue authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, the taxpayer shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or subject or, if he is not a citizen or subject of either of the Contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XV

1) Les autorités de chacun des États contractants peuvent, conformément à la pratique en vigueur dans ces États, édicter les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle, pour le recouvrement de l'impôt, les États contractants peuvent, conformément à leurs pratiques respectives, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à la disposition des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant donner lieu à recouvrement et aux questions connexes.

Article XVI

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération qui sont ou seront accordées par la législation de l'un des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt perçu par ledit État.

2) Si l'interprétation ou l'application de la présente Convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre le problème d'un commun accord.

3) Les ressortissants ou sujets de l'un des États contractants lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre État contractant ne seront pas assujettis à des impôts autres ou plus lourds que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants ou sujets de cet autre État contractant résidant sur son territoire. Le terme « ressortissant » ou « sujet », au sens du présent article, comprend toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations dont le statut, la création ou l'organisation sont conformes aux lois en vigueur dans chacun des États contractants. Dans le présent article le terme « impôts » désigne les impôts de toute nature ou dénomination, qu'ils soient nationaux, fédéraux, d'État, provinciaux ou municipaux.

Article XVII

Si les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, le contribuable a le droit d'adresser une réclamation à l'État dont il est le ressortissant ou le sujet ou, s'il n'est le ressortissant ou le sujet d'aucun des États contractants, à l'État dans lequel il a sa résidence ou, si le contribuable est une société, à l'État dans lequel elle a été créée et organisée. Si le bienfondé de la demande est reconnu, l'autorité compétente dudit État s'efforcera de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre État afin d'éviter de façon équitable la double imposition.

Article XVIII

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which such authorities have at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose a technical secret, or process relating to trade, industry, business, or a profession.

Article XIX

1) The Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of the present Convention, together with interest, costs and additions to the taxes and fines not being of a penal character.

2) In the case of applications for collection of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that State as though such taxes were taxes finally imposed, due and payable to that State. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

3) Any application shall be accompanied by documents establishing that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined.

4) The assistance provided for this Article shall not be accorded with respect to the citizens or subjects, or corporations or other entities of the State to which application is made, except as is necessary to insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the convention to such citizens or subjects, or corporations or other entities shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XX

1) In no case shall the provision of Article XVIII and XIX be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State, or

b) to supply information which is not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XVIII

Les autorités compétentes de chacun des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret technique ou un procédé commercial, industriel ou professionnel ne sera communiqué.

Article XIX

1) Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention ainsi que des intérêts, frais, et suppléments d'impôts et amendes n'ayant pas un caractère pénal.

2) En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des États contractants qui ont été définitivement arrêtées peuvent être acceptées aux fins de recouvrement par l'autre État contractant et recouvrées dans cet État comme s'il s'agissait d'impôts définitivement liquidés dus et exigibles dans cet État. L'État auquel la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires si celles-ci ne sont pas prévues par la législation de l'État requérant.

3) Toute demande sera accompagnée de pièces justificatives établissant qu'en vertu de la législation de l'État requérant, le montant des impôts a été définitivement arrêté.

4) L'assistance prévue par le présent article ne sera pas accordée en ce qui concerne les ressortissants, sujets, sociétés ou autres personnes morales de l'État auquel la demande est présentée, sauf dans la mesure nécessaire pour assurer que l'exonération ou la réduction du taux de l'impôt accordée en vertu de la Convention auxdits ressortissants, sujets, sociétés ou autres personnes morales ne profite pas à des personnes qui n'y ont pas droit.

Article XX

1) Les dispositions des articles XVIII et XIX ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec les règlements et la pratique de l'un des États contractants; ou

b) De fournir des renseignements qu'il ne peut obtenir en vertu de sa propre législation ou de celle de l'État requérant.

2) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve disclosure of a technical secret or process relating to trade industry, business, or a profession. In such case it shall inform as soon as possible, the State making the application.

Article XXI

1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

2) The present Convention shall become effective on the first day of January of the year in which the exchange of the instruments of ratification takes place. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of the fiveyear period or at any time thereafter provided that at least six months prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the sixmonth period.

DONE at Athens in duplicate in the English and Greek languages, the two texts having equal authenticity this 20th day of February 1950.

For the Government of the Kingdom of Greece :

P. PIPINELIS

For the Government of the United States of America :

Henry F. GRADY

2) L'État auquel est présentée la demande de renseignements ou d'assistance y répondra aussitôt que faire se pourra. Toutefois, ledit État peut refuser d'y répondre pour des raisons d'intérêt public ou s'il devait en résulter la divulgation d'un secret technique ou d'un procédé commercial, industriel ou professionnel. Dans ce cas, il devra en informer l'État requérant aussitôt que faire se pourra.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Athènes aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification. Elle demeurera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de ladite date et par la suite pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants d'y mettre fin à l'expiration de ladite période de cinq ans ou à tout moment par la suite moyennant préavis de dénonciation de six mois au moins, auquel cas la dénonciation deviendra effective le 1^{er} janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Athènes en double exemplaire, en langue anglaise et en langue grecque, les deux textes faisant également foi, le 20 février 1950.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Pan. PIPINELIS [SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. GRADY [SCEAU]

PROTOCOL. SIGNED AT ATHENS, ON 20 APRIL 1953

With reference to the convention between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Athens on February 20, 1950, the undersigned, His Excellency Stephanos Stephanopoulos, Minister of Foreign Affairs of Greece, and Honorable John E. Peurifoy, Ambassador of the United States of America in Greece, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met and, having considered a resolution adopted by the United States Senate with respect to reciprocal assistance in the collection of taxes have reached an understanding reading as follows :

“ It is understood that the application of article XIX of the convention shall be confined and limited as granting authority to each Contracting State to collect only such taxes imposed by the other Contracting State as will insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the present convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits ”.

This Protocol shall be considered to be an integral part of the Convention as signed in Athens on February 20, 1950, and shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America receives formal notice of the ratification of this Protocol by the Parliament of the Kingdom of Greece.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Athens, in duplicate in the Greek and English languages, both texts having equal authenticity this 20th day of April 1953.

For the Government of the Kingdom of Greece :

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

For the Government of the United States of America :

John E. PEURIFOY

PROTOCOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 20 AVRIL 1953

Comme suite à la Convention entre le Royaume de Grèce et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Athènes, le 20 février 1950 les soussignés, Son Excellence M. Stephanos Stephanopoulos, Ministre des affaires étrangères de Grèce, et l'Honorable John E. Peurifoy, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Grèce, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, se sont réunis, et après avoir examiné une résolution adoptée par le Sénat des États-Unis au sujet de l'assistance réciproque pour le recouvrement des impôts, sont parvenus à l'entente suivante :

« Il est entendu que l'application des dispositions de l'article XIX de la Convention sera restreinte et limitée de manière à ne conférer à chacun des États contractants que le pouvoir de recouvrer parmi les impôts levés par l'autre État contractant ceux pour lesquels cela doit permettre d'éviter que l'exonération ou la réduction de taux accordée par cet autre État en vertu de la présente Convention ne profite à des personnes qui n'y ont pas droit ».

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention signée à Athènes, le 20 février 1950, et il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra une notification officielle de la ratification du Protocole par le Parlement du Royaume de Grèce.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue grecque, les deux textes faisant également foi, le 20 avril 1953.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

S. STEPHANOPOULOS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John E. PEURIFOY

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 176. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT LONDON, ON 14 AUGUST 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 8 FEBRUARY 1952

Official text: English.

Registered by The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 August 1954.

I

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET, S.W. 1

8th February, 1952

My dear Minister,

As a result of the consultation provided for in paragraph 7 of Sir Stafford Cripps' letter of 9th July, 1948,³ to the Hon. Mr. Chetty which extended the Agreement signed in London on 14th August, 1947¹ (hereinafter called the "Principal Agreement"), between the Government of the United Kingdom and the Government of India, the following arrangements have been agreed upon between our two Governments for the extension of the Principal Agreement:—

1. The Principal Agreement, as modified by Sir Jeremy Raisman's letter of 15th February, 1948,³ to Mr. Narahari Rao and as further modified by Sir Stafford Cripps' letter of 9th July, 1948, to which I have referred above, and by this letter, shall be extended to 30th June, 1957.

2. There shall be transferred forthwith from the No. 2 Account to the No. 1 Account the sum of £310 million, to be held by the Reserve Bank of India as a currency reserve. It is the intention of the Government of India not to draw upon this sum, and it agrees not to do so without previous consultation with the Government of the United Kingdom.

3. The balance from time to time standing to the credit of the No. 2 Account, after the transfer provided for in paragraph 2 above has been made, shall be transferred

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 371, and Vol. 134, p. 70.

² Came into force on 8 February 1952 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 70.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 176. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 AOÛT 1947¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 8 FÉVRIER 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 août 1954.

I

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET, S.W. 1

Le 8 février 1952

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens prévus au paragraphe 7 de la lettre que Sir Stafford Cripps a adressée à Monsieur Chetty le 9 juillet 1948³, en vue de proroger l'Accord signé à Londres le 14 août 1947¹ (ci-après dénommé « l'Accord principal ») entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions ci-après touchant la prorogation de l'Accord principal :

1. L'Accord principal, modifié conformément à la lettre que Sir Jeremy Raisman a adressée le 15 février 1948³ à M. Narahari Rao, puis modifié à nouveau conformément à la lettre susmentionnée de Sir Stafford Cripps, en date du 9 juillet 1948, et à la présente lettre, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1957.

2. Une somme de 310 millions de livres sterling sera immédiatement virée du Compte n° 2 au Compte n° 1 et constituera une réserve monétaire entre les mains de la Banque de réserve de l'Inde. Le Gouvernement de l'Inde s'abstiendra d'effectuer des prélèvements sur cette somme et il s'engage à ne pas en faire sans consulter au préalable le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Les soldes qui apparaîtront au crédit du Compte n° 2 postérieurement au virement prévu au paragraphe 2, seront virés au Compte n° 1 par tranches ne dépassant pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 371, et vol. 134, p. 71.

² Entré en vigueur le 8 février 1952 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 71.

to the No. 1 Account in instalments not exceeding £35 million in each of the six periods of twelve months beginning 1st July, 1951, subject to the following provisions :—

- (a) Transfers shall only take place as may be necessary to maintain a minimum balance on the No. 1 Account of £340 million or such lesser sum as may be agreed between the two Governments as a result of any consultation which may take place under the provisions of paragraph 2 above.
- (b) Any part of the £35 million transferable in any period of twelve months not transferred during that period shall be carried forward and added to the sums available for transfer, subject to (a) above, during the later periods.
- (c) If it should appear to the Government of India that in any particular period of twelve months requirements for sterling from No. 2 Account are likely to exceed £35 million, the transfers due in the next subsequent period may be anticipated to the extent of £5 million, and may be made subject to (a) above without further consultation between the two Governments. If the Government of India consider that anticipation to a greater extent is necessary, the two Governments shall consult together with a view to providing for such further anticipation of transfers as may be appropriate.
- (d) The transfers referred to in the above paragraphs shall not include the transfers provided for in Articles IV (2) and VIII of the Principal Agreement as extended by subsequent exchanges of letters.
- (e) Any balance standing to the credit of the No. 2 Account on 30th June, 1957, shall be transferred automatically to the No. 1 Account.

4. If at any time during the period covered by this exchange of letters transfers from the No. 2 Account to the No. 1 Account appear to be taking place at a rate significantly higher than is consistent with the agreed annual rate, either Government shall have the right to ask that the position should be discussed between the two Governments.

5. The existing understanding regarding hard currency expenditure arrived at during the Commonwealth Finance Ministers' conference of September, 1950, will be continued subject to such modifications as may be agreed between the two Governments.

6. Further consultations shall take place before the termination of the Principal Agreement as extended by this letter with a view to extending it further or replacing it by another agreement or agreements.

7. I shall be grateful to have your confirmation that this letter sets out the understanding reached between us and that together with your reply it constitutes an extension of the Principal Agreement.

Yours sincerely,

R. A. BUTLER

The Hon. Sir Chintaman Deshmukh
Finance Minister of India

35 millions de livres sterling au cours de chacune des six périodes de douze mois qui s'écouleront à compter du 1^{er} juillet 1951, et ce, dans les conditions suivantes :

- a) Les virements ne seront effectués que dans la mesure nécessaire pour maintenir au Compte n° 1 un solde minimum de 340 millions de livres sterling, ou de tel montant inférieur dont les deux Gouvernements pourront convenir à la suite de consultations qui auront lieu conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus;
- b) Toute fraction d'une tranche de 35 millions de livres sterling qui n'aura pas été virée au cours d'une période quelconque de douze mois, devra être reportée et ajoutée aux sommes destinées à être virées au cours des périodes subséquentes sous réserve des dispositions de l'alinéa a ci-dessus;
- c) Si le Gouvernement de l'Inde a lieu de penser que les montants en sterling qu'il lui faudra prélever sur le Compte n° 2 au cours d'une période donnée de douze mois risquent de dépasser la somme de 35 millions de livres, les virements prévus pour la période suivante, pourront être effectués par anticipation, sous réserve des dispositions de l'alinéa a, jusqu'à concurrence de 5 millions de livres sterling, sans que les deux Gouvernements aient à procéder à de nouvelles consultations. Si le Gouvernement de l'Inde juge nécessaire de procéder à des virements anticipés plus importants, les deux Gouvernements se concerteront en vue de fixer un plafond plus élevé correspondant aux besoins;
- d) Les virements dont il est question aux alinéas ci-dessus ne comprennent pas les transferts prévus au paragraphe 2 de l'article IV, ainsi qu'à l'article VIII de l'Accord principal, tel qu'il aura été prorogé par échanges de lettres ultérieurs.
- e) Les soldes qui figureraient au crédit du Compte n° 2 à la date du 30 juin 1957 seront automatiquement virés au Compte n° 1.

4. Si, à un moment quelconque au cours de la période à laquelle s'applique le présent échange de lettres, il apparaît que les virements effectués du Compte n° 2 au Compte n° 1 dépassent sensiblement les montants annuels dont il est convenu, chacune des parties aura le droit de demander que les deux Gouvernements examinent la situation en commun.

5. L'arrangement actuel au sujet des dépenses en monnaie forte, qui a été conclu au cours de la Conférence des ministres des finances du Commonwealth en septembre 1950, sera maintenu en vigueur, sous réserve des modifications dont les deux Gouvernements pourront convenir.

6. Avant l'expiration de l'Accord principal prorogé par la présente lettre, de nouvelles consultations auront lieu en vue de le proroger à nouveau ou de le remplacer par un autre ou par d'autres accords.

7. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que la présente lettre énonce les termes de notre entente et qu'elle constituera, avec votre réponse, une prorogation de l'Accord principal.

Veillez agréer, etc.

R. A. BUTLER

L'Honorable Sir Chintaman Deshmukh
Ministre des finances de l'Inde

II

INDIA HOUSE, ALDWYCH
LONDON, W.C. 2

8th February, 1952

My dear Chancellor,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows :—

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

C. D. DESHMUKH

The Rt. Hon. R. A. Butler, M.P.
Chancellor of the Exchequer

II

INDIA HOUSE, ALDWYCH
LONDON, W.C. 2

Le 8 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous confirmer que mon Gouvernement accepte l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle figure dans ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

C. D. DESHMUKH

Le Très Honorable R. A. Butler, M.P.
Chancelier de l'Échiquier

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1954
EGYPT

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 juillet 1954
ÉGYPTE

Une déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270, and Vol. 100, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271, et vol. 100, p. 289.

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Declarations by Denmark undertaking to apply the provisions of the following three Conventions to Greenland were registered with the Director-General of the International Labour Office on 31 May 1954:

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Subject to the following modification (Article 4):

“No regulations exist concerning the obligation of the employer to report cases of employment of persons below the age of 16 years.”

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Without modification

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349, and Vol. 188, p. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330, and Vol. 186, p. 313.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Des déclarations par le Danemark formulant l'engagement d'appliquer au Groenland les dispositions des trois Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 31 mai 1954:

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Sous réserve de la modification suivante (article 4):

« Il n'existe aucun règlement en ce qui concerne l'obligation pour l'employeur de signaler, le cas échéant, qu'il emploie des personnes de moins de 16 ans. »

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Sans modification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349, et vol. 188, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330, et vol. 186, p. 313.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Subject to the following modification (Article 4):

“ No regulations exist concerning the obligation of the employer to report cases of employment of persons below the age of 16 years.”

Certified statements relating to the above-mentioned declarations were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Sous réserve de la modification suivante (article 4):

« Il n'existe aucun règlement en ce qui concerne l'obligation pour l'employeur de signaler, le cas échéant, qu'il emploie des personnes de moins de 16 ans. »

Les déclarations certifiées relatives aux déclarations mentionnées ci-dessus ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334, and Vol. 184, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334, et vol. 184, p. 331.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION :

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1954
EGYPT

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

RATIFICATION :

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 juillet 1954
ÉGYPTE

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336, and Vol. 136, p. 386.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337, et vol. 136, p. 386.

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Declarations by Denmark undertaking to apply without modification the provisions of the following Conventions to Greenland were registered with the Director-General of the International Labour Office on 31 May 1954:

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386, and p. 335 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337, and Vol. 188, p. 362.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Des déclarations par le Danemark formulant l'engagement d'appliquer sans modification au Groenland les dispositions des Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 31 mai 1954:

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386, et p. 335 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337, et vol. 188, p. 362.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452, and Vol. 184, p. 333.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452, and Vol. 184, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452, et vol. 184, p. 333.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452, et vol. 184, p. 334.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Certified statements relating to the above-mentioned declarations were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Les déclarations certifiées relatives aux déclarations mentionnées ci-dessus ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78, and Vol. 126, p. 356.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78, et vol. 126, p. 357.

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Ratifications of the following three Conventions by Ecuador were registered with the Director-General of the International Labour Office on 6 July 1954 (to take effect on 6 July 1955).

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des trois Conventions suivantes par l'Équateur ont été enregistrées le 6 juillet 1954 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (pour prendre effet le 6 juillet 1955).

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 362, and Vol. 191, p. 364.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264, and Vol. 172, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 362, et vol. 191, p. 364.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264, et vol. 172, p. 337.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Certified statements relating to the ratification of three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1954.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Les déclarations certifiées relatives à la ratification des trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1954

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 365, and Vol. 193, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 365, et vol. 193, p. 349.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS AMENDED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1954

EGYPT

(To take effect on 3 July 1955)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 juillet 1954

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 3 juillet 1955)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 365, and Vol. 191, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 365, et vol. 191, p. 365.

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 July 1954

IRAQ

(To take effect on 27 August 1954)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

27 juillet 1954

IRAK

(Pour prendre effet le 27 août 1954)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 422, and Vol. 187, p. 224.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224, et vol. 187, p. 423.

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

Nº 851. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO LE 21 MAI 1948¹

CONTINUANCE IN FORCE of certain articles :

By an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 31 March 1954, an agreement was concluded providing for the continuance in force of articles 15, 19 (a) to (d) and 20 of the above-mentioned Trade and Payments Agreement for a further period of one year with effect from 1 April 1954.

Certified statement relating to the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1954.

MAINTIEN EN VIGUEUR de certains articles :

Aux termes de notes échangées à Rio-de-Janeiro le 31 mars 1954, un accord a été conclu qui prévoit le maintien en vigueur des articles 15, 19 (a) à (d) et 20 de l'Accord susmentionné relatif aux échanges commerciaux et paiements, pour une nouvelle période d'un an avec effet à partir du 1^{er} avril 1954.

La déclaration certifiée relative à l'Accord mentionné ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400; Vol. 131, p. 325, and Vol. 172, p. 347.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400; vol. 131, p. 329, et vol. 172, p. 347.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

APPLICATION to Greenland

Declaration undertaking to apply without modification the provisions of the above-mentioned Convention to Greenland was registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 May 1954

DENMARK

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1954.

APPLICATION au Groenland

Une déclaration formulant l'engagement d'appliquer sans modification au Groenland les dispositions de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

31 mai 1954

DANEMARK

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335, and Vol. 188, p. 369.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335, et vol. 188, p. 369.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1954

EGYPT

(To take effect on 3 July 1955)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 juillet 1954

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 3 juillet 1955)

Une déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336, and Vol. 193, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et p. 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336, et vol. 193, p. 351.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948¹

PROLONGATION :

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 11 and 15 June 1954 the above-mentioned agreement was further prolonged until 9 September 1954 with effect from 10 June 1954.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned agreement was registered by the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland on 26 July 1954.

Nº 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES LE 2 MARS 1948¹

PROROGATION :

En vertu de l'Accord conclu à Londres par un échange de notes en date des 11 et 15 juin 1954, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau jusqu'au 9 septembre 1954, avec effet à partir du 10 juin 1954.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord mentionné ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334; Vol. 151, p. 377; Vol. 158, p. 493; Vol. 172, p. 348; Vol. 175, p. 367; Vol. 183, p. 360, and Vol. 191, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 388; vol. 131, p. 335; vol. 151, p. 377; vol. 158, p. 493; vol. 172, p. 348; vol. 175, p. 367; vol. 183, p. 360, et vol. 191, p. 371.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC—with the following reservations :

RATIFICATION

Instrument déposé le:

11 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE — avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« По ст. IX: Белорусская ССР считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из Сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию, применению или выполнению Конвенции Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

По ст. XII: Белорусская ССР заявляет о своем несогласии со статьей XII Конвенции и считает, что все положения Конвенции должны распространяться на самоуправляющиеся территории, включая подопечные ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 359; Vol. 182, p. 225, and Vol. 190, p. 381,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225, et vol. 190, p. 381.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“As regards article IX: The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider as binding upon itself the provisions of article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“As regards article XII: The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that it is not in agreement with article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

«En ce qui concerne l'article IX: La République socialiste soviétique de Biélorussie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«En ce qui concerne l'article XII: La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON, ON 5 MAY 1949¹

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 MAI 1949¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 25 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON 27 SEPTEMBER 1952 AND BY THE COMMITTEE OF MINISTERS ON 30 APRIL 1953. DONE AT STRASBOURG, ON 4 MAY 1953

AMENDEMENT² À L'ARTICLE 25 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE LE 27 SEPTEMBRE 1952 ET PAR LE COMITÉ DES MINISTRES LE 30 AVRIL 1953. FAIT À STRASBOURG, LE 4 MAI 1953

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1954.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1954.

“The two following sub-paragraphs shall be added to paragraph (a) of Article 25 of the Statute of the Council of Europe:

« Le paragraphe (a) de l'article 25 du Statut du Conseil de l'Europe est complété par les deux alinéas suivants :

“The term of office of Representatives thus appointed will date from the opening of the Ordinary Session following their appointment; it will expire at the opening of the next Ordinary Session or of a later Ordinary Session, except that, in the event of elections to their Parliaments having taken place, Members shall be entitled to make new appointments.

« Le mandat des Représentants ainsi désignés prend effet à l'ouverture de la session ordinaire suivant leur désignation; il n'expire qu'à l'ouverture de la session ordinaire suivante ou d'une session ordinaire ultérieure, sauf le droit des Membres de procéder à de nouvelles désignations à la suite d'élections parlementaires.

“If a Member fills vacancies due to death or resignation, or proceeds to make new appointments as a result of elections to its Parliament, the term of office of the new Representatives shall date from the first Sitting of the Assembly following their appointment.”

« Si un Membre pourvoit aux sièges devenus vacants par suite de décès ou de démission ou procède à de nouvelles désignations à la suite d'élections parlementaires, le mandat des nouveaux représentants prend effet à la première réunion de l'Assemblée suivant leur désignation. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103, and Vol. 100, p. 302.

² Came into force on 4 May 1953, in accordance with paragraph (d) of Article 41 of the Statute.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et vol. 100, p. 302.

² Entré en vigueur le 4 mai 1953, conformément au paragraphe d de l'article 41 du Statut.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1954
EGYPT

(To take effect on 3 July 1955)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 July 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 juillet 1954
ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 3 juillet 1955)

Une déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345, and Vol. 188, p. 377.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345, et vol. 188, p. 377.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 August 1954

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 9 November 1954)

With the following declaration and reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 août 1954

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 9 novembre 1954)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

Declaration — Déclaration

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« В Советском Союзе устранены социальные условия, порождающие преступления, предусмотренные конвенцией. Однако, учитывая международное значение борьбы с этими преступлениями, Правительство Советского Союза решило присоединиться к конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами, принятой на IV сессии Генеральной Ассамблеи ООН 2 декабря 1949 года ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ In the Soviet Union the social conditions which give rise to the offences covered by the Convention have been eliminated. Nevertheless, in view of the international importance of suppressing these offences, the Government of the Soviet Union has decided to accede to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted on 2 December 1949 at the fourth session of the United Nations General Assembly.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315, and Vol. 172, p. 349.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En Union soviétique, les conditions sociales qui engendrent les crimes prévus par la Convention ont été éliminées. Néanmoins, le Gouvernement de l'Union soviétique, considérant l'importance internationale de la répression de ces crimes a décidé d'adhérer à la Convention pour la répression et l'abolition de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée à la quatrième session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 2 décembre 1949. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315, et vol. 172, p. 349.

Reservation — Réserve

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Советский Союз считает для себя необязательными положения статьи 22, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по вопросам толкования или применения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию или применению Конвенции Советский Союз будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ The Soviet Union does not consider itself bound by the provisions of article 22, which provides that any dispute between the parties to the present Convention relating to its interpretation or application shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice, and declares that with respect to the competence of the International Court to adjudicate disputes relating to the interpretation or application of the Convention, the Soviet Union will take the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« L'Union soviétique ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 qui prévoient que les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, l'Union soviétique s'en tiendra à sa position selon laquelle l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. »

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, FROM 1 TO 13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

21 July 1954
LAOS

Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 August 1954.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

21 juillet 1954
LAOS

La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 août 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373; Vol. 171, p. 421; Vol. 183, p. 371; Vol. 187, p. 448, and Vol. 193, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373; vol. 171, p. 421; vol. 183, p. 371; vol. 187, p. 448, et vol. 193, p. 353.

No. 1868. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING STERLING PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1950¹

N° 1868. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1950¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 17 and 22 June 1954 the above-mentioned agreement was prolonged for a further period of twelve months with effect from 1 July 1954.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1954.

PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu à Londres par un échange de notes en date des 17 et 22 juin 1954, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de douze mois, avec effet à partir du 1^{er} juillet 1954.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord mentionné ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 171; Vol. 151, p. 387; Vol. 172, p. 389, and Vol. 191, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 171; vol. 151, p. 387; vol. 172, p. 389, et vol. 191, p. 406.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 July 1954

ECUADOR (to take effect on 6 July 1955)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

6 juillet 1954

ÉQUATEUR (pour prendre effet le 6 juillet 1955)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361, and Vol. 188, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361, et vol. 188, p. 392.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

MODIFICATIONS² TO THE AUTHENTIC SPANISH TEXT. DONE AT ROME, ON 11 DECEMBER 1953

MODIFICATIONS² AU TEXTE OFFICIEL EN LANGUE ESPAGNOLE. FAITES À ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Official texts: English, French and Spanish. Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 August 1954.

Textes officiels anglais, français et espagnol. Enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 août 1954.

The Governments listed below, hereby agree to modify the authentic Spanish text of the International Plant Protection Convention, signed in Rome on the sixth day of December, one thousand nine hundred and fifty-one, as follows :

Les États dont les noms paraissent à la fin de ce document acceptent par les présentes de modifier comme suit le texte authentique en langue espagnole de la Convention internationale pour la Protection des Végétaux signée à Rome le six décembre mille neuf cent cinquante et un :

Los Gobiernos que más adelante se enumeran, convienen por la presente en modificar del siguiente modo el texto español auténtico de la Convención de Protección Fitosanitaria firmada en Roma el seis de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno :

A. Replace the text of Article IV, paragraph 2; Article XI, paragraph 2; Article XIII, paragraph 3, and of the penultimate paragraph, by the following texts :

¹ United Nations, *Treaty Series*; Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346, and Vol. 193, p. 360.

² Came into force on 11 July 1954, in accordance with paragraph 4 of article XIII of the Convention, these modifications having been signed by the eleven Governments listed below, and, in addition, the Governments of Denmark and Cambodia, having deposited instruments of acceptance on 29 January 1954 and 17 May 1954, respectively :

	<i>Date of signature</i>
Austria	11 December 1953
United Kingdom	11 December 1953
Korea	12 December 1953
Australia	14 December 1953
Egypt	16 December 1953
Canada	31 December 1953
Sweden	14 January 1954
Spain	30 March 1954
India	24 May 1954
Chile	26 May 1954
New Zealand	11 June 1954

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346, et vol. 193, p. 360.

² Entrées en vigueur le 11 juillet 1954, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention, ces modifications ayant été signées par les onze Gouvernements ci-dessous, et, d'autre part, les Gouvernements du Danemark et du Cambodge ayant déposé des instruments d'acceptation les 29 janvier 1954 et 17 mai 1954 respectivement :

	<i>Date de signature</i>
Autriche	11 décembre 1953
Royaume-Uni	11 décembre 1953
Corée	12 décembre 1953
Australie	14 décembre 1953
Égypte	16 décembre 1953
Canada	31 décembre 1953
Suède	14 janvier 1954
Espagne	30 mars 1954
Inde	24 mai 1954
Chili	26 mai 1954
Nouvelle Zélande	11 juin 1954

Remplacer les textes de l'Article IV, paragraphe 2; Article XI, paragraphe 2; Article XIII, paragraphe 3, et de l'avant-dernier paragraphe, par les textes suivants :

Reemplazar el párrafo 2 del Artículo IV; el párrafo 2 del Artículo XI; el párrafo 3 del Artículo XIII, y el penúltimo párrafo, con los textos siguientes :

Article IV, paragraph 2:

Article IV, paragraphe 2:

Artículo IV, párrafo 2:

2. Cada uno de los Gobiernos contratantes presentará una Memoria acerca del alcance de su organización nacional de protección fitosanitaria y de las modificaciones que en la misma se introduzcan, al Director General de la FAO, el cual transmitirá dicha información a todos los gobiernos contratantes.

Article XI, paragraph 2:

Article XI, paragraphe 2:

Artículo XI, párrafo 2:

2. Todo Gobierno que haya enviado al Director General de la FAO una declaración de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo, podrá, en cualquier momento, enviar una nueva declaración que modifique el alcance de cualquier declaración anterior o que haga cesar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a cualquier territorio. Dicha modificación o cancelación surtirá efectos treinta días después de la fecha en que la declaración haya sido recibida por el Director General.

Article XIII, paragraph 3:

Article XIII, paragraphe 3:

Artículo XIII, párrafo 3:

3. El Director General de la FAO notificará a los Gobiernos contratantes cualquier propuesta de enmienda de la presente Convención, a más tardar, en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones de la Conferencia en el cual haya de considerarse dicha enmienda.

Penultimate paragraph

Avant-dernier paragraphe

Párrafo penúltimo

HECHO en Roma, Italia, el día seis de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno, en un ejemplar único en inglés, francés y español, cada uno de los cuales será igualmente auténtico. La presente Convención quedará depositada en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación enviará copias certificadas a cada uno de los Gobiernos signatarios o adheridos.

B. Add the following text as paragraph 3 to Article XI :

Ajouter à l'Article XI un troisième paragraphe rédigé comme suit :

Añadir al Artículo XI un tercer párrafo que diga :

Article XI, paragraph 3:

Article XI, paragraphe 3:

Artículo XI, párrafo 3:

3. El Director General de la FAO informará a todos los Gobiernos signatarios y adheridos, de cualquier declaración recibida con arreglo al presente Artículo.

C. Delete from the " Annex " the words " si las exige el país importador " appearing on the fourteenth line after the words " Declaraciones adicionales ".

Supprimer dans l'« Annexe » les mots « si las exige el país importador » paraissant à la quatorzième ligne après les mots « Declaraciones adicionales ».

Suprimir en el « Anexo » las palabras « (si las exige el país importador) », que aparecen en la línea décimocuarta del mismo, después de las palabras « Declaraciones adicionales ».

DONE at Rome, Italy, on the eleventh day of December, one thousand nine hundred and fifty-three, in a single copy in the English, French and Spanish languages, which copy shall be appended to the original text of the International Plant Protection Convention and deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Certified copies shall be transmitted by the Director-General of the Food and Agriculture Organization to each signatory and adhering Government.

FAIT à Rome, Italie, le onze décembre mille neuf cent cinquante-trois, en un seul exemplaire en anglais, français et espagnol, qui sera annexé au texte original de la Convention internationale pour la Protection des Végétaux et déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Des copies certifiées conformes seront remises par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à chacun des États signataires ou adhérents.

HECHO en Roma, Italia, a los once días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y tres, en un solo ejemplar, en los idiomas inglés, francés y español, que deberá agregarse al texto original de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria y quedará depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación enviará copias certificadas a cada Gobierno signatario o adherido.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this document on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent document au nom de leurs gouvernements respectifs aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman este documento en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas frente a sus firmas.

For Austria :

Pour l'Autriche :

Por Austria :

R. PHILIPP

11th December 1953

- For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :
Por la Unión Sudafricana :
R. KIRSTEN 11th December 1953
- For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :
Donald E. VANDEPEER 11th December 1953
- For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :
L. MAIRE 12 Déc. 1953
- For France :
Pour la France :
Por Francia :
André MAYER 12 dec. 1953
- For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :
S. B. YANG 12 Dec. 1953
- For the Government of the Commonwealth
of Australia :
Pour le Gouvernement du Commonwealth
d'Australie :
Por el Gobierno del Commonwealth
de Australia :
Frank W. BULCOCK 14th Dec. 1953
- For the Republic of Egypt :
Pour la République d'Égypte :
Por la República del Egipto :
A. R. SIDKY 6/12/53
- For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :
Pierre DUPUY 31/12/53
- For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :
Johan BECK-FRIIS 14th January 1954

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

U. MARQUES DE DESIO

30 Mayo 1954

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :

H. M. BOON

30th of March 1954

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

P. ALBERTARIO

31 mars 1954

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

B. R. SEN

24 May 1954

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

F. ILLANES

26 de Mayo de 1954

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

J. B. BRENDERGAST

11th June 1954

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

Eliahu SASSON

16 juillet 1954

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2075. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE RENEWAL OF THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT OF 5th/7th JUNE, 1930. CAIRO, 19 OCTOBER 1952¹

N° 2075. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN PORTANT RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE DES 5 ET 7 JUIN 1930. LE CAIRE, 19 OCTOBRE 1952¹

AMENDMENTS TO THE LIST OF TERRITORIES ENCLOSED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AGREED UPON IN AN EXCHANGE OF NOTES DATED ON 3 FEBRUARY AND 3 APRIL 1954

AMENDEMENTS À LA LISTE DE TERRITOIRES CONTENUE DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, ADOPTÉS PAR UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 3 FÉVRIER ET 3 AVRIL 1954

By an Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Egypt dated the 3rd February, and the 3rd April, 1954, the under-mentioned amendments were agreed to the list of territories enclosed in the Exchange of Notes of the 19th October, 1952,¹ concerning the Anglo-Egyptian Commercial Agreement of the 5th/7th June, 1930 :—

Par un échange de notes en date des 3 février et 3 avril 1954, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement égyptien sont convenus d'apporter à la liste des territoires jointe à l'échange de notes du 19 octobre 1952¹ relatif à l'Accord commercial anglo-égyptien des 5 et 7 juin 1930, les amendements ci-après :

- (a) "Cayman Island" (included within the brackets after "Jamaica") should be "Cayman Islands";
- (b) "Brunei" should be inserted between "British Honduras" and "Cyprus";
- (c) "Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia and St. Vincent)" and "Zanzibar (including Pemba)" should be added to the list after "Western Pacific High Commission Territories (including the . . . New Hebrides)";

- a) Remplacer, dans la parenthèse qui suit le mot « *Jamaica* » (texte anglais de la liste), le terme « *Cayman Island* » par « *Cayman Islands* »;
- b) Insérer le mot « Brunéi » entre les mots « Honduras britannique » et « Chypre »;
- c) Dans la parenthèse qui suit les mots « Territoires de la Haute Commission du Pacifique Ouest », ajouter, après le terme « Nouvelles-Hébrides », les termes « Iles du Vent (Dominique, Grenade, Saint-Lucie et Saint-Vincent) » et « Zanzibar (y compris Pemba) »;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 423.

(d) "Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland" to read "The Federation of Rhodesia and Nyasaland".

Certified statement relating to the above-mentioned amendments was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1954.

d) Remplacer les termes « Rhodésie du Sud, Rhodésie du Nord et Nyassaland » par l'expression « La Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ».

La déclaration certifiée relative aux amendements mentionnés ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1954.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

16 July 1954
AUSTRIA

4 August 1954
SYRIA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

16 juillet 1954
AUTRICHE

4 août 1954
SYRIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 85; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466, and Vol. 191, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 85; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466, et vol. 191, p. 410.

No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953¹

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, LE 25 JUIN 1953¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE(a)

Instruments received by the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1954
TURKEY

28 May 1954
LUXEMBOURG

22 June 1954
HAÏTI

28 June 1954
FRANCE

2 July 1954
VENEZUELA (a)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications and acceptance were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1954.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION(a)

Instruments reçus par le Directeur général du Bureau international du Travail le:

21 mai 1954
TURQUIE

28 mai 1954
LUXEMBOURG

22 juin 1954
HAÏTI

28 juin 1954
FRANCE

2 juillet 1954
VENEZUELA (a)

Les déclarations certifiées relatives aux différentes ratifications et à l'acceptation mentionnées ci-dessus ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191 p. 143.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 August 1954

ROMANIA

(To take effect on 4 November 1954.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ Ad. article VII : The Government of the Romanian People’s Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“ Ad. article IX : The Government of the Romanian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the Parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the Parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

In accordance with article VII, the Convention is not in force between Romania and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark, Israel and Sweden.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

6 août 1954

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1954.)

Avec les réserves suivantes :

« Ad. article VII : Le gouvernement de la République populaire roumaine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États Parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« Ad. article IX : Le gouvernement de la République populaire roumaine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice, sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les Parties au différend. »

Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre la Roumanie et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptaient pas ces réserves: Chine, Danemark, Israël et Suède.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135.

11 August 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

(To take effect on 9 November 1954.)

With the following reservations :

11 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 9 novembre 1954.)

Avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« По ст. VII: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По ст. IX: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ As regards Article VII : The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“ As regards Article IX : The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between contracting parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the Inter-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne l'Article VII : Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« En ce qui concerne l'Article IX : Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la décision de la Cour internationale de Justice, pour qu'elle

national Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

In accordance with article VII, the Convention is not in force between the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark, Israel and Sweden.

11 August 1954

POLAND

(To take effect on 9 november 1954.)
With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ The Government of the People’s Republic of Poland declares its disagreement with the last sentence of article 7 and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph thereof to which the reservation relates.

“ The Government of the People’s Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of Article 9 which provides that disputes between contracting parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

statue à leur sujet et déclare que la soumission d’un différend à la Cour internationale de Justice pour qu’elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l’accord de toutes les parties au différend. »

Conformément à l’article VII, la Convention n’est pas en vigueur entre la République socialiste soviétique de Biélorussie et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies qu’ils n’acceptaient pas ces réserves: Chine, Danemark, Israël et Suède.

11 août 1954

POLOGNE

(Pour prendre effet le 9 novembre 1954.)
Avec les réserves suivantes :

« Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare son désaccord avec la dernière phrase de l’article 7 et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l’État qui a formulé cette réserve et tous les autres co-signataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

« Le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne se considère pas lié par les stipulations de l’article 9 en vertu duquel les différends entre les parties contractantes au sujet de l’interprétation ou de l’application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l’une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d’un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l’accord de toutes les parties au différend. »

In accordance with article VII, the Convention is not in force between Poland and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark, Israel and Sweden.

Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre la Pologne et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptaient pas ces réserves: Chine, Danemark, Israël et Suède.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 June 1954

POLAND (to take effect on 11 June 1955)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 July 1954.

ANNEXE C

Nº 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

11 juin 1954

POLOGNE (pour prendre effet le 11 juin 1955)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation mentionnée ci-dessus a été enregistrée le 28 juillet 1954 à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXXII, p. 423; Vol. CLXXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410, and Vol. 190, p. 395.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXXII, p. 423; vol. CLXXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410, et vol. 190, p. 395.